OLD NORSE SERIES · VOLUME 24

# Björn, Kormák, and Víga-Styr

# Bjarnar saga Hítdælakappa
# Kormáks saga
# Víga-Styrs saga ok Heiðarvíga

*Björn, Kormák, and Víga-Styr*

*Two Skald Sagas and the Slayings on the Heath*

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

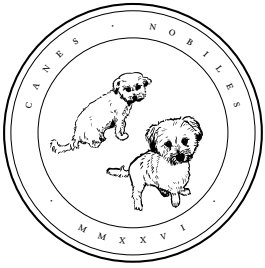



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain




Volume 24 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson's editions of Bjarnar saga Hítdælakappa and Víga-Styrs saga ok Heiðarvíga in the Íslendinga sögur (Reykjavík, 1898–1899), two pages of the latter supplied from Benedikt Sveinsson's edition (Reykjavík, 1926), and Benedikt Sveinsson's Kormáks saga (Reykjavík, 1916)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

# CONTENTS

## BJARNAR SAGA HÍTDÆLAKAPPA


I · Björn and Oddný . . . . . 11
II · The Betrothal . . . . . 13
III · The Ring Earl's-Gift . . . . . 17
IV · The Champion of Garðaríki . . . . . 24
V · Oddný Married to Þórðr . . . . . 29
VI · Changes in Norway . . . . . 32
VII · The Brenneyjar . . . . . 34
VIII · King Óláfr's Settlement . . . . . 41
IX · The Exchanged Bands . . . . . 44
X · Björn Comes Home . . . . . 48
XI · Þórðr's Invitation . . . . . 50
XII · The Winter of Verses . . . . . 53
XIII · The Dog and the Horses . . . . . 65
XIV · Björn Leaves Hítarnes . . . . . 68
XV · The Seal's Bite . . . . . 73
XVI · The Calf Verse . . . . . 75
XVII · The Carved Figures . . . . . 78
XVIII · The Ambush in Beruvíkrhraun . . . . . 80
XIX · Þorsteinn Kálfsson . . . . . 89
XX · The Gray-Paunch Lampoon . . . . . 96

BJARNAR SAGA HÍTDÆLAKAPPA

*(continued)*


XXI · Kolli . . . . . 102
XXII · The Outlaws . . . . . 104
XXIII · The Horse-Fight . . . . . 106
XXIV · Two Brothers from the Strands . . . . . 108
XXV · Þorbjörg's Warning . . . . . 111
XXVI · Across the Hítará . . . . . 113
XXVII · Þorsteinn Kuggason's Winter Guesting . . . . . 116
XXVIII · Þorsteinn Takes the Case . . . . . 127
XXIX · The Failed Settlement . . . . . 128
XXX · The Plot . . . . . 134
XXXI · The Ambushes . . . . . 138
XXXII · The Death of Björn . . . . . 140
XXXIII · The Head . . . . . 153
XXXIV · The Settlement . . . . . 156


KORMÁKS SAGA


I · Ögmundr . . . . . 167
II · Ögmundr Settles in Miðfjörðr . . . . . 169
III · Steingerðr's Feet . . . . . 171
IV · Narfi and the Sausage . . . . . 181
V · The Sons of Þórveig . . . . . 184
VI · The Betrothal . . . . . 190
VII · Steingerðr Married to Bersi . . . . . 194
VIII · The Pursuit . . . . . 200
IX · Skofnungr . . . . . 205
X · The Duel . . . . . 210
XI · Kormákr's Thumb . . . . . 213
XII · Steinarr and Bersi . . . . . 221
XIII · Steingerðr Leaves Bersi . . . . . 232

KORMÁKS SAGA

*(continued)*


XIV · Þorkell Tanngnjóstr . . . . . 234
XV · Steinvör Slender-Leg . . . . . 237
XVI · Bersi's Old Age . . . . . 240
XVII · Þorvaldr Tinteinn . . . . . 247
XVIII · Abroad . . . . . 251
XIX · Kormákr and Steingerðr . . . . . 253
XX · The Slander Verse . . . . . 264
XXI · Þorvarðr's Challenge . . . . . 268
XXII · The Geese . . . . . 271
XXIII · The Second Duel with Þorvarðr . . . . . 279
XXIV · The Kisses . . . . . 282
XXV · The Tiller . . . . . 285
XXVI · The Rescue . . . . . 289
XXVII · The Death of Kormákr . . . . . 293


VÍGA-STYRS SAGA OK HEIÐARVÍGA


I · Atli . . . . . 301
II · Styrr's Pursuit . . . . . 301
III · The Berserks . . . . . 302
IV · The Bath-House . . . . . 308
V · Thirty-Three Unpaid . . . . . 317
VI · Þórhalli Pays . . . . . 320
VII · The Unmarked Ram . . . . . 321
VIII · The Gray Lamb . . . . . 328
IX · The Slaying of Styrr . . . . . 332
X · Gestr's Escape . . . . . 339
XI · Þorsteinn Styrsson Abroad . . . . . 349
XII · The Killing of Þorsteinn Gíslason . . . . . 356

VÍGA-STYRS SAGA OK HEIÐARVÍGA

*(continued)*


XIII · The Death of Hallr . . . . . 364
XIV · The Request for Amends . . . . . 369
XV · Narfi and the Sword . . . . . 377
XVI · Þórarinn's Plan . . . . . 383
XVII · Barði Gathers His Men . . . . . 389
XVIII · The Fox's Tail . . . . . 392
XIX · Þórðr's Tasks . . . . . 394
XX · The White Horses . . . . . 396
XXI · The Companions Gather . . . . . 397
XXII · Þuríðr's Stones . . . . . 401
XXIII · Kjannök's Necklace . . . . . 407
XXIV · Þórarinn's Instructions . . . . . 410
XXV · At Njáll's . . . . . 416
XXVI · Bad Omens . . . . . 419
XXVII · Gullteigr . . . . . 426
XXVIII · The Pursuit Gathers . . . . . 431
XXIX · To the Fort . . . . . 433
XXX · The Heath-Slayings . . . . . 437
XXXI · The Second and Third Onsets . . . . . 443
XXXII · After the Battle . . . . . 447
XXXIII · The Truce Formula . . . . . 453
XXXIV · Snorri's Trick . . . . . 457
XXXV · The Settlement . . . . . 458
XXXVI · Shipwreck . . . . . 462
XXXVII · Eyjólfr's Welcome . . . . . 464
XXXVIII · Eiríkr's Verses . . . . . 465
XXXIX · King Óláfr . . . . . 467
XL · Barði's Marriage . . . . . 470
XLI · The Death of Barði . . . . . 472

# Bjarnar saga Hítdælakappa

*The Saga of Björn, Champion of the Hítdalers*

## I · BJÖRN AND ODDNÝ

*Among the Icelanders who were friends of King Óláfr Haraldsson are Þorkell Eyjólfsson and the poet Þórðr Kolbeinsson of Hítarnes, a mocking man. Björn Arngeirsson, tall and strong, grows up with his kinsman Skúli at Borg to escape Þórðr's taunts. He visits Oddný eykyndill, daughter of Þorkell of Hjörsey, and the two come to love each other.*

Nú skal segja nökkut af þeim íslenzkum mönnum, sem uppi
*Now shall (I)-tell somewhat of those Icelandic men who up*
váru um daga Óláfs konungs Haraldssonar og hans urðu
*were in days of-Olaf king Harald's-son and his became*
heimulegir vinir. Nefnir þar til fyrstau ágætan mann, Þorkel
*intimate friends Names-one there to first excellent man Thorkel*
Eyjólfsson, er átti Guðrúnu Ósvífursdóttur; því at í þenna
*Eyjolf's-son who had Gudrun Osvifur's-daughter because that in this*
tíma var Þorkell í förum ok var jafnan með Óláfi konungi vel
*time was Thorkel in voyages and was always with Olaf king well*
virðr, þá er hann var utanlands. Í þenna tíma bjó Þórðr
*esteemed then when he was abroad In this time dwelt Thord*
Kolbeinsson á Hítarnesi á Íslandi; hann var skáld mikit ok
*Kolbein's-son at Hitarnes in Iceland he was poet great and*
helt sér mjök fram til virðingar; var hann jafnan utanlands,
*held himself much forth toward honor was he always abroad*
vel virðr af meira háttar mönnum sakir mentanar sinnar.
*well esteemed by more of-rank men for-the-sake-of learning his*
Þórðr varð hirðmaðr Eiríks jarls Hákonarsonar ok af honum
*Thord became king's-man of-Eirik earl Hakon's-son and by him*
vel metinn. Ekki var Þórðr mjök vinsæll af alþýðu,
*well valued Not was Thord much popular with (the)-common-people*
því at hann þótti vera spottsamr ok grár við alla þá
*because that he seemed to-be mocking and malicious toward all those*

er honum þótti dælt við. Sá maðr óx upp með Skúla
*who to-him seemed easy toward That man grew up with Skuli*
Þorsteinssyni at Borg, er Björn hét ok var Arngeirs
*Thorstein's-son at Borg who Bjorn was-called and was Arngeir's*
son ok Þórdísar, dóttur Þorfinns stranga ok Sæunnar, dóttur
*son and Thordis' daughter of-Thorfinn the-Strong and of-Saeunn daughter*
skalla-Grims. Björn var snemma mikill vexti ok rammr at
*of-Skalla-Grim Bjorn was early great in-growth and strong in*
afli, karlmannlegr ok sæmilegr at sjá. Björn hafði enn, sem
*might manly and seemly to see Bjorn had still as*
aðrir margir, orðið fyrir spotti Þórðar ok áleitni. Var hann
*others many become for mockery of-Thord and provocation Was he*
því með Skúla frænda sínum meðan hann var ungr, at
*therefore with Skuli kinsman his while he was young that*
hann þóttist þar betr kominn sakir áleitni Þórðar
*he thought-himself there better placed for-the-sake-of provocation of-Thord*
Kolbeinssonar enn hjá föður sínum. Enn því get ek eigi
*Kolbein's-son than with father his But therefore mention I not*
þeira smágreina, sem milli fóru þeira Bjarnar ok Þórðar, áðr
*those small-matters which between went of-them Bjorn and Thord before*
Björn kom til Skúla, at þær heyra ekki til þessarri sögu.
*Bjorn came to Skuli that they belong not to this saga*
Skúli var vel til Bjarnar ok virði hann mikils, því at hann
*Skuli was well toward Bjorn and valued him much because that he*
sá með sinni vizku, hverr sæmdarmaðr hann mundi verða í
*saw with his wisdom what-a man-of-honor he would become in*
þeira ætt. Undi Björn allvel sínu ráði, meðan hann var
*their kin Was-content Bjorn very-well with-his lot while he was*
með Skúla. Þá bjó í Hjörsey fyrir Mýrum Þorkell, son
*with Skuli Then dwelt in Hjorsey before Myrar Thorkel son*
Dufgusar ens auðga ór Dufgusdal. Þorkell var auðigr maðr
*of-Dufgus the Wealthy out-of Dufgusdal Thorkel was wealthy man*

at fé ok góðr bóndi. Hann átti dóttur, er Oddný hét,
*in property and good farmer He had a-daughter who Oddny was-called*
kvenna vænst ok skörungr mikill; hon var kölluð Oddný
*of-women fairest and a-woman-of-mettle great she was called Oddny*
eykyndill. Björn vandi þangað kvámur sínar ok sat jafnan
*Isle-Candle Bjorn made-a-habit thither visits his and sat always*
at tali við Oddnýju Þorkelsdóttur ok felst hvart þeira öðru
*in talk with Oddny Thorkel's-daughter and fell each of-them to-the-other*
vel í skap. Þat var talat af mörgum mönnum, at þat væri
*well in mind That was said by many men that it were*
jafnræði, þó at Björn fengi hennar sér til eiginkonu,
*an-equal-match though that Bjorn got her himself for wedded-wife*
því at hann var enn skörulegsti maðr ok vel mentr.
*because that he was the most-spirited man and well accomplished*

## II · THE BETROTHAL

*Björn asks Skúli to send him abroad and first wants Oddný. Skúli and Björn ride to Hjörsey, and Oddný is promised to Björn: she is to wait three winters, and if he does not return, her father may marry her to another. Skúli sends Björn to Earl Eiríkr with a gold ring as a token, and the earl takes him into his court.*

Þá er Björn hafði verit fim vetr með Skúla frænda sínum,
*Then when Bjorn had been five winters with Skuli kinsman his*
bar þat til tíðenda, at skip kom í Gufárós; þat skip áttu
*bore it to tidings that a-ship came into Gufaros that ship owned*
norrænir menn. Skúli bóndi reið til skips ok bauð þegar
*Norse men Skuli farmer rode to (the)-ship and invited at-once*
kaupmönnum til sín, því at hann hafði vana til þess at
*(the)-merchants to himself because that he had custom for that to*
taka við kaupmönnum ok eiga gott vinfengi við þá; fóru þá
*take with merchants and have good friendship with them went then*

enn þrír til vistar með honum, þegar þeir höfðu upp sett
*still three to lodging with him as-soon-as they had up set*
skip sitt. Björn var viðfellinn við kaupmenn, bæði í fylgd
*ship their Bjorn was agreeable toward (the)-merchants both in company*
og þjónustu ok líkaði þeim til hans vel. Björn kom at
*and service and pleased to-them toward him well Bjorn came to*
máli við Skúla, frænda sinn, ok beiddi, at hann mundi koma
*speech with Skuli kinsman his and asked that he would bring*
honum utan með kaupmönnum þessum. Skúli tók því vel,
*him abroad with merchants these Skuli took it well*
sagði sem satt var, at þeir menn fengu margir framkvæmd,
*said as true was that those men got many advancement*
at miklu váru síðr á legg komnir enn hann; segist ok
*who much were less on leg come than he says-of-himself also*
til skulu leggja með honum slíkt er hann þykkist þurfa.
*thereto shall lay with him such as he thinks-himself to-need*
Björn þakkaði honum gott tillag við sik bæði þá ok fyrr.
*Bjorn thanked him good help toward himself both then and before*
Réðst Björn þá í skip með kaupmönnum þessum; fekk
*Betook Bjorn then into ship with merchants these got*
Skúli frændi hans ok faðir hans honum góðan farareyri,
*Skuli kinsman his and father his to-him good journey-money*
svá at hann vel sæmdr af, at fara með góðum mönnum.
*so that he well honored from to go with good men*
Ekki varð sögulegt um þarvist kaupmanna; fóru þeir þá til
*Not became saga-worthy about (the)-stay of-merchants went they then to*
skips er váraði ok bjuggu ok lágu svo til hafs. Björn
*(the)-ship when spring-came and fitted-out and lay so toward sea Bjorn*
reið nú til Borgar at finna Skúla frænda sinn; ok er þeir
*rode now to Borg to meet Skuli kinsman his and when they*
finnast, segir Björn honum at hann vill eigi annat enn
*meet-each-other says Bjorn to-him that he will not other than*

fá Oddnýjar Þorkelsdóttur áðr hann fór brott. Skúli frétti,
*get Oddny Thorkel's-daughter before he went away Skuli asked*
hvárt hann hefði nökkut þetta við hana talat. Hann sagði
*whether he had somewhat this with her talked He said*
þat víst. "Þá skulu vit fara", segir Skúli, ok svá gera þeir;
*it certain Then shall we-two go says Skuli and so do they*
koma í Hjörsey ok finna Þorkel ok dóttur hans Oddnýju.
*come into Hjorsey and find Thorkel and daughter his Oddny*
Hefir Björn þá upp orð sín ok biðr Oddnýjar Þorkelsdóttur.
*Has Bjorn then up words his and asks-for Oddny Thorkel's-daughter*
Þorkell tók þessu vel ok skaut mjök til ráða dóttur sinnar.
*Thorkel took this well and referred much to counsel of-daughter his*
Enn sakir þess, at henni var Björn kunnigr áðr, ok þau
*But for-the-sake of-that that to-her was Bjorn known before and they*
höfðu elskazt sín á milli mjök kærlega, þá játaði
*had loved-each-other themselves in between much dearly then agreed*
hon. Fóru þá þegar festar fram ok skyldi hon sitja
*she Went then at-once (the)-betrothal forth and should she sit*
í festum þrjá vetr, ok þó at Björn sé samlendr fjórða
*in betrothal three winters and though that Bjorn be same-landed (the)-fourth*
vetrinn ok megi eigi til komast at vitja þessa ráðs, þá
*winter and may not thereto come to visit this match then*
skal hon þó hans bíða, enn ef hann kemr eigi til á
*shall she yet him await but if he comes not thereto at*
þriggja vetra fresti af Noregi, þá skyldi Þorkell gifta hana,
*three winters' term from Norway then should Thorkel marry her*
ef hann vildi. Björn skyldi ok senda menn út, at vitja þessa
*if he wished Bjorn should also send men out to visit this*
ráðs, ef hann mætti eigi sjálfr til koma. Lagði Skúli fram
*match if he might not himself to come Laid Skuli forth*
með Birni svá mikit fé, at þat var eigi minna góðs enn
*with Bjorn so much property that it was not less of-goods than*

alt þat er Þorkell átti, ok mundr Þórnýjar dóttur hans.
*all that which Thorkel owned and bride-price of-Thorny daughter his*
Skildu þau at þessu, ok fylgdi Skúli Birni til skips, ok
*Parted they at this and accompanied Skuli Bjorn to (the)-ship and*
þá mælti Skúli: “Þá er þú kemr til Noregs, Björn, ok
*then spoke Skuli Then when you come to Norway Bjorn and*
finnr Eirík jarl, vin minn, þá ber honum kveðju mína ok
*find Eirik earl friend my then bear him greeting my and*
orðsending til at hann taki við þér, ok vil ek ætla at
*message thereto that he take with you and will I suppose that*
hann geri þetta ok fær honum gull þetta til jartegna, því
*he do this and give him gold this for tokens because*
at þá má hann eigi við dyljast, at mér þykkir betr”.
*that then may he not about deny-himself that to-me seems better*
Björn þakkar Skúla allan þann góðvilja, sem hann hafði honum
*Bjorn thanks Skuli all that goodwill which he had him*
tét, síðan hann kom til hans, ok skildust síðan. Þetta var
*shown since he came to him and parted-each-other then This was*
ofarlega á dögum Eiríks jarls. Þeir sigldu snemma sumars; tókst
*late in days of-Eirik earl They sailed early in-summer went*
þeim ferð sín greiðlega ok kómu við Noreg; fann Björn brátt
*to-them journey their smoothly and came at Norway found Bjorn soon*
Eirík jarl ok bar honum kveðju Skúla og jartegnir. Jarl tók
*Eirik earl and bore him greeting of-Skuli and tokens (The)-earl took*
því vel, ok kveðst gjarna skyldu gera hans erindi, — “ok
*it well and says-of-himself gladly should do his errand and*
skaltu, Björn, vera velkominn”. Björn kveðst þat gjarna vilja;
*shall-you Bjorn be welcome Bjorn says-of-himself that gladly to-wish*
fór hann til hirðar jarls ok var með honum í góðu haldi.
*went he to (the)-court of-(the)-earl and was with him in good keeping*

*Þórðr comes to Norway, recites a drápa to Earl Eiríkr and winters at court, outwardly reconciled with Björn. The earl gives Björn a gold ring. Drunk, Björn lets Þórðr carry the ring to Oddný as a token, though he means to go raiding first. Þórðr sails to Iceland, delivers the ring, and says that Björn gave him the match if he died or stayed away.*

Þat sama sumar kom skip af Noregi snimma sumars í
*That same summer came a-ship from Norway early in-summer into*
Straumfjörð. Þórðr Kolbeinsson reið til skips ok varð víss,
*Straumfjord Thord Kolbein's-son rode to (the)-ship and became aware*
at kaupmenn ætluðu að fara tvívegis, ok því keypti hann
*that (the)-merchants intended to go twice and therefore bought he*
part í skipi ok lýsti yfir utanferð sinni. Þórðr átti
*a-share in (the)-ship and declared over voyage-abroad his Thord had*
frænda þann í Danmörku, er Hrói enn auðgi hét; hann
*kinsman that in Denmark who Hroi the Wealthy was-called he*
var í Hróiskeldu ok átti þar garð; átti Þórðr at taka
*was in Roskilde and owned there a-farmstead had Thord to take*
arf allan eftir hann; býst hann nú til utanferðar ok
*inheritance all after him prepares he now for (the)-voyage-abroad and*
urðu síðbúnir. Spurðist þat til hirðar jarls, at Þórðr var
*became late-ready Was-learned that to (the)-court of-(the)-earl that Thord was*
kominn til Noregs af Íslandi á því skipi, sem tvívegis hafði
*come to Norway from Iceland on that ship which twice had*
farit um sumarit, ok þat at hann var stýrimaðr ok ætlaði
*gone in the-summer and that that he was skipper and intended*
at færa jarli kvæði. Jarl spurði Björn, ef honum væri
*to bring to-(the)-earl a-poem (The)-earl asked Bjorn if to-him were*
kunnleiki á Þórði. Björn kveðst gerla kenna Þórð, ok kvað
*acquaintance with Thord Bjorn says-of-himself fully to-know Thord and said*

hann vera skáld gott, — “ok mun þat kvæði rausnarsamlegt,
*him to-be poet good and will that poem splendid*
sem hann flytr”. Jarl mælti: “Þykki þér þat ráð, Björn,
*which he delivers (The)-earl spoke Seems to-you that counsel Bjorn*
at ek hlýða kvæðinu?” “Þat þykki mér víst”, segir Björn,
*that I listen to-the-poem That seems to-me certain says Bjorn*
“því þat mun báðum ykkr til sæmdar”. Ok litlu síðar
*because that will both to-you-two to honor And a-little later*
kom Þórðr á fund jarls ok kvaddi hann sæmilega. Jarl
*came Thord to meeting of-(the)-earl and greeted him seemly (The)-earl*
tók því vel ok spurði hverr hann væri. Hann kveðst
*took it well and asked who he were He says-of-himself*
Þórðr heita ok vera íslenzkr maðr, — “ok vilda ek
*Thord to-be-called and to-be Icelandic man and would-wish I*
at þér hlýddið kvæði, er ek hefi ort um yðr”. Jarl
*that you listened to-(the)-poem which I have made about you (The)-earl*
kvað þat vel mega. Þórðr flutti kvæðit, ok var þat drápa ok
*said that well may Thord delivered the-poem and was it a-drapa and*
gott kvæði. Jarl lét vel yfir ok bauð honum með sér
*good poem (The)-earl let well over and invited him with himself*
at vera um vetrinn, ok þat þektist Þórðr, ok var honum
*to be over the-winter and that accepted Thord and was to-him*
vel veitt; váru þeir Björn báðir með jarli þann vetr.
*well entertained were they Bjorn both with (the)-earl that winter*
Þeir menu váru innan hirðar, er þat fluttu fyrir jarl, at
*Those men were within (the)-court who that brought before (the)-earl that*
þeir mundu engir vinir vera, Þórðr ok Björn. Ok einn tíma
*they would no friends be Thord and Bjorn And one time*
er þat sagt, at Eiríkr jarl kallaði Þórð til tals við sik ok
*is it said that Eirik earl called Thord to talk with himself and*
spurði eftir, ef Björn væri kunnigr honum, eða hví Skúli
*asked after if Bjorn were known to-him or why Skuli*

mundi hafa sent honum þenna mann. Enn Þórðr segir, at
*would have sent him this man But Thord says that*
Björn væri enn röskvasti maðr — “ok mér at góðu kunnr,
*Bjorn were the boldest man and to-me in good known*
ok því sendi Skúli yðr þenna mann, at hann átti eigi
*and therefore sent Skuli you this man that he had not*
annan frænda sæmilegra til”. “Þat mun satt vera”, segir
*other kinsman more-seemly thereto That will true be says*
jarl. Þórðr mælti: “Hafi þér nökkut spurt eftir, hversu
*(the)-earl Thord spoke Have you somewhat asked after how*
gamall maðr Björn er?” “Ekki”, segir jarl. Þórðr mælti:
*old man Bjorn is Not says (the)-earl Thord spoke*
“Hann er nú átján vetra; ok margir röskvir drengir eru
*He is now eighteen winters and many bold fellows are*
hér með yðr, ok mun Björn þeim at fylgja, sem fræknastir
*here with you and will Bjorn them to follow who boldest*
eru”. Jarli fell þat vel í eyru. Ekki lét Þórðr þat á
*are To-(the)-earl fell that well in ears Not let Thord that on*
finna, at eigi hefði alla tíma verit vel með þeim Birni.
*(be)-found that not had all times been well between them Bjorn*
Ok einn dag um vetrinn gekk Þórðr at Birni og bað
*And one day in the-winter went Thord to Bjorn and bade*
hann drekka með sér; — “erum vit nú þar komnir at
*him drink with himself are we-two now there come in*
vist, at okkr samir eigi annat enn vel sé með okkr, ok
*lodging that to-us beseems not other than well be between us and*
þat eitt missætti hefir hér í millum verit, at lítils er
*that one disagreement has here in between been which little is*
virðanda, ok því látum nú vel vera heðan af”. Björn tók
*to-be-valued and therefore let-us now well be hence from Bjorn took*
því vel. Leið svá framan til jóla. Ok enn átta dag jóla
*it well Passed so forward to Yule And the eighth day of-Yule*

gaf Eiríkr jarl mála mönnum sínum, sem siðr er höfðingja
*gave Eirik earl pay to-men his as custom is of-chieftains*
til í öðrum löndum. Hann gaf Birni gullhring, þann er
*to in other lands He gave Bjorn a-gold-ring that which*
stóð hálfa mörk, ok naut hann at því vaskleika síns ok
*weighed half a-mark and enjoyed he in that valor his and*
Skúla frænda síns. Þórði gaf hann sverð, góðan grip, at
*of-Skuli kinsman his To-Thord gave he a-sword good treasure as*
kvæðislaunum. Þat var enn eitt kveld um vetrinn, at Þórðr
*poem-reward It was still one evening in the-winter that Thord*
talaði til Bjarnar — ok váru þeir þá druknir báðir ok þó
*talked to Bjorn and were they then drunk both and yet*
Björn meir —: "Hvat ætlar þú ráða þinna er várar,
*Bjorn more What intend you of-plans your when it-becomes-spring*
eða ætlar þú til Íslands?" "Eigi mun ek í sumar út",
*or intend you to Iceland Not will I in summer out*
segir Björn, "því at ek ætla at biðja orlofs Eiríks jarl, at
*says Bjorn because that I intend to ask leave of-Eirik earl that*
hann lofi mér at fara í hernað ok afla mér fjár ok
*he permit me to go into raiding and get myself wealth and*
sæmdar, ef svá vill verða". Þórðr svarar: "Þat sýnist óráðlegt;
*honor if so will befall Thord answers That seems ill-advised*
fengit nú áðr góða sæmd ok virðing, enn hætta sér
*(having)-gotten now before good honor and esteem but risk oneself*
nú svá; ok far þú miklu heldr með mér í sumar út til
*now so and go you much rather with me in summer out to*
Íslands til frænda þinna göfugra ok vitja ráðahags þíns".
*Iceland to kinsmen your noble and visit match your*
Björn svarar: "Eigi mun ek þetta sumar út". Þórðr mælti:
*Bjorn answers Not will I this summer out Thord spoke*
"Óráðleg sýnist mér þín atferð at fara ór landi með
*Ill-advised seems to-me your conduct to go out-of (the)-land with*

fé mikit, enn vita eigi hvárt þú kemr aftr eða eigi".
*wealth great but know not whether you come back or not*
"Hefir sá er hættir", segir Björn, "ok mun ek í hernað
*Has he who risks says Bjorn and will I into raiding*
fara". Þórðr mælti: "Send þú þá Oddnýju, festarkonu þinni,
*go Thord spoke Send you then to-Oddny betrothed your*
hringinn jarlsnaut ok fá mér í hönd því at þá veit
*the-ring earl's-gift and give (it)-to-me in hand because that then knows*
hún enn gerr elsku þína ok alvöru til sín, ef þú sendir
*she still better love your and earnest toward herself if you send*
henni þvílíkan grip, ok mun henni þú þá enn hugkvæmri
*her such-a treasure and will to-her you then still more-in-mind*
enn áðr ok þér því síðr afhuga verða; enn ef þú kemr
*than before and to-you therefore less estranged become but if you come*
til Íslands út, sem vér væntum, þá tekr þú bæði hring
*to Iceland out as we expect then take you both ring*
ok konu ok allan fjárhlut, er þér var með henni heitit;
*and wife and all property which to-you was with her promised*
ok satt er þat", segir Þórðr, "at slíkt kvánfang getr eigi
*and true is that says Thord that such match gets-one not*
á Íslandi sem Oddný er". Björn mælti: "Satt segir þú þat,
*in Iceland as Oddny is Bjorn spoke True say you that*
Þórðr, at Oddný er en sæmilegsta kona ok fullboðin mér
*Thord that Oddny is the most-seemly woman and fully-fit for-me*
í alla staði, ok hefðir þú jafnvel verit til mín, þá er
*in all places and had you equally been toward me then when*
vit várum á Íslandi, sem nú, þá munda ek þetta alt gera,
*we-two were in Iceland as now then would I this all do*
sem nú beiðir þú. Enn vant ætla ek at mér verði at trúa
*as now ask you But hard suppose I that to-me will-be to trust*
þér, ok þat mun mælt, at ek mun halda laust jarlsgjöfinni,
*you and that will (be)-said that I will hold loose the-earl's-gift*

ef ek læt hringinn koma þér í hendr". Þórðr bað hann
*if I let the-ring come to-you in hands Thord bade him*
vitja ráðsins. Björn kveðst hafa setta menn til þess at
*visit the-match Bjorn says-of-himself to-have set men for that to*
gæta, — "ok seg þú, Þórðr, satt til um ferðir mínar, er
*watch and say you Thord truth to about journeys my when*
þú kemr út; enn ek þykkjumst enn of lítt reynt mik hafa
*you come out but I think-myself still too little tried me to-have*
í framgöngu ok óvíða kannat hafa góðra manna siðu,
*in boldness and in-few-places known to-have of-good men customs*
enn ef ek ferr þegar til Íslands, þá mun ek eigi nenna
*but if I go at-once to Iceland then will I not care*
at fara svá skjótt frá ráðahag mínum". Þórðr hét því, —
*to go so soon from match my Thord promised it*
"enn því beiddumst ek gripa, at sanna sögu mína, ok
*but for-that asked I for-treasures to prove tale my and*
eigi þarftu, Björn, at gruna mik, því at ek skal þér trúr
*not need-you Bjorn to suspect me because that I shall to-you true*
vera". "Til þess skal nú ok hætta", segir Björn, "um sinn;
*be To that shall now also (be)-risked says Bjorn for (the)-while*
enn ef þú bregzt mér, þá trúi ek þér aldri síðan á mína
*but if you fail me then trust I you never after in my*
daga". Fær nú Björn hringinn jarlsnaut í hendr Þórði
*days Gives now Bjorn the-ring earl's-gift into hands to-Thord*
ok bað hann færa Oddnýju. Þórðr hét því ok talaði þá
*and bade him bring (it)-to-Oddny Thord promised it and talked then*
allfagrt við Björn ok hét allgóðu um, at vera honum trúr
*very-fairly with Bjorn and promised very-well about to be to-him true*
ok reka vel hans erendi. Skildu þeir Björn talit at sinni.
*and do well his errand Parted they Bjorn the-talk for (the)-time*

Ok þá er Björn var ódrukkinn þóttist hann nógu
*And then when Bjorn was sober thought-himself he enough*
mart fyrir Þórði talað hafa og honum of vel trúað hafa.
*much before Thord said to-have and him too well trusted to-have*
Líðr nú af vetrinn ok býr Þórðr skip sitt; finnast þeir Björn
*Passes now off the-winter and fits-out Thord ship his meet they Bjorn*
ok talast enn við. "Mun Þórðr", segir Björn, "hvat vit
*and talk still together Remember Thord says Bjorn what we-two*
höfum talat, ok far nú vel með mínum erindum". Þórðr hét
*have talked and fare now well with my errands Thord promised*
góðu um þat ok skildust álitlega. Ekki vissu menn gerla tal
*well about that and parted fair-seemingly Not knew men fully talk*
þeira Þórðar og Bjarnar. Þat segja menn, at Þórðr væri fimtán
*their of-Thord and Bjorn That say men that Thord were fifteen*
vetrum eldri enn Björn. Drápa sú er hann orti um Eiríkr
*winters older than Bjorn (The)-drapa that which he composed about Eirik*
jarl heitir Belgskakadrápa. Þórðr lét í haf snimma sumars ok
*earl is-called Belgskakadrapa Thord put to sea early in-summer and*
kom út um alþingi í Gufárós. Hann reið þegar til þings,
*came out at (the)-Althing into Gufaros He rode at-once to (the)-assembly*
ok varð mönnum dátt um þat, því at hann kunni vel
*and became to-men delightful about that because that he knew well*
at segja frá tíðendum; ok vel fór hann með erendum Bjarnar
*to tell of tidings and well went he with errands of-Bjorn*
þat sinni, ok sagði hann koma mundu at vitja ráðahags við
*that time and said him to-come would to visit (the)-match with*
Oddnýju ok fekk henni hringinn, enn kvað Björn hafa gefit
*Oddny and gave her the-ring but said Bjorn to-have given*
sér ráðahaginn, ef hann andaðist eða kæmi eigi til Íslands.
*to-himself the-match if he died or came not to Iceland*

*Björn goes east to King Valdimarr in Garðaríki. When the king's kinsman Kaldimarr invades and demands a duel, no one will fight for the king but Björn, who kills the champion and is badly wounded. He speaks a verse of Oddný from his sickbed, wins the sword Mæringr and the name Hítdælakappi.*

Sumar þat et sama, sem Þórðr fór til Íslands, gekk
*Summer that the same as Thord went to Iceland went*
Björn þá fyrir jarl ok bað orlofs at fara í austrveg.
*Bjorn then before (the)-earl and asked leave to go into (the)-east-way*
Jarl bað hann fara sem honum gegndi. Fór þá Björn
*(The)-earl bade him go as to-him suited Went then Bjorn*
með kaupmönnum austur í Garðaríki á fund Valdimars
*with merchants east into Gardariki to meeting of-Valdimar*
konungs; var hann þar um vetrinn í góðu haldi með
*king was he there over the-winter in good keeping with*
konunginum; kom hann sér vel með tignum mönnum,
*the-king got he himself well with high-born men*
því at öllum fellu vel í skap hættir hans ok skaplyndi.
*because that to-all fell well in mind manners his and temper*
Svá er sagt, þá er Björn var í Garðaríki með Valdimar
*So is said then when Bjorn was in Gardariki with Valdimar*
konungi, bar þat til, at herr óflýjandi kom í landit,
*king bore it to that a-host not-to-be-fled came into the-land*
ok réð fyrir kappi sá er Kaldimarr hét, mikill ok
*and ruled over champion that who Kaldimar was-called great and*
máttigr, náfrændi konungs, hermaðr enn mesti ok vígfimr
*mighty near-kinsman of-(the)-king warrior the greatest and skilled-in-fight*
ok mikill afreksmaðr; ok váru þeir kallaðir jafnkomnir
*and great man-of-deeds and were they called equally-entitled*

til ríkis, Valdimarr konungr ok kappinn, enn kappinn
*to (the)-realm Valdimar king and the-champion but the-champion*
hafði því eigi nát ríkinu, at hann var yngri, ok því
*had therefore not got the-realm that he was younger and therefore*
fór hann í hernað, at leita sér frama; var nú ok
*went he into raiding to seek for-himself renown was now also*
engi hermaðr slíkr, jafnfrægr sem hann, í þann tíma í
*no warrior such equally-famous as he in that time in*
Austrlöndum. Enn er Valdimarr konungr frétti þetta, þá
*(the)-Eastlands But when Valdimar king learned this then*
sendir hann menn með sættarboðum til frænda síns ok
*sends he men with settlement-offers to kinsman his and*
bað hann fara með friði ok eignast helming ríkis. Enn
*bade him fare with peace and own half of-(the)-realm But*
kappinn kvaðst hafa skyldu einn ríkit, ok ef konungr
*the-champion said-of-himself to-have should alone the-realm and if (the)-king*
vill eigi þat, bauð hann honum hólmgöngu, ella berðist þeir
*wishes not that offered he him a-duel else fought they*
með öllu liði sínu. Valdimarr konungi þótti hvárrgi góðr,
*with all host their To-Valdimar king seemed neither good*
ok vildi gjarna eigi týna liði sínu, enn kvaðst eigi vanizt
*and wished gladly not to-lose host his but said-of-himself not used-to*
hafa hólmgöngum ok spurði lið sitt, hvat ráðs væri. Enn
*to-have duels and asked host his what of-counsel were But*
menn réðu honum at safna liði ok berjast. Ok á litlum
*men counseled him to gather host and fight And in little*
tíma kom þar saman múgr ok margmenni ok helt Valdimar
*time came there together a-throng and multitude and held Valdimar*
konungr til móts við kappann. Síðan bauð konungr at fá
*king to meeting with the-champion Then offered (the)-king to get*
mann fyrir sik til einvígis, ok því játaði kappinn með
*a-man for himself to single-combat and that agreed the-champion with*

þeim skildaga, at hann skildi eignast ríkit alt, ef hann
*that condition that he should own the-realm all if he*
feldi þann mann, enn ef kappinn felli, þá skyldi konungr
*felled that man but if the-champion fell then should (the)-king*
eignast ríki sitt sem áðr. Þá leitaði konungr eftir við menn
*own realm his as before Then sought (the)-king after with men*
sína, ef þeir vildi ganga á hólm fyrir hann, enn menn váru
*his if they wished to-go on (the)-islet for him but men were*
ekki fúsir til þess, því at hverr þóttist til bana ráðinn,
*not eager for that because that each thought-himself to death destined*
er berjast skyldi við kappann. Enn konungrinn hét þeim
*who fight should with the-champion But the-king promised them*
sinni vináttu ok öðrum sæmdum, ef nökkur vill til ráðast,
*his friendship and other honors if any will thereto undertake*
enn þó vildi engi til ráða. Björn mælti: “Hér sé ek
*but yet wished none thereto to-undertake Bjorn spoke Here see I*
alla ódrengilegast við verða síns herra nauðsyn. Enn því
*all most-unmanly toward become their lord's need But therefore*
fór ek af mínu landi, at ek vilda leita mér frægðar.
*went I from my land that I would-wish to-seek for-myself fame*
Enn tveir eru kostir fyrir höndum; annarr, at fá sigr með
*But two are choices before hands one to get victory with*
karlmensku, þó at þat sé ólíklegt, með þann sem at
*manliness though that it be unlikely with that-one whom to*
berjast er, enn hinn er annarr, at falla með drengskap ok
*fight is but the-other is (the)-second to fall with valor and*
hugprýði, ok er þat betra enn at lifa með skömm ok þora
*courage and is that better than to live with shame and dare*
eigi at vinna konungi sínum sæmd; ok skal ek til ráða
*not to win for-king their honor and shall I thereto undertake*
at berjast við Kaldimar”. Konungr þakkar Birni; eru þá sögð
*to fight with Kaldimar (The)-king thanks Bjorn are then said*

upp hólmgöngulög. Kappinn hafði sverð þat er Mæringr
*up (the)-duel-laws The-champion had sword that which Maering*
hét ok enn bezti gripr. Þeir berjast bæði hart ok snarpt,
*was-called and the best treasure They fight both hard and keenly*
ok lauk svá með þeim, at kappinn fell fyrir Birni ok fekk
*and ended so between them that the-champion fell before Bjorn and got*
bana, enn Björn varð sárr nær til ólífis. Fekk Björn af
*death but Bjorn became wounded near to death Got Bjorn from*
þessu stórlega frægð ok sæmd af konungi. Var þar skotit
*this greatly fame and honor from (the)-king Was there pitched*
tjaldi yfir Björn, því at hann þótti eigi færandi í brott,
*a-tent over Bjorn because that he seemed not fit-to-be-moved off away*
enn konungr fór heim í ríki sitt. Þeir Björn váru nú í
*but (the)-king went home into realm his They Bjorn were now in*
tjaldinu, ok er gróa tóku sár hans, þá kvað hann vísu:
*the-tent and when to-heal began wounds his then recited he a-verse*

Hér myndi nú handar
*Here would now of-hand*
— hœft skiljum brag — vilja
*fitting we-understand (the)-poem wish*
líki tögr senn leygjar
*like tens at-once of-flame*
Lofn Eykyndill sofna,
*Lofn Isle-Candle to-sleep*

ef hörskorða heyrði
*if of-flax-prop heard*
harðla nær at værum
*very near that we-were*
— gerðumk frægr — með fjorða
*made-myself famous with a-fourth*
fleina vald í tjaldi.
*of-shafts wielder in (the)-tent*

Síðan var Björn fluttr heim til konungs með mikilli virðingu.
*Then was Bjorn moved home to (the)-king with great honor*
Konungr gaf honum alt herskrúð þat er kappinn hafði
*(The)-king gave him all war-gear that which the-champion had*
átt, ok þar með fylgdi sverðið Mæringr, því var Björn
*owned and there with followed the-sword Maering therefore was Bjorn*
síðan kappi kallaðr ok kendr við herað sitt. Björn lá
*afterward champion called and named after district his Bjorn lay*
í sárum um sumarit, ok um vetrinn eftir var hann í
*in wounds over the-summer and over the-winter after was he in*
Garðaríki, ok hafði hann þá utan verit þrjá vetr, ok eftir
*Gardariki and had he then abroad been three winters and after*
þat fór hann til Noregs. Ok er hann kom þar vóru öll
*that went he to Norway And when he came there were all*
skip gengin til Íslands, ok var þat síð sumars.
*ships gone to Iceland and was that late in-summer*

## V · ODDNÝ MARRIED TO ÞÓRÐR

*Þórðr pays merchants to report Björn dead, announces his death, and when no ship brings news of him, marries Oddný. Björn hears of it from a ship out of Iceland as he is about to sail, and will not go home. He winters with Earl Eiríkr, serves King Knútr in England, kills a flying dragon, and raids east of Sweden for three years with Auðun bakskiki.*

Á öðru sumri, fyrr enn nú var frá sagt, spyrr Þórðr af
*In (the)-second summer earlier than now was of told learns Thord from*
kaupmönnum í Hvítá, at Björn var sárr orðinn, ok keypti
*merchants in Hvita that Bjorn was wounded become and bargained*
at þeim at þeir segði hann andaðan, ok svá gerðu þeir.
*with them that they said him dead and so did they*
Síðan sagði Þórðr opinberlega andlega andlát Bjarnar, ok kvað
*Then said Thord openly (sic) death of-Bjorn and said*
þá menn hafa sagt sér, sem hann höfðu moldu ausið;
*those men to-have said to-himself who him had with-earth sprinkled*
enn engi kunni í móti at mæla, ok þótti Þórðr ólíklegr
*but none knew in against to speak and seemed Thord unlikely*
til lýgi. Síðan kom Þórðr í Hjörsey ok bað Oddnýjar.
*to lying Then came Thord into Hjorsey and asked-for Oddny*
Frændr hennar vildu eigi gifta honum hana, fyrr enn sú
*Kinsmen her wished not to-give to-him her sooner than that*
stund væri liðin, sem ákveðin var með þeim Birni, enn at
*time were passed which appointed was between them Bjorn but in*
sumri, er skip kemr, ok spyrðist þá eigi til Bjarnar, þá
*summer when ships come and were-learned then not of Bjorn then*
sögðust þeir mega um ræða. Nú kómu skip út ok vissu
*said-of-themselves they may about talk Now came ships out and knew*
þeir eigi til Bjarnar at segja, því at hann kom eigi fyrr
*they not of Bjorn to say because that he came not sooner*

til Noregs enn þau váru út látin. Nú heldr Þórðr á málinu
*to Norway than they were out let Now holds Thord to the-case*
ok verðr Oddný honum gift. Enn þá er þeir Björn váru
*and becomes Oddny to-him married But then when they Bjorn were*
búnir til hafs sigldi at þeim skip af hafi. Þeir Björn
*ready for sea sailed toward them a-ship from (the)-sea They Bjorn*
tóku bát ok reru til skipsins ok vildu vita tíðindi, því at
*took a-boat and rowed to the-ship and wished to-know tidings because that*
þeir váru af Íslandi komnir. Þeir sögðu gjaforð Oddnýjar.
*they were from Iceland come They told (the)-marriage of-Oddny*
Ok er Björn vissi þat, vildi hann eigi til Íslands fara.
*And when Bjorn knew that wished he not to Iceland to-go*
Þann vetr fór Björn til hirðar Eiríks jarls ok var með
*That winter went Bjorn to (the)-court of-Eirik earl and was with*
honum; ok er þeir lágu við Hamarseyri, orti Björn vísu:
*him and when they lay at Hamarseyri composed Bjorn a-verse*

Hristi handar fasta
*Shakes of-hand (the)-firm*
hefr drengr gamans fengit;
*has (the)-fellow of-joy got*
hrynja hart á dýnu
*tumble hard on (the)-down-bed*
hlöð Eykyndils vöðva.
*heaps of-Isle-Candle of-muscle*

Meðan — víns — stinna vinnum
*While of-wine stiff we-work*
— veldr nøkkvat því — kløkkva
*causes somewhat that weep*
skeið verðk skriðar biðja
*(the)-ship must-I of-speed ask*
— skorða — ár at borði.
*of-prop (the)-oar at (the)-board*

Björn var enn með ena sömu virðing ok fyrr með jarlinum.
*Bjorn was still with the same esteem as before with the-earl*
Um sumarit eftir fór Björn vestr til Englands ok fekk þar
*In the-summer after went Bjorn west to England and got there*
góða virðing ok var þar tvá vetr með Knúti enum ríka.
*good esteem and was there two winters with Knut the Mighty*
Þar varð sá atburðr, er Björn fylgdi konungi og sigldi
*There befell that event when Bjorn followed (the)-king and sailed*
með liði sínu fyrir sunnan sjá, at fló yfir lið konungs
*with host his for south-of (the)-sea that flew over (the)-host of-(the)-king*
flugdreki ok lagðist at þeim ok vildi hremma mann einn,
*a-flying-dragon and set at them and wished to-seize man one*
enn Björn var nær staddr ok brá skildi yfir hann, enn
*but Bjorn was near placed and threw a-shield over him but*
hremdi hann næsta í gegnum skjöldinn. Síðan gripr Björn
*seized it nearly in through the-shield Then grips Bjorn*
í sporðinn drekans annarri hendi, enn annarri hjó hann
*into the-tail of-the-dragon with-one hand but with-the-other hewed he*
fyrir aftan vængina ok gekk þar í sundr ok fell drekinn niðr
*from behind the-wings and went there in two and fell the-dragon down*
dauðr. Enn konungr gaf Birni mikit fé ok langskip gott,
*dead But (the)-king gave Bjorn much wealth and a-longship good*

ok því helt hann til Danmerkr. Þá gerði hann félag
*and therefore held he to Denmark Then made he partnership*
við Auðun bakskika, víkverskan mann, enn danskan at sumu
*with Audun Back-Patch a-Vik man but Danish in some*
kyni. Þá var Auðun áðr útlægr ger af Noregi. Hann
*kin Then was Audun before outlawed made from Norway He*
hafði tvau skip til félags við hann ok lögðu síðan austr
*had two ships to partnership with him and set then east*
fyrir Svíþjóð í hernað ok herjuðu um sumarit enn váru
*before Sweden into raiding and harried over the-summer but were*
um vetrinn í Danmörk. Þetta var iðn þeira í þrjá vetr.
*over the-winter in Denmark This was work their for three winters*

## VI · CHANGES IN NORWAY

*Þórðr and Oddný live at Hítarnes and have eight children. Björn, still raiding, learns how Þórðr dealt with him. The earls leave Norway, Óláfr Haraldsson defeats Earl Sveinn at Nesjar and becomes king, and Þorkell Eyjólfsson, Þórðr's friend, stands high with him.*

Þat er nú at segja, at Þórðr sitr nú heima í búi sínu á
*That is now to say that Thord sits now at-home on farm his at*
Hítarnesi um hríð ok halda menn at Oddný sé nú betr
*Hitarnes for a-while and hold men that Oddny be now better*
gift enn fyrr hafði verit til ætlazt, bæði til fjár ok burðar
*married than before had been to intended both as-to wealth and birth*
ok annars sóma; enn ástir þeira váru at góðum sanni. Þau
*and other honor but loves their were in good truth They*
áttu átta börn, fim sonu ok þrjár dætr. Þórðr hafði þá selt
*had eight children five sons and three daughters Thord had then sold*
skip þat kaupmönnum, er hann hafði átt ok haft í förum.
*ship that to-merchants which he had owned and had in voyages*

Björn var nú í víkingu at afla sér fjár ok frægðar; vinr var
*Bjorn was now in viking to get himself wealth and fame friend was*
hann Eiríks jarls, ok eru með honum þeir menn sem fyrr var
*he of-Eirik earl and are with him those men as before was*
sagt. Lítt langar hann nú til Íslands, er hann veit þaðan
*said Little longs he now to Iceland when he knows thence*
tíðendi ok hversu þat Þórðr hafði við hann búit. Ok á því
*tidings and how that Thord had with him dealt And in that*
méli, er Björn var ór landi, varð höfðingjaskifti í Noregi;
*time when Bjorn was out-of (the)-land became change-of-rulers in Norway*
tók við ríkinu eftir Eirík jarl Hákon jarl, son hans; Sveinn,
*took over the-realm after Eirik earl Hakon earl son his Svein*
bróðir Eiríks jarls, réð sínum hluta lands sem áðr ok stóð
*brother of-Eirik earl ruled his share of-(the)-land as before and stood*
þannveg tvá vetr. Eftir þat kom Óláfr enn helgi í land
*that-way two winters After that came Olaf the Saint into (the)-land*
ok tók Hákon í Sauðungssundi, ok sór hann Óláfi konungi
*and took Hakon in Saudungssund and swore he to-Olaf king*
eiða ok fór ór landi síðan, enn Óláfr barðist við Svein
*oaths and went out-of (the)-land then but Olaf fought with Svein*
jarl fyrir Nesjum pálmsunnudag, ok stökk Sveinn undan, enn
*earl off Nesjar on-Palm-Sunday and fled Svein away but*
Óláfr réð síðan öllu landinu ok varð konungr yfir. Nú ferr sú
*Olaf ruled then all the-land and became king over Now goes that*
frétt um önnur lönd, at þeir Sveinn jarl ok Hákon jarl váru
*news about other lands that they Svein earl and Hakon earl were*
ór landi. Björn ok hans menn spyrja þetta höfðingjaskifti
*out-of (the)-land Bjorn and his men learn this change-of-rulers*
ok þat, at margar góðar sögur gengu frá konungi þeim,
*and that that many good tales went of (the)-king that*
sem vert var. Ok í þann tíma var í kaupferðum ágætr
*as worth was And in that time was in trading-voyages an-excellent*

maðr, Þorkell Eyjólfsson; hann hafði mikla virðing af Óláfi
*man Thorkel Eyjolf's-son he had great honor from Olaf*
konungi. Þorkell var ok vinr Þórðar Kolbeinssonar.
*king Thorkel was also friend of-Thord Kolbein's-son*

## VII · THE BRENNEYJAR

*Þórðr sails to Denmark to claim an inheritance, by way of King Óláfr, who rewards a drápa with a gold ring, a kirtle, and a sword. On the way back he anchors at the Brenneyjar, where Björn lies with nine ships. Þórðr hides on the island, but Björn finds him, reproaches him for marrying Oddný, strips him of his goods and treasures, and sends him off in the ship's boat, sparing his life only because he had been the king's guest.*

Þat er nú tíðenda sagt, at Þórðr Kolbeinsson spyrr þau
*That is now of-tidings told that Thord Kolbein's-son learns those*
tíðendi, at Hrói enn auðgi, móðurbróðir hans, var andaðr.
*tidings that Hroi the Wealthy mother's-brother his was dead*
Þórðr átti at taka arf eftir hann. Nú kaupir hann
*Thord had to take inheritance after him Now buys he*
skip ok ætlar at fara utan á vit fjársins. Þat er sagt
*a-ship and intends to go abroad in quest of-the-wealth It is told*
frá ferð Þórðar, at hann sækir fund Óláfs konungs.
*of (the)-journey of-Thord that he seeks meeting of-Olaf king*
Honum var þar vel fagnað; segir hann konungi vöxtu
*To-him was there well welcomed tells he (the)-king (the)-circumstances*
á um ferð sína. Þorkell var þá þar ok túlkaði vel málið
*on about journey his Thorkel was then there and interpreted well the-case*
við konung, at hann fengi fé sitt. Konungr lét gera
*with (the)-king that he got wealth his (The)-king let make*
honum bréf til vina sinna í Danmörk ok setti fyrir sitt
*for-him a-letter to friends his in Denmark and set before his*

innsigli. Þá váru þeir með Þórði synir Eiríks, Þorvaldr
*seal Then were they with Thord sons of-Eirik Thorvald*
ok Þórðr. Þar fór ok Kálfr illviti. Þórðr orti drápu um
*and Thord There went also Kalf Ill-Wit Thord composed a-drapa about*
Óláf konung; síðan fór hann ok færði sjálfr ok þá at
*Olaf king then went he and delivered himself and received from*
konungi gullhring ok pellskyrtil hlaðbúinn ok sverð gott.
*(the)-king a-gold-ring and a-silk-kirtle lace-trimmed and a-sword good*
Þórðr spyrr í hljóði, ef menn yrði nökkut varir við
*Thord asks in secret if men had-become somewhat aware of*
Björn. Honum er sagt at hann sé í hernaði ok fjölmennr.
*Bjorn To-him is said that he be in raiding and with-many-men*
Þórðr hafði lítit skip. Nökkurir víkverskir menn váru á
*Thord had a-little ship Some Vik men were on*
skipi með honum Nær þrír tigir manna váru alls á
*(the)-ship with him Near three tens of-men were in-all on*
skipinu. Hann kom þat sumar til Danmerkr í Hróiskeldu
*the-ship He came that summer to Denmark into Roskilde*
ok fekk mikit af fénu, þó at miklir spænir væri af
*and got much of the-wealth though that great chips were off*
tegldir, ok fóru sunnan um sumarit er á leið, enn leið
*hewn and went from-the-south in the-summer when on passed but way*
hans var um Brenneyjar. Þat eru margar eyjar, ok váru þá
*his was by (the)-Brenneyjar Those are many islands and were then*
lítt bygðar. Þar váru í launvágar ok var þar jafnan herskátt
*little settled There were in hidden-coves and was there always warlike*
af víkingum. Skógr var þar ok nökkurr í eyjunum. Björn
*from vikings Wood was there also some in the-islands Bjorn*
fór þá hafna á milli, ok váru síð dags, þar er fram
*went then harbors in between and were late in-(the)-day there where forth*
gengu eyrar tvær af Brenneyjum; önnur heitir Þrælaeyrr,
*went spits two from (the)-Brenneyjar one is-called Thraelaeyr*

enn önnur Oddaeyrr; þar lagði Björn skipum sínum. Þat
*but the-other Oddaeyr there laid Bjorn ships his That*
sama kveld kom Þórðr við eyna ok lá þar skipi sínu um
*same evening came Thord at the-island and lay there with-ship his over*
náttina. Síðan koma menn tveir fram á eyna ok spurðu,
*the-night Then come men two forth onto the-island and asked*
hverr skip ætti. Einn skjótorðr maðr ok heldr hvatvíss
*who (the)-ship owned One quick-spoken man and rather rash*
segir, at Þórðr Kolbeinsson átti. Þórðr mælti: "Bráðorðr
*says that Thord Kolbein's-son owned Thord spoke Hasty-spoken*
maðr ertu", segir hann, "ok seg at Þóarr víðförli eigi
*man are-you says he and say that Thoar Far-Traveler owns*
skipit"; ok svá gerir hann. Eyjarmaðrinn mælti: "Gerið hvárt
*the-ship and so does he The-islander spoke Do whichever*
sem þér vilið, ljúgið eða segið satt". Þeir menn hurfu aftr;
*as you wish lie or say truth Those men turned back*
enn þat váru reyndar menn Bjarnar; lá hann þar öðrum
*but those were in-truth men of-Bjorn lay he there on-(the)-other*
megin við eyna með níu skip. Þórðr mælti, er þeir váru
*side at the-island with nine ships Thord spoke when they were*
í brott: "Þetta mun verit hafa njósnarmenn nökkurra manna,
*off away This will been have spies of-some men*
ok mun ek ganga á eyna ok vita, ef ek verð nökkurs
*and will I go onto the-island and know if I become of-something*
varr". Björn mælti til Auðunar, þá er menn hans kómu
*aware Bjorn spoke to Audun then when men his came*
aftr ok sögðu til Þórðar: "Kenna þykkjumst ek at frásögn
*back and told of Thord To-know think-myself I by account*
þeira skipit, at Þórðr mun eiga, ok er maklegr fundr várr".
*their the-ship that Thord will own and is fitting meeting our*

Þórðr gengr nú upp ok Kálfr illviti ok nökkurir menn aðrir,
*Thord goes now up and Kalf Ill-Wit and some men other*
ok er þeir váru skamt komnir upp á eyna, mælti
*and when they were a-short-way come up onto the-island spoke*
Þórðr: “Nú skuluð þér aftr hverfa til skips, ok nú vil ek,
*Thord Now shall you back turn to (the)-ship and now wish I*
at þér segið, at ek væra eftir í Danmörk ok ek næða eigi
*that you say that I were behind in Denmark and I got not*
ellegar fénu, ef svá berr til sem ek ætla, at Björn mun
*otherwise the-wealth if so bears to as I suppose that Bjorn will*
eigi fjarri vera ok komi hér; enn ek mun forða mér”. Kálfr
*not far be and come here but I will save myself Kalf*
illviti segir: “Þetta mun gott ráð, ef þú verðr eigi fundinn;
*Ill-Wit says This will good counsel if you become not found*
enn ella mun þér at verða mikil svívirðing; vilda ek
*but else will to-you to become great disgrace would-wish I*
heldr at vér verðum fé várt ok fjör meðan vér mættim”.
*rather that we defend wealth our and life while we might*
“Hitt er ráðlegra”, segir Þórðr; “öllum mun friðr gefinn
*The-other is more-advisable says Thord to-all will peace (be)-given*
nema mér”. Hann gekk nú upp á eyna ok settist undir
*except me He went now up onto the-island and sat-himself under*
bakka í hrísrunni einum ok sá hann til skips. Hann hafði
*a-bank in brushwood one and saw he to (the)-ship He had*
kufl einn yztan klæða. Nú biðr Björn sína menn vápna
*a-cowl one outermost of-clothes Now bids Bjorn his men arm*
sik ok vitja kaupmanna; lét þat mundu satt, sem fyrst
*themselves and visit (the)-merchants declared that would true as first*
var sagt, at Þórðr Kolbeinsson mundi stýrimaðr vera. Þeir
*was said that Thord Kolbein's-son would skipper be They*
gera svá sem Björn mælti: ganga upp á kaupskipit ok
*do so as Bjorn spoke go up onto the-merchant-ship and*

sýnist lið vera höfðingjalaust. Spyrr Björn hvar forráðandi
*seems (the)-crew to-be chieftainless Asks Bjorn where (the)-master*
skipsins væri. Þeir kunnu enga þökk þarkvámu Bjarnar,
*of-the-ship were They knew no thanks for-(the)-coming-there of-Bjorn*
enn þeir fóru svá með sögunni, sem Þórðr hafði mælt.
*but they went so with the-tale as Thord had spoken*
Björn trúir því eigi ok vill leita um eyna. "Ey er lítil
*Bjorn trusts it not and will search over the-island (The)-island is small*
ok munu vér finna hann, ef hann er þar". Nú ransaka þeir
*and will we find him if he is there Now search they*
fyrst skipit ok finna hann eigi; síðan fóru þeir um eyna
*first the-ship and find him not then went they over the-island*
ok váru nær tvau hundruð manna í leitinni. Ok er þeir
*and were near two hundred men in the-search And when they*
Björn koma þar at sem Þórðr sat, þá sprettr hann upp ok
*Bjorn come there to where Thord sat then springs he up and*
heilsar vel Bírni. "Hér ertu nú, Þórðr", segir Björn, "enn
*greets well Bjorn Here are-you now Thord says Bjorn but*
eigi í Danmörku; eða hví skal nú svá lágt sitja? Seg oss
*not in Denmark or why shall-(you) now so low sit Tell us*
nú tíðendi af Íslandi; löngu fundumst vér næst". "Mart
*now tidings from Iceland long-ago met-each-other we last Much*
kann ek segja tíðenda", segir Þórðr. "Hvar vartu í vetr?"
*can I tell of-tidings says Thord Where were-you in winter*
Þórðr svarar Birni; hann segir: "Með konungi í Noregi".
*Thord answers Bjorn he says With (the)-king in Norway*
Björn segir: "Hvar var konungr í landi?" "Norðr var hann",
*Bjorn says Where was (the)-king in (the)-land North was he*
segir Þórðr, "ok er váraði fór hann austr til Víkr ok
*says Thord and when it-became-spring went he east to Vik and*
mun hann þar nú vera". Björn mælti: "Hvat segir þú nýjast
*will he there now be Bjorn spoke What say you newest*

af Íslandi?" "Andlát Skúla", segir Þórðr, "enn líf föður
*from Iceland (The)-death of-Skuli says Thord but (the)-life of-father*
þíns ok fóstra". Björn mælti: "Tíðendi eru þat mikil, at
*your and foster-father Bjorn spoke Tidings are those great that*
Skúli er andaðr; eða hvárt er þat satt, at þú hefir fengit
*Skuli is dead or whether is that true that you have gotten*
Oddnýjar Þorkelsdóttur litlu síðar enn vit skildum?" Þórðr
*Oddny Thorkel's-daughter a-little later than we-two parted Thord*
kvað þat satt vera. Björn mælti: "Hversu trúlega þóttist
*said that true to-be Bjorn spoke How faithfully thought-yourself*
þú halda við mik vináttuna?" Þórðr segir: "Ek vissa eigi,
*you hold with me the-friendship Thord says I knew not*
at hon skyldi lengr bíða þín enn þrjá vetr." Björn mælti:
*that she should longer await you than three winters Bjorn spoke*
"Eigi gerir þér nú undanherkjun sjá, því at ek veit hér
*Not does for-you now evasion this because that I know here*
áðr allan sannleik um þetta." Þórðr bauð honum yfirbætr.
*before all truth about this Thord offered him amends*
"Hitt mun ráðlegra", segir Björn, "at þú sér drepinn ok
*The-other will more-advisable says Bjorn that you be killed and*
lúki með okkr." Nú lýkr með því, at Björn gefr þeim
*ends between us Now ends with that that Bjorn gives them*
lífsgrið, enn af þeim tók hann fé ok svá knörrinn;
*life-quarter but from them took he wealth and so the-merchant-ship*
síðan fló hann Þórð at gripunum, ok gerði hann sem
*then stripped he Thord to the-treasures and made him as*
hraklegast ráð hans alt. Þórðr mælti til at hafa gripina
*most-wretched plight his all Thord spoke to to have the-treasures*
ok náði ekki. Síðan lét Björn Þórð ok föruneyti hans alt
*and got not Then let Bjorn Thord and company his all*
fara í knarrarbátinn með klæðum sínum ok flytja svá
*go into the-ship's-boat with clothes their and convey so*

til meginlands. Ok áðr þeir skiljast, mælti Björn: “Þórðr,”
*to (the)-mainland And before they part spoke Bjorn Thord*
kvað hann, “nú er þér ger nökkur hneisa ok svívirðing
*said he now is to-you done some shame and disgrace*
ok fjárskaði, ok er þó at öllu minni enn þú ert maklegr;
*and loss-of-property and is yet in all less than you are deserving*
far nú til Orkneyja ok dvelst lítt við Noreg, enn ek mun
*go now to Orkney and stay little at Norway but I will*
fara á konungsfund; ok met ek hann svá mikils ósénan,
*go to (the)-king's-meeting and value I him so much unseen*
at fyrir þat drep ek þik eigi, er þú varst gestr hans; ok
*that for that kill I you not that you were guest his and*
hvar sem ek hitti þik heðan frá, skal þér hvergi óhætt
*wherever as I meet you hence from shall to-you nowhere safe*
nema mjök verði öðruvís enn mik varir.”
*except much becomes otherwise than me expects*
Þeir Þórðr gengu nú á bátinn, og svá enir víkversku
*They Thord went now onto the-boat and so the Vik*
menn, ok vildu þeir til eigna sinna. Þeir höfðu vápn sín.
*men and wished they to properties their They had weapons their*
Síðan hittu þeir konung ok sögðu honum þessi tíðendi
*Then met they (the)-king and told him these tidings*
um ránit ok sakargiftir við Þórð.
*about the-robbery and charges against Thord*

*Björn goes to King Óláfr to answer for the robbery. The king first orders him put in irons, then hears both men and settles the case: Oddný and her property stay with Þórðr, the two outrages are set against each other, and each man keeps certain goods. Þórðr goes home to Iceland.*

Eftir þetta átti Björn stefnu við Auðun félaga sinn ok
*After this had Bjorn a-meeting with Audun partner his and*
kvaðst vilja fara til fundar við Óláf konung; ok vil ek
*said-of-himself to-wish to-go to meeting with Olaf king and wish I*
eigi reiði hans yfir mér fyrir kaupmannarán". Auðun kvaðst
*not anger his over me for merchant-robbery Audun said-of-himself*
vilja fylgja honum, því at honum léku landmunir at
*to-wish to-follow him because that to-him played longing-for-land to*
staðfestast í Noregi. Nú koma þeir á konungsfund ok létu
*settle in Norway Now come they to (the)-king's-meeting and left*
eftir menn sína flesta ok svá fé ok skip. Þeir kómu þrem
*behind men their most and so wealth and ships They came three*
nóttum síðar á konungs fund enn þeir Þórðr. Þeir Björn
*nights later to (the)-king's meeting than they Thord They Bjorn*
gengu tólf saman í höllina, þá er konungr sat yfir
*went twelve together into the-hall then when (the)-king sat over*
drykkju, enn fim tigir manna váru eftir við skip. Björn
*drinking but five tens of-men were behind at (the)-ships Bjorn*
gekk fyrir konung ok kvaddi hann vel. Konungr spyrr, hverr
*went before (the)-king and greeted him well (The)-king asks who*
hann sé. Hann segir til sín. Konungr segir: "Er eigi þetta
*he be He says of himself (The)-king says Is not this*
sökudólgr þinn, Þórðr?" Enn hann kvað víst þann vera.
*offender your Thord But he said certainly that-one to-be*

Konungr kvað hann djarfan mann vera, er hann þorði á hans
*(The)-king said him bold man to-be that he dared to his*
fund at fara ok bað þá taka ok setja í járn. Björn kvað
*meeting to go and bade them take and set in irons Bjorn said*
þat hægt mundu at gera, enn kvað þó sér þykkja trautt
*that easy would to do but said yet to-himself to-seem scarcely*
af sakleysi við Þórð. Konungr kvað víkingum auðfengnar
*from guiltlessness toward Thord (The)-king said to-vikings easily-gotten*
sakir við kaupmenn, ef þeir girnast fé þeira. Björn segir
*charges against merchants if they covet wealth their Bjorn says*
þá ok tekr til at upphafi um viðskifti þeira Þórðar ok
*then and takes to at (the)-beginning about dealings their of-Thord and*
sakir þær er hann þóttist eiga við Þórð Kolbeinsson.
*charges those which he thought-himself to-have against Thord Kolbein's-son*
Konungr spurði Þórð, ef svá var sem Björn sagði. Þórðr
*(The)-king asked Thord if so was as Bjorn said Thord*
kveðst hafa sannspurt áðr andlát Bjarnar, áðr hann fengi
*says-of-himself to-have truly-heard before (the)-death of-Bjorn before he got*
konunnar. "Eigi hefir þó sú raun á orðit," segir konungr,
*the-woman Not has yet that proof on become says (the)-king*
"ok þykki mér Björn eiga miklar sakir við Þórð eða vili
*and seems to-me Bjorn to-have great charges against Thord or wish*
þit nú", segir konungr, "at ek gera í millum ykkar?"
*you-two now says (the)-king that I judge in between you-two*
Enn því játuðu þeir báðir ok váru þá grið sett. Ok síðan
*But that agreed they both and were then truce set And then*
gerði konungr konuna til handa Þórði og öll fé hennar,
*made (the)-king the-woman into hands to-Thord and all wealth her*
enn Birni jafnmikit fé af þessu er hann hafði tekit upp
*but to-Bjorn equal wealth of this which he had taken up*
fyrir Þórði, ok var talit með fé Oddnýjar erfð, er
*from Thord and was counted with (the)-wealth of-Oddny inheritance which*

hon átti eftir föður sinn; svívirðingar skulu jafnmikit mega,
*she had after father her disgraces shall equally avail*
fjárreyta ok konutak. Björn skyldi hafa guðvefjarkyrtil og
*robbery and wife-taking Bjorn should have a-silk-kirtle and*
hring fyrir þann er Þórðr tók með Oddnýju. Þórðr skyldi
*a-ring for that which Thord took with Oddny Thord should*
hafa sverð þat er konungr hafði gefit honum. Konungr
*have sword that which (the)-king had given him (The)-king*
sagði, at þeim mundi betr fara, er vel heldi þessa sætt.
*said that to-them would better go who well held this settlement*
Öll fé Þórðar hlaut Björn, sem hann hafði þar, nema
*All wealth of-Thord got Bjorn as he had there except*
skip, enn hverr kaupmaðr skal hafa sín fé, er Björn
*(the)-ship but each merchant shall have his wealth which Bjorn*
hafði upp tekit fyrir. Þórðr var um vetrinn með konungi,
*had up taken from Thord was over the-winter with (the)-king*
ok svá Kálfr ok Eiðssynir, enn Björn fór í Vík austr
*and so Kalf and Eid's-sons but Bjorn went into Vik east*
ok þeir Auðun, er Björn hafði í frið þegit við konung,
*and they Audun whom Bjorn had into peace received with (the)-king*
ok váru þar um vetrinn. Enn at sumri fór hann til Óláfs
*and were there over the-winter But in summer went he to Olaf*
konungs og var með honum tvá vetr síðan. Enn Þórðr fór
*king and was with him two winters after But Thord went*
til Íslands um sumarit og gat ekki um skifti þeira Bjarnar,
*to Iceland in the-summer and spoke not about dealings their of-Bjorn*
hver verit höfðu austr. Óláfr konungr gaf Þórði viðarfarm
*which been had east Olaf king gave Thord a-timber-cargo*
á skip og fór Þórðr út hingat ok heim til bús síns.
*on (the)-ship and went Thord out hither and home to farm his*

*Witnesses confirm that Björn spared Þórðr out of regard for the king, and the king grows fonder of him. He advises Björn to give up raiding and go home before Þorgils Eyjólfsson arrives. At a bath Björn takes the king's leg-band by mistake; the king lets him keep it, and Björn wears it until his death, and the saga tells where it was later found.*

Björn var nú með konungi. Ok eitthvert sinn, er þeir
*Bjorn was now with (the)-king And some time when they*
hjöluðu konungr ok Björn, þá mælti Björn: "Veit ek herra
*chatted (the)-king and Bjorn then spoke Bjorn Know I lord*
um þá menn, er mik rægðu við þik af fundi okkrum
*about those men who me slandered with you from meeting our*
Þórðar, at þeir mundu eigi geta þess, hvat ek mat mest
*of-Thord that they would not mention that what I valued most*
til at ek drap eigi Þórð og menn hans." Konungr mælti:
*thereto that I killed not Thord and men his (The)-king spoke*
"Eigi var mér þat sagt." Björn mælti: "Ek skal þá segja þér,
*Not was to-me that said Bjorn spoke I shall then tell you*
at ek virði þik svá mikils ósénan, at fyrir því drap ek Þórð
*that I valued you so much unseen that for that killed I Thord*
eigi ok alla skipshöfn hans, at hann hafði yðar vetrgestr
*not and all ship's-crew his that he had your winter-guest*
verit, ok þat mundi hann reyna ef við fyndumst ok þú
*been and that would he prove if we-two met-each-other and you*
ættir eigi hlut í eða þætti þér eigi misboðit." Konungr
*had not share in or seemed to-you not wronged (The)-king*
mælti: "Heyrum þetta nú af þeim mönnum, er við váru
*spoke Let-us-hear this now from those men who at were*
fund þeira Þórðar ok Bjarnar ok munu þeir satt segja."
*(the)-meeting of-them Thord and Bjorn and will they truth say*

Nú var svá gert, ok gengu þeir við, at Björn hafði svá
*Now was so done and confirmed they it that Bjorn had so*
mælt, at konungs nyti at, er hann dræpi Þórð eigi ok
*spoken that (the)-king enjoyed from-it when he killed Thord not and*
förunauta hans. Konungi þótti nú enn meira vert, enn áðr,
*companions his To-(the)-king seemed now still more worth than before*
er hann hafði Þórði upp gefit fyrir hans sakir. Þeir menn
*when he had to-Thord up given for his sake Those men*
váru með konungi, er vissu skifti þeira, Bjarnar ok Þórðar,
*were with (the)-king who knew dealings their of-Bjorn and Thord*
er þeir váru með Eiríki jarli, ok sögðu þat konungi; ok
*when they were with Eirik earl and told that to-(the)-king and*
hafði Björn gefit alt með vitnum. Konungr segir: "Þat er
*had Bjorn given all with witnesses (The)-king says That is*
nú ok rétt," segir hann, "at hásetar Þórðar hafi svarit til
*now also right says he that crewmen of-Thord have sworn to*
fjár síns í mínu umdæmi, enn Þórði til friðar." Bjarni
*wealth their in my jurisdiction but Thord to peace Bjorn*
kvaðst ætla, at eigi myndi hann honum þyrma, nema
*said-of-himself to-suppose that not would he him spare except*
konungs nyti at. Konungr kveðst at meiri vinr skyldu
*(the)-king enjoyed from-it (The)-king says-of-himself the greater friend shall*
vera Bjarnar; en kvað þeim þó nú þat eina sóma, at halda
*be of-Bjorn but said to-them yet now that alone to-befit to hold*
þá sætt, er hann hafði gert þeira á meðal. "Enn þat
*that settlement which he had made them in between But that*
vilda ek," segir konungr, "at þú létir af hernaði; þótt
*would-wish I says (the)-king that you left-off from raiding though*
þú þykkist vel með því fara, þó verðr þá oft guðsrétti
*you think-yourself well with it to-fare yet becomes then often God's-law*
raskat." Björn kvað svá vera skyldu, ok kvaðst fúss með
*disturbed Bjorn said so to-be should and said-of-himself eager with*

honum at vera. Konungr mælti: “Vel verðr þú mér at skapi;
*him to be (The)-king spoke Well becomes you to-me to mind*
enn ekki mun okkr auðit löngum saman at vera; því at
*but not will to-us granted long together to be because that*
hingat er ván Þorgils Eyjólfssonar, vinar míns, ok mun
*hither is expected Thorgils Eyjolf's-son friend my and will*
hann snögt vera ósáttr við þik fyrir sakir Þórðar; ok
*he sharply be unreconciled with you for sake of-Thord and*
er þat ráðlegt at halda út til Íslands.” Þat haust var Björn
*is that advisable to hold out to Iceland That autumn was Bjorn*
með konungi ok váru sáttir heilum sáttum, ok þá
*with (the)-king and were reconciled with-whole reconciliation and received*
Björn góðar gjafir at honum. Sá atburðr varð þar at veizlu
*Bjorn good gifts from him That event befell there at feast*
einni, þá er Björn fylgdi konungi, ok jafnan váru margir
*one then when Bjorn followed (the)-king and always were many*
velgerningar veittir konungi, sem maklegt var, ok honum
*kindnesses given to-(the)-king as fitting was and for-him*
var ger kerlaug; því at eigi er annarra lauga kostr í
*was made a-tub-bath because that not is of-other baths choice in*
Noregi. Konungr ok hans menn fóru í laugina, ok lögðu
*Norway (The)-king and his men went into the-bath and laid*
menn klæði sín á völlin, enn tjaldat var yfir laugina. Enn
*men clothes their on the-field but tented was over the-bath But*
þat var mönnum þá títt, at hafa reimar, því líkar sem
*that was to-men then common to have bands thus like as*
lindar væri, ok var því vafit frá skó ok upp til knés; ok
*ribbons were and was it wound from shoe and up to knee and*
höfðu þat jafnan helztu menn ok tignir; ok þat sama hafði
*had that always chief men and high-born and that same had*
konungr ok Björn. Ok er Björn gekk til klæða sinna, fyrr
*(the)-king and Bjorn And when Bjorn went to clothes his sooner*

enn aðrir menn, ok váru föt Bjarnar hjá klæðum konungs,
*than other men and were clothes of-Bjorn beside clothes of-(the)-king*
ok varð Birni eigi at hugat fyrr enn menn váru klæddir,
*and became to-Bjorn not to heeded before than men were clothed*
at Björn hafði skift um reimar við konung, ok sagði
*that Bjorn had exchanged about bands with (the)-king and told*
honum þegar til vanhyggju sinnar; enn konungr skipaði kyrt
*him at-once of heedlessness his but (the)-king bade quiet*
vera, ok kvað þá eigi verri, er hann hafði. Björn hafði
*to-be and said those not worse which he had Bjorn had*
ávalt þessa reim um fót sinn á meðan hann lifði, ok með
*always this band about foot his in while he lived and with*
henni var hann niðr grafinn. Ok þá miklu síðar, er bein
*it was he down buried And then much later when bones*
hans váru upp tekin ok færð til annarrar kirkju, þá var
*his were up taken and moved to another church then was*
sú sama ræma ófúin um fótlegg Bjarnar, enn alt var annat
*that same band unrotted about (the)-leg of-Bjorn but all was other*
fúit; ok er þat nú messufatalindi í Görðum á Akranesi.
*rotted and is that now a-vestment-band in Gardar at Akranes*
Ok nú um vetrinn eftir var Björn í Noregi, ok gaf Óláfr
*And now over the-winter after was Bjorn in Norway and gave Olaf*
konungr honum skikkju vandaða, ok hét honum sinni
*king him a-cloak fine and promised him his*
vináttu, ok kallaði hann vera vaskan mann ok góðan dreng.
*friendship and called him to-be valiant man and good fellow*

## X · BJÖRN COMES HOME

*Björn sails for Iceland; King Óláfr sends word on the ships that sail ahead of him that Þórðr keep the settlement. Oddný learns he is alive and reproaches Þórðr for his lies. Arngeirr meets his son at the ship, and at home at Hólmr Björn is welcomed and given gifts, among them his father's white stallion Hvítingr.*

Frá því er nú at segja, þá er váraði, at Björn bjó
*Of that is now to say then when it-became-spring that Bjorn fitted-out*
skip sitt til Íslands; ok þá bjuggust ok önnur skip til Íslands,
*ship his to Iceland and then fitted-out also other ships to Iceland*
ok koma þau fyrr út enn Bjarnar skip. Óláfr konungr sendi
*and come they sooner out than Bjorn's ship Olaf king sent*
orð með mönnum, at Þórðr skuli vel halda sáttum við
*word with men that Thord shall well hold (the)-settlement with*
Björn, þá er hann kæmi út; ok kvað hann þess skyldan
*Bjorn then when he came out and said him of-that bound*
fyrir sakir þeira viðskifta, slíkra sem orðit höfðu. Á því sumri
*for sake of-those dealings such as become had In that summer*
kom Björn út í Hrútafirði, á Borðeyri, með mikit fé,
*came Bjorn out into Hrutafjord at Bordeyri with much wealth*
ok hafði sóttan mikinn frama ok atgervi. Þeir bera búnað
*and had won great renown and accomplishment They bear gear*
sinn af skipi og reisa tjöld sín. Enn í öðrum stað er þess
*their off ship and raise tents their But in another place is that*
getit eitt kveld, at Oddný tók til orða við Þórð bónda
*mentioned one evening that Oddny took to words with Thord husband*
sinn: "Hefir þú nökkut tíðenda heyrt, Þórðr?" "Engi," segir
*her Have you some tidings heard Thord None says*
hann; "enn því muntu um þat ræða, at þú munt spurt
*he but therefore will-you about that speak that you will learned*

hafa nökkur.” “Nær getr þú,” segir hon; “frétt hefi ek þat,
*have some Near guess you says she heard have I that*
er mér þykkja tíðendi; mér er sögð skipkváma í Hrútafirði,
*which to-me seem tidings to-me is told a-ship-coming in Hrutafjord*
ok er þar á Björn, sá er þú sagðir andaðan.” Þórðr
*and is there on Bjorn that-one whom you said dead Thord*
mælti: “Þat má vera,” segir hann, “at þér þykki þat tíðendi”.
*spoke That may be says he that to-you seem that tidings*
“Víst eru þat tíðendi”, segir hon, “ok enn gerr veit ek nú”,
*Certainly are those tidings says she and still better know I now*
segir hon, “hversu ek em gefin; ek hugða þik vera góðan
*says she how I am given I thought you to-be good*
dreng, enn þú ert fullr af lygi ok lausung”. “Þat er mælt”,
*fellow but you are full of lying and falseness That is said*
segir Þórðr, “at yfirbætr sé til alls”. “Mik grunar”, segir hon,
*says Thord that amends be for all Me suspects says she*
“at sjálfr muni hann hafa skipaðar sér bætrnar”. “Haf þú
*that himself will he have arranged for-himself the-amends Have you*
þat fyrir satt sem þér sýnist”, segir hann. Nú fellr þetta
*that for true as to-you seems says he Now falls this*
hjal með þeim. Þeir Arngeirr ór Hólmi fara til skips
*chatter between them They Arngeir out-of Holm go to (the)-ship*
ok hitta Björn; verðr þar fagnafundr með þeim, ok bjóða
*and meet Bjorn becomes there a-joyful-meeting between them and invite*
Birni til sín ok kváðust nú verða honum fegnir;
*Bjorn to themselves and said-of-themselves now to-become of-him glad*
sögðu nú langt hafa verit funda á milli. Hann kvaðst
*said now long to-have been meetings in between He said-of-himself*
fara myndu. Síðau var upp sett skipit, er á leið sumarit,
*to-go would Then was up set the-ship when on passed the-summer*
enn Björn fór heim til föður síns. Mörgum mönnum varð
*but Bjorn went home to father his To-many men became*

nú dátt um heimkvámu Bjarnar, þvíat áðr hafði mjök
*now delight about (the)-homecoming of-Bjorn because before had much*
verit á dreif drepit um mál Bjarnar, hvárt hann var
*been in scatter touched about (the)-case of-Bjorn whether he was*
lífs eða eigi; sagði annarr þat logit, enn annarr sagði satt,
*alive or not said one that lied but (the)-other said true*
enn nú var reynt. hvárt sannara var. Birni var vel fagnat,
*but now was proved which truer was To-Bjorn was well welcomed*
er hann kom heim. Fóstri hans gaf honum hundinn V
*when he came home Foster-father his gave him the-dog V-*
∗∗∗, þvíat honum hafði þótt hann góðr fyrr. Faðir hans
*(lacuna) because to-him had seemed it good before Father his*
gaf honum hest, er Hvítingr hét — hann var alhvítr
*gave him a-horse which Hviting was-called it was all-white*
at lit — ok með fola tvá hvíta; þat váru góðir gripir.
*in color and with foals two white those were good treasures*

## XI · ÞÓRÐR'S INVITATION

*Against Oddný's advice, Þórðr rides to Hólmr and invites Björn to winter at Hítarnes as a sign of reconciliation. Björn's mother warns him, but his father urges him to accept, and Björn agrees. Oddný says the offer is a lie.*

Nú er þat sagt, at Þórðr spurði Oddnýju, hvé ráðlegt henni
*Now is that said that Thord asked Oddny how advisable to-her*
þætti, at bjóða Birni til vistar, ok kvaðst eigi vilja, at
*seemed to invite Bjorn to lodging and said-of-himself not to-wish that*
menn gengi milli þeira ok rægði þá saman, — "ok vil ek
*men went between them and slandered them together and will I*
svá reyna skap Bjarnar ok trúlyndi við mik." Hon latti,
*so test temper of-Bjorn and faithfulness toward me She dissuaded*

kvað þat óráð at því orði, sem áðr lék á. Þórðr lét eigi
*said that ill-counsel by that word which before played on Thord let not*
letjast ok fór í Hólm í Hítardal. Hann reið einn saman
*be-dissuaded and went to Holm in Hitardal He rode alone together*
í blári kápu. Enn fjall stendr at húsbaki í Hólmi,
*in blue cloak But a-mountain stands at (the)-house-back in Holm*
ok gengr hryggr sá niðr af fjallinu at húsunum heim.
*and goes ridge that down from the-mountain to the-houses home*
Þat höfðu þau at sýslu þann dag, Björn ok móðir hans, at
*That had they in task that day Bjorn and mother his that*
þau breiddu niðr léreft ok þurkuðu, er vát höfðu orðit.
*they spread down linen and dried which wet had become*
Hon tók til orða: "Maðr ríðr þar", segir hon, "í blári kápu,
*She took to words A-man rides there says she in blue cloak*
ok er alllíkr Þórði Kolbeinssyni, ok hann er ok, ok mun
*and is very-like Thord Kolbein's-son and he is too and will*
hans erendi óþarft". "Eigi mun þat", segir Björn. Þórðr kom
*his errand harmful Not will that says Bjorn Thord came*
þar. Þeir kveðjast ok spyrjast almæltra tíðenda. Síðan
*there They greet-each-other and ask-each-other of-common tidings Then*
mælti Þórðr: "Þat er erendi mitt hingat, at vita, hvárt þú
*spoke Thord That is errand my hither to know whether you*
vill halda sættir við mik, þær er konungr gerði milli
*will hold (the)-settlement with me that which (the)-king made between*
okkar, ok skuli nú hvárrgi eiga öðrum sakir at bæta;
*us-two and shall now neither have to-(the)-other charges to amend*
ok er þat merkilegt, er skilríkr maðr hefir samit milli
*and is that notable when a-trustworthy man has reconciled between*
okkar; enn var mér þat í hug um hríð, at vit mundum
*us-two but was to-me that in mind for a-while that we-two would*
ekki sættast". Björn kvað þat einsætt, at halda sættir
*not be-reconciled Bjorn said that plain to hold (the)-settlement*

þær, sem þeir höfðu um mælt. Þórðr mælti: “Ek hefi þann
*that which they had about spoken Thord spoke I have that*
hluta haft mála, er veglegri þótti; ok mun ek nú
*share had of-(the)-cases which more-honorable seemed and will I now*
þat sýna, at ek vil, at vit sættumst heilum sáttum.
*that show that I wish that we-two be-reconciled with-whole reconciliation*
Ek vil bjóða þér þangat til vetrvistar til mín, ok skal
*I will invite you thither to winter-lodging to me and shall*
ek vel veita þér; vænti ek ok, at þú munt svá þiggja”.
*I well entertain you expect I also that you will so accept*
Þórðr fór þar um fögrum orðum. Þórdís mælti: “Þat mun
*Thord went there about with-fair words Thordis spoke That will*
(ek) sýna, at ek mun ekki mjök talhlýðin. Hugðu svá
*I show that I will not much talk-heedful Think so*
at, Björn”, segir hon, “at því flára mun Þórðr hyggja,
*that Bjorn says she that the falser will Thord think*
sem hann talar sléttara, ok trú þú honum eigi”. Þá kemr
*as he talks smoother and trust you him not Then comes*
Arngeirr at ok spyrr, hvat þeir ræði. Þórðr segir honum.
*Arngeir to and asks what they talk Thord tells him*
“Svá sýnist mér”, segir Arngeirr, “sem sá sé þeim meiri
*So seems to-me says Arngeir as that-one be to-them greater*
vinr, er þessa fýsir, ef þeir væri þá sáttari enn áðr;
*friend who this urges if they were then more-reconciled than before*
ok fýsa vil ek Björn at fara, ok mun Þórðr þat efna, sem
*and urge will I Bjorn to go and will Thord that perform which*
hann mælir”; ok stenzt heldr í móti með þeim hjónum.
*he speaks and stands rather in against between those spouses*
Björn mælti: “Þat hefi ek ætlat, at vera með föður mínum;
*Bjorn spoke That have I intended to be with father my*
ok mörgum mun kynlegt þykkja heimboð þetta sakir
*and to-many will strange seem invitation this for-the-sake-of*

orðróms manna". Þórðr mælti ok kvað, at Björn væri
*rumor of-men Thord spoke and said that Bjorn were*
honum eigi trúr, ef hann þægi eigi boðit. Ok nú hét
*to-him not true if he accepted not the-invitation And now promised*
Björn at vera þar nökkura stund, ok kvaðst þó mundu
*Bjorn to be there some while and said-of-himself yet would*
dveljast fyrst með föður sínum. Þórðr reið heim ok segir
*stay first with father his Thord rode home and tells*
Oddnýju, hvert hann hafði farit um daginn, ok kvaðst
*Oddny where he had gone over the-day and said-of-himself*
nú hafa þat erendi fengit, er hann vildi. "Hvert er þat?"
*now to-have that errand gotten which he wished What is that*
segir hon. Hann segir, at þangat hafi hann boðit Birni, ok
*says she He says that thither have he invited Bjorn and*
kvaðst þat hafa gert til yfirbóta við hana. "Þat hygg
*said-of-himself that to-have done for amends toward her That think*
ek", segir hon, "at nú ljúgir þú, ef þú kant þat". Þórðr
*I says she that now lie you if you can that Thord*
segir: "Eigi verðr einn eiðr alla". Skilja þau nú hjalit.
*says Not becomes one oath all Part they now the-chatter*

## XII · THE WINTER OF VERSES

*Björn lodges at Hítarnes with his horses and dog. When Þórðr strikes Oddný for refusing to milk the ewes, Björn mocks him in verse, and the two trade insulting verses through the winter, Þórðr ordering Björn out and Björn recalling the Brenneyjar.*

Nú bjóst Björn til vistar með Þórði ok fór í Hítarnes með
*Now prepared Bjorn for lodging with Thord and went to Hitarnes with*
þrjá gangandi gripi: hesta tvá ok hund. Hann reið hesti ok
*three walking treasures horses two and a-dog He rode a-horse and*

hafði annan í togi. Eftir lét hann fé sitt í Hólmi. Þórðr
*had (the)-other in tow Behind left he wealth his in Holm Thord*
tók vel við honum ok setti hann et næsta sér ok bað menn
*took well with him and set him the next himself and bade men*
nú einkum, at vel skuli þeir á meðal ganga; ok hétu menn
*now especially that well shall they in between go and promised men*
um þat góðu, enn flestum þótti þarvist Bjarnar kynleg, ok
*about that well but to-most seemed (the)-stay of-Bjorn strange and*
þó líðr nú stund ok horfist vænlega á með þeim. Þat er
*yet passes now a-while and turns-out promisingly on between them That is*
sagt, um öndverðan vetr kemr Þórðr at máli við Oddnýju
*said at (the)-beginning-of winter comes Thord to speech with Oddny*
ok spyrr, hversu þá mun sýslum gegna. "Er nú margt á
*and asks how then will (the)-tasks be-attended Is now much on*
höndum", segir hann, "ok þyrfti, at allir væri at nökkuru
*hands says he and needed that all were to some-use*
nýtir". Ey liggr í Hítará, gagnauðig bæði at selveri ok
*useful An-island lies in Hitara profitable both in seal-catch and*
eggveri, ok þar váru sláttur í ok sæði. "Nú munu karlar ok
*egg-gathering and there were mowings in and corn Now will men and*
konur fara til at skrýfa korn", segir hann, "enn þú verðr
*women go thereto to cut corn says he but you must*
at vera heima, þvíat sauðr mun heim rekinn í dag, ok
*to be home because (the)-sheep will home driven on (this)-day and*
verðr þú nú við at leita at mjólka, þótt þú sér úvön". Hon
*must you now with to try to milk though you be unused She*
mælti: "Sé ek þá allmaklegan mann til at moka kvíarnar, ok
*spoke See I then very-fitting man for to muck the-folds and*
skaltu þat gera". "Rangt mælir þú nú", segir Þórðr, "ok hefi
*shall-you that do Wrongly speak you now says Thord and have*
ek meiri önn fyrir okkru búi enn þú"; ok rennr honum í
*I more toil for our farm than you and runs to-him into*

skap, ok drap hendi sinni hægri á kinn henni. Björn var
*temper and struck with-hand his right on cheek to-her Bjorn was*
skamt í frá ok heyrði, hvat þau ræddu, ok kvað vísu:
*a-short-way in off and heard what they talked and recited a-verse*

Snót biðr svein enn hvíta
*(The)-lady bids (the)-lad the white*
svinn at kvíar innan
*wise to folds within*
— reið esa Rínar glóða
*angry is-not of-Rhine of-embers*
ranglát — moka ganga;
*unjust to-muck to-go*
harðla nýt, sús heitir
*very useful she-who is-called*
Hlökk miðs vita Rökkva,
*Hlokk of-mead of-light of-Rokkvi*
sprund biðr út at andar
*(the)-woman bids out at (the)-porch*
Eykyndill, mik skynda.
*Isle-Candle me to-hasten*

Þórðr fór til verks, enn Oddný mjólkaði ekki ásauðinn;
*Thord went to work but Oddny milked not the-ewes*
enda mokaði Þórðr ekki kvíarnar. Enn eigi góð þótti Þórði
*and-also mucked Thord not the-folds But not good seemed to-Thord*
vísan, er Björn kvað, enn þó var þat nú fyrst kyrt.
*the-verse which Bjorn said but yet was that now first quiet*

Nökkuru síðar er þat sagt, at Þórðr kom inn, ok hann
*Somewhat later is that said that Thord came in and he*
sá, at Björn átti tal við konur. Þat var um kveld, ok
*saw that Bjorn had talk with women That was at evening and*
var Björn kátr við þær Þórðr kvað þetta:
*was Bjorn merry with them Thord recited this*

Út skalt ganga
*Out shall-you go*
illr þykki mér
*evil seems to-me*
gleymr þinn vera
*merriment your to-be*
við griðkonur;
*with maidservants*
sitr á öftnum,
*sits in evenings*
er inn komum,
*when in we-come*
jafnauðigr mér:
*equally-rich with-me*
út skalt ganga.
*out shall-you go*

Björn mælti: “Hafa viltu enn þann bragarháttinn sem fyrr
*Bjorn spoke Have will-you still that verse-form as before*
meirr”, ok kvað vísu í mót:
*more and recited a-verse in reply*

Hér munk sitja,
*Here will-I sit*
hátt vel kveða,
*loudly well speak*
skemta þinni
*entertain your*
þjóðvel konu;
*very-well wife*
þat mun okkr eigi
*that will to-us not*
til orðs lagit,
*to word laid*
emk heill í hug:
*am-I whole in mind*
hér munk sitja.
*here will-I sit*

Sá atburðr varð enn einu sinni litlu síðar um kveld, at
*That event befell again one time a-little later in (the)-evening that*
Þórðr kom inn ok gekk hljótt ok vildi vita, hvat fyrir væri.
*Thord came in and went quietly and wished to-know what before were*
Hann heyrði mannamál ok þóttist vita, at þau Björn ok
*He heard men's-talk and thought-himself to-know that they Bjorn and*
Oddný ræddust við, ok hleraði, ef hann mætti heyra hjal
*Oddny talked with and eavesdropped if he might hear chatter*
þeira. Björn varð ok varr við ok segir Oddnýju, at Þórðr
*their Bjorn became also aware of-(it) and tells Oddny that Thord*

hleraði til, hvat þau ræddu. Hon kunni þess enga þökk
*eavesdropped on what they talked She knew of-that no thanks*
ok gekk í brott ok blés við hátt, enn Björn kvað vísu:
*and went off away and blew at loudly but Bjorn recited a-verse*

Eykyndill verpr öndu
*Isle-Candle throws breath*
orðsæl ok vill mæla
*word-blessed and will speak*
— brúðr hefr beztar rœður
*(the)-bride has best talks*
breksöm við mik — nekvat;
*mischief-keen with me somewhat*
enn til Jarðar orða
*but to of-Jord of-words*
“ölreyrar” gengr heyra
*of-ale-reed goes to-hear*
lítill sveinn ok leynisk
*little lad and hides-himself*
“laun krarr” ok sésk fjarri.
*secretly crow and is-seen far-off*

Þórði hugnar eigi við Björn um kveðskapinn; enn þó er
*To-Thord likes not with Bjorn about the-verse-making but yet is*
nú kyrt, ok hyggr sitt hvárr. Þat var eitt kveld, at þau
*now quiet and thinks his each That was one evening that they*
váru í stofu, at Þórðr setr Oddnýju í kné sér ok er
*were in (the)-room that Thord sets Oddny on knee his and is*

blíðr við hana; vill vita, hvernig Birni bregðr við. Hann
*tender with her will know how Bjorn changes at-it He*
kyssir hana ok lét fylgja vísu:
*kisses her and let follow a-verse*

Muna mun Björn, at Birni
*Remember will Bjorn that from-Bjorn*
bauga grund ór mundum
*of-rings ground out-of hands*
snót en snerriláta
*(the)-lady the swift-moving*
slapp Hítdœlakappa.
*slipped (the)-Hitdale-Champion*
Skapat vas mér — enn mjárar
*Shaped was for-me but of-(the)-slender*
muna þrjótr konu njóta —
*will-not (the)-wretch wife enjoy*
— ráð es slíkt til snúðar —
*counsel is such to haste*
sveigar þöll at eiga.
*of-head-dress fir to have*

“Svá var”, segir Björn, “at ek varð at láta þetta kvánfang;
*So was says Bjorn that I had to let-go this match*
enn gerzt hefir þat í okkrum viðskiftum, at ek vænti,
*but done has that in our dealings that I expect*
at þér muni seint fyrnast”, ok kvað vísu:
*that to-you will late be-forgotten and recited a-verse*

Þat mun þér es mœtti
*That will you which met*
þín sveit liði mínu
*your crew host my*
þar fyr Þrælaeyri,
*there before Thraelaeyr*
Þorðr, eymuni forðum,
*Thord ever-remember of-old*
ok frá auði miklum
*and from wealth great*
ódrengila genguð;
*unmanfully went-you*
bart þót allvel ortir
*bore-you though very-well you-composed*
oftsinnum hlut minna.
*oftentimes share less*

Eigi var langt at bíða, áðr hann kvað:
*Not was long to wait before he recited*

Muna mátt hitt, at hattar
*Remember may-you the-other that of-hat*
hallandi vannk granda,
*(the)-leaner I-did harm*
lítill sveinn, of leiti
*little lad over (the)-hill*
látprúðr þars þú dúðir,
*proud-mannered where you lay-trembling*
ok frá byrjar Blakki
*and from of-fair-wind Blakk*
brátt, sem orka máttir,
*quickly as to-work might-you*
annars snauðr enn æðru
*of-other bare but of-fear*
ills kunnandi runnuð.
*of-evil knowing ran-you*

Ok enn þykir Birni eigi fullgert í mót því, er Þórðr
*And still seems to-Bjorn not fully-done in reply to-that which Thord*
minti hann á um sakirnar ok hældist, er hann hafði hlotið
*reminded him of about the-charges and boasted that he had won*
konuna, enn Björn varð lausa at láta, ok kvað enn vísu:
*the-woman but Bjorn had loose to let and recited still a-verse*

Hefnt telk þess, at þessa
*Avenged count-I that that this*
þornteigar gekt eiga
*of-thorn-field you-got to-have*
— þín's í þurð at einu,
*your-is in waning at one*
Þorðr, vegsemi — skorðu.
*Thord honor of-prop*
Ér á Oddaeyri
*You on Oddaeyr*
undan mínum fundi
*away-from my meeting*
brúar und bakka láguð
*of-bridge under (the)-bank lay-you*
Brenneyja lágt, skreyja.
*of-(the)-Brenneyjar low fearful-one*

Nú er þetta kyrt, ok þykir nú hvárumtveggja verr enn áðr.
*Now is this quiet and seems now to-both worse than before*
Eitt sinn kvað Björn vísu þessa:
*One time recited Bjorn verse this*

Sátt við, sveinn enn hvíti,
*Sat-you with (the)-lad the white*
sviftr auði ok giftu
*stripped of-wealth and luck*
— árr vas auðs við hríðir —
*messenger was of-wealth with storms*
öfund — hjörs — í Sólundum,
*envy of-sword in Solundir*
þás, raungetinn, ræntak
*when truly-gotten robbed-I*
“rusel kvæðs”, af þér bæði
*(the)-trash of-poem from you both*
— heldr vas gráleikr goldinn
*rather was malice repaid*
gauri — knörr ok aura.
*to-(the)-oaf merchant-ship and money*

Eigi líkaði Þórði vísan, sem ván var, ok gerist “far or
*Not pleased to-Thord the-verse as expected was and became cold and*
neypurá” með þeim. Eitt kveld var sagt, at Björn sat hjá
*bitterness between them One evening was said that Bjorn sat beside*

Oddnýju ok söðlar því á ofan, at hann kvað vísu þessa
*Oddny and saddles it on top that he recited verse this*
til Þórðar:
*to Thord*

Þá mun þunnrar blæju
*Then will of-thin of-veil*
þöll vestarla und fjöllum
*fir westerly under fells*
— Rindr vakti mik mundar —
*Rind woke me of-hand*
manns þíns getu sanna,
*of-man your guess true*
ef gæti son sæta
*if begot son (the)-sweet-one*
sunnu mars við runni
*of-sun of-sea with (the)-bush*
— ván lætk réttrar raunar —
*hope let-I of-right of-proof*
ríklunduð mér glíkan.
*mighty-minded to-me like*

Nú nemr staðar fyrst um kveðskap þeira ok eigast ekki
*Now takes stop first about verse-making their and have-to-do nothing*
við.
*with*

## XIII · THE DOG AND THE HORSES

*Þórðr complains of Björn's dog at table and his horses eating the hay, and cuts the household's rations to starve the dog, which shortens his own and Björn's too. He accuses Björn of bribing the house-carls to waste his hay, and finally sends Björn's horses out to pasture.*

Frá því er sagt eitt kveld, at Þórðr kom at máli við
*Of that is told one evening that Thord came to speech with*
Oddnýju: "Þat segir þú mér ok margir aðrir", segir hann,
*Oddny That say you to-me and many others says he*
"at Björn sé drengr góðr, enn mér sýnist eigi svá um suma
*that Bjorn be fellow good but to-me seems not so about some*
hluti; hann setr hund sinn jafnauðigan okkr undir borði,
*things he sets dog his equally-rich with-us under (the)-table*
enn ek hefi eigi fyrr við hunda átt, ok mun honum
*but I have not before with dogs had-to-do and will to-him*
leiðast, ef deildr er verðrinn". Hon segir: "Viltu þess freista
*weary if shared is the-meal She says Will-you that try*
þá ok vita þá, hvat at hafi?" "Svá munum vit vera láta",
*then and know then what at have So will we-two be let*
segir hann. "Nú skal vera brauðhleifr syfldr fyrir manni, ok
*says he Now shall be a-bread-loaf buttered before (each)-man and*
vitum, hvárt hann gefi hundinum af. Þat fylgir ok þessu",
*know-we whether he gives the-dog of-(it) That follows also this*
segir Þórðr, "at hestar tveir eru hér í vetr, ok ginnir hann
*says Thord that horses two are here in winter and lures he*
húskarla mína til þess at gefa þeim; ok er þat lítilmannlegt,
*house-carls my to that to give them and is that petty*
at ginna þá til at gefa hrossum". Ok nú er breytt var
*to lure them thereto to give horses And now when changed was*

búnaðinum, þá gaf Björn hundi eigi síðr enn áðr, enn þeir
*the-arrangement then gave Bjorn (the)-dog not less than before but they*
Þórðr ok Björn höfðu mat at minna, enn hjónin heituðust
*Thord and Bjorn had food the less but the-servants threatened*
við í öðru lagi, at hlaupa á brott fyrir búnaðar sakir. Fá
*with in other way to run off away for the-arrangement's sake Few*
mál var þetta, áðr Þórðr ræddi um við Oddnýju, at hann
*speeches were these before Thord talked about with Oddny that he*
kvaðst eigi nenna lengr at svelta fyrir hundinn Bjarnar;
*said-of-himself not to-care longer to starve for the-dog of-Bjorn*
ok stoðar þetta ekki; varð búnaðr aftr at koma. Nú
*and avails this not became (the)-arrangement back to come Now*
er svá gert. Þá líkar hjónum vel, enn Björn lét sem hann
*is so done Then pleases (the)-servants well but Bjorn let as he*
viti eigi. Oft ræddi Þórðr um fyrir Oddnýju, hversu honum
*knew not Often talked Thord about before Oddny how to-him*
þótti Björn óþakklátr ok stirðr um þat, er við bar. Ok
*seemed Bjorn ungrateful and stiff about that which at bore And*
eitt sinn, er þau áttu um þat at ræða, kvað Þórðr vísu:
*one time when they had about that to talk recited Thord a-verse*

Sextán vas hugr hjóna
*Sixteen was mind of-servants*
— hverr lifði sér — þverri
*each lived for-himself thwarter*
raus — einn — óru húsi —
*blusterer one our house*
auðhlín — at mun sínum —
*wealth-Hlin to will his*

áðr garðvita gerði
*before of-yard-beacon made*
grundar einn fyr stundu
*of-ground one before a-while*
stríðir stökk í búðum
*(the)-fighter leap in booths*
stórgeðr liði óru.
*great-minded host our*

Þar váru þau öll um vetrinn við lítið samþykki; ok ekki var
*There were they all over the-winter with little agreement and not was*
þat mjök at vilja Oddnýjar. Því hafði Þórðr í fyrstu heitit
*that much to will of-Oddny That had Thord at first promised*
Birni, at hesta hans skyldi færa til haga í Hítarnes, eða láta
*Bjorn that horses his should bring to pasture in Hitarnes or let*
gefa heima ella, ok hafði Björn viljat, at heldr færi í brott;
*feed at-home else and had Bjorn wished that rather went off away*
enn leið undan ok var eigi gert. Kálfr illviti kom á Hítarnes,
*but passed away and was not done Kalf Ill-Wit came to Hitarnes*
ok spurði, hvé Þórði líkaði við vetrgestinn, eða hvárt hann
*and asked how Thord liked with the-winter-guest or whether he*
réði því, er meiri hlutr töðu fórst, enn hestar hans æti;
*ruled that that greater share of-hay went than horses his ate*
gengu síðan at sjá heyit, ok þótti illa með farit. Þórði líkar
*went then to see the-hay and seemed badly with gone To-Thord likes*
illa, ok segir Oddnýju, at Björn hafi keypt at húskörlum,
*ill and says to-Oddny that Bjorn has bargained with house-carls*
at troða hey hans í saur ok spilla því. Hon segir, ok kvað
*to tread hay his into dung and spoil it She says and said*
Björn eigi myndi þat gert hafa, at eiga hlut í því, at hestum
*Bjorn not would that done have to have share in that that horses*

hans væri annan veg gefit, enn öðrum hrossum, — “enn þú
*his were other way fed than other horses but you*
hygg at, at þú efnir alt vel, þat er þú hefir honum heitit.”
*mind that that you perform all well that which you have him promised*
Eftir þetta lét Þórðr fara í brott hesta Bjarnar ok út í
*After this let Thord go off away horses of-Bjorn and out into*
Hítarnes, ok hafa þeir þar góðan haga; ok lætr þá af gnadd
*Hitarnes and have they there good pasture and lets then off grumbling*
Þórðar við hesta Bjarnar, ok er nú kyrt, at kalla, um stund.
*of-Thord about horses of-Bjorn and is now quiet so-to call for a-while*

## XIV · BJÖRN LEAVES HÍTARNES

*The two men trade mocking verses, and Oddný asks them not to compose about her. In spring Björn gives her the cloak Þórðr gave him and leaves, and Þórðr is glad to see him go.*

Frá því er sagt eitthvert kveld, at þeir Þórðr ok Björn
*Of that is told some evening that they Thord and Bjorn*
sátu í bekk, ok fór í bága með þeim; þá kvað Þórðr
*sat on (the)-bench and went into strife between them then recited Thord*
vísu til Bjarnar:
*a-verse to Bjorn*

Út skalt ganga,
*Out shall-you go*
oss selduð mjöl
*us sold-you meal*
rautt áliti,
*red in-appearance*
rúg sagðir þú,
*rye said you*
enn þás virðar
*but when men*
vatni blendu,
*with-water blended*
vas þat aska ein;
*was it ash alone*
út skalt ganga.
*out shall-you go*

Björn kvað í móti:
*Bjorn recited in reply*

Kyrr munk sitja;
*Still will-I sit*
komk á hausti,
*came-I in autumn*
hefk fornan mör
*have-I old suet*
fullu keyptan;
*fully bought*
feld gáfuð mér
*a-cloak gave-you me*
fagrröggvaðan,
*fair-tufted*
kappsvel drepinn,
*thoroughly struck*
kyrr munk sitja.
*still will-I sit*

Þat fanst á, at Þórði þótti framlög sín mikil, enn ekki gott
*That was-felt on that to-Thord seemed contribution his great but not good*
í mót koma. Björn galt ok slíkt í mót; því at honum
*in return come Bjorn paid also such in return because that to-him*
þótti heimboðit Þórðar verit hafa með glysmálum einum,
*seemed the-invitation of-Thord been to-have with glib-words alone*
enn veitt kotmannlega, ok þótti ills eina fyrir vert; ok þótti
*but given cottager-like and seemed of-evil only for worth and seemed*
báðum þá verr enn áðr. Öll hvíldu þau í einu útibúri um
*to-both then worse than before All rested they in one outhouse over*
vetrinn: Þórðr ok Oddný ok verkkona, er togaði af þeim
*the-winter Thord and Oddny and a-workwoman who pulled off them*

klæði. Þat var einhvern aftan. at Oddný kom síð til rekkju,
*clothes It was some evening that Oddny came late to bed*
ok gaf Þórðr henni ekki rúm í rekkjuna; enn hon sté
*and gave Thord her no room in the-bed but she stepped*
upp fyrir stokkinn ok vildi undir fötin hjá honum, ok var
*up over the-bedboard and wished under the-clothes beside him and was*
þess eigi kostr, ok sat hon af því upp. Þá kvað Björn vísu:
*of-that not choice and sat she for that up Then recited Bjorn a-verse*

Svá flakir Ullr of alla
*So sprawls Ull over all*
odds böð-Gefnar loddu
*of-point of-battle-Gefn of-the-shaggy-one*
hinns ljóta fal lýtir
*he-who ugly hides (the)-disfigurer*
linnbeðs sæing innan,
*of-serpent-bed bed within*
at hól-Njörun hvílir
*that hill-Njorun rests*
hrannblakks kalin nakkvat
*of-wave-steed chilled somewhat*
— lofak Þrúðar hag þýðrar
*praise-I of-Thrud lot gentle*
þorns — á beðjar horni.
*of-thorn on of-bed corner*

Oddný bað þá, at þeir skulu eigi yrkja um hana, ok
*Oddny asked then that they should not compose about her and*
taldi eigi þetta vera sín orð. Nú er frá þessu upp um
*counted not this to-be her words Now is from this up over*
vetrinn ok til sumars, er þeir mælast ekki við. Þat hafði
*the-winter and to summer that they speak not together That had*

Oddný mælt við Björn um vetrinn, at dóttir þeira Þórðar
*Oddny spoken with Bjorn over the-winter that daughter their of-Thord*
skyldi vera honum í þann stað, er hann hafði eigi fengit
*should be to-him in that place that he had not gotten*
hennar, sem ætlat var; ok eitt kveld minnist Björn á
*her as intended was and one evening remembers Bjorn on*
þetta, ok setr meyjarnar í kné sér, ok kvað vísu þessa:
*this and sets the-maidens on knee his and recited verse this*

Systr eru tvær með tíri
*Sisters are two with glory*
— trúik enn sögum hennar —
*trust-I still tales of-her*
þýð ok þeira móðir
*gentle and their mother*
þekk bragsmíðar skekki;
*pleasant of-poem-smithy (the)-shaker*
þær 'ro mér enn meira
*they are to-me still more*
— mengrund lofak stundum;
*necklace-ground praise-I at-times*
þats versóka veiti
*that-which man-seeker gives*
vánlegt — í stað kvánar.
*likely in place of-wife*

Ok nú er kemr at sumri, ætlar Björn í brott at búast. Þat
*And now when comes to summer intends Bjorn off away to prepare That*
er sagt, þá er Björn var búinn á brott ór vistinni, þá gaf
*is said then when Bjorn was ready off away out-of the-lodging then gave*
hann Oddnýju skikkjuna Þórðarnaut, og mælti hvárt þeira vel
*he Oddny the-cloak Thord's-gift and spoke each of-them well*

fyrir öðru. Ok er hann var albúinn, reið hann at útibúri,
*for (the)-other And when he was all-ready rode he to (the)-outhouse*
er Þórðr var inni ok Kálfr illviti hjá honum, ok var hann
*where Thord was in and Kalf Ill-Wit beside him and was he*
þá nýkominn þar. Björn segir Þórði, at hann var þá til ferðar
*then newly-come there Bjorn tells Thord that he was then for journey*
búinn, ok hann ætlar þá ór vistinni. Þórðr kvaðst þat
*ready and he intends then out-of the-lodging Thord said-of-himself that*
vel þykkja, ok betra at fyrr væri. Björn kvaðst þat vitat
*well to-seem and better that sooner were Bjorn said-of-himself that known*
hafa fyrir löngu. “Hefir nú þann veg verit,” segir hann, ***
*to-have for long-ago Has now that way been says he (lacuna)*

## XV · THE SEAL'S BITE

*Þórðr is bitten in the thigh by a seal he kills on his own shore and takes to his bed. Björn makes a mocking verse about it, which Þórðr hears but does not yet answer.*

Nú er frá því fyrst at segja, at Þórðr Kolbeinsson kannaði fjöru
*Now is of that first to say that Thord Kolbein's-son searched shore*
sína. Hann kom þar sem selr var í vök, ok var særinn
*his He came there where a-seal was in a-hole-in-the-ice and was the-sea*
undan fallinn, enn ísar alt um utan, ok komst selrinn eigi
*from-under fallen but ice all about outside and got the-seal not*
brott Þórði kom í hug, ef hann sækti sér vápn heim, at
*away To-Thord came into mind if he fetched himself weapons home that*
fyrr mundi sær undir falla, enn hann kæmi aftr, ok mundi
*sooner would (the)-sea under fall than he came back and would*
hann þá eigi ná selnum, ok vildi þat eigi; réðst til síðan
*he then not get the-seal and wished that not betook-himself to then*

ok fekk banat selnum. Enn á varð slys við; því selrinn
*and got killed the-seal But on befell a-mishap with that the-seal*
beit í lær honum, ok varð Þórði at því mein. Þórðr kom
*bit into thigh his and became to-Thord from that hurt Thord came*
heim ok lét selinn til gera, enn ætlaði at leyna bitinu; enn því
*home and let the-seal for dress but intended to hide the-bite but that*
kom hann eigi á leið, ok hafðist illa sárit, ok kom svá,
*brought he not on way and fared badly the-wound and came so*
at hann lá í rekkju. Björn var eigi skamt í frá at sínu
*that he lay in bed Bjorn was not a-short-way in from at his*
búi á Völlum, ok spurðist þangat, ok gerðu menn eigi um
*farm at Vellir and was-learned thither and made men not about*
þat allorðfátt, hvat Þórði væri til meins, ok kvað Björn vísu:
*that very-word-poor what to-Thord were for hurt and recited Bjorn a-verse*

Hoddgeymir liggr heima
*(The)-hoard-keeper lies at-home*
— hér fregn um þats gegnir —
*here learn-I about what is-the-matter*
sár fekk mýgir mörva
*a-wound got (the)-oppressor of-suet*
misleitr af selreitum;
*shifty-looking from seal-strokes*
enn þás út taka hrannir
*but when out take (the)-waves*
allhvass of sker falla
*very-sharp over skerries to-fall*
færir lokkr of leiru
*brings (the)-lock over (the)-mud*
ljótr kerlingu skjóta.
*ugly (the)-old-woman to-shoot*

Spyrr Þórðr þetta ok heyrir kveðna vísuna, ok þykkir ekki
*Learns Thord this and hears spoken the-verse and seems not*
góð, ok þó líkast vanda Bjarnar. Ekki svarar Þórðr hér
*good and yet likest (the)-manner of-Bjorn Not answers Thord here*
í mót fyrst, ok er kyrt.
*in reply at-first and is quiet*

## XVI · THE CALF VERSE

*Björn's house-carl Þorgeirr falls over a newborn calf in the dung-channel, and when he will not touch it Björn throws it up into the stall himself. Þórðr hears the story and makes a verse about it. Björn summons him for the verse, and at the Althing Þórðr pays a hundred of silver, and it is agreed that whoever composes about the other in his hearing may be killed with impunity.*

Nú er frá því at segja, at Þorgeirr, húskarl Bjarnar, mælti við
*Now is of that to say that Thorgeir house-carl of-Bjorn spoke with*
hann á einuhverju kveldi; kvað hey eigi vera myndi sem þyrfti
*him on some evening said hay not to-be would as needed*
til nauta þeira, sem hann skyldi gæta, ok bað Björn til fara,
*for cattle their which he should tend and bade Bjorn thereto go*
at sjá fóðrit, hvárt hann ætlaði at endast mundi. Björn gerir
*to see the-fodder whether he supposed that last would Bjorn does*
svá sem hann beiddi; fara þeir ok koma til fjósanna, ok gekk
*so as he asked go they and come to the-cowsheds and went*
Þorgeirr til fyrri; því at honum var þar gangr kunnari.
*Thorgeir to first because that to-him was there (the)-way better-known*
Enn kýr hafði borit kálf, ok fell Þorgeirr um kálfinn, er lá
*But a-cow had borne a-calf and fell Thorgeir over the-calf which lay*
í flórnum, ok mælti ilt; enn Björn bað hann kasta upp
*in the-dung-channel and spoke ill but Bjorn bade him throw up*

í básinn kálfinum; enn Þorgeirr kvað æ því betr þykkja, er
*into the-stall the-calf but Thorgeir said ever the better to-seem as*
sá skelmir lægi neðar, ok vill eigi til taka. Síðan tók Björn
*that rascal lay lower and will not to take Then took Bjorn*
kálfinn ór flórnum ok kastaði upp í básinn. Heim fóru
*the-calf out-of the-dung-channel and threw up into the-stall Home went*
þeir síðan, ok segir Þorgeirr vinum sínum þetta, at Björn
*they then and tells Thorgeir friends his this that Bjorn*
tók kálf ór flóri ok kastaði upp í básinn, — "enn
*took a-calf out-of (the)-dung-channel and threw up into the-stall but*
ek vilda eigi." Enn þá váru þar gestir ok heyrðu frásögn
*I would-wish not But then were there guests and heard (the)-account*
Þorgeirs. Ok eigi miklu síðar kómu þeir sömu menn á
*of-Thorgeir And not much later came those same men to*
Hítarnes til Þórðar, ok segja þetta. Hann segir, ok kvað Björn
*Hitarnes to Thord and tell this He says and said Bjorn*
fengit hafa þar svá bæði kvenna ok karla, um slíka hluti at
*gotten to-have there so both of-women and of-men about such things to*
sjá, at eigi myndi nauðsyn, at hann byrgi kúm, ok kvað vísu:
*see that not would need that he shut-in cows and recited a-verse*

Hvat skyldir þú halda
*What should you hold*
heimaríkr "í skikkju"
*home-mighty in a-cloak*
— enn höfumk orkn of skemdan —
*but have-I strength — shortened*
ár á mínu sári?
*early on my wound*

Þat mun sorg: und saurgum
*That will sorrow under filthy*
seimþollr hala kollu
*gold-fir of-tail of-cow*
remmitungls at röngum
*of-strong-moon at wrong*
randskjalfr greiptu kalfi.
*shield-shaker gripped-you calf*

Þat sýnist mönnum ráðlegt, at sú vísa væri lítt borin; enn
*That seems to-men advisable that that verse were little spread but*
eigi varð vísan á dreif drepin, ok kom til eyra Birni, ok þótti
*not became the-verse in scatter struck and came to ear of-Bjorn and seemed*
honum ill, ok vildi eigi svá búit vera láta. Björn reið um sumarit
*to-him ill and wished not so done to-be let Bjorn rode in the-summer*
á Hítarnes með sex tigu manna ok stefndi Þórði með vísuna,
*to Hitarnes with six tens of-men and summoned Thord for the-verse*
sem hann kallaði lög til standa. Enn þat mæltu beggja vinir,
*as he called law to stand But that spoke friends of-both*
at eigi skyldu þessi mál til þings berast, ok skyldi þeir
*that not should these cases to (the)-assembly be-brought and should they*
heldr sættast í heraði; enn þess var engi kostr; vill Þórðr
*rather be-reconciled in (the)-district but of-that was no choice will Thord*
eigi sættast á fyrir þingit. Þeir sættust á þingi, ok
*not be-reconciled on before the-assembly They were-reconciled at (the)-assembly and*
skal Þórðr gjalda hundrað silfrs fyrir vísuna; ok þess beiddist
*shall Thord pay a-hundred of-silver for the-verse and that asked*
Björn í lögréttu, at hvárr þeira, sem kvæði nökkut í
*Bjorn in (the)-Law-Council that each of-them who composed something in*
heyrn öðrum, at sá skyldi óheilagr falla; ok lofuðu þeir
*hearing of-(the)-other that that-one should unhallowed fall and agreed they*

þat er ráða áttu, ok þótti vænna, at þeir myndi firr
*to-that who to-rule had and seemed more-likely that they would further-from*
sauri áausast; ok fóru við svá búit heim; var nú kyrt at kalla.
*filth be-splashed and went with so done home was now quiet so-to call*

## XVII · THE CARVED FIGURES

*Carved figures of two men are found on Þórðr's land, and Björn speaks a verse about them. Þórðr summons him for the insult, and Björn pays three marks.*

Þess er nú við getit, at hlutr sá fanst í hafnarmarki
*Of-that is now about mentioned that object that was-found in (the)-harbor-mark*
Þórðar, er þvígit vinveittlegra þótti; þat váru karlar
*of-Thord which none-the-more friendly seemed those were men*
tveir, ok hafði annarr hött bláan á höfði; þeir stóðu lútir,
*two and had one a-hat blue on head they stood bowed*
ok horfði annarr eftir öðrum. Þat þótti illr fundr, ok mæltu
*and faced one after (the)-other That seemed ill find and said*
menn, at hvárskis hlutr væri góðr, þeira er þar stóðu,
*men that of-neither (the)-lot were good of-them who there stood*
ok enn verri þess er fyrir stóð. Þá kvað Björn vísu:
*and still worse of-that-one who before stood Then recited Bjorn a-verse*

Standa stýrilundar
*Stand of-steering-minded*
staðar ***
*of-place (lacuna)*
glíkr es geira sœkir
*like is of-spears (the)-attacker*
gunnsterkr at því verki;
*battle-strong at that work*

* * *

*(lacuna)*

* * *

*(lacuna)*

stendr af stála lundi
*stands from of-steels (the)-tree*
styrr Þórrøði fyrri.
*strife to-Thorrod formerly*

Þórði þótti ill sú tiltekja ok hneisa, er níð var reist í landi
*To-Thord seemed ill that doing and shame when libel was raised in land*
hans, ok hafði þetta á hendr Birni; ok eigi þótti honum
*his and had this on hands of-Bjorn and not seemed to-him*
yfirbót í vísunni, er Björn orti, ok reið nú um várit
*amends in the-verse which Bjorn composed and rode now in the-spring*
eftir til Bjarnar við sex tigu manna, ok stefndi honum til
*after to Bjorn with six tens of-men and summoned him to*
alþingis um níðreising ok vísu. Enn ræddu þat vinir þeira,
*(the)-Althing for libel-raising and verse But talked that friends their*
at þeir myndi heima sættast, heldr enn færa svá ljótt mál
*that they would at-home be-reconciled rather than bring so ugly case*
til alþingis. Björn vill þat eigi, ok koma til þings ok
*to (the)-Althing Bjorn wishes that not and come to (the)-assembly and*
sættust þar á málit; ok hlaut Björn at gjalda þrjár merkr
*were-reconciled there on the-case and had Bjorn to pay three marks*
silfrs fyrir níðreising ok vísu; fara heim ok eru nú sáttir at
*of-silver for libel-raising and verse go home and are now reconciled so-to*
kalla; ok er nú kyrt tvá vetr, svá at ekki er í frásögn fært.
*call and is now quiet two winters so that nothing is into account brought*

*Þórðr's Norwegian kinsmen Óttarr and Eyvindr arrive and urge him against Björn. Þórðr leads them to the lava to ambush Björn on his way back from Saxahváll, then rides off and leaves the two brothers to wait for him alone. Björn makes light of a warning dream, but his aunt Þórhildr sends her husband Arnórr after him with eight men, and in the fight both brothers fall. Þórðr, who was nearby, makes verses about it, and Björn answers with one of his own.*

Á enu þriðja sumri, um alþing, kom skip á Eyrum, ok
*In the third summer at (the)-Althing came a-ship to Eyrar and*
váru þar á tveir frændr Þórðar, víkverskir menn ok bræðr;
*were there on two kinsmen of-Thord Vik men and brothers*
hét annarr Óttarr, enn annar Eyvindr. Þeir váru skyldir
*was-called one Ottar but (the)-other Eyvind They were related*
Þórði í föðurætt hans. Hvárttveggi var garpr mikill. Þeir
*to-Thord in father's-kin his Each-of-the-two was a-fighter great They*
sendu Þórði orð, at hann kæmi á mót þeim; höfðu spurt
*sent Thord word that he came to meet them had heard*
virðulegan ráðahag hans, ok hugðu at ráðast þangat til
*(the)-honorable match his and thought to betake-themselves thither for*
vistar. Ok er Þórðr spyrr þat, ríðr hann suðr á Eyrar ok
*lodging And when Thord learns that rides he south to Eyrar and*
fagnar frændum sínum ok býðr þeim til sín. Þeir fara með
*welcomes kinsmen his and invites them to himself They go with*
honum heim. Ekki var svá fárætt um viðskifti Þórðar ok
*him home Not was so little-spoken about dealings of-Thord and*
Bjarnar, at ekki hefði þessir menn heyrt um rætt áðr; ok
*Bjorn that not had these men heard about talked before and*
var sá orðrómr á, at Þórðr hefði oftast minna hlut.
*was that rumor about that Thord had most-often (the)-less share*
Þeim líkar þat illa; því at þeir váru ofskapsmenn, ok
*To-them likes that ill because that they were overbearing-men and*

kváðust þat sjá kunna, at Björn væri eigi svá mikill
*said-of-themselves that to-see to-be-able that Bjorn were not so great*
fyrir sér sem sagt var, at menn muni eigi fá mega af
*before himself as said was that men will not get may from*
honum jafnan hlut, ok fýsa Þórð til at sitja eigi við svá
*him equal share and urge Thord to that to-sit not with so*
búit. Heraðsmenn eigu oft ferðir út á Snæfellsnes eftir
*done (The)-district-men have often journeys out to Snaefellsnes after*
fiskiföngum, ok öðru því er þar getr at kaupa. Nú bar
*fish-catches and other that which there can-one to buy Now bore*
svá til, at Björn fór á Ströndina, til Saxahváls, til Arnórs
*so to that Bjorn went to the-Strand to Saxahvol to Arnor*
mágs síns, at fiskakaupum: var honum þar vel
*kinsman-by-marriage his for fish-buying was to-him there well*
fagnat. Þórhildr föðursystir Bjarnar ræðir um þat við hann:
*welcomed Thorhild father's-sister of-Bjorn talks about that with him*
"Bæði er Björn," segir hon, "at þú ert mikill fyrir þér,
*Both is Bjorn says she that you are great before yourself*
enda þykkist þú svá; kann vera þér þykki ek örorð;
*and-also think-yourself you so may be to-you seem I rash-spoken*
mér sýnist óráðlegt, at fara við annan mann, svá sökótt sem
*to-me seems ill-advised to go with other man so feud-laden as*
þú átt; eru þeir menn komnir í heraðit, er oft hafa eigi
*you have are those men come into the-district who often have not*
unat skerðum hlut; ok þeir vitu, at Þórðr hefir oft
*been-content-with diminished share and they know that Thord has often*
minna hlut, enn þú; kann vera, at þeir vili þat rétta. Ek á
*(the)-less share than you may be that they will that right I have*
einn son hér, er Þorfinnr heitir; hann býð ek til fylgdar við
*one son here who Thorfinn is-called him offer I for following with*
þik; enn ærin er honum þó vist heima. Nú em ek fegin
*you but enough is to-him yet lodging at-home Now am I glad*

kvámu þinni; enn þó fegnari, ef þú værir við tólf menn
*of-coming your but yet gladder if you were with twelve men*
jafnlega, sem Þorfinnr son minn er, ok þaðan af fleiri; öllum
*always as Thorfinn son my is and thence of more to-all*
myndi beini vera veittr; enn síðr værir þú upp gerr af
*would hospitality be given but less were you up done from*
bráðungu fyrir óvinum þínum". Björn mælti: "Haf þú þökk
*sudden-attack by enemies your Bjorn spoke Have you thanks*
fyrir boð þín ok góðvilja, ok mun ek þiggja, at Þorfinnr sé
*for offers your and goodwill and will I accept that Thorfinn be*
í minni för, enn eigi veit ek, at nauðsyn sé til at fara
*in my company but not know I that need be thereto to go*
með fjölmenni". Þar er Björn þrjár nætr í góðum beina.
*with many-men There is Bjorn three nights in good hospitality*
Þórðr Kolbeinsson spyrr, at Björn er eigi heima ok var
*Thord Kolbein's-son learns that Bjorn is not at-home and was*
farinn út til Saxahváls. Nú gefr hann sér erendi út á
*gone out to Saxahvol Now gives he himself an-errand out to*
Ströndina, ok ferr með tólfta mann út í Beruvíkrhraun.
*the-Strand and goes with twelfth man out into Beruvikrhraun*
Þar váru frændr hans í för, Óttarr ok Eyvindr. Ok
*There were kinsmen his in (the)-company Ottar and Eyvind And*
er þeir eru þar komnir, þá segir Þórðr þeim, hvat undir
*when they are there come then says Thord to-them what under*
förinni var, at hann ætlar at sitja þar fyrir Birni; kvað
*the-journey was that he intends to sit there in-wait-for Bjorn said*
hans utan ván frá Saxahváli ok kvaðst ætla at taka
*his from-out expected from Saxahvol and said-of-himself to-intend to take*
hann af lífi. Þeir svara, frændr hans, sögðu ódrengilegt
*him from life They answer kinsmen his said unmanly*
tólf mönnum, at sitja fyrir tveimr; létust eigi mundu
*for-twelve men to sit in-wait-for two professed not would*

hafa heiman farit með honum, ef þeir vissu þetta, ok bjóða
*have from-home gone with him if they knew this and offer*
Þórði þann kost, að sitja fyrir Birni með tvá menn, ella
*Thord that choice to sit in-wait-for Bjorn with two men else*
vilja þeir tveir sitja fyrir honum bræðrnir. “Nú ætlum
*will they two sit in-wait-for him the-brothers Now suppose*
vit, þótt Björn sé vel vígr maðr, þá er þó gert þar fyrir,
*we-two though Bjorn be well fighting man then is yet done there for*
þvíat vit væntum, at förunautr hans muni óvíglegri enn
*because we-two expect that companion his will less-warlike than*
hvárr okkarr. Enn við tólfta mann sitjum vit aldri fyrir
*each of-us But with twelfth man sit we-two never in-wait-for*
honum”. Þórðr mælti: “Segjum svá frá förinni, þá er vér
*him Thord spoke Let-us-tell so of the-journey then when we*
höfum reynt, hvárt eigi þarf þetta lið við Björn at eiga;
*have tried whether not needs this host with Bjorn to have-to-do*
enn sé ek, at bæði er, at þit eruð vaskir menn, enda
*but see I that both is that you-two are valiant men and-also*
þykkir ykkr svá. Með því at þar sé um at kjósa, sem
*seems to-you so With that that there be about to choose as*
þit sögðuð áðan, þá siti þit fyrir honum, cnn vér
*you-two said before then sit you-two in-wait-for him but we*
munum brott ríða”. Þat vilja þeir. Þórðr víkr nú í brott,
*will away ride That wish they Thord turns now off away*
svá at hann varð ekki við riðinn, er þeir sátu fyrir
*so that he became not with involved when they sat in-wait-for*
Birni, bræðrnir, ok þótti sér horfa et vænsta. Nú er
*Bjorn the-brothers and seemed to-themselves turn the most-promising Now is*
at segja frá Birni, at hann býst í brott frá Arnórs,
*to say of Bjorn that he prepares-himself off away from Arnor's*
mágs síns; þá kom húsfreyja at ok mælti: “Þat
*kinsman-by-marriage his then came (the)-housewife to and spoke That*

er mitt ráð", segir hon, "at Björn fari eigi heðan fámennri
*is my counsel says she that Bjorn go not hence with-fewer-men*
enn við tólfta mann inn yfir Beruvíkrhraun, þvíat svá hefir
*than with twelfth man in over Beruvikrhraun because so has*
mik dreymt til, at Þórðr muni þar sitja fyrir þér, þvíat
*me dreamed thereto that Thord will there sit in-wait-for you because*
hann er ráðugr". "Þat mun hann eigi gera", segir Björn, "ok
*he is shrewd That will he not do says Bjorn and*
mun hann nær bæ sínum gera, ef hann vill". Nú ríðr Björn,
*will he near farm his do if he wishes Now rides Bjorn*
ok fara þeír þrír saman frá garði. Þegar þeir váru nýfarnir,
*and go they three together from (the)-yard As-soon-as they were newly-gone*
þá mælti Þórhildr við Arnór bónda sinn: "Ef Birni verðr
*then spoke Thorhild with Arnor husband her If to-Bjorn becomes*
nökkut til meins í dag", segir hon, "þá munum vit eigi
*something to harm on (this)-day says she then will we-two not*
til einnar rekkju í kveld". Ok nú við hennar atkall þá ferr
*to one bed in evening And now at her urging then goes*
Arnórr heiman við níunda mann, ok kom eftir þeim við
*Arnor from-home with ninth man and came after them at*
hraunit. Björn fagnaði honum vel ok mælti: "Brátt reittu eftir
*the-lava Bjorn greeted him well and spoke Quickly rode-you after*
mér nú, mágr!" "Því sætir þat", segir hann, "at mér
*me now kinsman-by-marriage For-this causes that says he that to-me*
þykkir þú seinn í boðunum við mik, ok mun ek nú bjóða
*seems you slow in the-invitations to me and will I now invite*
mér sjálfr". "Svá má vera", segir Björn; stíga nú af baki ok
*me myself So may be says Bjorn step now off back and*
leiða hrossin yfir hraunit, þvíat þeir höfðu draga mikinn með
*lead the-horses over the-lava because they had a-load great with*
at fara. Björn ok Arnórr fóru fyrstir. Björn hafði krókaspjót
*to go Bjorn and Arnor went first Bjorn had a-hooked-spear*

í hendi ok hjálm á höfði ok var gyrðr sverði ok skjöldr
*in hand and helmet on head and was girded with-sword and shield*
á hlið, enn Arnórr þvari hafði sverð í hendi, ok hendi um
*at side but Arnor Thvari had a-sword in hand and hand about*
öxl til, ok belti um sik miðjan. Þeir gengu hraungötuna.
*shoulder to and belt about himself middle They went the-lava-path*
Ok þat sjá þeir bræðr, at fleiri menn fara hér, enn þeir
*And that see they brothers that more men go here than they*
væntu, at Björn mundi hafa með sér, ok þótti för sín ill,
*expected that Bjorn would have with himself and seemed journey their ill*
ef hann væri eigi, enn þeir leitaði undan, ok nú bíða þeir;
*if he were not but they sought away and now wait they*
bar nú brátt at, ok finna eigi fyrr, enn Björn kom at þeim.
*bore now quickly to and find not sooner than Bjorn came at them*
Eyvindr var þeira ellri bræðranna ok veitti hann Birni
*Eyvind was of-them (the)-elder of-the-brothers and dealt he to-Bjorn*
tilræði ok hjó til hans með breiðöxi, ok kom í hjálminn
*an-attack and hewed at him with broad-axe and came into the-helmet*
ok sveif ofan, ok tók hyrnan skjaldarfetilinn, ok varð Björn
*and swept down and took the-horn the-shield-strap and became Bjorn*
sárr á bringunni ok á fæti í öðrum stað; hvártki var
*wounded on the-breast and on (the)-foot in another place neither was*
það mikit sár. Óttarr hjó til Arnórs í höfuð honum, ok
*that great wound Ottar hewed at Arnor into head his and*
af eyrat ok af kinnarbeininu, ok stöðvar höggit í sverðinu,
*off the-ear and off the-cheekbone and stops the-blow in the-sword*
er hann hafði um öxl sér. Björn kastaði skildinum frá
*which he had about shoulder his Bjorn threw the-shield from*

sér á hraunit, ok hjó til Eyvindar, ok var þat banahögg,
*himself onto the-lava and hewed at Eyvind and was that a-death-blow*
ok fellu þeir þar báðir bræðrnir. Þá kvað Björn vísu:
*and fell they there both the-brothers Then recited Bjorn a-verse*

Veitat 'kona kneytir'
*Knows-not woman (the)-knotter*
— kom drengr við styr lengi —
*came (the)-fellow into strife long*
hinns of eyki annask,
*he-who over beasts tends*
ørmálugr þat gørva,
*overtalkative that fully*
hvar böðserkjar birki
*where of-battle-sark birch*
— beit egg í tvau leggi;
*bit (the)-edge in two legs*
trauðr es ætna eyðir
*reluctant is of-food (the)-destroyer*
einvígis — lætk hníga.
*of-single-combat let-I sink*

Nú binda þeir mágar sár sín ok kasa þá
*Now bind they kinsmen-by-marriage wounds their and bury-under-stones then*
þar bræðrna í hrauninu, ok síðan óhelga þeir þá,
*there the-brothers in the-lava and then make-unhallowed they them*
sem lög lágu til, fyrir athlaup ok fyrirsát. Enn Þórðr
*as laws lay thereto for attack and ambush But Thord*
Kolbeinsson var þar skamt í frá ok vissi, hvat títt
*Kolbein's-son was there a-short-way in off and knew what (the)-matter*
var, ok þótti eigi færi at þeim at sækja, er þeir váru svá
*was and seemed not chance at them to attack when they were so*

margir saman, ok fór hann heim ok varð ekki við riðinn
*many together and went he home and became not with involved*
við þenna atburð. Hann var spurðr, er hann kom heim,
*with this event He was asked when he came home*
hvar hann hefði komit lengsta, enn Þórðr kvað vísu í móti:
*where he had come farthest but Thord recited a-verse in reply*

Hvestum tolf — enn tvistir —
*Whet-we twelve but stripped*
társ mær — gefendr váru
*of-tear more givers were*
Leifa vega — í laufa
*of-Leifi of-way in of-leaf*
laungögl Beruhrauni.
*secret-goslings in-Beruhraun*
Ofláta sák ítran
*Over-proud saw-I splendid*
— áðr sték fljótt á grjóti;
*before stepped-I quickly on stones*
hafa vildu þá höldar
*to-have wished then men*
herðimann — í gerðum.
*hardener in fences*

Ok enn kvað Þórðr aðra vísu:
*And again recited Thord another verse*

Þorns, veit ek, berr Birni
*Of-thorn know I bears to-Bjorn*
Baldr rógs sögu skjaldar
*Baldr of-strife tale of-shield*
— neytr þykkisk sá nýtir
*useful seems-himself that user*
naðrbings — enn mér aðra,
*of-adder-bed but to-me other*
þvít enn — þótti betri
*because still seemed better*
þögn élviðum Högna —
*silence to-storm-trees of-Hogni*
nús eldskerðir orðinn
*now-is fire-diminisher become*
eggleiks bani tveggja.
*of-edge-play (the)-slayer of-two*

Arnórr fór nú heim ok varð heill sára sinna. Björn fór nú heim ok nokkurir menn með honum, fleiri enn heiman fóru. Ok einn dag orti Björn þessa vísu:
*Arnor went now home and became whole of-wounds his Bjorn went now home and some men with him more than from-home went And one day composed Bjorn this verse*

Þat vilk Þorðr at frétti,
*That wish-I Thord that learn*
— þess unnum Bör gunnar;
*of-that won-we of-Bor of-battle*

ops búinn veik frá veiti
*of-cry ready turned from (the)-giver*
vægja suðr með ægi —
*to-yield south by (the)-sea*
at þar einir hittamsk
*that there alone we-met*
— jókk tafn í dag hrafni —
*increased-I food on (this)-day for-(the)-raven*
hafviggjar fyr hneigi
*of-sea-horse before (the)-bender*
hnigu tveir viðir geira.
*sank two trees of-spears*

Björn verðr heill brátt sára sinna, ok var kyrt eftir þetta.
*Bjorn becomes whole soon of-wounds his and was quiet after this*
Ekki var nú eftirmál um þá bræðr. Þórðr lét þá færa til kirkju.
*Not was now prosecution about those brothers Thord let them bring to church*

## XIX · ÞORSTEINN KÁLFSSON

*Björn leases Hólmr to Kálfr illviti and farms at Vellir with his father, and Kálfr, living on Björn's land, becomes his friend. Þórðr persuades Kálfr's son Þorsteinn that Björn means to ruin his family and gets him to attack Björn. Þorsteinn swings an axe at Björn in the lava; Björn strangles him and buries him there, offers Kálfr amends, and refuses him self-judgment, saying it was Þórðr's plot.*

Svá vilja menn segja, at Kálfr illviti bjó nökkura vetr
*So will men say that Kalf Ill-Wit dwelt some winters*
í Hraundal, sem fyrr var sagt, enn eftir þat seldi Björn
*in Hraundal as before was said but after that sold Bjorn*

honum Hólm at leigu, enn Björn ok þeir feðgar bjuggu
*him Holm on lease but Bjorn and they father-and-son dwelt*
þá á Völlum. Þar niðr frá er Grettisbæli, ok var Grettir
*then at Vellir There down from is Grettir's-lair and was Grettir*
þar í raufinni þann vetr, er hann var með Birni, enn
*there in the-cleft that winter when he was with Bjorn but*
hann bjó þá á Völlum. Þeir lögðust ofan eftir ánni, ok
*he dwelt then at Vellir They swam down along the-river and*
váru kallaðir jafnsterkir menn. Á Völlum lét Björn gera
*were called equally-strong men At Vellir let Bjorn make*
kirkju ok helga með guði Tómási postula, ok um hann
*a-church and hallowed with God to-Thomas (the)-apostle and about him*
orti Björn drápu góða. Svá sagði Rúnólfr Dálksson. Því
*composed Bjorn a-drapa good So said Runolf Dalk's-son Therefore*
brá Björn búi í Hólmi, at hann þóttist vanfærr til at
*broke-up Bjorn farm in Holm that he thought-himself ill-fit for to*
hafa tvau bú, þótt hann hefði svá fyrst nökkura vetr, er
*have two farms though he had so first some winters when*
hann hafði við tekit búi föður síns; enn nú var hann
*he had with taken (the)-farm of-father his but now was he*
gnógr orðinn um kvikfé, ok skorti nú ekki til, at hafa tvau
*plentiful become in livestock and lacked now not for to have two*
bú, ok var hann nú í Hólmi ok kona hans, enn Arngeirr
*farms and was he now in Holm and wife his but Arngeir*
á Völlum ok þau hjóu. Ekki hafði vingott verit með þeim
*at Vellir and those spouses Not had friendly been between them*
Kálfi ok Birni fyrr meir, þá er Kálfr var í förum með
*Kalf and Bjorn earlier more then when Kalf was in journeys with*
Þórði ok ráðum, ok þótti hann heldr tillagaillr; enn nú
*Thord and counsels and seemed he rather ill-disposed but now*
gerist vinskapr, er þeir feðgar bjuggu á landi hans,
*becomes friendship when they father-and-son dwelt on land his*

ok áttu þeir fjárreiður saman. Nú er frá því at segja, at
*and had they money-dealings together Now is of that to say that*
Kálfr illviti keypti sér land fyrir vestan Hítardalsheiði,
*Kalf Ill-Wit bought for-himself land for west-of Hitardal-heath*
þar sem heitir Selárdalr. Þar má kalla tvá bæi, ok heitir
*there where is-called Selardal There may (one)-call two farms and is-called*
at Hurðarbaki annarr. Þar bjó sá maðr, er Eiðr hét,
*at Hurdarbak (the)-one There dwelt that man who Eid was-called*
ok átti tvá sonu við konu sinni; hét annarr Þórðr, enn
*and had two sons with wife his was-called one Thord but*
annarr Þorvaldr. Þat var samtýnis við bæ Kálfs í
*(the)-other Thorvald That was (in)-the-same-home-field with (the)-farm of-Kalf in*
Selárdal. Ok um haustið eftir, er Kálfr hafði fært bú
*Selardal And in the-autumn after when Kalf had moved (his)-farm*
ór Hólmi vestr í Selárdal, gerði Þorsteinn, son Kálfs,
*out-of Holm west into Selardal made Thorstein son of-Kalf*
ferð sína suðr yfir heiði ok fór á Hítarnes til Þórðar,
*journey his south over (the)-heath and went to Hitarnes to Thord*
ok var þar vel við honum tekit, ok segir Þorsteinn erendi
*and was there well with him taken and tells Thorstein errand*
sitt, at hann vill kaupa klyfjar sela. Þórðr mælti: “Hví lætr
*his that he will buy loads of-seal Thord spoke Why lets*
Björn, vinr yðarr, yðr eigi hafa slíkt, sem þér þurfið, er
*Bjorn friend your you not have such as you need who*
verit hafið vinir hans?” Þorsteinn mælti: “Eigi hefir hann
*been have friends his Thorstein spoke Not has he*
veiðiskap til.” Þórðr mælti: “Veiztu gerla vinfengi hans til
*hunting thereto Thord spoke Know-you fully friendship his toward*
yðar? Mik minnir, at hann lýsti til fjár á hendr yðr
*you Me remembers that he declared to property on hands to-you*
í sumar á alþingi, ok mun svá ætla at gera á hendr
*in summer at (the)-Althing and will so intend to do on hands*

yðr stelafé, at þér finnið eigi fyrr, enn hann hefir
*to-you stealing-of-property that you find-out not sooner than he has*
sekta yðr, ok mun þá ætla sér landit, þat er þit
*outlawed you and will then intend for-himself the-land that which you-two*
búið á, ok mun hann nýta, at eiga land jafnt fyrir vestan
*dwell on and will he be-pleased to have land equally for west*
heiði sem fyrir austan eða sunnan". Þorsteinn kvaðst
*of-(the)-heath as for east or south Thorstein said-of-himself*
þat ekki spurt hafa. "Þat er nú", segir Þórðr, "at þit
*that not heard to-have That is now says Thord that you-two*
eruð menn grunnsæir ok meirr gefit málróf enn vitsmunir,
*are men shallow-sighted and more given chatter than wits*
ok munu þit eigi finna fyrr enn hann hefir ykkr upp
*and will you-two not find-out sooner than he has you-two up*
teflt um fjárreiður. Viti þit ekki um ráð Dálks,
*checkmated about money-dealings Know you-two not about counsel of-Dalk*
frænda ykkars, ok vilduð við Björn enn eiga; enn vit
*kinsman your and would-wish with Bjorn still to-have-to-do but we-two*
Dálkr urðum á einu máli um viðskifti yður ok vildum
*Dalk became of one mind about dealings your and wished*
ráða Björn af hendi, fyrr enn hann sekti yðr. Enn
*to-remove Bjorn from hand sooner than he outlawed you But*
þú þættir mér líklegr til að höggva stórt, ok muntu mega
*you seemed to-me likely to to strike big and will-you may*
miklu afla, ok væri þér happ í ok karlmenska, ef þú
*much to-gain and were for-you luck in-(it) and manliness if you*
fengir hann af ráðit ok yrðir skjótari at bragði, enn
*got him from-life done and became quicker in action but*
síðan mættir þú fá rikra manna traust". Þorsteinn trúði
*then might you get of-mighty men support Thorstein believed*
þessu. Þórðr kvað hann hafa skyldu erendi sitt, sem hann
*this Thord said him to-have should errand his as he*

beiddi, — ok vil ek ekki fyrir hafa nema vingan, þvíat
*asked and will I not for (it)-have except friendship because*
þú skalt koma í Hólm, er þú ferr heim, ok seg, at þú
*you shall come into Holm when you go home and say that you*
munt koma síðar at leita geldfjár; ok seg föður þínum ekki
*will come later to seek wethers and tell father your not*
til um þetta, er þú kemr heim". Nú ferr Þorsteinn á
*of about this when you come home Now goes Thorstein off*
brott með fenginn, ok gerði sem Þórðr bauð; kom í Hólm
*away with the-catch and did as Thord bade came into Holm*
ok segir Birni, kvaðst síðar mundu vitja sauða, er þeir
*and tells Bjorn said-of-himself later would visit sheep which they*
höfðu þar átt feðgar. Síðan fór Þorsteinn heim ok færði
*had there owned father-and-son Then went Thorstein home and brought*
föður sínum fangit. Ok eigi miklu síðar fór hann suðr um
*father his the-catch And not much later went he south over*
heiði ok kom í Hólm aftan dags, ok menn sátu við
*(the)-heath and came into Holm (at)-evening of-day and men sat at*
elda. Þorsteinn drap á dyr, ok gekk Björn til hurðar ok
*fires Thorstein knocked on (the)-door and went Bjorn to (the)-door and*
heilsaði honum ok bauð honum þar at vera. Hann lézt
*greeted him and invited him there to be He professed*
mundu fara lengra, ofan til Húsafells til Dálks, frænda síns,
*would go farther down to Husafell to Dalk kinsman his*
ok bað Björn leiða sik á götu, — "ok skulum vit
*and bade Bjorn lead him on (the)-road and shall we-two*
skipa til, at ek mega ná sauðfé mínu á morgin ok
*arrange thereto that I may get sheep my in (the)-morning and*
reka heim". Nú gengr Björn með honum ór garði ok
*drive home Now goes Bjorn with him out-of (the)-yard and*
þóttist finna, at hann ræddi ekki af hugðu um rétta
*thought-himself to-find that he talked not from attention about right*

skipan, sem hann væri hugsi, ok litverpr mjök. Björn
*arrangement as he were thoughtful and changing-color much Bjorn*
segir, er þeir kómu í hraunit, at hann muni aftr hverfa.
*says when they came into the-lava that he will back turn*
Þorsteinn hafði bolöxi í hendi í hávu skafti ok bitrlega,
*Thorstein had a-broad-axe in hand on high shaft and keen*
enn var sjálfr léttbúinn at klæðum. Birni kom í hug, at
*but was himself lightly-dressed in clothes To-Bjorn came into mind that*
hann hafði komit til Þórðar, áðr hann færi vestr. Hann sá
*he had come to Thord before he went west He saw*
Þorstein vera litverpan ok grunaði, at hann mundi vera
*Thorstein to-be changing-color and suspected that he would be*
flugumaðr; hopaði frá honum nökkut ok gaf honum færi.
*an-assassin backed from him somewhat and gave him chance*
Þorsteinn lýsti brátt yfir, hvat honum bjó í skapi: hann
*Thorstein made-clear soon over what to-him dwelt in mind he*
reiddi upp öxina ok vildi færa í höfuð Birni. Enn Björn
*raised up the-axe and wished to-bring into head to-Bjorn But Bjorn*
rann undir höggit, þvíat honum var þessa alls ván — ok
*ran under the-blow because to-him was of-this all expectation and*
tók um Þorstein miðjan ok hóf upp á bringu sér; honum
*took about Thorstein middle and lifted up onto breast his from-him*
varð laus öxin ok fell hon niðr; síðan keyrði Björn hann
*became loose the-axe and fell it down then drove Bjorn him*
niðr ok eigi þyrmilega, svá at honum var lítils vant, ok
*down and not gently so that to-him was of-little lacking and*
tekr um barka hans ok kyrkir til þess, at hann var dauðr,
*takes about throat his and chokes to that that he was dead*
ok hafði engi vápn við hann. Síðan kasaði Björn
*and had no weapon against him Then buried-under-stones Bjorn*

hann þar í hrauninu ok gekk heim eftir þat. Húskarlar hans
*him there in the-lava and went home after that House-carls his*
spurðu, hvar þeir Þorsteinn hefði skilit. Hann kvað vísu:
*asked where they Thorstein had parted He recited a-verse*

Kalfs veitk, at son sjalfan
*Kalf's know-I that son himself*
— sverða goðs — á roðnum
*of-swords of-god on reddened*
— radd-kappi né kvíddum —
*voice-champion nor dreaded-we*
Klifsjörva namk fjörvi;
*Klif-sjorvi took-I from-life*
ok vágum þorn þeygi
*and weighed-we thorn not-at-all*
Dundar gráps með vápnum;
*of-Dund of-grip with weapons*
fall varð fleygiþolli
*fall became to-(the)-fling-fir*
fjörgrand Niðar branda.
*life-harm of-Nid of-brands*

Björn svaf af um nóttina, enn um morgininn stóð hann upp
*Bjorn slept off over the-night but in the-morning stood he up*
ok fór þegar með húskörlum sínum þar til, er hann hafði
*and went at-once with house-carls his there to where he had*
dysjat Þorstein, ok nefndi vátta ok óhelgaði hann at
*cairned Thorstein and named witnesses and made-unhallowed him by*
lögum. Síðan reið Björn vestr um heiði til Kálfs ok bauð
*laws Then rode Bjorn west over (the)-heath to Kalf and offered*
honum bætr fyrir son sinn, eigi af því, at þess væri vert,
*him amends for son his not for that that of-that were worth*

heldr fyrir vingan þeira ok þeir höfðu áðr búit á landi hans
*rather for friendship their and they had before dwelt on land his*
ok áttu enn fjárreiður saman. “Enn ek veit”, segir Björn,
*and had still money-dealings together But I know says Bjorn*
“at þetta hafa verit ráð Þórðar, er Þorsteinn veitti
*that this have been (the)-counsels of-Thord when Thorstein dealt*
mér tilræði.” Kálfr kvaðst vilja bætr taka, ef hann hefði
*me an-attack Kalf said-of-himself to-wish amends to-take if he had*
sjálfdæmi, enn eigi ella. Björn kvað þess eigi kost, ok kvað
*self-judgment but not else Bjorn said of-that not choice and said*
Kálf ógerla kunna sik, þar sem hann bauð honum at bæta
*Kalf ill to-know himself there as he offered him to amend*
óhelgaðan mann; reið á brott síðan, ok hefir Björn nú drepit
*an-unhallowed man rode off away then and has Bjorn now killed*
þrjá menn fyrir Þórði ok gert alla ógilda at lögum réttum.
*three men because-of Thord and made all void by laws right*

## XX · THE GRAY-PAUNCH LAMPOON

*Björn overhears Þorkell Dálksson and a house-carl comparing the lampoons the two poets made about each other, including Björn's Grámagaflím about Þórðr's birth. When Þorkell recites Þórðr's Kolluvísur in Björn's hearing, Björn kills him, and at the Althing his defense under the old agreement voids Þórðr's prosecution.*

Um várit fór Björn at reka geldinga sína neðan af Völlum
*In the-spring went Bjorn to drive wethers his down from Vellir*
ok upp eftir dalnum þeim megin sem Húsafellsbær er, ok
*and up along the-dale on-that side as Husafell-farm is and*
húskarlar hans með honum, ok sá kolreyk í skóginn ok
*house-carls his with him and saw charcoal-smoke in the-wood and*
heyrðu manna mál; hlýddust um, hvat þeir mæltu. Þorkell
*heard men's talk listened about what they spoke Thorkel*

Dálksson ok húskarl hans ræddu um mál þeira Þórðar ok
*Dalk's-son and house-carl his talked about case their of-Thord and*
Bjarnar ok um verka þann, er hvárr jós á annan, ok
*Bjorn and about (the)-work that which each poured on (the)-other and*
þat var með mörgu móti, ok þokkar húskarlinn heldr með
*that was in many ways and inclines the-house-carl rather with*
Birni enn Þorkell með Þórði. Enn þann veg var farit, at
*Bjorn but Thorkel with Thord But that way was gone that*
þeir þrættu um, hvárr háðulegar hefði kveðit til annars.
*they disputed about which more-mockingly had composed toward (the)-other*
Enn þá hafði Björn eigi miklu áðr ort flím um Þórð,
*But then had Bjorn not much before made a-lampoon about Thord*
ok var þá ærit heyrumkunnigt nökkurum mönnum. Enn
*and was then enough commonly-known to-some men But*
þau váru þar efni í, at Arnóra, móðir Þórðar, hefði
*these were there (the)-matter in that Arnora mother of-Thord had*
etit þann fisk, er hann kallaði grámaga, ok lét sem hann
*eaten that fish which he called gray-paunch and let as it*
hefði fundizt í fjöru, ok hefði hon af því áti hafandi
*had been-found on (the)-shore and had she from that eating pregnant*

orðit at Þórði, ok væri hann ekki dála frá mönnum
*become with Thord and were he not much from men*
kominn í báðar ættir. Enn þetta er í flíminu:
*come in both lines But this is in the-lampoon*

Fiskr gekk á land,
*A-fish went on land*
enn flóð á sand,
*but (the)-flood on sand*
hrognkelsi glíkr,
*a-lumpfish like*
vas á holdi slíkr.
*was in flesh such*
Át einhaga
*Ate alone*
ylgr grámaga
*(the)-she-wolf gray-paunch*
meinblandit hræ —
*harm-mixed carrion*
mart's ilt í sæ.
*much-is ill in (the)-sea*

Óx brúðar kviðr
*Grew (the)-bride's belly*
frá brjósti niðr,
*from breast down*
svát gerðu eik
*so-that made oak*
gekk heldr til keik;
*went rather too bent*

* * *

*(lacuna)*

* * *

*(lacuna)*

ok aum í vömb,
*and wretched in womb*
varð heldr til þömb.
*became rather too swollen*

Sveinn kom í ljós,
*A-boy came into light*
sagt hafði drós
*said had (the)-wench*
auðar gildi,
*of-wealth to-(the)-worth*
at ala vildi:
*that to-bear (she)-wished*
henni þótti sá
*to-her seemed that-one*
hundbítr, þars lá,
*dog-biter where lay*
jafnsnjallr sem geit,
*as-bold as a-goat*
es í augu leit.
*who into eyes looked*

Nú segir húskarlinn, at honum þótti Þórðr ilt af fá,
*Now says the-house-carl that to-him seemed Thord ill of to-get*
bæði um kveðskap ok alt annat, ok kvaðst ekki annat
*both about verse-making and all else and said-of-himself not other*

jafnilt heyrt hafa sem Grámagaflím, er Björn hefir
*equally-ill heard to-have as (the)-Gray-Paunch-Lampoon which Bjorn has*
ort um Þórð. Þorkell kvað þó miklu háðulegri Kolluvísur,
*made about Thord Thorkel said yet much more-mocking (the)-Kolla-verses*
er Þórðr hefir ort um Björn. Húskarl kvaðst þær
*which Thord has made about Bjorn (The)-house-carl said-of-himself them*
aldri heyrt hafa — "eða kantu vísurnar?" "Eigi þykki mér
*never heard to-have or can-you the-verses Not seems to-me*
örvænt, at ek kunna, enn ekki er mér um at kveða, ok er
*unlikely that I knew but not is to-me about to recite and is*
þat af tekit, ok svá var mælt, at sá skyldi óheilagr falla,
*that off taken and so was spoken that that-one should unhallowed fall*
er vísu kvæði í heyrn Birni; er þetta þarfleysa, þótt hann
*who a-verse recited in hearing to-Bjorn is this needlessness though he*
heyri eigi". "Duga mun þér", segir húskarl, "mér er á
*hears not Suffice will you says (the)-house-carl to-me is on*
forvitni mikil, enn nú mun Björn ekki heyra". Þeir eigast
*curiosity great but now will Bjorn not hear They have-to-do*
við lengi; ferr Þorkell undan enn húskarl eftir:
*with-each-other long goes Thorkel away but (the)-house-carl after*
kvað nú fá vera um at sjá. Síðan lætr Þorkell at eggjast ok
*said now few to-be about to see Then lets Thorkel at be-egged-on and*
kveðr vísurnar. Þá hleypr Björn fram at þeim ok kvað fleira
*recites the-verses Then runs Bjorn forth at them and said more*
mundu til verkefna enn kenna Kolluvísur — "eða hvárt er",
*would for tasks than to-teach (the)-Kolla-verses or whether is*
segir hann, "at þú mant eigi, at sá skyldi óheilagr falla,
*says he that you remember not that that-one should unhallowed fall*
er kvæði vísu, eða vildir þú engan gaum at gefa?" Þorkell
*who recited a-verse or wished you no heed to give Thorkel*
kvaðst ætla, at hann mundi standa á hleri, — "ok
*said-of-himself to-suppose that he would stand on eavesdropping and*

er ekki þínlegt", segir hann, "enda hygg ek, at ekki munir
*is not your-like says he and-also think I that not will*
þú sá konungr yfir mönnum, at eigi munir þú láta menn
*you that king over men that not will you let men*
fara frjálsa fyrir þér", ok kvaðst slíkt eigi vilja. Björn
*go free before you and said-of-himself such not to-wish Bjorn*
mælti: "Eigi mun ek yfir öðrum konungr, ef ek em eigi yfir
*spoke Not will I over others king if I am not over*
þér", ok hjó hann banahögg. Enn húskarl fór heim ok
*you and hewed him a-death-blow But (the)-house-carl went home and*
sagði Dálki tíðendin. Hann harmar mjök son sinn ok þótti
*told Dalk the-tidings He grieves much son his and seemed*
ósýnilegt um bætr, enn hafði áðr ætlat hjá að sitja málum
*unlikely about amends but had before intended beside to sit (the)-cases*
Þórðar og Bjarnar. Nú ferr Björn heim ok hefir mart manna
*of-Thord and Bjorn Now goes Bjorn home and has many men*
með sér fyrst eftir vígit. Dálkr ferr á fund Þórðar
*with himself first after the-slaying Dalk goes to meeting of-Thord*
Kolbeinssonar ok sagði honum vígit ok sakirnar, ok þótti
*Kolbein's-son and told him the-slaying and the-charges and seemed*
Þórði mjök af sér hlotizt hafa, ok bætti hann Dálki
*to-Thord much from himself resulted to-have and compensated he Dalk*
fébótum ok tók við málinu til sóknar, er eigi kæmi sættir
*with-money and took over the-case to prosecution if not came settlements*
á; enn Dálkr skyldi fylgja Þórði um eftirmál, slíkt er
*about but Dalk should follow Thord about prosecution such as*
hann mætti. Ok eftir um várit leitar Dálkr um sættir við
*he might And after in the-spring seeks Dalk about settlements with*
Björn, enn hann svarar vel ok neitti eigi at bæta. Eftir þat
*Bjorn but he answers well and refused not to compensate After that*
býr Þórðr mál til þings á hendr Birni. Ok er menn
*prepares Thord a-case for (the)-assembly on hands to-Bjorn And when men*

koma til þings, þá vill Þórðr halda fram vígsök,
*come to (the)-assembly then will Thord hold forth (the)-slaying-charge*
enn Björn fekk vörn í málinu ok bar þá vöru fram, at
*but Bjorn got defense in the-case and bore that defense forth that*
svá hefði mælt verit, at sá skyldi óheilagr falla, er
*so had spoken been that that-one should unhallowed fall who*
vísu kvæði, svá at hann heyrði; enn hann kvaðst heyrt
*a-verse recited so that he heard but he said-of-himself heard*
hafa, er Þorkell kvað, ok kvaðst fyrir þá sök drepa
*to-have when Thorkel recited and said-of-himself for that cause to-kill*
hann; ok hlýddi vörn sú, ok ónýttist málit fyrir Þórði.
*him and held defense that and became-void the-case for Thord*

## XXI · KOLLI

*Björn sees Þórðr's fair son Kolli at an autumn assembly and speaks a verse hinting that the boy resembles him more than his father.*

Þat hafði verit um sumarit, at Kolli enn prúði var ungr, at
*That had been in the-summer that Kolli the Proud was young that*
Björn kom til leiðar, enn sveinninn rann þar nökkurra
*Bjorn came to (the)-autumn-assembly but the-boy ran there of-some*
vetra gamall ok et fríðasta mannsefni. Björn spurði, hvers
*winters old and the fairest man-in-the-making Bjorn asked whose*

son sveinninn væri, enn maðr svaraði honum ok kvað vera
*son the-boy were but a-man answered him and said (him)-to-be*
son Þórðar Kolbeinssonar ok heita Kolla. Björn kvað vísu:
*son of-Thord Kolbein's-son and to-be-called Kolli Bjorn recited a-verse*

Leitk, hvar rann hjá runni
*Saw-I where ran beside (the)-bush*
runnr dökkmara gunnar
*(the)-bush of-dark-steed of-battle*
ægilegr í augum
*fearsome in eyes*
iðglíki mér víka;
*in-features to-me (the)-lad*
segja þröngvar þeygi
*say of-(the)-narrow not-at-all*
þat barn vita Marnar
*that child to-know of-Morn*
hesta hleypi rastar
*of-horses (the)-launcher of-current*
hlunns sinn föður kunna.
*of-roller his father to-know*

Ekki var breytt um faðerni Kolla, þótt Björn þætti
*Not was changed about (the)-paternity of-Kolli though Bjorn seemed*
hríðum mæla um í vísum sínum, hver ván honum
*at-times to-speak about in verses his what expectation to-him*
þótti á vera.
*seemed on to-be*

*Björn pays a fine for harboring outlaws. When Þórðr later shelters two outlaws and tries to ship them abroad, Björn kills them, rides to Hítarnes, tells Þórðr of it to his face, and keeps the outlaws' money, leaving Þórðr shamed.*

Einn vetr var þat sagt, at Björn hafði skógarmenn nökkura
*One winter was that said that Bjorn had outlaws some*
með sér ok lét þá virki gera um bæ sinn. Ok um
*with himself and let then a-fortification make about farm his And about*
sömu skógarmannabjörg sótti Þórðr Björn ok hugðist
*same outlaw-harboring prosecuted Thord Bjorn and intended-himself*
at réttast, ef hann mætti, er Björn hafði ónýtt mál fyrir
*to set-right if he might when Bjorn had voided a-case for*
honum, ok hugðist nú vera mundu saksælli. Björn
*him and thought-himself now to-be would more-fortunate-in-suits Bjorn*
svarar fyrir þeim á alþingi ok kvað Þórð nú með réttu
*answers for them at (the)-Althing and said Thord now with right*
ganga ok satt mæla ok kvaðst eigi vilja synja laga um
*go and true speak and said-of-himself not to-wish to-deny laws about*
þetta mál, ok kvaðst vilja bæta fé fyrir þetta mál. Þeir
*this case and said-of-himself to-wish to-pay money for this case They*
sættust hér um, ok galt Björn slíkt, sem gert var. Svá
*were-reconciled here about and paid Bjorn such as adjudged was So*
bar at nökkuru síðar, at Þórðr Kolbeinsson barg tveimr
*bore at somewhat later that Thord Kolbein's-son harbored two*
skógarmönnum ok fekk þeim vist í Hraundal at Steinólfs,
*outlaws and got them lodging in Hraundal at Steinolf's*
er átti Þórhöllu Guðbrandsdóttur. Björn spurði þetta; reið
*who had Thorhalla Gudbrand's-daughter Bjorn learned this rode*
heiman ok til sels Steinólfs ok hitti mann þann í
*from-home and to (the)-shieling of-Steinolf and met man that in*

Grjótárdal, er þar bjó ok Eiríkr hét, ok gaf honum til
*Grjotardal who there dwelt and Eirik was-called and gave him to*
kníf ok belti, at hann segði honum, þá er skógarmenn
*a-knife and belt that he told him then when (the)-outlaws*
færi til skips, þeir er hjá Steinólfi váru. Hét hann honum
*went to ship those who with Steinolf were Promised he him*
því ok helt vörð á síðan. Enn Þórðr ætlaði at koma þeim
*it and held watch on after But Thord intended to bring them*
utan ok fá þeim þeim fé nökkut; þóttist þá leysa
*abroad and give them (sic) money some thought-himself then to-release*
þá bezt af hendi. Ok þat hafði Björn spurt, at þann veg
*them best from hand And that had Bjorn learned that that way*
var til ætlat. Nú kemr þar, er þeir fara á leið til skips;
*was to intended Now comes there that they go on way to ship*
búast um kveldit ok fara um nóttina. Ok er Eiríkr
*prepare-themselves in the-evening and go during the-night And when Eirik*
varð varr við, ríðr hann upp í Hólm ok segir Birni,
*became aware of-(it) rides he up into Holm and tells Bjorn*
enn hann brá við þegar ok reið eftir þeim; enn leið þeira
*but he started at-it at-once and rode after them but way their*
lá út yfir Hítará. Björn ríðr eftir hart ok hittir þá um
*lay out over Hitara Bjorn rides after hard and meets them during*
nóttina, áðr enn þeir kómu yfir ána; ok er skamt frá
*the-night before than they came over the-river and is a-short-way from*
at segja, at Björn drap þá báða; dró þá síðan undir klett
*to say that Bjorn killed them both drew them then under crag*
einn ok kasaði. Hann hafði heim fjárhlut þann, er
*one and buried-under-stones He had home property that which*
þeir höfðu haft. Þórðr átti hrossin, er þeir fóru með. Ok
*they had had Thord owned the-horses which they went with And*
ofanverða nótt ríðr Björn heiman ok hefir hrossin með
*(the)-latter-part-of (the)-night rides Bjorn from-home and has the-horses with*

sér. Hann kom svá snimma á Hítarnes, at menn váru eigi
*himself He came so early to Hitarnes that men were not*
upp risnir, ok lét Björn þar laus hrossin, er skógarmenn
*up risen and let Bjorn there loose the-horses which (the)-outlaws*
höfðu haft; hittir síðan Þórð ok mælti: "Þat er þér at
*had had meets then Thord and spoke That is to-you to*
segja, at ek hefi drepit skógarmenn þína, þá er þú hefir
*say that I have killed outlaws your those whom you have*
á hendr tekizt. Nú með því, at þér mislíki, er þat ráð
*on hands taken Now with that that to-you displeases is that counsel*
at standa upp ok hefna þeira". Þórðr mælti: "At réttu máttu
*to stand up and avenge them Thord spoke By right may-you*
kappi heita", segir hann. Björn mælti: "Hvat skal at
*champion be-called says he Bjorn spoke What shall (be)-as*
nafnfesti?" Þórðr kvað hann mundu hafa fé þat, er
*name-fastening Thord said him would have wealth that which*
hann tók af skógarmönnum. Nú skilja þeir at sinni, ok
*he took from (the)-outlaws Now part they for (the)-time and*
ríðr Björn heim; ok kemr enn sá orðrómr á, at Þórði
*rides Bjorn home and comes still that rumor about that to-Thord*
hafi þetta eigi orðit til virðingar; þykkir honum þungt veita.
*have this not become to honor seems to-him heavy to-go*

## XXIII · THE HORSE-FIGHT

*At a horse-meet Þórðr recites verses in praise of Björn's wife Þórdís, and Björn answers with his own about Oddný. At another horse-fight Þórðr wounds Björn with a spear, and Björn knocks him from his horse with a goad before men part them.*

Nú er frá því at segja, at eitt sinn áttu þeir hestaþing, Björn
*Now is of that to say that one time had they a-horse-meet Bjorn*
ok Þórðr, hjá Fagraskógi, ok kómu þeir fyrr enn alþýða
*and Thord near Fagraskog and came they sooner than (the)-commons*
heraðsmanna. Þá var Þórðr beðinn skemtanar ok tók því eigi
*of-district-men Then was Thord asked-for entertainment and took it not*
fjarri. Enn þat var upphaf, er hann kvað vísur þær, er
*far But that was (the)-beginning that he recited verses those which*
hann kallaði Daggeislavísur. Þær hafði hann ortar um Þórdísi
*he called Dew-Beam-verses Those had he made about Thordis*
konu Bjarnar, enn hana sjálfa kallaði hann jafnan Landaljóma.
*wife of-Bjorn but her herself called he always Land-Gleam*
Björn hlýddi skemtan et bezta, enn lét eigi þurfa sik
*Bjorn listened-to (the)-entertainment the best but let not need himself*
skemtanar at biðja ok at sjá hér í mót, ok er Þórðr hafði
*for-entertainment to ask and to see here in reply and when Thord had*
lokit, tekr Björn ok skemtir vísum þeim er hann kallaði
*finished takes Bjorn and entertains with-verses those which he called*
Eykyndilsvísur. Ok er lokit var, spurði Þórðr syni sína, Arnór
*Isle-Candle-verses And when finished was asked Thord sons his Arnor*
ok Kolla, hvé þeim líkaði þessi skemtan. Arnórr mælti: "Víst
*and Kolli how to-them pleased this entertainment Arnor spoke Certainly*
líkar mér illa, ok eigi um slíkt sætt." Kolli mælti: "Eigi sýnist
*pleases me ill and not about such befitting Kolli spoke Not seems*
mér svá; mér þykkir jafnskapnaðr, at verki komi verka á mót."
*to-me so to-me seems equal-measure that work come of-works in reply*
Nú er kyrt, ok koma heraðsmenn ok hafa slíka skemtan, sem
*Now is quiet and come (the)-district-men and have such entertainment as*
ætlat var, ok er ekki getit, at þar yrði fleira til nýlundu.
*intended was and is not mentioned that there became more of novelty*
Er nú sem fyrr, at Þórðr undi hvergi betr við enn áðr.
*Is now as before that Thord was-content nowhere better with than before*

Enn er þess getit einu sinni, at þeir höfðu mælt til skemtanar
*But is that mentioned one time that they had spoken for entertainment*
ok hestavígs, ok gekk Björn at mjök ok keyrði hestinn annan
*and horse-fight and went Bjorn to much and drove the-horse (the)-other*
ok hafði digran hestastaf í hendi. Þórðr sat á hrossbaki ok
*and had a-thick horse-goad in hand Thord sat on horseback and*
reið svá hjá mannhringnum ok sá á vigit. Ok þá er Þórð
*rode so beside the-man-ring and saw on the-fight And then when Thord*
bar inn mest í hringinn, leggr hann spjóti til Bjarnar, er
*bore in most into the-ring lays he with-spear at Bjorn which*
hann hafði í hendi, ok kom í herðarblað honum. Björn
*he had in hand and came into (the)-shoulder-blade to-him Bjorn*
snarast við ok reiddi stafinn ok rak við eyra Þórðar,
*turns-quickly about and swung the-goad and drove against (the)-ear of-Thord*
svá at hann fell af baki; ok þá var eigi kostr fleira at gera,
*so that he fell off back and then was not choice more to do*
þvíat menn hlupu á mílli ok skildu þá. Ekki er annars
*because men ran in between and parted them Not is other*
getit, enn þeir léti þetta á ganga; ok er nú kyrt um hríð.
*mentioned than they let this on go and is now quiet for a-while*

## XXIV · TWO BROTHERS FROM THE STRANDS

*Þórðr pays two brothers to kill Björn and bring him his head. Warned by his household, Björn surprises them at the sheep-house, binds their hands behind their backs, takes their silver, and sends them back to Þórðr in disgrace.*

Nökkurum vetrum síðar koma bræðr tveir af Hornströndum
*Some winters later come brothers two from Hornstrandir*
til gistingar á Hítarnes til Þórðar ok váru þar um nótt;
*for lodging to Hitarnes to Thord and were there over night*

ok um morgininn biðja þeir Þórð ásjá ok segja honum
*and in the-morning ask they Thord for-protection and tell him*
hvat þeim var á höndum. Þórðr segir: “Gera mun ek kost
*what to-them was on hands Thord says Make will I choice*
á þvílíku við yðr.” Þat var snimma um várit. Beinir er
*on such with you That was early in the-spring Beinir is*
annarr nefndr enn annarr Högni. Þeir spyrja, hver kostrinn
*one named but (the)-other Hogni They ask what the-choice*
væri. “Ekki mun hann nýtilegr þykkja”, segir Þórðr. “Ek
*were Not will it useful seem says Thord I*
mun gefa ykkr til hundrað silfrs, at þit sitið um líf
*will give you-two to a-hundred of-silver that you-two sit about (the)-life*
Bjarnar ok færið mér höfuð hans; ek mun nú fá ykkr hálft
*of-Bjorn and bring me head his I will now give you-two half*
hundrað, enn hálft, er þit komið aftr.” Þetta var kaup
*a-hundred but half when you-two come back This was bargain*
þeira. Þórðr hét þeim á ofan ásjá sinni. Þeir kváðu
*their Thord promised them on top protection his They said*
sér eigi ægja mundu, at ráða at Birni, ef þeim gæfi
*for-themselves not to-shrink would to undertake at Bjorn if to-them gave*
færi til. Nú fara þeir upp í dalinn ok koma í Hólm
*chance thereto Now go they up into the-dale and come into Holm*
til Bjarnar, er fé var á stöðli um aftaninn.
*to Bjorn when (the)-livestock was at (the)-milking-pen in the-evening*
Þeir hittu Þórdísi, konu Bjarnar, hjá dyrum, ok spurðu, hvar
*They met Thordis wife of-Bjorn at (the)-door and asked where*
Björn væri; kváðust eiga við hann erendi. Hon vísaði til
*Bjorn were said-of-themselves to-have with him an-errand She directed to*
hans; kvað hann genginn í haga. Ok er hon kom inn,
*him said him gone into (the)-pasture And when she came in*
segir hon Þórdísi, móður Bjarnar, frá hjali þeira er komnir
*tells she Thordis mother of-Bjorn of chatter their who come*

váru. Hon kvaðst ætla, at vera mundi flugumenn.
*were She said-of-herself to-suppose that (they)-be would assassins*
Ok er Kolbeinn, heimamaðr Bjarnar, heyrir þetta, þá tók
*And when Kolbein household-man of-Bjorn hears this then took*
hann skjöld Bjarnar ok sverð ok hljóp með þangat,
*he (the)-shield of-Bjorn and sword and ran with-(them) thither*
er hann vissi, at Björn var, ok færir honum, ok kom
*where he knew that Bjorn was and brings (them)-to-him and came*
hann fyrri, því at honum var kunnara, hvar skemst var,
*he sooner because that to-him was better-known where shortest was*
ok segir Birni, at hann kvaðst hyggja, at flugumenn
*and tells Bjorn that he said-of-himself to-suppose that assassins*
mundu koma at finna hann. Björn þakkaði honum ok gekk
*would come to meet him Bjorn thanked him and went*
síðan til sauðahússins með vápnum sínum ok inn í húsit,
*then to the-sheep-house with weapons his and in into the-house*
ok þat sjá þeir ok fara þangat. Ok er þeir koma at
*and that see they and go thither And when they come to*
húsinu ok hugsa, hvern veg þeir skuli sækja hann, þá hljóp
*the-house and think which way they shall attack him then ran*
Björn út að þeim váðveiflega, at þá varir minzt, ok þrífr
*Bjorn out at them unexpectedly when they expected least and grips*
hvárntveggja höndum; enn þar mikill knáleikamunr; skiftist
*each-of-the-two with-hands but there great strength-difference divided*
þat annan veg til enn ætluðu. Hann batt þá báða hendr
*that (the)-other way to than (they)-supposed He bound them both hands*
á bak aftr, enn lét lausa fætr ok bar ekki járn á þá; síðan
*on back behind but let loose feet and bore no iron on them then*
stakk hann öxum þeira undir bönd at baki ok biðr þá
*stuck he axes their under (the)-bonds at (the)-back and bids them*
fara ok sýna sik Þórði. Af þeim tók hann silfrit ok gaf
*go and show themselves to-Thord From them took he the-silver and gave*

þat Kolbeini. Þeir fara í brott, ok þykkir ill orðin ferð sín
*it to-Kolbein They go off away and seems ill become journey their*
ok hneisuleg; koma svá búnir á Hítarnes. Þórðr kvað sér
*and shameful come so done to Hitarnes Thord said to-himself*
ekki mönnum at nær, þótt þeir væri, ok rak þá á brott.
*not to-men the nearer though they were and drove them off away*

## XXV · ÞORBJÖRG'S WARNING

*After a dream of six attackers, Björn is warned by Þorbjörg to go home another way, but takes the short path. Þórðr and five men ambush him; Björn kills Steinn Guðbrandsson and wounds another, and Þórðr throws himself down.*

Kona er nefnd Þorbjörg. Hon bauð Birni heim fyrir vináttu
*A-woman is named Thorbjorg She invited Bjorn home for friendship's*
sakir, ok þiggr Björn boðit, ok er þar með henni þrjár
*sake and accepts Bjorn the-invitation and is there with her three*
nætr í góðum beina. Ok ena síðustu nótt lét hann illa í
*nights in good hospitality And the last night let he ill in*
svefni, ok er hann vaknar, spyrr húsfreyja hann, hversu
*sleep and when he wakes asks (the)-housewife him how*
hann dreymdi, eða hví sætti, er hann lét svá illa er hann
*he dreamed or why befell when he let so ill when he*
svaf. Hann segir: "Mér þótti, sem sex menn sætti mik,
*slept He says To-me seemed as six men attacked me*
ok þótti mér nær þurfa handa við; kann vera, at þá hafir
*and seemed to-me nearly to-need hands to may be that then have*
þú heyrt til mín." "Þat er auðsætt", segir Þorbjörg, "manna
*you heard of me That is plain says Thorbjorg of-men*
fylgjur eru þat, er illan hug hafa á þér; ok vil ek, at
*fetches are those who ill mind have toward you and wish I that*

þú farir eigi heðan, áðr vit spyrjum, at engi tálmi ferð
*you go not hence before we-two learn that none hinders journey*
þína, eða siti fyrir þér; ella far þú aðra leið, enn þú fórt
*your or sits in-wait-for you else go you another way than you went*
hingat, þótt hon sé lengri nökkut, því at hinnar munu þeir
*hither though it be longer somewhat because that the-other will they*
gæta, er þinn fund vilja hafa, er skemst er ok alþýðuleið
*watch who your meeting will have which shortest is and (the)-common-way*
er." "Svá skai vera", segir hann, "at ek mun fara leið aðra."
*is So shall be says he that I will go way other*
Nú býst hann heimleiðis ok þakkar henni vel beina
*Now prepares he homeward and thanks her well (the)-hospitality*
áðr þau skiljast. Ok er hann kom ór garði vill hann
*before they part And when he came out-of (the)-yard will he*
fara þá götu, er skemri er; ferr um hríð ok sér menn
*go that path which shorter is goes for a-while and sees men*
fyrir sér at sauðahúsum nökkurum. Hann þóttist vita,
*before himself at sheep-houses some He thought-himself to-know*
at Þórðr mundi vera ok menn með honum; sjá þóttist
*that Thord would be and men with him see thought-himself*
hann sex menn. Björn bjóst við at verja sik ef þyrfti.
*he six men Bjorn prepared-himself to to defend himself if (it)-needed*
Hann var í blári kápu, ok gyrði hana at utan, ok brá síðan
*He was in blue cloak and girded it on outside and drew then*
sverðinu. Hann hafði spjót í hendi haft, ok sendir þat fram
*the-sword He had a-spear in hand had and sends it forth*
í veginn, þegar hann kom í skotfæri við þá, ok varð
*into the-way as-soon-as he came into shot-range of them and became*
þar fyrir maðr, er Steinn hét ok var Guðbrandsson, ok
*there before a-man who Stein was-called and was Gudbrand's-son and*
stóð í gegnum hann, ok fekk þegar bana. Þá hljóp maðr at
*stood in through him and got at-once death Then ran a-man at*

Birni, milli þeira Þórðar, er Þorbjörn hét, ok var Björn
*Bjorn between them Thord who Thorbjorn was-called and was Bjorn*
þar skjótari ok vann á honum, ok kom í ennit; þat var
*there quicker and wounded on him and came into the-forehead that was*
lítit sár. Síðan hjó Björn til Þórðar; enn hann tók ráð
*little wound Then hewed Bjorn at Thord but he took counsel*
et vitrlegasta: lét fallast undan högginu, ok skeindist hann
*the wisest let fall from-under the-blow and was-scratched he*
þó líttat. Ok er hann stóð upp, var ekki Birni veitt lengr
*yet little-only And when he stood up was not to-Bjorn given longer*
atsókn, ok skilja við svá búit; fara nú hvárirtveggju heim.
*attack and part with so done go now both home*

## XXVI · ACROSS THE HÍTARÁ

*Björn dreams of bloody hands and speaks a verse of it. Þórðr waits for him at the Hítará with nine men. Björn swims the river under attack, is wounded in the thigh, and throws the spear back across, killing a man and Þórðr's son Kolbeinn.*

Systir Bjarnar bjó í Knarrarnesi, ok fór hann þangat um
*(The)-sister of-Bjorn dwelt in Knarrarnes and went he thither in*
vetrinn ok var þrjár þar nætr, ok dreymdi hann hverja nóttina
*the-winter and was three there nights and dreamed he each the-night*

þat er honum þótti um vert. Hon spurði, áðr þau skildust,
*that which to-him seemed about worth She asked before they parted*
hvat fyrir hann hefði borit; enn hann kvað vísu þessa:
*what before him had borne but he recited verse this*

Draum dreymdumk nú, Nauma
*A-dream dreamed-I now of-Naumi*
niðbrands skarar landa,
*of-dark-brand of-(the)-hair of-lands*
koma mun Yggr at eggjar
*come will Ygg to of-edge*
enn bragðsmíðar kenni,
*but of-poem-smithy (the)-knower*
báðar hendr í blóði
*both hands in blood*
— brant kaldhamars nauta —
*of-burnt of-cold-hammer of-(the)-cattle*
mér of kendr í mundum
*to-me — known in hands*
Mæringr roðinn væri.
*Maering reddened were*

Þórðr hafði spurt um ferð Bjarnar, ok ferr á leið hans
*Thord had heard about (the)-journey of-Bjorn and goes on way his*
með níu menn, ok sitr fyrir honum við Hítará. Björn ferr
*with nine men and sits in-wait-for him at Hitara Bjorn goes*
heimleiðis, ok sér menn fyrir við ána, ok þykkir nú at sýnu
*homeward and sees men before at the-river and seems now to clear*
ganga, at Þórðr mun vera. Hann býst við, rétt sem et
*go that Thord will be He prepares-himself at-it right as the*
fyrra sinn, ok vill enn við nema, þótt liðsmunr sé mikill. Ok
*former time and will still at stand though (the)-odds be great And*

er hann kom at þeim, sækja þeir at honum öllum megin,
*when he came to them attack they at him on-all sides*
ok fær hann eigi hlíft sér, ok koma þeir á hann sárum,
*and gets he not shielded himself and come they on him with-wounds*
ok sér hann, at honum mun ekki svá búit duga. Síðan hljóp
*and sees he that to-him will not so done suffice Then ran*
hann út á ána, ok svam yfir ána með vápn sín; var
*he out into the-river and swam over the-river with weapons his was*
skjöldrinn á baki honum. Austmaðr var með Þórði, ok skaut
*the-shield on back to-him An-Eastman was with Thord and shot*
spjóti eftir Birni, ok kom í skjöld hans. Ok er Björn kom
*a-spear after Bjorn and came into shield his And when Bjorn came*
af ánni, skaut Kolbeinn, son Þórðar, spjóti yfir ána til
*off the-river shot Kolbein son of-Thord a-spear over the-river at*
Bjarnar ok kom í læri honum enn Björn tók spjótit ok skaut
*Bjorn and came into thigh his but Bjorn took the-spear and shot*
yfir ána til þeira, ok varð maðr fyrir ok flaug í gegnum
*over the-river at them and became a-man before and flew in through*
hann, ok tók Kolbein Þórðarson, er sat at baki honum, ok
*him and took Kolbein Thord's-son who sat at back of-him and*
höfðu báðir bana. Þar skilr með þeim; ferr Björn heim.
*had both death There parts between them goes Bjorn home*
Konu hans fell nær, er hon sá hann blóðigan heim koma,
*To-wife his fell near when she saw him bloody home come*
ok ætlaði at míkit mundi at orðit, enn hann kvað ekki saka
*and supposed that much would to become but he said not to-harm*
mundu ok varð heill, er skamt leið. Þórði líkaði stórilla.
*would and became whole when a-short-time passed To-Thord pleased greatly-ill*

*Þorsteinn Kuggason promises Þórðr his help if Þórðr can bring a new charge against Björn. On his way to Dálkr's Yule-feast he is caught by a blizzard and led to Hólmr. Björn receives him coldly, then generously, and gives him horses, and Þorsteinn offers to settle the case.*

Þorsteinn hét maðr ok var Kuggason. Hann bjó í
*Thorstein was-called a-man and was Kuggi's-son He dwelt in*
Ljárskógum. Hann var auðigr maðr at fé ok vel kynjaðr, ok
*Ljarskogar He was wealthy man in property and well born and*
þótti vera ójafnaðarmaðr. Hann var mægðr við göfga menn
*seemed to-be an-overbearing-man He was allied-by-marriage with noble men*
ok góða drengi. Þorfinna hét kona hans, ok var næstabræðra
*and good fellows Thorfinna was-called wife his and was first-cousin*
Þórdísi, konu Bjarnar. Þeir Þórðr Kolbeinsson ok Dálkr skoruðu
*to-Thordis wife of-Bjorn They Thord Kolbein's-son and Dalk called*
á Þorstein um liðveizlu móti Birni; þótti sér þungt veita
*on Thorstein for support against Bjorn seemed to-themselves heavy to-go*
vilja móti Birni. Enn Þorsteinn kvaðst þá eigi viðlátinn
*to-wish against Bjorn But Thorstein said-of-himself then not willing*
at sinni — "þætti mér þá á hann bezt máli at fylgja, at
*for (the)-time would-seem to-me then on him best case to follow that*
þit fáið Birni nökkura sök nýja; ok mun þat hægt; því
*you-two get Bjorn some charge new and will that easy because*
at ek veit, at maðrinn er ekki sakvarr; ok mun ek þá
*that I know that the-man is not wary-of-charges and will I then*
veita ykkr lið". Nú þótti Þórði vænt horfa. Ok fyrir þessi
*give you-two help Now seemed to-Thord promisingly to-turn And for this*
vinganarheit Þorsteins býðr Dálkr honum til jóladrykkju, ok
*promise-of-friendship of-Thorstein invites Dalk him to Yule-drinking and*

bað hann vera svá fjölmennan sem hann vildi. Þetta var um
*bade him be as with-many-men as he wished This was in*
várit fyrir þing. Enn er menn kómu af þingi
*the-spring before (the)-assembly But when men came from (the)-assembly*
um sumarit, þá heldu menn vörðu á sér, ok tókust af
*in the-summer then held men watch on themselves and ceased off*
mjök heraðsfundir, ok vildu menn nú varir um vera, at þeir
*much district-meetings and wished men now wary about to-be that they*
fyndist miðr enn meirr, Þórðr ok Björn, enn þá er nú kyrt.
*met less than more Thord and Bjorn but then is now quiet*
Um vetrinn eftir, fyrir jólin, bjóst Þorsteinn til ferðar, til
*In the-winter after before the-Yule prepared Thorstein for journey to*
at sækja jólaveizlu til Dálks. ok ríðr nú á Ströndina, út til
*to seek Yule-feast to Dalk and rides now to the-Strand out to*
Þorgeirs Steinssonar, frænda síns, á Breiðabólstað, ok latti
*Thorgeir Stein's-son kinsman his at Breidabolstad and dissuaded*
hann Þorstein suðrferðar, ef hann vildi hans ráð hafa.
*he Thorstein of-(the)-journey-south if he wished his counsel to-have*
Þorsteinn vill ekki annat enn fara, ok fór hann með tólf
*Thorstein will not other than go and went he with twelve*
menn. Þar var Þorfinna kona hans með honum. Hon var
*men There was Thorfinna wife his with him She was*
dóttir Vermundar ór Vatnsfirði. Þau fóru á Dunkaðarstaði
*daughter of-Vermund out-of Vatnsfjord They went to Dunkadarstadir*
til gistingar, til Özurar, föður Kálfs; enn fara daginn
*for lodging to Ozur father of-Kalf but go the-day*
eftir suðr á Knappafellsheiði, enn gistu á Hafrsstöðum
*after south over Knappafell-heath but lodged at Hafrsstadir*
í Knappadal. Þar bjó sá maðr, er Hafr hét. Um
*in Knappadal There dwelt that man who Hafr was-called In*
morgininn váru tvær leiðir fyrir um Hellisdalsheiði — sá
*the-morning were two ways before over Hellisdal-heath that*

gengr af Klifsdal — ok fóru þau þá leið: upp Hellisdal,
*goes from Klifsdal and went they then (the)-way up Hellisdal*
enn ofan Klifsdal; hann gengr gegnt bæ Bjarnar í
*but down Klifsdal it goes opposite (the)-farm of-Bjorn in*
Hólmi. Veðrit gerði ilt: snæfall mikit. Þau koma ofan síð
*Holm The-weather made ill snowfall great They come down late*
at stakkgarði, er Björn átti, er stóð á hjöllum, ok var
*to (the)-stack-yard which Bjorn owned which stood on ledges and was*
þá fok mikit. Þar var fyrir maðr, ok bar út hey, ok gaf
*then drift great There was before a-man and bore out hay and gave*
hrossum Bjarnar. Kvöddust þeir og spurðust tíðenda.
*to-horses of-Bjorn Greeted-each-other they and asked-each-other of-tidings*
Síðan mælti Þorsteinn: "Viltu segja oss leið ofan um
*Then spoke Thorstein Will-you tell us (the)-way down over*
hraun?" Húskarlinn mælti: "Ekki ætla ek, at heimamenn
*(the)-lava The-house-carl spoke Not suppose I that household-men*
Bjarnar eigi þér vingan at launa, ok mun ek eigi þat
*of-Bjorn have to-you friendship to repay and will I not that*
gera". Þorsteinn mælti: "Hvat mun þá varða, þó at þú
*do Thorstein spoke What will then matter though that you*
farir nauðigr, ef þér þykkir sá betri". "Þat munuð þér
*go forced if to-you seems that better That will you*
mega", segir húskarl, "ef þér vilið". Veðrit versnaði
*may says (the)-house-carl if you wish The-weather worsened*
bæði af foki ok frosti; enn húskarl var fyrr allr á
*both from drift and frost but (the)-house-carl was sooner all off*
brott. enn þeir fyndi, ok fór hann heim ok segir Birni,
*away than they found-out and went he home and tells Bjorn*
at hann þóttist ór öngum aka, ok kvað Þorstein
*that he thought-himself out-of narrows to-drive and said Thorstein*
Kuggason hitta sik, ok þau tólf saman, ok vilja neyða
*Kuggi's-son to-meet him and they twelve together and to-wish to-force*

sik til leiðsagnar. Björn mælti: “Ef Þorsteinn er svá vitr,
*him to guidance Bjorn spoke If Thorstein is as wise*
sem hann er harðr og kappsfullr, þá mun hann hér koma
*as he is hard and full-of-zeal then will he here come*
í kveld ok hætta sér eigi, þar sem nú er hann, enn
*in evening and risk himself not there as now is he but*
ef hann ferr upp í dalinn gegn veðrinu ok niðr um
*if he goes up into the-dale against the-weather and down over*
hraun, um vötn ok torfærur, þá ferst honum eigi vel, ok
*(the)-lava over waters and rough-places then goes for-him not well and*
látum svá sem hann komi hér í kveld”. Þorfinna reið, enn
*let-us so as he come here in evening Thorfinna rode but*
þeir gengu, ok váru þrekuð — því at þau höfðu vilt
*they walked and were exhausted because that they had astray*
farit um daginn á heiðinni — ok sjá þetta, at húskarl
*gone over the-day on the-heath and see this that (the)-house-carl*
var allr í brott; ræddust þeir við, hvat þá skal til ráða
*was all off away talked they together what then shall to counsel*
taka. Veðrit versnaði að eins, enn náttmyrkr á við sik.
*take The-weather worsened at only but night-darkness on toward itself*
Þorfinna mælti: “Ef yðr sleppr því meirr at festa hendr
*Thorfinna spoke If to-you slips the more to fasten hands*
á Birni enn á húskarli hans, sem hann er meiri fyrir
*on Bjorn than on house-carl his as he is greater before*
sér, þá verðr eigi för yðar einkargóð; ok veit ek, at
*himself then becomes not journey your especially-good and know I that*
Þorsteini þykkir einsætt, at vera honum mótsnúinn; enn mér
*to-Thorstein seems plain to be to-him opposed but to-me*
þætti ráðlegt at virða tengdir við Þórdísi, næstabræðru
*would-seem advisable to value kinship with Thordis first-cousin*
mína, enn óráðlegt at hætta sér úti hjá bæ Bjarnar,
*my but ill-advised to risk oneself outside beside (the)-farm of-Bjorn*

enn þó lítilmannlegt, ok mjök undir hann lagit, hvernin
*but yet petty and much under him laid in-what-way*
í höndum hann vill hafa; förum heldr þangat; ok ef vér
*in hands he will have let-us-go rather thither and if we*
sækjum hann heim, þá höfum vér þar góðan beina; er
*seek him home then have we there good hospitality since*
hann drengr svá góðr". Þorsteinn var þess alltrauðr ok fór
*he fellow so good Thorstein was of-that very-unwilling and went*
þó. Ok litlu síðar sjá þau mann hjá öðrum stakkgarði, ok
*yet And a-little later see they a-man beside (the)-other stack-yard and*
var þar Sigmundr, húskarl Bjarnar. Þorsteinn bað hann vísa
*was there Sigmund house-carl of-Bjorn Thorstein bade him show*
sér veg ofan til Húsafells. Hann segir: "Ekki kann ek
*him (the)-way down to Husafell He says Not can I*
at vísa mönnum veg í foki eða náttmyrkri". Hann sté
*to show men (the)-way in drift or night-darkness He stepped*
þá á bak Hvítingi um síðir, ok reið fyrir ok fylgdi
*then on back of-Hviting at last and rode before and accompanied*
Þorfinnu, ok koma at Hítará, ok var hon upp gengin
*Thorfinna and come to Hitara and was it up risen*
mjök, ok urðu þeir vátir á ánni. Ok þá grunaði Þorstein
*much and became they wet in the-river And then suspected Thorstein*
nökkut um leiðina, hvern veg hann reið fyrir, ok var sem
*somewhat about the-way which way he rode before and was as*
hann grunaði, at hann fór þá leið, er heim lá í
*he suspected that he went then (the)-way which home lay into*
Hólm; enn Björn var nær með þrjá tigi vígra karla; ok
*Holm but Bjorn was near with three tens of-fighting men and*
var þeim Þorsteini varla fært til bæjarins; því at skamt
*was to-them Thorstein hardly passable to the-farm because that short*
var eigi. Hann stóð undir Hólmsfjalli. Enn heimamaðr
*was not It stood under Holmsfell But (the)-household-man*

Bjarnar reið fyrir alt at garði. Ok er þau koma þar
*of-Bjorn rode before all to (the)-yard And when they come there*
ok drepa á dyrr, þá mælti Björn við húskarl þann, er
*and knock on (the)-door then spoke Bjorn to house-carl that who*
hjá stakkgarðinum hafði verit, at hann gengi út, ok byði
*beside the-stack-yard had been that he went out and invited*
Þorsteini þar at vera, ef hann væri kominn; “enn ek get”,
*Thorstein there to be if he were come but I guess*
segir Björn, “at honum þykkir þú eigi ráðandi, ok lítit gott
*says Bjorn that to-him seems you not ruling and little good*
veita mega ok munu menn mæla, at sá laði hann, sem
*to-give may and will men say that that-one invite him who*
ráðin á. Þú segir, at þínu boði mun hann hlíta verða,
*counsels has You say that to-your invitation will he abide must*
eða fara brott ella”. Svá gerði hann sem mælt var; ok fór
*or go away else So did he as spoken was and went*
sem Björn gat, at Þorsteinn kvaðst eigi at honum
*as Bjorn guessed that Thorstein said-of-himself not from him*
mundu laðorð þiggja, ok bað þann bjóða sér, er ráðin átti.
*would invitation to-accept and bade that-one invite him who counsels had*
Húskarl bað hann þetta þiggja, eða fara í brott ella.
*(The)-house-carl bade him this accept or go off away else*
Þetta þá Þorsteinn; því at hann sá eigi yfir, at þeir
*This accepted Thorstein because that he saw not over that they*
kæmust til bæja, ef þeir færi brott. Ok er þeir kómu inn,
*would-get to farms if they went away And when they came in*
var þeim heilsat, ok síðan borð tekit. Eigi váru þar eldar
*was them greeted and then (the)-table taken Not were there fires*
gervir né skift um klæði, ok váru þeir vátir ok frernir.
*made nor changed about clothes and were they wet and frozen*
Björn spyrr tíðenda, ok heldr tómlega, af engri alúð;
*Bjorn asks of-tidings and rather coolly with no warmth*

enn konur unnu Þorfinnu góðan beina. Þorsteinn velkti
*but women granted Thorfinna good hospitality Thorstein turned-over*
mjök ráðin fyrir sér, hvárt eigi skyldu þeir brott um
*much the-counsels for himself whether not should they away during*
nóttina; þótti alt af óþokka við sér tekit. Enn Björn
*the-night seemed all with ill-will toward themselves received But Bjorn*
kvaðst engan mann mundu til fá, at fylgja þeim í
*said-of-himself no man would thereto get to accompany them in*
foki og náttmyrkri; enn kvað óvandlaunaðan beina þann,
*drift and night-darkness but said easily-repaid hospitality that*
er hann veitti þeim um nætr sakir. Feldir váru þeim
*which he gave them for night's sake Cloaks were to-them*
fengnir yfir sér, því at skóklæði þeira váru frerin, ok
*given over themselves because that shoe-clothes their were frozen and*
máttu þeir eigi ór komast, er enginn var eldrinn gerr;
*might they not out-of get when no was the-fire made*
engi váru þeim ok boðin þurr föt. Ostr ok skyr var at
*no were to-them also offered dry clothes Cheese and skyr was for*
náttverði; því at eigi var þá enn lögtekin fasta. Björn
*supper because that not was then yet law-taken (the)-fast Bjorn*
spurði Þorstein: "Hvern veg kalla menn slíka vist í yðvarri
*asked Thorstein Which way call men such fare in your*
sveit?" Hann svarar, ok kvað menn kalla ost og skyr.
*district He answers and said men call cheese and skyr*
Björn mælti: "Enn vér köllum slíka vist óvinafagnað". Þann
*Bjorn spoke But we call such fare enemies'-welcome That*
veg var nætrbjörg þeira, at sumir komust ór brókum, ok
*way was night-shelter their that some got out-of breeches and*
hengu þær um nóttina á þili fernar, ok lögðust þá
*hung they over the-night on (the)-paneling fourfold and lay-down then*
til svefns. Enn um morgininn snimma reis Björn upp ok
*to sleep But in the-morning early rose Bjorn up and*

sá til veðrs. Ok er hann kom inn, lauk hann aftr
*saw to (the)-weather And when he came in shut he back*
hurðu. Þorsteinn spurði, hvat veðrs væri. Björn kvað gott
*(the)-door Thorstein asked what of-weather were Bjorn said good*
veðr hraustum mönnum. Þorsteinn kallaði á förunauta sína
*weather for-hardy men Thorstein called on companions his*
ok bað þá búast, ok gerðu þeir svá. Þorfinnu var
*and bade them prepare-themselves and did they so Thorfinna was*
fylgt til sætis í stofu. Ok er Þorsteinn kom út,
*accompanied to seat in (the)-room And when Thorstein came out*
var á foraðsveðr. Hann mælti: “Ekki er Björn veðrvandr
*was on a-perilous-storm He spoke Not is Bjorn weather-particular*
fyrir vára hönd, ok kann hann eigi lítilmensku várri”. Björn
*on our behalf and knows he not pettiness our Bjorn*
heyrði hvat hann mælti: “Gefa mun enn ölmusulægi til
*heard what he spoke Give will still alms-lodging to*
Húsafells”, segir hann. Þorsteini óx móðr við átekjur hans,
*Husafell says he To-Thorstein grew temper at taunts his*
ok fór út í stofuna ok hitti Þorfinnu, ok var þar ein
*and went out into the-room and met Thorfinna and was there one*
kona önnur; þar var hljótt og fámálugt; ok var Björn þar
*woman other there was quiet and few-words and was Bjorn there*
kominn. Frost fylgdi mikit veðrinu, ok váru stundum heið
*come Frost followed great the-weather and were at-times clear*
í himininn upp. Þá mælti Björn: “Á mun ek gera kosti,
*in the-sky up Then spoke Bjorn On will I make terms*
at þér séið hér til fjórða dags jóla, ok skuluð þér hafa
*that you be here to (the)-fourth day of-Yule and shall you have*
allan þann beina, er ek kann veita yðr; enn þeir fari í
*all that hospitality which I can give you but they go off*
brott, er þat þykkir betra; enn eftir mun Þorfinna vera,
*away whom that seems better but behind will Thorfinna be*

ok þeir menn er kalnir eru". Þorsteinn kvaðst eigi vilja
*and those men who frostbitten are Thorstein said-of-himself not to-wish*
týna mönnum sínum, ok kvaðst ætla, at þat mun
*to-lose men his and said-of-himself to-suppose that that will*
vera mega, at fara hvergi, ok kvaðst þat kjósa. "Þá er
*be may to go nowhere and said-of-himself that to-choose Then is*
vel", segir Björn, "ok tóktu nú þat af, er ráðlegra var".
*well says Bjorn and took-you now that off which more-advisable was*
Síðan lét Björn gera elda mikla, ok bað Þorstein baka sik
*Then let Bjorn make fires great and bade Thorstein bake himself*
ok þurka klæði sín. Þorfinna eggjaði Þorstein, at þiggja af
*and dry clothes his Thorfinna urged Thorstein to accept from*
Birni alt þat er honum var þá betra enn áðr — "ok
*Bjorn all that which to-him was then better than before and*
mun heðan af ekki af dregit við oss, enn várkunn á
*will hence from nothing off drawn toward us but excuse on*
fáleikum hans í fyrstu; ok er þann veg farit hvárumveggja
*coolness his at first and is that way gone of-both*
ykkrum, at betr sómir, at þit eigist gott við". Þorsteinn
*of-you-two that better befits that you-two have good together Thorstein*
þektist nú vel; sat við eldana ok förunautar hans, ok var
*accepted now well sat at the-fires and companions his and was*
Björn nú allkátr. Þá mælti Björn: "Nú hefir þann veg
*Bjorn now very-merry Then spoke Bjorn Now has that way*
orðit", segir hann, "at nauðr skyldi yðr til nökkut hér at
*become says he that need should you to somewhat here to*
koma; enn ek var fár við yðr hit fyrsta kveld, at ek
*come but I was cool toward you the first evening that I*
ætlaða, at þér skyldið önnur hafa ölmælin á Húsafelli enn
*intended that you should other have ale-speeches at Husafell than*
þau, at ek bæra friðgælur á yðr; enn heðan frá skal ek
*those that I bore peace-gifts on you but hence from shall I*

veita yðr sem ek kann bezt". Ok var nú enn bezti beini,
*give you as I can best And was now the best hospitality*
ok var þar sungit annan dag jóla; ok sátu þeir þar fjórar
*and was there sung (the)-second day of-Yule and sat they there four*
nætr af jólunum ok þágu vel, sem vert var. Ok þá létti
*nights of the-Yule and received well as worth was And then lightened*
hríðinni, ok kvað Þorsteinn þá búast skyldu; ok
*the-storm and said Thorstein then to-prepare-themselves should and*
svá gerðu þeir. Björn sendir eftir stóðhrossum, er váru
*so did they Bjorn sends for stud-horses which were*
hjá stakkgarði; því at þeim var gefit um hríðina. Sá
*beside (the)-stack-yard because that to-them was given during the-storm That*
hestr var sonr Hvítings ok var alhvítr að lit, enn merarnar
*stallion was son of-Hviting and was all-white in color but the-mares*
allar rauðar. Enn annarr sonr Hvítings var í Þórarinsdal,
*all red But (the)-other son of-Hviting was in Thorarinsdal*
ok var sá ok hvítr, enn merarnar svartar. Nú lætr Björn
*and was that-one also white but the-mares black Now lets Bjorn*
stóðhrossin önnur leiða til Þorsteins, ok kvaðst vilja
*the-stud-horses (the)-one lead to Thorstein and said-of-himself to-wish*
gefa honum. Þorsteinn kvaðst eigi vilja þiggja at svá
*to-give him Thorstein said-of-himself not to-wish to-accept on so*
búnu — "því at ek em enn ekki af þér gjafa verðr; ok ef
*done because that I am still not of you of-gifts worthy and if*
ek launa þér eigi beinann þenna, er nú hefi ek þegit, þá
*I repay you not hospitality this which now have I received then*
er ósýnt, at ek launa þér, þótt þú leggir meira til; enn ef
*is unclear that I repay you though you lay more thereto but if*
ek geri at maklegleikum at launa beinann, mun ek þiggja
*I do by deserts to repay the-hospitality will I accept*
hrossin, ok vita, at þau verði enn þá launuð at nökkurri
*the-horses and know that they become still then repaid in some*

mynd. Ek mun bjóðast til, at gera milli ykkar Þórðar um
*form I will offer-myself to to judge between you-two Thord about*
mál yður; því at eigi má svá búit standa. Þó at þú
*case your because that not may so done stand Though that you*
hafir ógilda menn lagit at jörðu, ok þat eigi fjarri lögum,
*have void men laid in earth and that not far-from laws*
þá munuð þér saman lenda, nema miðlat sé málum; ok
*then will you together land except mediated be the-cases and*
mun ek segja þér, hvat ek mun gera. Þú skalt bæta
*will I tell you what I will do You shall compensate*
hvern þeira nökkuru fé, þótt þú bætir minna enn at
*each of-them with-some money though you compensate less than to*
vilja þeira, ok þann skakka, er þar er á milli, mun
*(the)-will of-them and that difference which there is in between will*
ek bæta, ok munu þeir þá þykkjast hafa vel vegit."
*I compensate and will they then think-themselves to-have well weighed*
Björn mælti: "Því mun ek játa, er þú gerir, ok fel ek
*Bjorn spoke That will I agree which you do and commit I*
þér á höndum allan vanda". "Svá er ok", kvað Þorsteinn,
*to-you on hands all (the)-trouble So is also said Thorstein*
"at ek mun nú undir ganga þetta." Björn fylgdi þeim á
*that I will now under go this Bjorn accompanied them on*
götu. Hrossin váru fjögur saman, er hann gaf Þorsteini.
*(the)-road The-horses were four together which he gave to-Thorstein*

*Þorsteinn reaches Húsafell and Hítarnes and persuades Þórðr and Dálkr to let him arbitrate. Þórðr is reluctant but agrees.*

Nú koma þau Þorsteinn til Húsafells. ok váru þar komnir
*Now come they Thorstein to Husafell and were there come*
áðr margir boðsmenn, ok þar var Þórðr Kolbeinsson, ok var
*before many guests and there was Thord Kolbein's-son and was*
veizlan góð. Hann tók vel við Þorsteini, ok fanst um færa
*the-feast good He took well with Thorstein and was-found about less*
enn ella mundi, ef hann hefði eigi gist hjá Birni. Ok eftir
*than else would if he had not lodged with Bjorn And after*
enn átta dag fór Þórðr heim á Hítarnes ok þau Þorsteinn
*the eighth day went Thord home to Hitarnes and they Thorstein*
með honum, ok váru þar þá, þat er eftir var jólanna. Enn
*with him and were there then that which left was of-the-Yule But*
eftir jólin spyrr Þorsteinn Þórð, ef hann vill trúa honum til,
*after the-Yule asks Thorstein Thord if he will trust him for*
at gera um mál þeira Bjarnar, ok kvað hann því játat hafa.
*to judge about case their of-Bjorn and said he it agreed to-have*
Þórðr kvað það vænlegt þykkja. "Enn þat þótti mér kynlegt",
*Thord said that promising to-seem But that seemed to-me strange*
segir hann, "at þú sazt hjá Birni um hríðina". Þorsteinn
*says he that you sat with Bjorn during the-storm Thorstein*
kvað þó óvænlegra at ráðast út í foraðsveðrum, ok stefna
*said yet less-promising to venture out into perilous-storms and direct*
sér til örkumla ok mönnum sínum. Vakit hafði Þorsteinn
*himself toward maiming and men his Raised had Thorstein*
við Dálk um sáttirnar, áðr hann riði þaðan, ok var hann
*with Dalk about the-settlements before he rode thence and was he*

ótregr, at Þorsteinn skipaði með þeim. Nú kemr hann
*not-reluctant that Thorstein arranged between them Now comes he*
mjök oft á málit við Þórð, ok varð hann í öllu tregari
*much often on the-case with Thord and became he in all more-reluctant*
enn Dálkr. Þorsteinn kvað þat þó mundu mál manna,
*than Dalk Thorstein said that yet would (the)-speech of-men*
at þeir hefði góða nefnd um sættir, þótt hann gerði;
*that they had good nomination about settlements though he judged*
kvað ungt vinfengi þeira Bjarnar. Því kom þar máli við
*said young friendship their of-Bjorn Therefore came there (the)-case with*
umtölur Þorsteins, at Þórðr játti ok allir þeir hans ummælum.
*persuasions of-Thorstein that Thord agreed and all they his terms*

## XXIX · THE FAILED SETTLEMENT

*At the settlement meeting Þórðr insists that each man recite all his verses about the other, and then speaks a new insult. Björn answers with another verse, and the settlement fails. Björn and Þorsteinn swear to avenge or prosecute each other's deaths, and Björn's eyes begin to fail.*

Þat er sagt, at sáttarfundr er lagðr undir Hrauni. Síðan
*That is said that a-settlement-meeting is laid under Hraun Then*
var sent eftir Birni, ok kom hann með mikinn flokk manna,
*was sent for Bjorn and came he with great band of-men*
ok var hann úti með lið sitt, enn þeir Þórðr váru inni.
*and was he outside with host his but they Thord were inside*
Þorsteinn gekk þar um sættir. Ok er þeir höfðu við ræðst
*Thorstein went there about settlements And when they had with talked*
um stund, ok int til um sættina, horfðist á með
*for a-while and gone-into to about the-settlement turned-out on between*
þeim heldr enn eigi með umstilli Þorsteins. Þórðr mælti:
*them rather than not with arrangement of-Thorstein Thord spoke*

"Enn er vanvitat nokkut um sættina". Þorsteinn spyrr, hvat
*Still is unknown somewhat about the-settlement Thorstein asks what*
þat væri. "Um þat höfum vit ekki rætt, verka okkarn
*that were About that have we-two not talked work our*
Bjarnar. Vil ek nú, at vit kveðim alt þat, er hvárr
*Bjorn's Wish I now that we-two recite all that which each*
okkarr hefir ort um annan". Þorsteinn kvað þat óskylt vera
*of-us has made about (the)-other Thorstein said that unneeded to-be*
munu. "Þat er eigi þann veg", segir Þórðr, "vil ek vita,
*would That is not that way says Thord will I know*
hvárr fleira hefir ort um annan, ok þarf ek eigi um þat
*which more has made about (the)-other and need I not about that*
at verða vanhluta fyrir Birni". Þat ferr nú fram sem Þórðr
*to become worse-off before Bjorn That goes now forth as Thord*
beiddi, at hvárr þeira kvað alt þat, er kveðit hafði um
*asked that each of-them recited all that which (he)-recited had about*
annan, ok var sú skemtan sum ein áheyrileg. Enn svá
*(the)-other and was that entertainment some alone worth-hearing But so*
reynist, at Björn hafi ort vísu fleira enn Þórðr. Hann
*proves that Bjorn had made a-verse more than Thord He*
kvaðst vilja yrkja á móti vísu, enn Þorsteinn kvað það
*said-of-himself to-wish to-compose in reply a-verse but Thorstein said that*
óskylt ok margir aðrir. 'Björn svarar ok kvaðst eigi vildu,
*unneeded and many others Bjorn answers and said-of-himself not to-wish*
at honum yrði um þat dæmt, at hann leyfði honum,
*that of-him became about that judged that he permitted him*
at yrkja vísuna. "Enn ef þú vilt eigi láta undan líða", segir
*to compose the-verse But if you will not let away pass says*
hann, "þá fresta þú ekki, ok lát eigi ákveðin orð í vera."
*he then delay you not and let not decided words in be*
Enn Þorsteinn kvað sik eigi meira metinn í þessu enn
*But Thorstein said himself not more valued in this than*

svá af þeim Þórði, at þeir vildu ekki þá sætt halda,
*so by them Thord that they wished not then (the)-settlement to-hold*
er hann hefði gerva; lézt nú nær kunna engan hlut
*which he had made professed now nearly to-know no share*
í at eiga þeira máli. Þórðr kvaðst ekki mundu at því
*in to have of-their case Thord said-of-himself not would at that*
fara, hvárt Björn leyfði eða eigi, ok kvað vísu:
*fare whether Bjorn permitted or not and recited a-verse*

Björn tekr brátt, es mornar,
*Bjorn takes quickly when morning-comes*
bráðr við illu ráði;
*hasty at ill counsel*
grönum es vanr at grípa
*with-(the)-mustache is wont to grip*
glópr við hverju hrópi;
*(the)-fool at each insult*
ok hvítmála hœlir
*and white-painted (the)-boaster*
hvimleiðr með stjöl breiðan
*loathsome with rump broad*
sanni fríðr at svinnu,
*in-truth fair in wisdom*
siti hann vesalstr manna.
*sit he wretchedest of-men*

"Þat megi þér nú heyra", segir Björn, "at sú mannfýla
*That may you now hear says Bjorn that that man-rot*
vill enga sátt. Eigi skal hann enn þessarri vísu hafa á
*wishes no settlement Not shall he yet this verse have into*
glæ kastat, heldr enn öðrum," — ok kvað Björn vísu:
*(the)-sea thrown rather than others and recited Bjorn a-verse*

Þræta at þú sér betri,
*To-dispute that you be better*
Þorðr, — skuld enga vildak —
*Thord claim none wished-I*
alls gazt enga snilli
*since got-you no eloquence*
eljun-latr á skratti.
*zeal-lazy on (the)-wretch*
Vart höfum verri orta
*Scarcely have-we worse made*
— vink bjór Háars inna —
*of-wine-friend of-beer of-Har to-tell*
sekr glœps okr, enn ek orta
*guilty of-crime of-us than I made*
ísbjóðr um þik vísu.
*ice-offerer about you verse*

Lokit er upp sættum ok fara af þinginu; fór Þorsteinn á
*Broken is up (the)-settlements and go from the-assembly went Thorstein to*
Hítarnes með Þórði ok dvaldist þar litla stund. Ok er hann
*Hitarnes with Thord and stayed there little while And when he*
fór þaðan, fekk hann litlar gjafir af Þórði; ok þykkir Þorsteini
*went thence got he little gifts from Thord and seems to-Thorstein*
Þórðr ollat hafa, er engar urðu sættir, ok var heldr í rénan
*Thord caused to-have that no became settlements and was rather in waning*

vinátta þeira; þótti hann lítils virða sín tillög í þessu
*friendship their seemed he little to-value his contributions in this*
máli. Þorsteinn ferr í Hólm til Bjarnar ok er þar nökkura
*case Thorstein goes into Holm to Bjorn and is there some*
stund. Ok er hann fór á brott, leiðir Björn hann á götu
*while And when he went off away leads Bjorn him on (the)-road*
upp á Hítardalsheiði, ok ætla þar at skiljast ok ræðast við
*up onto Hitardal-heath and intend there to part and talk together*
áðr af hugðu, ok kvaðst Björn mundu þykkjast þá hafa
*before with care and said-of-himself Bjorn would think-himself then to-have*
enn betra hlut af málum við Þórð, — "þar sem ek vilda
*still better share of cases with Thord where as I would-wish*
hafa þinn dóm. Enn vit höfum mælt til vinganar með
*to-have your judgment But we-two have spoken to friendship between*
okkr; em ek ráðinn til at efna þat ok vera þinn vinr; enn
*us am I resolved to to perform that and be your friend but*
hvárrtveggi okkarr á nokkut sökótt. Nú vilda ek til þess
*each of-us has somewhat feud-laden Now would-wish I for this*
mæla, at hvárr okkarr hefndi annars, sá er lengr lifði, ef
*to-speak that each of-us avenged (the)-other that-one who longer lived if*
vit höfum líflát af vápnum eða manna völdum." Þorsteinn
*we-two have death from weapons or men's doing Thorstein*
kvað sér þykkja í hvern stað jafnboðit, er hann bauð
*said to-himself to-seem in every place equally-offered when he offered*
sitt vinfengi, — "enn gerum þar á grein nökkura, er
*his friendship but let-us-make there on distinction some when*
þú ræðir um hefndirnar, þvíat nú vita menn gerr enn fyrr,
*you talk about the-revenges because now know men better than before*
hvat gera skuli, ok vil ek þat um mæla, at hvárr okkarr
*what do should and will I that about speak that each of-us*
taki eindæmi eftir annan eða sektir ok fébætr, þótt
*take self-judgment after (the)-other or outlawries and money-compensation though*

eigi sé manndráp, ok sómir þat betr kristnum mönnum."
*not be manslaughter and befits that better for-Christian men*
Nú tóku þeir þetta fastmælum, at hvárr þeira skal hefna
*Now took they this with-firm-words that each of-them shall avenge*
annars eða eftir mæla, svá sem þeir sé sambornir bræðr.
*(the)-other or after speak so as they be born-together brothers*
Nú váru stóðhrossin fram leidd at nýju, ok játaði Þorsteinn
*Now were the-stud-horses forth led at new and agreed Thorstein*
nú ok kvaðst þiggja vilja fyrir hvern mun ok einn, ok
*now and said-of-himself to-accept to-wish for every difference and one and*
váru þar eftir þann vetr hrossin, ok svá um sumarit eftir,
*were there behind that winter the-horses and so over the-summer after*
ok var eigi eftir komit, ok skyldi Björn þá senda vestr
*and was not after come and should Bjorn then send west*
um haustit. Þorfinnu gaf Björn gullhring ok guðvefjarkyrtil,
*in the-autumn To-Thorfinna gave Bjorn a-gold-ring and silk-kirtle*
er Óláfr konungr hafði gefit Þórði Kolbeinssyni ok hann
*which Olaf king had given to-Thord Kolbein's-son and he*
gerði til handa Birni eftir rán í Brenneyjum. Ok
*awarded into hands of-Bjorn after (the)-robbery in Brenneyjar And*
skiljast þau góðir vinir ok fara heim hvárirtveggju.
*part they good friends and go home both*
Litlu síðar tók Björn augnaverk, ok helzt hann um hríð,
*A-little later took Bjorn eye-ache and held it for a-while*
ok varð honum at því mein, enn þó batnaði, er á
*and became to-him from that hurt but yet improved when on*
leið, ok drap þó heldr fyrir honum, þvíat hann var síðan
*passed and struck yet rather before him because he was afterward*
þungeygr nökkut ok eigi jafnskygn sem áðr. Enn mjök
*heavy-eyed somewhat and not equally-sharp-sighted as before But much*
þótti mönnum á einn meið hallast með þeim Birni ok
*seemed to-men on one branch to-lean between them Bjorn and*

Þórði í öllum viðskiftum, ok unir Þórðr stórilla við ok
*Thord in all dealings and bears Thord greatly-ill with and*
þeir menn, er at málum stóðu með honum. Er nú orðit
*those men who at cases stood with him Is now become*
vinfengi mikit með Birni ok Þorsteini Kuggasyni.
*friendship great between Bjorn and Thorstein Kuggi's-son*

## XXX · THE PLOT

*Þórðr, Kálfr, and Dálkr learn that Björn's men are away and plan an attack. Þórðr speaks a verse calling for Björn's death, and they gather twenty-four men, agreeing that all will share in paying any compensation for the killing.*

Nú líðr vetrinn af hendi ok sumarit, ok váru kyrr mál
*Now passes the-winter off hand and the-summer and were still cases*
þeira at kalla. Á því hausti fór Þorfinnr Þvarason út á
*their so-to speak In that autumn went Thorfinn Thvari's-son out to*
Nes til föður síns ok váru fimtán saman, ok hafði hann
*Nes to father his and were fifteen together and had he*
sverð Bjarnar, Mæring, enn Björn hafði vápn hans. Björn
*(the)-sword of-Bjorn Maering but Bjorn had weapons his Bjorn*
var heima ok fátt manna; váru sumir húskarlar farnir til
*was at-home and few men were some house-carls gone to*
rétta í Langavatnsdal, enn sumir annan veg. Þórðr ok
*(the)-folds in Langavatnsdal but some (the)-other way Thord and*
Kálfr sátu fjölment á Hítarnesi, svá at Björn vissi eigi,
*Kalf sat with-many-men at Hitarnes so that Bjorn knew not*
ok ætluðu, ef þeim þætti færi á gefa, at brenna Björn inni.
*and intended if to-them seemed chance on to-give to burn Bjorn inside*
Arngeirr karl fór heiman, ok ætlaði í Knarrarnes at
*Arngeir (the)-old-man went from-home and intended into Knarrarnes to*

leita kynnis, ok tók um morgininn vápn Bjarnar, þau er
*seek a-visit and took in the-morning weapons of-Bjorn those which*
heima váru, enn Björn var genginn til hrossa sinna. Arngeirr
*at-home were but Bjorn was gone to horses his Arngeir*
fór villr ok fann eigi fyrr, enn hann kom til fjóss
*went astray and found-out not sooner than he came to (the)-cowshed*
Þórðar á Hítarnesi, ok hitti hann nautamann, ok vísaði
*of-Thord at Hitarnes and met he (the)-cowherd and directed*
hann honum þegar á brott. Enn þá váru konur í fjósi,
*he him at-once off away But then were women in (the)-cowshed*
ok máttu þær eigi yfir þegja kvámu Arngeirs, er þær
*and might they not over keep-silent (the)-coming of-Arngeir when they*
kómu inn. Ok er þeir Þórðr ok Kálfr ok Dálkr verða þess
*came in And when they Thord and Kalf and Dalk become of-that*
varir, at fátt var manna heima hjá Birni, þá ræða þeir um
*aware that few were men at-home with Bjorn then talk they about*
tiltekjur. Ok á þeim stundum hafði Þórðr ort vísu þessa:
*doings And in those times had Thord made verse this*

Öllungis biðk allar
*Wholly ask-I all*
atgeirs eða goð fleiri
*of-halberd or gods more*
— rétt skilk — rammar vættir
*right understand-I mighty beings*
randóps, þærs hlýrn skópu,
*of-shield-cry those-who weather shaped*

at — styrbendi — standi
*that at-(the)-battle-maker stand*
— stálgaldrs enn ek valda —
*of-steel-chant but I wielded*
blóðugr örn of Birni
*bloody eagle over Bjorn*
bráðrauðr höfuðsnauðum.
*quick-red headless*

Ok nú fýsir Kálfr mjök, at þeir drepi Björn, ef þeir megu,
*And now urges Kalf much that they kill Bjorn if they may*
ok kvaðst fyrir löngu búinn vera við Björn at etja, þá
*and said-of-himself for long-ago ready to-be with Bjorn to contend then*
er hann var meiri fyrir sér enn nú. Dálkr kallar ok einsætt
*when he was greater before himself than now Dalk calls also plain*
vera, at neyta nú þess færis, er hann hefir fátt manna, ok
*to-be to use now that chance when he has few men and*
kvað þeim þungt vegizt hafa við Björn, ok mundi mál
*said to-them heavily fought to-have with Bjorn and would a-matter*
þykkja, at eiga eigi hans ofsa yfir höfði sér, ef réttast
*seem to have not his overbearing over head their if set-right*
mætti, ok kvað Þórð skyldan til, at beitast fyrir ok skipa
*might and said Thord bound thereto to take-the-lead for and arrange*
til, — "enn aðrir at fylgja þér". Nú ráða þeir þat af, at
*to but others to follow you Now decide they that off that*
Kálfr ferr til Hurðarbaks eftir sonum Eiðs, Þorvaldi ok Þórði,
*Kalf goes to Hurdarbak for (the)-sons of-Eid Thorvald and Thord*
ok segir þeim orðsending Þórðar Kolbeinssonar, ok hvat þeir
*and tells them (the)-message of-Thord Kolbein's-son and what they*
ætluðust fyrir. Þeir bregða við skjótt ok fara með Kálfi; ok
*intended for They start at-it quickly and go with Kalf and*

berr svá til för þeira, at þeir eigu at fara yfir Þórarinsdal
*bears so to journey their that they have to go over Thorarinsdal*
í Hítardal. Þar hitta þeir griðkonu Bjarnar við ána, er
*into Hitardal There meet they a-maidservant of-Bjorn at the-river who*
fara skyldi út á Völlu. Þeir spurðu hana tíðenda ór Hólmi,
*go should out to Vellir They asked her of-tidings out-of Holm*
hvat menn höfðust at, eða hvé mart manna heima væri
*what men had-themselves at or how many men at-home were*
með Birni. Enn hon var ekki til mállöt ok sagði þeim til
*with Bjorn But she was not thereto reticent and told them of*
mart; kvað þrjá menn aðra heima enn Björn, ok kvað þá
*much said three men other at-home but Bjorn and said them*
þó í skógi ok höggva við. Nú skiljast þau, ok fara þeir
*yet in (the)-wood and hew wood Now part they and go they*
sem hvatast á fund Þórðar ok Dálks, ok búast þegar
*as quickest to meeting of-Thord and Dalk and prepare-themselves at-once*
til atfarar við Björn. Fara menn fjórir ok tuttugu; ok var
*for attack on Bjorn Go men four and twenty and was*
þar Kolli, son Þórðar. Þeir fóru um aftaninn til náttverðar
*there Kolli son of-Thord They went in the-evening to supper*
undir hraun, ok fara síðan um nóttina götur þær, er upp
*under (the)-lava and go then during the-night paths those which up*
liggja í dalinn, frá Völlum, uns þeir koma í Hólmsland,
*lie into the-dale from Vellir until they come into Holm-land*
ok töluðust þá við; skipaði Þórðr til, hversu at skal fara
*and talked then together arranged Thord about how at shall go*
at ná Birni. Nú mæla þeir ok til fasta með sér á
*to get Bjorn Now speak they also to firmness between themselves at*
þessa stefnu, ef þeir geta Björn at jörðu lagðan, at þeir
*this meeting if they get Bjorn in earth laid that they*
skulu allir skyldir at gjalda upp fé, ef fébætr eru
*shall all bound to pay up money if money-compensations are*

teknar eftir hann, Þórðr fyrst at upphafi ok Dálkr ok
*taken after him Thord first at (the)-beginning and Dalk and*
Kálfr, hverr þeira, er banamaðr hans yrði. Þann dag skulu
*Kalf whichever of-them who slayer his became That day shall*
vera réttir í Þórarinsdal ok aðrar í ofanverðum Hítardal.
*be folds in Thorarinsdal and others in upper Hitardal*

## XXXI · THE AMBUSHES

*The attackers divide into four ambushes of six men on the paths Björn may take: to Vellir, to Hvítingshjalli where Þorsteinn's horses graze, to the fells, and down to Húsafell.*

Eftir þetta skiftir Þórðr til ok lætr Kálf fara, er
*After this divides Thord thereto and lets Kalf go when*
mornar, á götu þá, er liggr til Valla, ok þeir höfðu
*morning-comes on (the)-path that which lies to Vellir and they had*
riðit um nóttina. Hann var við sétta mann, ok sitja þá
*ridden during the-night He was with sixth man and sit then*
fyrir Birni, ef þangat bæri ferðir hans. Enn þeir Þórðr ok
*in-wait-for Bjorn if thither bore journeys his But they Thord and*
Þorvaldr, Eiðssynir, ok Kolli Þórðarson, skyldi sitja á götu
*Thorvald Eid's-sons and Kolli Thord's-son should sit on (the)-path*
þeiri, er liggr til Hvítingshjalla, ef þangat bæri at; því at
*that which lies to Hvitingshjalli if thither bore at that that*
þar höfðu haga hross þau, er Björn hafði gefit Þorsteini,
*there had pasture horses those which Bjorn had given Thorstein*
ok fór Björn oft at sjá þau; ok af Hvíting hinum ellra
*and went Bjorn often to see them and from Hviting the elder*
var Hvítingshjalli kallaðr. Enn Dálkr frá Húsafelli skal sitja
*was Hvitingshjalli called But Dalk from Husafell shall sit*

á götu þeiri, er liggr til fjalla fyrir austan vatn, ok
*on (the)-path that which lies to (the)-fells for east-of (the)-lake and*
gæta þar; því at þeim þótti eigi örvænt, at Björn færi
*watch there because that to-them seemed not unlikely that Bjorn went*
upp í dalinn til rétta, er mannfátt var heima. Enn
*up into the-dale to (the)-folds when few-men was at-home But*
Þórðr skyldi sitja á þeiri götu, er liggr ór Hólmi ok
*Thord should sit on that path which lies out-of Holm and*
ofan til Húsafells. Þórði þótti líklegt, at Björn myndi
*down to Husafell To-Thord seemed likely that Bjorn would*
annathvárt koma til rétta, ok líklegra at hann myndi koma
*either come to (the)-folds and more-likely that he would come*
í Þórarinsdal — því at þaðan var ván fleira fjár
*into Thorarinsdal because that thence was expected more livestock*
Bjarnar — ok sat Þórðr þar fyrir, ef Björn færi þangat.
*of-Bjorn and sat Thord there in-wait if Bjorn went thither*
Sex menn váru í hverri fyrirsát. En fyrir því varðveittu
*Six men were in each ambush But for that guarded*
þeir götur allar, at þeir þóttust vita, at Björn myndi
*they paths all that they thought-themselves to-know that Bjorn would*
nökkura fara braut; enn vildu eigi koma í Hólm, fyrri enn
*some go way but wished not to-come into Holm sooner than*
víst væri, at Björn væri eigi heima, ef svá vildi verða; þótti
*certain were that Bjorn were not at-home if so would befall seemed*
sér mundu torsótt at sækja hann. Nú skiljast þeir, ok
*to-themselves would hard to attack him Now part they and*
fara hvárir á þá götu, sem ætlat var at sitja fyrir Birni.
*go each on that path as intended was to sit in-wait-for Bjorn*

## XXXII · THE DEATH OF BJÖRN

*Troubled by dreams, Björn walks out with a boy to the horses. Overtaken by twenty-four men, he kills the brothers Þorvaldr and Þórðr Eiðsson and a house-carl, and fights on his knees with mane-shears after his arm is broken. Kolli leaves when Björn hints at his parentage. Þórðr beheads Björn and speaks verses over him.*

Þat er sagt í öðru lagi frá Birni, at hann var snimma á
*That is told in another place of Bjorn that he was early on*
fótum þann morgin ok mataðist; enn Sigmundr, húskarl hans,
*feet that morning and ate but Sigmund house-carl his*
var farinn upp í dal. Birni þótti illar húsgöngur, er
*was gone up into (the)-dale To-Bjorn seemed ill house-goings when*
hann átti sökótt, ok þótti aldri örvænt, á hverri stundu hann
*he had feud and seemed never unlikely at every hour he*
þyrfti manna við, ok var hann nökkut brúnvölr, ok sagði
*needed men with and was he somewhat frowning and said*
Þórdísi, konu sinni, at hann myndi fara á Hvítingshjalla ok
*to-Thordis wife his that he would go to Hvitingshjalli and*
skera mön á hrossum Þorsteins, áðr enn hann sendi þau
*cut (the)-mane on (the)-horses of-Thorstein before than he sent them*
vestr; ok þó kvað hann heldr hafa harkat um draumana
*west and yet said he rather to-have fussed about the-dreams*
um nóttina, ok kvaðst þó ógerla vita, fyrir hverju þat
*during the-night and said-of-himself yet not-fully to-know for what that*
mun vera. Hann kvað (sik) mjök oft á þá leið dreyma, sem
*will be He said himself much often in that way to-dream as*
nú ok kvað þó nú mest um vera. Hon mælti: “Þat vilda
*now and said yet now most about to-be She spoke That would-wish*
ek, at þú færir hvergi frá húsi í dag, ok ertu óvarr
*I that you went nowhere from (the)-house on (this)-day and are-you unwary*

um þik, þar er fjandmenn þínir sitja umherfum þik; eða
*about yourself there where enemies your sit around you or*
hvað dreymdi þik?" "Ekki læt ek drauma ráða förum mínum",
*what dreamed you Not let I dreams rule journeys my*
segir hann. "Eigi vilda ek, at þú færir frá húsi, ek
*says he Not would-wish I that you went from (the)-house I*
værir sem varastr um þik, ok hefir þat fyrir engum spilt;
*were as most-wary about yourself and has that for no-one spoiled*
enn mér virðist sem raunillar hafi verit svefnfararnar í
*but to-me seems as truly-ill have been the-sleep-journeys in*
nótt, ok seg mér hvat fyrir bar". Enn Björn kvað vísu:
*night and tell me what before bore But Bjorn recited a-verse*

Undr es ef eigi benda
*A-wonder is if not signal*
— oft vakir drengr at lengrum;
*often wakes (the)-fellow at longer*
ógn hefk firða fregna —
*terror have-I of-men to-learn*
framvísar mér dísir;
*foreseeing to-me (the)-disir*
þvít armleggjar orma
*because of-arm-bone of-serpents*
Ilmr dagbœjar hilmis
*Ilm of-day-farm of-(the)-ruler*
heim ór hverjum draumi
*home out-of every dream*
hjálmfaldin býðr skaldi.
*helmet-coifed invites (the)-poet*

"Þetta hefir mik oft dreymt", sagði hann, "ok nú með mestu
*This has me often dreamed said he and now with greatest*
móti í nótt". Hon latti hann frá húsi at fara; enn hann
*manner in night She dissuaded him from (the)-house to go but he*
lét ekki letjast. Húskarlar þeir, sem heima váru, fóru í
*let not be-dissuaded House-carls those who at-home were went into*
skón, at höggva við, ok var Björn einn roskinna manna. Nú
*the-wood to hew wood and was Bjorn alone of-grown men Now*
býst hann til hrossanna, ok hefir manskæri mikil á linda,
*prepares he for the-horses and has mane-shears great at belt*
ok hött á höfði ok skjöld á hlið; sverð hafði hann í hendi,
*and a-hat on head and shield at side sword had he in hand*
er Þorfinnr Þvarason átti. Björn var mikill maðr vexti
*which Thorfinn Thvari's-son owned Bjorn was great man in-growth*
ok vænn ok freknóttr, rauðskeggjaðr, skrúfhrár ok dapreygr,
*and handsome and freckled red-bearded curly-haired and dim-eyed*
ok manna bezt vígr. Sveinn fimtán vetra gamall fór með
*and of-men best fighter A-boy fifteen winters old went with*
hánum. Ok er þeir gengu ór túni, kvað Björn vísu:
*him And when they went out-of (the)-home-field recited Bjorn a-verse*

Út gengk með lið lítit,
*Out go-I with host little*
lítt sék hers við víti;
*little see-I of-host against punishment*
sverð fylgir menmyrði
*sword follows (the)-necklace-killer*
mitt ok skjöldr enn hvíti,
*my and shield the white*

Enn fyr einum runni
*But before one bush*
œgis dýrs of Mýrar,
*of-sea of-beast over Myrar*
vöndr skal hjalta ór hendi
*(the)-wand shall of-hilt out-of hand*
hrøkkva, fyrr enn ek støkkva.
*recoil sooner than I flee*

Þeir fóru þá götu, er liggr til Hvítingshjalla; enn þeir
*They went then (the)-path which lies to Hvitingshjalli but they*
eigu at fara yfir Hítará, skamt frá því, er hon fellr ór
*have to go over Hitara a-short-way from that where it falls out-of*
vatninu. Ok er þeir hafa farit um hríð, þá sér sveinninn
*the-lake And when they have gone for a-while then sees the-boy*
sex menn fara í móti þeim frá stakkgarði af Hvítingshjalla.
*six men go in toward them from (the)-stack-yard from Hvitingshjalli*
Björn spyrr sveininn, ef hann sæi hrossin á hjöllunum; kvað
*Bjorn asks the-boy if he saw the-horses on the-ledges said*

auðsæ vera munu fyrir litar sakir. Hann kvaðst sjá hrossin,
*plain to-be would for color's sake He said-of-himself to-see the-horses*
ok svá sex menn fara í móti þeim. Björn kvað þá enn vísu:
*and also six men go in toward them Bjorn recited then still a-verse*

Tveir erum, vörðr, enn várum,
*Two are-we guard but were-we*
vápneirar, vel fleiri
*of-weapon-trees well more*
oft var skald und skildi —
*often was (the)-poet under (the)-shield*
skólkinnis at jólum;
*of-school-companion at Yule*
enn hraustgeði á hausti
*but hardy-minded in autumn*
— hoddlestis — kom vestan
*of-hoard-damager came from-the-west*
sveit vas-a seggja lítil
*(the)-company was-not of-men little*
snarfengs — með lið drengja.
*of-(the)-swift-winner with host of-fellows*

Björn hafði kyrtil góðan ok var í hosum, ok vafit silkiræmu
*Bjorn had a-kirtle good and was in hose and wound a-silk-band*
um fót sér, þeiri er hann hafði skift um við hinn helga
*about foot his that which he had exchanged about with the holy*
Óláf konung. Hann brá sverðinu, er Þorfinnr Þvarason
*Olaf king He drew the-sword which Thorfinn Thvari's-son*
átti, ok mælti: "Ilt sverð á hér góðr drengr", segir hann.
*owned and spoke Ill sword owns here good fellow says he*
Kálfr sér þá brátt, þar sem hann var kominn, ok heldr
*Kalf sees then quickly there where he was come and holds*

eftir þeim ok mælti: Eigi er minni ván”, segir hann, “at
*after them and spoke Not is less expectation says he that*
skifti með oss gæfunni. Þeir þóttust mik hafa í hættu
*change between us the-luck They thought me to-have in danger*
settan; enn ek hygg, at ek veiða nú þann björn, er
*set but I think that I hunt now that bear which*
vér vildim allir veiða”. “Skamt eiga þeir nú hingat, Björn”,
*we wished all to-hunt Short-way have they now hither Bjorn*
segir sveinninn; “því at þeir fara hart”. Björn svarar: “Því
*says the-boy because that they go hard Bjorn answers The*
auðveldara mun okkr at taka hrossin, sem fleiri beina
*easier will for-us-two to take the-horses as more help*
at”. Sveinninn mælti: “Ekki munu þetta friðmenn vera; þeir
*to The-boy spoke Not will these peace-men be they*
eru allir með vápnum. Ok enn sé ek fleiri menn; því
*are all with weapons And still see I more men because*
at sumir fara eftir okkr ok enn vápnaðir”. “Eigi skyldir
*that some go after us-two and still armed Not should*
þú of mikit um gera”, segir Björn; “kann vera, at þat
*you too much about make says Bjorn may be that it*
sé réttamenn”. Sveinninn mælti: “Ek sé enn fleiri menn,
*be fold-men The-boy spoke I see still more men*
ok fara frá Hólmi; ok er okkr þat eitt ráð, at snúa
*and go from Holm and is for-us-two that one counsel to turn*
til Klifsdals, ok förum síðan Hellisdal ok forðum okkr”.
*to Klifsdal and let-us-go then Hellisdal and save ourselves*
Björn mælti: “Ekki hefi ek enn eltr verit hér til, ok svá
*Bjorn spoke Not have I still chased been here to and so*
mun enn, ok mun ek eigi aftr hverfa. Förum eftir Klifsandi
*will still and will I not back turn Let-us-go along Klifsandr*
til Klifsjörva, ok gjarna vilda ek fara til Grásteins hins
*to Klifsjorvi and gladly would-wish I to-go to Grastein the*

mikla, ef vit mættim þangat komast". "Eigi má ek þat
*great if we-two might thither get Not may I that*
vita", segir sveinninn, "hvé okkr má þat endast; því at
*know says the-boy how for-us-two may that last because that*
menn sækja at okkr öllum megin; ok sé ek þat gerla, at
*men attack at us-two on-all sides and see I that fully that*
sex eru hvar saman, þótt sumir eigi lengra til okkar
*six are everywhere together though some have longer to us-two*
enn sumir; ok sé ek nú alls eigi færri menn, enn fjóra
*than some and see I now at-all not fewer men than four*
menn ok tuttugu". Björn spyr: "Hvernig er þeim mönnum
*men and twenty Bjorn asks How is those men*
farit, er okkr eru næstir?" Sveinninn segir, ok þóttist
*gone who to-us-two are nearest The-boy says and thought-himself*
Björn kenna Kálf at frásögn hans. Kálfr var maðr mikill
*Bjorn to-recognize Kalf by account his Kalf was man great*
ok svartr, ok átti skamt til þeira á bak þeim, er Kolli
*and swarthy and had a-short-way to them on back of-them when Kolli*
ok synir Eiðs kómu fyrir þá. Dálkr ferr at frá Hólmi, ok
*and (the)-sons of-Eid came before them Dalk goes at from Holm and*
er sýnu first þeim, ok þeir er honum fylgja. Björn mælti
*is clearly farthest them and those who him follow Bjorn spoke*
við sveininn: "Far þú nú upp í hjallann eftir hrossunum,
*to the-boy Go you now up onto the-ledge after the-horses*
en ek mun hér bíða; ekki mun stoða at fara lengra". Nú
*but I will here wait not will avail to go farther Now*
settist Björn niðr, enn sveinninn fór at taka hrossin, ok
*sat-himself Bjorn down but the-boy went to take the-horses and*
vildi víkja, ok mátti eigi; því at þá hafði tekizt fundr
*wished to-turn-aside and might not because that then had begun meeting*
þeira. Þeir koma fyrst at Birni, Kálfr við sétta mann, (ok)
*their They come first to Bjorn Kalf with sixth man and*

Kolli og synir Eiðs með honum, við sex menn. Þorvaldr
*Kolli and (the)-sons of-Eid with him with six men Thorvald*
Eiðsson skýtr spjóti at Birni, þegar er hann náir til hans.
*Eid's-son shoots a-spear at Bjorn as-soon as he reaches to him*
Björn tók spjótið á lofti ok sendi aftr til eiganda. Þat
*Bjorn took the-spear in (the)-air and sent (it)-back to (the)-owner It*
kom á Þorvald miðjan, ok fell hann dauðr til jarðar. Þeir
*came on Thorvald middle and fell he dead to earth They*
höfðu komizt á milli hans ok Grásteins, svo at Björn
*had got in between him and Grastein so that Bjorn*
komst eigi þangat. Þórðr vildi hefna bróður síns ok hjó
*got not thither Thord wished to-avenge brother his and hewed*
til Bjarnar mikit högg; enn Björn hélt á skildinum; svá
*at Bjorn a-great blow but Bjorn held on the-shield so*
at handleggr hans var í mundriðanum; kom höggit á
*that (the)-arm his was in the-handle came the-blow on*
skjöldinn ok varð svá mikit, at handleggr Bjarnar gekk
*the-shield and became so great that (the)-arm of-Bjorn went*
í sundr, ok fell skjöldrinn niðr. Þá þreif Björn sporð
*in two and fell the-shield down Then seized Bjorn (the)-tail*
skjaldarins hinni hendinni ok rak í höfut Þórði, svá
*of-the-shield with-the-other hand and drove into head to-Thord so*
at hann fekk þegar bana. Enn sumir menn. segja, at hann
*that he got at-once death But some men say that he*
legði hann með söxunum til bana Kolli sótti Björn fast,
*thrust him with the-shears to death Kolli attacked Bjorn hard*
nær í mesta lagi einna manna í sífellu, þótt vér kunnim
*near in greatest measure of-all men in succession though we know*
eigi at greina, hvert sárafar hann veitti honum. Kálfr mælti,
*not to distinguish which wounding he gave him Kalf spoke*
kvað honum nú fyrir alt eitt koma, þótt hann feldi nökkura
*said to-him now for all one come though he felled some*

menn, ok kvað hann skyldi nú eigi undan ganga — “er oss
*men and said he should now not away go is to-us*
nú eigi mannfátt”, segir haun. Sumir mæltu, at slá skyldi
*now not few-men says he Some spoke that strike should*
hring um Björn ok varðveita hann, at hann komist hvergi
*a-ring about Bjorn and guard him that he get nowhere*
í brott, ok bíða Þórðar Kolbeinssonar, at vega at honum til
*off away and await Thord Kolbein's-son to fight at him to*
lykta. Ok meðan þeir ræddust þetta við, þá leysti Björn
*(the)-end And while they talked this together then loosed Bjorn*
manskærin af linda sér, ok váru þau nýhvött, er hann
*the-shears from belt his and were they newly-whetted when he*
fór heiman, bæði mikil ok bitrleg. Nú kom Dálkr til
*went from-home both great and keen Now came Dalk thereto*
með sex menn, ok vill þegar sækja at Birni; því at hann
*with six men and will at-once attack at Bjorn because that he*
var hraustr karlmaðr, ok þóttist hann varla eiga litla
*was hardy man and thought-himself he scarcely to-have little*
hólmsök við Björn, er hann átti sonar síns at hefna. Enn
*duel-cause with Bjorn when he had son his to avenge But*
Björn bregðr sverðinu Þorfinns, er hann hafði heiman haft,
*Bjorn draws the-sword of-Thorfinn which he had from-home had*
ok höggr á fót Dálki svá hart, at fótrinn brotnaði, enn
*and hews on (the)-foot to-Dalk so hard that the-foot broke but*
eigi beit, ok varð Dálkr óvígr, ok fluttr á brott þangat,
*not bit and became Dalk unfit-to-fight and carried off away thither*
sem honum var óhætt; ok því næst kom Þórðr Kolbeinsson.
*where to-him was safe and then next came Thord Kolbein's-son*
Ok er Björn sá hann, þá mælti hann: “Seinn til slíks
*And when Bjorn saw him then spoke he Slow to such*
móts, lítill sveinn!” “Sá skal þér þó nú nær standa
*meeting little lad That-one shall you yet now near stand*

í dag”, segir Þórðr, “ok höggva þik klækishögg”. “Þau
*on (this)-day says Thord and hew you a-coward's-blow Those*
ein muntu höggva”, segir Björn, “meðan þú lifir”. Þórði
*alone will-you hew says Bjorn while you live To-Thord*
varð mismælt, ok vildi hann sagt hafa, at sá skyldi
*became misspoken and wished he said to-have that that-one should*
hann höggva klámhöggvi þann dag. Björn grípr nú skærin,
*he hew with-a-shame-blow that day Bjorn grips now the-shears*
því at hann veit, at sverðit dugir ekki, ok hleypr at
*because that he knows that the-sword avails not and runs at*
Þórði ok ætlar at reka á honum skærin. Þórðr veikst
*Thord and intends to drive into him the-shears Thord turned-himself*
undan, enn fyrir varð húskarl Þórðar, er Grímr hét,
*away but before became a-house-carl of-Thord who Grim was-called*
ok fekk þegar bana. Ok í því bili hjó Kálfr til Bjarnar
*and got at-once death And in that moment hewed Kalf at Bjorn*
ok veitti honum mikit sár, ok fell Björn nú, svo at hann
*and dealt him great wound and fell Bjorn now so that he*
stóð á knjám, ok varðist með skærunum af mikilli
*stood on knees and defended-himself with the-shears with great*
hugprýði, því at hann var enn mesti fullhugi, sem oft
*courage because that he was the greatest dauntless-one as often*
höfðu raunir á orðit, ok veitti þeim mörg sár, er hann
*had proofs on become and gave them many wounds who him*
sóttu. Þeir sóttu hann nú svá fast, ok engir meir enn
*attacked They attacked him now so hard and none more than*
Kolli. Björn mælti: “Fast sækir þú mik í dag, Kolli”,
*Kolli Bjorn spoke Hard attack you me on (this)-day Kolli*
segir Björn. “Eigi veit ek, hverjum í er at þyrma”, segir
*says Bjorn Not know I whom in is to spare says*
hann. “Svá er ok”, segir Björn, “móðir þín mun þetta fyrir
*he So is also says Bjorn mother your will this for*

þik hafa lagt, at þú skyldir mér harðasta atgöngu veita;
*you have laid that you should me hardest assault give*
enn sjá þykkjumst ek, at annat mun þér betr gefit enn
*but see think-myself I that other will to-you better given than*
ættvísin". Kolli segir: "Eigi þykkir mér þú þat snimma
*the-knowledge-of-kin Kolli says Not seems to-me you that early*
sagt hafa, ef mér er nökkur vandi á við þik". Ok þegar
*said to-have if to-me is some duty on toward you And at-once*
gengr Kolli brott ok hættir atsókninni. Björn varðist
*goes Kolli away and ceases the-attack Bjorn defended-himself*
mjök lengi með skærunum, svá at hann stóð á knjám,
*very long with the-shears so that he stood on knees*
ok allir undruðust þeir, hví hann mátti slíka vörn veita,
*and all wondered they why he might such defense give*
næsta vápnlaus maðr, svá margir sem þeir sóttu hann, ok
*nearly weaponless man so many as they attacked him and*
þóttust þó allir hafa fullleiksa, er honum urðu næstir.
*thought-themselves yet all to-have full-play who to-him became nearest*
Nú er þat sagt, at Þórðr hjó til Bjarnar, ok beit af honum
*Now is that said that Thord hewed at Bjorn and bit off him*
þjóhnappana, ok fellr Björn þá. Þórðr vill þá eigi láta
*the-buttocks and falls Bjorn then Thord will then not let*

höggva á milli, ok höggr af Birni höfuð í öðru höggi,
*hew in between and hews off Bjorn head in (the)-second blow*
ok gengr á milli bols ok höfuðs, ok þá kvað Þórðr vísu:
*and goes in between trunk and head and then recited Thord a-verse*

Lósk-at, — snarr at snerru,
*Showed-not swift at onset*
segg þann bitu eggjar,
*man that bit edges*
hinns fyr heiði sunnan
*he-who before (the)-heath south*
hugprýði mér frýði —
*courage to-me denied*
at — morðvandan — myndak
*that murder-hard would-I*
— meins hlutum rán af beini —
*of-harm lot robbery from (the)-bone*
beit þann fyr sök sanna
*bit that-one for cause true*
sverð — hans bani verða.
*sword his slayer to-become*

Þórðr tók höfuð Bjarnar ok batt við álar sér; lét þat
*Thord took (the)-head of-Bjorn and bound to straps his let it*
hanga við söðul sinn. Kálfr kvaðst vilja, at þeir kæmi
*hang by saddle his Kalf said-of-himself to-wish that they came*
í Hólm ok lýsti þar víginu, ok lézt vilja færa þeim
*into Holm and declared there the-slaying and professed to-wish to-bring them*
men, er Björn hafði haft á sér. Dálkr svarar, ok
*(the)-necklace which Bjorn had had on himself Dalk answers and*
kvað þat óskylt vera ok kappsamlegt; kvað það betr sóma,
*said that needless to-be and overbearing said that better befit*

at sýna sig í yfirbótum við frændr Bjarnar eftir þetta
*to show oneself in amends toward kinsmen of-Bjorn after this*
verk, heldr enn auka vansemd við þá. Þórðr lagði þar
*deed rather than increase dishonor toward them Thord laid there*
hvárki til. Kálfr reið þegar af véttvangi. Ok er þeir riðu
*neither thereto Kalf rode at-once off (the)-field And when they rode*
í brott, ok váru komnir ofan yfir Klifsand, þá flugu móti
*off away and were come down over Klifsandr then flew toward*
þeim hrafnar nökkurir, ok þá orti Þórðr vísu þessa:
*them ravens some and then composed Thord verse this*

Hvert stefnið ér hrafnar
*Whither direct you ravens*
hart með flokk enn svarta?
*hard with flock the black*
Farið ljóts matar leita
*Go of-ugly food to-seek*
landnorðr frá Klifsandi.
*north-east from Klifsandr*
Þar liggr Björn, enn Birni
*There lies Bjorn but over-Bjorn*
blóðgögl of skör stóðu;
*blood-goslings over hair stood*
þollr hné hjalms á hjalla
*(the)-fir sank of-helmet on (the)-ledge*
Hvítinge, ofarr lítlu.
*Hvitingr higher little*

## XXXIII · THE HEAD

*Kálfr brings Björn's widow the necklace Björn wore; she throws it to Þórðr for Oddný. Þórðr shows the head to Björn's mother, who tells him he once feared it. Oddný faints at the sight of the necklace, falls into lasting grief, and Þórðr leads her about on horseback to ease her. Björn is buried at Vellir in the church he built.*

Nú koma þeir í Hólm, ok gengr Kálfr í dyngju,
*Now come they into Holm and goes Kalf into (the)-women's-bower*
er Þórdís var fyrir, kona Bjarnar, ok segir henni víg
*where Thordis was before wife of-Bjorn and tells her (the)-slaying*
Bjarnar, — "ok er hér men", segir hann, "við at taka, er
*of-Bjorn and is here a-necklace says he to to take which*
hann hafði á sér". Hon tók við meninu ok spurði, hvárt
*he had on himself She took with the-necklace and asked whether*
Þórðr er þar. Kálfr kvað hann þar kominn. "Hann vil ek þó
*Thord is there Kalf said him there come Him will I yet*
hitta", segir hon; gengr ór dyngjunni, þangat sem Þórðr
*meet says she goes out-of the-bower thither where Thord*
var, ok kastar til hans meninu, ok bað hann færa Oddnýju,
*was and throws to him the-necklace and bade him bring (it)-to-Oddny*
konu sinni, til minja. Síðan ríða þeir ofan eftir dal ok
*wife his for keepsake Then ride they down along (the)-dale and*
kómu til Húsafells, ok var Dálkr þar eftir, enn Þórðr reið
*came to Husafell and was Dalk there behind but Thord rode*
á Völlu, ok var Arngeirr heim kominn, faðir Bjarnar. Þórðr
*to Vellir and was Arngeir home come father of-Bjorn Thord*
segir honum tíðendin ok báðum þeim hjónum. Hon var úti
*tells him the-tidings and both those spouses She was outside*
ok þó höfuð barns eins. Þórðr leysti höfuð Bjarnar frá
*and washed (the)-head of-child one Thord loosed (the)-head of-Bjorn from*

álum sér ok kastaði til Þórdísar, móður Bjarnar; bað hana
*straps his and threw to Thordis mother of-Bjorn bade her*
vita, ef hon kendi höfuðit, ok kvað því þá eigi minni
*know if she recognized the-head and said it then not less*
þörf at vaska enn hinu, er hon þó áðr. Hon mælti þá:
*need to wash than the-other which she washed before She spoke then*
"Kenni ek höfuðit", segir hon, "ok kenna mættir þú, því
*Recognize I the-head says she and recognize might you because*
at fyrir hinu sama höfði gektu oftlega hræddr, meðan þat
*that before the same head went-you often afraid while it*
fylgdi bolnum; far nú ok fær þat Oddnýju, ok betra mun
*followed the-trunk go now and bring it to-Oddny and better will*
henni þetta þykkja enn þat et litla ok vesallega, er lafir
*to-her this seem than that the little and wretched which dangles*
á þínum hálsi." Þórði líkaði illa hennar málsemdir; lætr
*on your neck To-Thord liked ill her speeches leaves*
þar eftir höfuð Bjarnar ok ríðr heim á Hítarnes, segir frá
*there behind (the)-head of-Bjorn and rides home to Hitarnes tells of*
tíðendum ok færir Oddnýju menit, er Björn hafði átt.
*tidings and brings Oddny the-necklace which Bjorn had owned*
Ok er hon sá, hné hon aftr ok vissi ekki til manna;
*And when she saw sank she back and knew nothing of men*
ok er af henni hóf öngvit, þá hafði hon fengit mikla
*and when off her lifted the-swoon then had she gotten great*
vanheilsu ok óyndi, ok leitaði Þórðr mjök margs í at hugga
*ill-health and grief and sought Thord very much in to comfort*
hana ok var vel til hennar. Enn svá gerist með miklu
*her and was well toward her But so happens in great*
móti, at hon var verkjum borin af þessu, ok var ákafast
*manner that she was with-pains borne from this and was most-violent*
enn fyrsta vetr eftir. Henni þótti sér þat helzt ró, at
*the first winter after To-her seemed to-herself that most rest that*

hon sæti á hestsbaki, enn Þórðr leiddi undir henni aftr ok
*she sat on horse-back but Thord led under her back and*
fram; ok gerði hann þat, at honum þótti stór mein á vera,
*forth and did he that that to-him seemed great harm on to-be*
enn vildi við leita at hugga hana; ok um þetta orti hann:
*but wished with to-try to comfort her and about this composed he*

Móðr verðk mítt hross leiða
*Weary must-I my horse lead*
— mjúk verðra för sjúkrar.
*gentle become journeys of-(the)-sick*
Reið era fljót — und Fríði
*Ride are-not swift under Frid*
fjargvefjar dag margan;
*of-life-veil day many*
þvít hjörborgar hvergi
*because of-sword-fort nowhere*
Hlökk undi sér dökkvar
*Hlokk was-content herself of-dark*
— mikit stríð vas þat -Móða
*great strife was that of-Modi*
merki- — skins fyr verkjum.
*(the)-mark of-gleam before pains*

Svá þóttist Þórðr mjök fyrir verða fyrir konuna af
*So thought-himself Thord much before to-suffer for the-woman from*
þessum meinum, er á lögðust, at menn segja þat, at heldr
*these harms which on lay that men say that that rather*
köri Þórðr þá líf Bjarnar, ef þess væri kostr, ok
*would-choose Thord then (the)-life of-Bjorn if of-that were choice and*
hefði hann slíkar ástir konu sinnar sem áðr; ok þótti honum
*had he such loves of-wife his as before and seemed to-him*

þat stórmein, er til þeira Bjarnar kom allra jafnt saman.
*that great-harm which to them Bjorn came of-all equally together*
Hon mornaði öll ok þornaði, ok tæði aldri síðan tanna, ok
*She pined all and dried-up and chewed never after with-teeth and*
lifði þó mjök lengi við þessi óhægindi. Frændr Bjarnar létu
*lived yet very long with these discomforts Kinsmen of-Bjorn had*
gera eftir líki hans, ok var þat jarðat á Völlum at kirkju
*fetched after body his and was it buried at Vellir at church*
þeiri, er hann hafði þar gera látit Tómási postola, ok var
*that which he had there built had to-Thomas (the)-apostle and was*
niðr lagðr með klæðum ok ræmunni, sem fyrr var sagt.
*down laid with clothes and the-band as before was said*

## XXXIV · THE SETTLEMENT

*Björn's brother Ásgrímr takes the case but secretly accepts silver from Þórðr. Þorsteinn Kuggason overrides him and, with Þorkell Eyjólfsson, settles the case: Þórðr pays heavily, Dálkr and Kálfr get nothing for their sons, and the twelve slayers are outlawed abroad. Þórðr is ill-pleased with the outcome.*

Nú fara þessi tíðendi um landit víða, víg Bjarnar, ok
*Now go these tidings about the-land widely (the)-slaying of-Bjorn and*
spyrr Ásgrímr, bróðir hans, austr á Rangárvöllu, ok ferr
*learns Asgrim brother his east at Rangarvellir and goes*
síðan vestr í Ljárskóga at finna Þorstein Kuggason, ok
*then west into Ljarskogar to meet Thorstein Kuggi's-son and*
tekr við málinu af Arngeiri karli, ok búa þeir þat um
*takes over the-case from Arngeir (the)-old-man and prepare they it in*
várit til alþingis, Þorsteinn ok Ásgrímr ok vinir Bjarnar.
*the-spring for (the)-Althing Thorstein and Asgrim and friends of-Bjorn*
Enn er Ásgrimr fór á brott um vetrinn frá Þorsteini,
*But when Asgrim went off away in the-winter from Thorstein*

þá ferr hann í Hólm ok varðveitir búit, er Björn
*then goes he into Holm and keeps the-farm which Bjorn*
hafði átt, ok fór þaðan um várit í málatilbúnað með
*had owned and went thence in the-spring into case-preparation with*
Þorsteini, ok fjölmentu mjök til þings, ok svá gerði
*Thorstein and gathered-many-men much to (the)-assembly and so did*
Þórðr ok þeir, er honum vildu lið veita. Svá er sagt, þá
*Thord and they who him wished help to-give So is said then*
er til þings var komit, sendir Þórðr menn á laun til
*when to (the)-assembly was come sends Thord men in secret to*
Ásgríms með þeim erendum, at bjóða honum sæmileg boð,
*Asgrim with those errands to offer him honorable offers*
ok at þeir mætti nú finnast um nóttina, ok kvaðst
*and that they might now meet during the-night and said-of-himself*
honum unna ens mesta sóma af málinu, ok kvað þat
*to-him to-grant the most honor from the-case and said that*
skyldugt, því at hann var aldri mót honum, þá er
*bound because that he was never against him then when*
mál þeira Bjarnar váru. Ásgrímr er óvanr at eiga hlut í
*cases their of-Bjorn were Asgrim is unused to have share in*
málaferlum ok hittir Þórð um nóttina. Hann kveðr Ásgrím
*lawsuits and meets Thord during the-night He greets Asgrim*
blíðlega, ok ræddust mart við. Þórðr var maðr orðhagr
*kindly and talked much together Thord was man word-skilled*
ok sléttmáll, ok tjáir fyrir honum, hvé mikit hann var
*and smooth-spoken and sets-forth before him how much he was*
neyddr til þessa verks; segir honum mart frá viðskiftum
*forced to this deed tells him much of dealings*
þeira Bjarnar, hversu skerðan hlut hann hafi lengi borit fyrir
*their of-Bjorn how diminished share he has long borne before*
honum, enn kvað Björn nú enn hafa þrjá menn drepit
*him but said Bjorn now still to-have three men killed*

í þeira síðasta fundi, enn fjóra örkumlaða, — “ok eru þeir
*in their last meeting but four maimed and are they*
tólf menn”, segir Þórðr, “er at engu er getit til sátta:
*twelve men says Thord who in nothing is mentioned to settlements*
Óttarr ok Eyvindr, Þorsteinn Kálfsson, Þorkell Dálksson,
*Ottar and Eyvind Thorstein Kalf's-son Thorkel Dalk's-son*
skógarmenn tveir, Steinn Guðbrandsson, átti austmaðr,
*outlaws two Stein Gudbrand's-son (the)-eighth an-Eastman*
níundi Kolbeinn, son minn, Þorvaldr ok Þórðr Eiðs synir,
*(the)-ninth Kolbein son my Thorvald and Thord Eid's sons*
tólfti Grímr húskarl minn, enn Dálkr örkumlaðr, ok
*(the)-twelfth Grim house-carl my but Dalk maimed and*
allir vér nökkut sárir. Enn ek mun bæta þér bróður
*all we somewhat wounded But I will compensate you brother*
þinn þrem hundruðum silfrs, því at ek ann þér góðs
*your with-three hundreds of-silver because that I grant you good*
hluta”. Ásgrímr hlýðir á fortölur Þórðar ok játar þessu;
*share Asgrim listens to persuasions of-Thord and agrees to-this*
er honum greitt silfrit; tekr hann við, ok er heldr hvatat
*is to-him paid the-silver takes he with and is rather hastened*
at öllu, ok var auðsætt, hvat til helt um sættir þeira:
*in all and was plain what thereto held about settlements their*
fortölur Þórðar enn hvatvísi Ásgríms. Þorfinnr Þvarason
*(the)-persuasions of-Thord but rashness of-Asgrim Thorfinn Thvari's-son*
varð eigi fyrr varr við, enn Ásgrímr tók silfrit, ok gekk út
*became not sooner aware of than Asgrim took the-silver and went out*
ór búðinni ok til Þorsteins Kuggasonar ok sagði honum,
*out-of the-booth and to Thorstein Kuggi's-son and told him*
at Ásgrímr mundi ginnast láta fyrir Þórði með leynd til
*that Asgrim would be-lured let by Thord with secrecy to*
nökkurra sátta; kvað hann vera at telja silfr. Þorsteinn
*some settlements said him to-be at counting silver Thorstein*

kvað þetta vera mundu ærit mikit bráðræði, ok kvað eigi
*said this to-be would enough great rashness and said not*
hægt, at veita slíkum mönnum lið, er svá eru einráðir, —
*easy to give such men help who so are self-willed*
“enn þó má enn eigi vita, fyrir hvat Þórði kemr þetta”.
*but yet may still not know for what to-Thord comes this*
Engan mann varði þessa, at Ásgrímr mundi við engan um
*No man expected this that Asgrim would with none about*
ráðast ok eigi við Þorstein, er í var bundinn málinu með
*counsel and not with Thorstein who in was bound the-case with*
honum. Því var Þorsteinn ok Ásgrímr fyrir eftirmáli
*him Therefore was Thorstein and Asgrim before (the)-prosecution*
um Björn, at aðillinn, sá er fyrir öndverðu var,
*about Bjorn that the-principal that-one who at (the)-beginning was*
Arngeirr karl, faðir Bjarnar, var nú hrumr af elli,
*Arngeir (the)-old-man father of-Bjorn was now decrepit from age*
ok lét því málin undir þá koma, at hann þóttist
*and let therefore the-cases under them come that he thought-himself*
eigi mega fara til þings fyrir elli, ok hafði eigi við þat
*not may go to (the)-assembly for age and had not with that*
vanizt, at fylgja málum, þá er hann var yngri, enn vissi,
*been-used to follow cases then when he was younger but knew*
at Þorsteinn hafði þessu heitit Birni, at mæla eftir hann, ef
*that Thorstein had this promised Bjorn to speak after him if*
þess þyrfti, eða sá eftir annan, er lengr lifði. Þorsteinn
*of-that needed or that-one after (the)-other who longer lived Thorstein*
sendi nú menn til búðar Þorkels Eyjólfssonar, frænda síns,
*sent now men to (the)-booth of-Thorkel Eyjolf's-son kinsman his*
ok kvaðst vilja hitta hann. Þórðr Kolbeinsson var í
*and said-of-himself to-wish to-meet him Thord Kolbein's-son was in*
búð Þorkels, ok hafði þessa sátt gerva við Ásgrím
*(the)-booth of-Thorkel and had this settlement made with Asgrim*

án ráði Þorkels, því at hann vissi ekki til þessa. Þat
*without counsel of-Thorkel because that he knew not of this That*
er nú frá Þorsteini at segja, at hann dró saman lið mikit
*is now of Thorstein to say that he drew together host great*
ok heimti þegar Mýramenn, frændr Bjarnar. Nú finnast þeir
*and called at-once (the)-Myrar-men kinsmen of-Bjorn Now meet they*
Þorsteinn ok Þorkell; eru þá með Þorsteini frændr Bjarnar
*Thorstein and Thorkel are then with Thorstein kinsmen of-Bjorn*
ok vinir. Þá segir Þorsteinn, at hann er heitbundinn at
*and friends Then says Thorstein that he is promise-bound to*
hefna Bjarnar eða mæla eftir hann, — "erum vér nú saman
*avenge Bjorn or speak after him are we now together*
komnir hér, frændr hans ok vinir, ok er svá at segja þat
*come here kinsmen his and friends and is so to say that*
til, at vér verðum allir á eitt sáttir um þat, at ónýta
*thereto that we become all on one agreed about that to void*
þessa sátt, er Ásgrímr hefir gert við Þórð". "Þat hefir oft
*this settlement which Asgrim has made with Thord That has often*
sýnzt", segir Þorkell, "at frændr Bjarnar hafa eigi rétt fylgt
*seemed says Thorkel that kinsmen of-Bjorn have not rightly followed*
málum hans; ok svá vænti ek, at mönnum muni álítast, ef
*cases his and so expect I that to-men will seem if*
sakaraðillinn skal eigi ná at hafa þá sætt, er honum
*the-principal-in-the-suit shall not get to have that settlement which to-him*
hugnar". "Hér er ekki um at tala", segir Þorsteinn; "ek
*pleases Here is not about to talk says Thorstein I*
einn vil ráða málalyktum, bæði mannsektum ok fégjöldum,
*alone will rule case-outcome both outlawries and money-payments*
sem ek em í bundinn, eða láta líf mitt ella. Snúst þú
*as I am in bound or lose life my else Turn you*
í mót, ef þú vill kappi þreyta; ærit höfum vér lið; ósýnt,
*in against if you will contest try enough have we host unclear*

at þeim sigrast betr, er í mót standa; enda munum vér
*that they win better who in against stand and-also will we*
þar til hætta at þeim kosti, hvárt vér nám lífi Þórðar, eða
*there to risk on those terms whether we take life of-Thord or*
þeira annarra, er vágu Björn." Þeir Þorkell ok Þorsteinn
*of-those others who slew Bjorn They Thorkel and Thorstein*
váru bræðrungar at frændsemi, ok sá Þorkell. at þeim
*were cousins in kinship and saw Thorkel that to-them*
samdi eigi svá mjök at þreyta, enn vissi kapp Þorsteins,
*befitted not so much to contend but knew (the)-zeal of-Thorstein*
enn Þórðr Kolbeinsson hafði eigi ráðizt fyrr við hann um
*but Thord Kolbein's-son had not consulted before with him about*
sættina; ok vill hann leita mála fyrir hönd Þórðar enn
*the-settlement and will he seek terms on behalf of-Thord but*
ganga eigi í bardaga fyrir hans sakir móti frændum sínum,
*go not into battle for his sake against kinsmen his*
ok kvaðst Þórð vilja undan sektum mæla sjálfan, ok svá
*and said-of-himself Thord to-wish from outlawries to-speak himself and so*
fégjöldum meirum, enn áðr galt hann, enn Þorsteinn geri
*money-payments greater than before paid he but Thorstein make*
á hendr öðrum mönnum, þeim sem at víginu váru, svá
*on hands to-other men those who at the-slaying were so*
mikit fé ok mannsektir, sem hann vill sjálfr. Þorsteinn
*much money and outlawries as he wishes himself Thorstein*
kvað eigi um at leita, at Þórðr kæmist undan neinum
*said not about to seek that Thord got from-under any*
álögum, þar sem af honum hefði alt et illa staðit um
*impositions there where from him had all the evil stood about*
þetta mál. Þorkell mælti: "Þat vil ek þá, at fébótum
*this case Thorkel spoke That wish I then that money-compensations*
komi við fyrir mál þessi, ok mælum vit um ok sættumst
*come with for cases these and let-us-speak we-two about and be-reconciled*

á þat, at Þórðr komist undan sektum með fégjaldi."
*on that that Thord get from-under outlawries with money-payment*
Nú kom þar máli, at sættir váru nefndar ok festar
*Now came there (the)-case that settlements were named and fastened*
með þeim á þá leið, at Þorsteinn ok Þorkell skyldu um
*between them in that way that Thorstein and Thorkel should about*
mæla, ok skyldi Þórðr gjalda fyrir sekt sína slíkt, sem
*speak and should Thord pay for outlawry his such as*
Þorsteinn vildi, enn aðrir menn, er at víginu váru, skyldi
*Thorstein wished but other men who at the-slaying were should*
undir ganga bæði sektir ok fébætr eftir vilja Þorsteins.
*under go both outlawries and compensations after (the)-will of-Thorstein*
Þeir skyldi upp lúka gerðinni, áðr þeir færi af þingi,
*They should up finish the-award before they went from (the)-assembly*
ok var svá gert. Mjök hefir verit, sem Þorsteinn réði einn
*and was so done Much has been as Thorstein ruled alone*
gerðinni, þegar Þorkell hafði Þórði komit undan sektum,
*the-award as-soon-as Thorkel had Thord got from-under outlawries*
frænda sínum; enn ekki sparði hann fé til sakbóta, því
*kinsman his but not spared he money for case-amends because*
at ærit var til. Þat er nú gerð þeira Þorsteins, at
*that enough was there That is now (the)-award their of-Thorstein that*
Dálkr skal taka engar bætr fyrir sik ok son sinn, ok
*Dalk shall take no amends for himself and son his and*
gjalda ok ekki fyrir tilför um víg Bjarnar. Kálfr
*pay also nothing for (the)-attack about (the)-slaying of-Bjorn Kalf*
skal ok hafa engar bætr sonar síns, ok vera heraðssekr
*shall also have no amends of-son his and be district-outlawed*
vestan þaðan, láta jörð sína í Selárdal, ok fara suðr um
*west thence sell land his in Selardal and go south over*
heiði í átthaga sinn. Þórðr skal gjalda Ásgrími þrjú
*(the)-heath into home-region his Thord shall pay Asgrim three*

hundruð silfrs, sem hann hafði körit sér til handa ok við
*hundreds of-silver as he had chosen himself into hands and with*
tekit; önnur þrjú hundruð silfrs skal Þórðr gefa til sýknu
*taken another three hundreds of-silver shall Thord give for acquittal*
sér, enn en þriðju þrjú hundruð til sýknu Kálfi. Enn frændr
*his but the third three hundreds for acquittal of-Kalf But kinsmen*
Þórðar, er fellu við hraunit, skyldi óhelgir fallit hafa, ok
*of-Thord who fell at the-lava should unhallowed fallen have and*
svá skógarmenn ok þeir allir, er í fyrirsátum höfðu verit
*so (the)-outlaws and they all who in ambushes had been*
fyrir Birni. Nú eru eftir tólf menn, þeir er greiðlega váru
*for Bjorn Now are left twelve men those who readily were*
at víginu; þá gerði Þorsteinn alla sekja, ok skyldi utan fara
*at the-slaying then made Thorstein all outlawed and should abroad go*
et sama sumar, ok gefa fé til færingar þeim, mörk fyrir
*the same summer and give money for passage them a-mark for*
hvern þeira; enn ef þeir kæmist eigi utan, sem mælt var,
*each of-them but if they got not abroad as spoken was*
þá skyldi þeir alsekir ok dræpir, hvar sem þeir fyndist.
*then should they fully-outlawed and killable wherever as they were-found*
Nú fara þeir af þingi, ok tók Þorkell ena seku menn
*Now go they from (the)-assembly and took Thorkel the outlawed men*
til sín, lét frændr þeira leggja fé til hjálpar þeim þangat,
*to himself let kinsmen their lay money for help to-them thither*
ok kemr þeim utan um sumarit. Ok nú var sú umræða
*and gets them abroad in the-summer And now was that talk*
manna, at varla hafi þvílíkt eftirmál orðit um einn mann,
*of-men that scarcely have such prosecution become about one man*
sem eftir Björn, því at þær sektir urðu allar fram at
*as after Bjorn because that those outlawries became all forth to*
ganga, sem Þorsteinn hafði gervar, ok unir Þórðr við stórilla
*go as Thorstein had made and bears Thord with greatly-ill*

ok hans menn, þótt þá mætti ekki at hafa. Mýramenn
*and his men though then might nothing to have (The)-Myrar-men*
tóku ok mikit fé til sátta af Þórði Kolbeinssyni,
*took also much money for settlement from Thord Kolbein's-son*
þeir sem váru frændr Bjarnar. Arngeirr karl fór til
*those who were kinsmen of-Bjorn Arngeir (the)-old-man went to*
Þorsteins Kuggasonar með mikit fé, er hann tók við, enn
*Thorstein Kuggi's-son with much money which he took with but*
Þórdís tók af mund sinn ok heimanfylgju, ok fór vestr
*Thordis took off bride-price her and dowry and went west*
á Barðaströnd við Breiðafjörð til frænda sinna; enn Ásgrímr
*to Bardastrond by Breidafjord to kinsmen her but Asgrim*
fór austr á Rangárvöllu með þat fé, sem hann hlaut, ok
*went east to Rangarvellir with that money which he got and*
bjó þar síðan. Þórðr Kolbeinsson fór heim á Hítarnes til
*dwelt there afterward Thord Kolbein's-son went home to Hitarnes to*
bús síns ok unir eigi vel við málalyktir. Tekr nú þaðan
*farm his and bears not well with (the)-case-outcome Takes now thence*
af at kyrrast um málin. Ok lýkr hér nú frásögn þessarri.
*from to grow-quiet about the-cases And ends here now account this*

# Kormáks saga

*The Saga of Kormák*

*In the days of Haraldr Fairhair the Vík chieftain Kormákr has a son, Ögmundr, who wins wealth and fame raiding. Ögmundr defeats the viking Ásmundr eskisíða and marries Helga, daughter of Earl Fróði. Ásmundr challenges him to a duel; Helga's foster-mother charms Ögmundr against Ásmundr's sword, and Ögmundr cuts off Ásmundr's foot and takes three marks of gold as islet-ransom.*

Haraldr konungr inn hárfagri réð fyrir Noregi þá er saga
*Harald king the Fair-Haired ruled over Norway then when saga*
sjá gerðist. Í þann tíma var sá höfðingi í ríkinu er
*this happened In that time was that chieftain in the-realm who*
Kormákr hét, víkverskr at ætt, ríkr ok kynstórr; hann
*Kormak was-called a-Vik-man in kin mighty and of-great-family he*
var inn mesti garpr ok hafði verit með Haraldi konungi í
*was the greatest fighter and had been with Harald king in*
mörgum orrostum. Hann átti son er Ögmundr hét; hann
*many battles He had a-son who Ogmund was-called he*
var inn efniligsti maðr, snemma mikill ok sterkr. Þegar er
*was the most-promising man early great and strong As-soon as*
hann hafði aldr ok þroska, lagðist hann í víking á sumrum
*he had age and growth betook he into viking in summers*
enn var með konungi á vetrum; hann aflaði sér góðs orðs
*but was with (the)-king in winters he got himself good fame*
ok mikils fjár. Eitt sumar lagðist hann í vestrvíking; þar
*and much wealth One summer betook he into west-viking there*
var fyrir sá maðr er Ásmundr hét eskisíða; hann var inn
*was before that man who Asmund was-called Ash-Side he was the*
mesti garpr; hann hafði sigrat marga víkinga ok hermenn;
*greatest fighter he had conquered many vikings and warriors*
spyrr nú hvárr til annars ok fara orð í milli þeira ok
*learns now each of (the)-other and go words in between them and*

fundust þeir sjálfir ok lögðu sér orrostustað ok börðust.
*met they themselves and laid themselves a-battle-place and fought*
Ásmundr hafði fleira lið ok lagði eigi öllu til orrostu. Þeir
*Asmund had more host and laid not all to battle They*
börðust fjóra daga; fell mjök lið Ásmundar, enn hann
*fought four days fell much (the)-host of-Asmund but he*
flýði sjálfr; enn Ögmundr hafði sigr ok kom heim með
*fled himself but Ogmund had victory and came home with*
fé ok frama. Kormákr kvað Ögmund eigi mundu meira
*wealth and renown Kormak said Ogmund not would more*
frama fá í hernaði — "ok mun ek fá þér konu, Helgu
*renown get in raiding and will I get you a-wife Helga*
dóttur Fróða jarls". "Þat vil ek", segir Ögmundr. Eftir þat
*daughter of-Frodi earl That wish I says Ogmund After that*
gera þeir ferð sína til Fróða jarls. Tók hann vel við þeim;
*make they journey their to Frodi earl Took he well with them*
þeir bera upp erendi sín; jarl tók því vel ok kallaði
*they bear up errands their (the)-earl took it well and called*
á liggja ótta nökkurn um skifti þeira Ásmundar; enn þó
*on to-lie fear some about dealings their of-Asmund but yet*
tókust þessi ráð ok fóru þeir heim ok var við veizlu
*were-made these counsels and went they home and was for (the)-feast*
búizt ok kom til þeirar veizlu fjölmenni mikit. Helga dóttir
*prepared and came to that feast multitude great Helga daughter*
Fróða jarls átti sér fóstru framsýna ok fór hon með
*of-Frodi earl had for-herself a-foster-mother foreseeing and went she with*
henni. Þetta spyrr Ásmundr víkingr ok ferr til fundar
*her This learns Asmund (the)-viking and goes to meeting*
við Ögmund; býðr honum hólmgöngu. Ögmundr játar því.
*with Ogmund offers him a-duel Ogmund agrees to-it*
Fóstra Helgu var því vön at þreifa um menn áðr
*(The)-foster-mother of-Helga was to-that used to feel over men before*

enn til vígs fœri; hon gerir svá við Ögmund áðr hann fór
*than to fight went she does so with Ogmund before he went*
heiman; hon kvað hvergi stórum við hníta. Þeir fóru síðan
*from-home she said nowhere greatly at to-strike They went then*
báðir til hólms ok börðust. Víkingrinn fœrði við síðuna
*both to (the)-islet and fought The-viking brought at the-side*
ok beit ekki á. Þá brá Ögmundr upp sverðinu skjótt ok
*and bit not on Then drew Ogmund up the-sword quickly and*
skifti síðan í höndunum ok hjó undan Ásmundi fótinn
*shifted then in the-hands and hewed from-under Asmund the-foot*
ok tók þrjár merkr gulls í hólmlausn.
*and took three marks of-gold as islet-ransom*

## II · ÖGMUNDR SETTLES IN MIÐFJÖRÐR

*Ögmundr falls out with Eiríkr blóðøx and Gunnhildr and sails for Iceland; Helga and their son die before sailing. With Miðfjarðar-Skeggi's leave he settles at Melr and marries Dalla. Their sons are Þorgils, quiet and steady, and Kormákr, dark-haired, impetuous, and like his mother. When they are grown Ögmundr dies, and Dalla keeps the farm.*

Í þann tíma andaðist Haraldr konungr hárfagri ok tók ríki
*In that time died Harald king Fair-Haired and took (the)-realm*
Eiríkr blóðex. Enn Ögmundr vingaðist ekki við þau Eirík ok
*Eirik Blood-Axe But Ogmund befriended not with them Eirik and*
Gunnhildi, ok býr Ögmundr skip sitt til Íslands. Ögmundr
*Gunnhild and fits-out Ogmund ship his to Iceland Ogmund*
ok Helga áttu son, er Fróði hét. Þá er skip var mjök
*and Helga had a-son who Frodi was-called Then when (the)-ship was nearly*
búit, tók Helga sótt ok andaðist ok Fróði son þeira. Eftir þat
*ready took Helga sickness and died and Frodi son their After that*

sigldu þeir í haf; þá kastar Ögmundr út öndvegissúlum
*sailed they into (the)-sea then throws Ogmund out high-seat-pillars*
sínum; þeir kómu útan at Miðfirði, þar vóru áðr komnar
*his they came from-out at Midfjord there were before come*
öndvegissúlur hans, köstuðu þar akkerum. Enn í þann tíma
*high-seat-pillars his cast there anchors But in that time*
réð þar fyrir Miðfjarðar-Skeggi; hann reri til þeira ok bauð
*ruled there over Midfjord-Skeggi he rowed to them and invited*
þeim inn í fjörðinn ok svá landskosti. Þat þá Ögmundr,
*them in into the-fjord and so land-choices That accepted Ogmund*
mælti grundvöll undir hús. Þat var þeira átrúnaðr, ef
*measured (the)-foundation under a-house That was their belief if*
málit gengi saman þá er oftarr væri reynt, at þess
*the-measure went together then when more-often were tried that of-that*
manns ráð mundi saman ganga ef málvöndrinn þyrri, enn
*man's lot would together go if the-measuring-rod shrank but*
þróast ef hann vissi til mikilleiks; enn málit gekk saman
*thrive if it knew toward greatness but the-measure went together*
ok var þrem sinnum reynt. Síðan lét Ögmundr gera hús
*and was three times tried Then let Ogmund make a-house*
þar á melnum ok bjó þar síðan. Hann fekk Döllu dóttur
*there on the-gravel-bank and dwelt there afterward He got Dalla daughter*
Önundar sjóna; þeira synir vóru þeir Þorgils ok Kormákr; hann
*of-Onund Sjoni their sons were they Thorgils and Kormak he*
var svartr á hár ok sveipr í hárinu, hörundljóss ok nökkut líkr
*was black of hair and a-curl in the-hair light-skinned and somewhat like*
móður sinni, mikill ok sterkr, áhlaupamaðr í skapi. Þorgils
*mother his great and strong an-impetuous-man in temper Thorgils*
var hljóðlyndr ok hægr. Þá er þeir brœðr vóru fulltíða,
*was quiet-minded and gentle Then when they brothers were full-grown*

andaðist Ögmundr; varðveitti Dalla bú með sonum sínum;
*died Ogmund kept Dalla (the)-farm with sons her*
annaðist Þorgils um bú við umsjá Miðfjarðar-Skeggja.
*looked-after Thorgils about (the)-farm with oversight of-Midfjord-Skeggi*

## III · STEINGERÐR'S FEET

*Kormákr goes to the fells with the foreman Tósti and lodges at Gnúpsdalr, where Þorkell's daughter Steingerðr is being fostered. He sees her feet under the door and her eyes beside the carving of Hagbarðr, and he answers her bondwoman's talk of his looks with verses in her praise. He begins to visit her, though Dalla warns that her father will not like it.*

Þorkell hét maðr er bjó í Tungu; hann var kvángaðr
*Thorkel was-called a-man who dwelt in Tunga he was married*
ok áttu þau dóttur, er Steingerðr hét; hon var í
*and had they a-daughter who Steingerd was-called she was in*
Gnúpsdal at fóstri. Þat var eitt haust, at hvalr kom út
*Gnupsdal at fostering It was one autumn that a-whale came out*
á Vatnsnes ok áttu þeir brœðr Döllusynir. Þorgils bauð
*at Vatnsnes and owned they brothers Dalla's-sons Thorgils offered*
Kormáki, hvárt hann vildi heldr fara á fjall eða til hvals.
*Kormak whether he wished rather to-go to (the)-fell or to (the)-whale*
Hann kaus at fara á fjall með húskörlum. Maðr hét
*He chose to go to (the)-fell with house-carls A-man was-called*
Tósti; hann var verkstjóri ok skyldi skipa til um sauðaferðir,
*Tosti he was foreman and should arrange to about sheep-gatherings*
ok fóru þeir Kormákr báðir saman þar til er þeir kómu
*and went they Kormak both together there until when they came*
í Gnúpsdal ok vóru þar um nóttina; þar var mikill skáli
*into Gnupsdal and were there over the-night there was great hall*

ok eldar gervir fyrir mönnum. Um kveldit gekk Steingerðr
*and fires made for men In the-evening went Steingerd*
frá dyngju sinni ok ambátt með henni. Þær heyrðu inn
*from bower her and a-bondwoman with her They heard in*
í skálann til ókunnra manna. Ambáttin mælti: “Steingerðr
*into the-hall to unknown men The-bondwoman spoke Steingerd*
mín, sjám vit gestina”. Hon kvað þess enga þörf ok
*mine let-see we-two the-guests She said of-that no need and*
gekk þó at hurðinni ok sté upp á þreskjöldinn ok sá
*went yet to the-door and stepped up onto the-threshold and saw*
fyrir ofan hlaðann; rúm var milli hleðans ok þreskjaldarins;
*over above the-panel space was between the-panel and the-threshold*
þar kómu fram fœtr hennar. Kormákr sá þat ok kvað vísu:
*there came forth feet her Kormak saw that and recited a-verse*

Nú varð mér í mínu
*Now became to-me in my*
(menreið) jötuns leiði
*(the)-necklace-carrier of-giant (the)-fair-wind*
(réttumk risti) snótar
*stretched-to-me (the)-carver of-(the)-lady*
ramma-ást fyr skammu;
*mighty-love before short-while*
þeir munu fœtr at fári
*those will feet to harm*
faldgerðar mér verða
*of-(the)-coif-maker to-me become*
(alls ekki veitk ella)
*at-all not know-I else*
oftarr an nú (svarra).
*more-often than now of-(the)-woman*

Nú finnr Steingerðr, at hon er sén; snýr nú í skotit
*Now finds Steingerd that she is seen turns now into the-corner*
(þar var hlaði fyrir durum ok Hagbarðr á vegg, þat var
*there was a-panel before (the)-door and Hagbard on (the)-wall that was*
líkneski Hagbarðs) ok sér undir skegg Hagbarði. Nú berr
*an-image of-Hagbard and sees under (the)-beard to-Hagbard Now bears*
ljós í andlit henni. Þá mælti Tósti: "Kormákr, sér þú
*light into face to-her Then spoke Tosti Kormak see you*
augun útarr hjá Hagbarðs höfðinu?" Kormákr kvað vísu:
*the-eyes outward beside Hagbard's head Kormak recited a-verse*

Brunnu beggja kinna
*Burned of-both cheeks*
björt ljós á mik drósar
*bright lights on me of-(the)-woman*
(oss hlœgir þat eigi)
*us gladdens that not*
eldhúss of við feldan.
*of-fire-house — wood felled*
Enn til ökla svanna
*But to (the)-ankle of-(the)-lady*
ítrvaxins gatk líta
*splendidly-grown got-I to-look*
(þrá muna oss of ævi
*longing will-not to-us over life*
eldask) hjá þreskeldi.
*grow-old beside (the)-threshold*

Ok enn kvað hann:
*And again recited he*

Brámáni skein brúna
*(The)-brow-moon shone of-brows*
brims und ljósum himni
*of-surf under light sky*
Hristar hørvi glæstrar
*of-Hrist with-flax adorned*
haukfránn á mik lauka.
*hawk-keen on me of-leeks*
Enn sá geisli sýslir
*But that beam brings-about*
síðan gullhrings Friðar
*afterward of-gold-ring of-Frid*
hvarmatungls ok hringa
*of-eyelid-moon and of-rings*
Hlínar óþurft mína.
*of-Hlin harm my*

Tósti mælti: "Starsýn gerist hon á þik". Kormákr kvað:
*Tosti spoke Staring becomes she at you Kormak recited*

Hófat lind (né leyndak)
*Raised-not (the)-linden nor hid-I*
líðs (hyggju því stríði)
*of-ale mind for-that strife*
(bands man ek beiði Rindi)
*of-band remember I (the)-asker Rind*
baugsœm af mér augu,
*ring-seemly from me eyes*

þás húnknarrar hjarra
*when of-mast-knob-ship of-binge*
happþægi-Bil krapta
*luck-receiving-Bil of-strengths*
helsisœm at halsi
*necklace-seemly at (the)-neck*
Hagbarðs á mik starði.
*of-Hagbard on me stared*

Nú ganga þær í skálann ok setjast niðr. Kormákr heyrir,
*Now go they into the-hall and sit-themselves down Kormak hears*
hvat þær tala til yfirlita hans. Ambáttin kvað Kormák
*what they talk of looks his The-bondwoman said Kormak*
vera svartan ok ljótan. Steingerðr kvað hann vænan ok at
*to-be black and ugly Steingerd said him handsome and in*
öllu sem bezt, — "þó at eitt er lýti á, hárit er sveipt
*all as best though that one is blemish on the-hair is curled*
í enninu". Kormákr kvað vísu:
*in the-forehead Kormak recited a-verse*

Eitt lýti kvazk Áta
*One blemish said-she Ati's*
eldbekks á mér þekkja
*of-fire-bench on me to-know*
Eir of aftanskœrur
*Eir over evening-merriments*
allhvít, ok þó lítit;
*all-white and yet little*

haukmœrar kvað hári
*of-hawk-moor recited of-hair*
Hlín velborin mínu
*Hlin well-born my*
(þat skyldak kyn kvinna
*that should-I kin of-women*
kenna) sveipt í enni.
*know curled in forehead*

Ambáttin mælti: "Svört eru augun, systir, ok samir þat
*The-bondwoman spoke Black are the-eyes sister and befits that*
eigi vel". Þetta heyrir Kormákr ok kvað vísu:
*not well This hears Kormak and recited a-verse*

Svört augu berk sága
*Black eyes bear-I of-Saga*
snyrtigrund til fundar
*neat-ground to meeting*
(þykkik erma Ilmi
*seem-I of-sleeve to-Ilm*
allfölr) ok lá sölva;
*very-pale and (the)-sea of-weed*
þó hefk mér hjá meyjum,
*yet have-I myself among maidens*
mengrund, komit stundum,
*necklace-ground come at-times*
hrings við Hörn at manga
*of-ring with Horn to bargain*
hagr, sem drengr enn fagri.
*skilled as fellow the fair*

Þar vóru þeir um nóttina. Um morgininn er Kormákr reis
*There were they over the-night In the-morning when Kormak rose*
upp, gekk hann til vatnkakka ok þó sér; síðan gekk hann
*up went he to (the)-water-bank and washed himself then went he*
til stofu ok sá þar engan mann ok heyrði mannamál í
*to (the)-room and saw there no man and heard men's-talk in*
innri stofu ok snýr hann þagat; þar var Steingerðr ok konur
*(the)-inner room and turns he thither there was Steingerd and women*
hjá henni. Ambáttin mælti til Steingerðar: "Hér ferr nú inn
*beside her The-bondwoman spoke to Steingerd Here goes now the*
væni maðr, Steingerðr". Hon segir: "Víst er hann vasklegr
*handsome man Steingerd She says Certainly is he valiant*
maðr". Steingerðr kembdi sér. Kormákr mælti: "Viltu ljá mér?"
*man Steingerd combed herself Kormak spoke Will-you lend me*
Steingerðr rétti til hans; hon var hærð kvenna bezt. Ambáttin
*Steingerd held-out to him she was haired of-women best The-bondwoman*
mælti: "Þó mundir þú miklu kaupa at kona þín hefði
*spoke Yet would you much give that wife your had*
slíkt hár sem Steingerðr eða slík augu". Kormákr kvað vísu:
*such hair as Steingerd or such eyes Kormak recited a-verse*

Öl-Ságu metk auga
*Ale-Saga's value-I eye*
annat, beðjar Nannu
*(the)-one of-bed of-Nanna*
þats í líki ljósu
*that-which in body bright*
liggr, hundraða þriggja.
*lies of-hundreds three*

Þann met ek hadd es (hodda)
*That value I hair which of-hoards*
hörbeiði-Sif greiðir
*flax-demanding-Sif combs*
(dýr verðr fægi-Freyja)
*dear becomes polishing-Freyja*
fimm hundraða, snimma.
*of-five hundreds early*

Ambáttin mælti: "Jafnaðarþokki er með ykkr, enn þó
*The-bondwoman spoke Equal-liking is between you-two but yet*
muntu dýrt meta hana alla". Kormákr kvað vísu:
*will-you dearly value her all Kormak recited a-verse*

Alls metk auðar þellu
*All value-I of-wealth (the)-fir*
Íslands, þás mér grandar,
*of-Iceland she-who me harms*
Húnalands ok handan
*of-Hunland and beyond*
hugstarkr sem Danmarkar,
*mind-strong as of-Denmark*
verð es Engla iarðar
*worth is of-English of-earth*
Eir háþyrnis geira
*Eir of-high-thorn of-spears*
(sól-Gunni metk svinna
*sun-Gunn value-I wise*
sunds) ok Íra grundar.
*of-sound and of-Irish of-ground*

Tósti kom þar ok bað Kormák gá nökkurs. Kormákr kvað
*Tosti came there and bade Kormak heed something Kormak recited*
vísu:
*a-verse*

Léttfœran skalt láta
*Light-going shall-you let*
(ljóst vendi mar) Tósti
*brightly with-wand (the)-steed Tosti*
móðan of miklar heiðar
*weary over great heaths*
minn hest und þér rinna;
*my horse under you run*
makara's mér at mæla,
*more-fitting-is to-me to speak*
an mórauða sauði
*than brown-red sheep*
um afréttu elta,
*over mountain-pastures to-chase*
orð mart við Steingerði.
*word many with Steingerd*

Tósti kvað honum þat mundu þykkja skemtilegra. Ferr
*Tosti said to-him that would seem more-entertaining Goes*
hann, enn Kormákr sitr at tafli ok skemti sér. Steingerðr
*he but Kormak sits at chess and entertains himself Steingerd*

kvað honum betr orð liggja enn frá var sagt. Sat hann
*said to-him better words to-lie than of was said Sat he*
þar um daginn. Þá kvað hann vísu:
*there over the-day Then recited he a-verse*

Saurfirðum kom svarðar
*Saurfirths came of-sward*
sefþeys at mér Freyja
*of-reed-roar at me Freyja*
(grepps reiðu mank góða)
*of-(the)-poet anger remember-I good*
geir teins skarar beina:
*spear of-twig of-hair of-bones*
þó váru vér þeiri
*yet were we to-that*
þall hyltinga vallar
*fir of-cups of-field*
(minnumk Eir at unna
*remember-I Eir to love*
unnfúrs) meðalkunnir.
*of-wave-fire half-known*

Tósti kemr af fjalli ok fara þeir heim. Eftir þetta venr
*Tosti comes from (the)-fell and go they home After this makes-habitual*
Kormákr göngur sínar í Gnúpsdal at hitta Steingerði, ok
*Kormak visits his into Gnupsdal to meet Steingerd and*
bað móður sína gera sér góð klæði, at Steingerði mætti
*bade mother his make for-himself good clothes that to-Steingerd might*
sem bezt á hann lítast. Dalla kvað mannamun mikinn ok þó
*as best on him look Dalla said difference-of-men great and yet*
eigi víst at til yndis yrði, ef þetta vissi Þorkell í Tungu.
*not certain that to delight became if this knew Thorkel in Tunga*

*Steingerðr's father Þorkell brings her home to Tunga. His man Narfi, a boastful coward, offers to stop Kormákr's visits and mocks him with a sausage from the kettle. Kormákr strikes him with an axe-hammer and answers in verse.*

Þorkell spyrr nú brátt, hvat um er at vera ok þykkir
*Thorkel learns now soon what about is to be and seems*
sér horfa til óvirðingar ok dóttur sinni, ef Kormákr
*to-himself turn toward dishonor and daughter his if Kormak*
vill þetta eigi meirr festa; sendir eftir Steingerði ok ferr hon
*will this not more fasten sends for Steingerd and goes she*
heim. Narfi hét maðr; hann var með Þorkeli; hann var
*home Narfi was-called a-man he was with Thorkel he was*
hávaðamaðr ok skapheimskr, hœlinn ok þó lítilmenni. Narfi
*a-noisy-man and foolish-tempered boastful and yet a-coward Narfi*
mælti til Þorkels: "Ef þér eru óskapþekkar kvámur Kormáks
*spoke to Thorkel If to-you are displeasing (the)-visits of-Kormak*
hingat, þá má ek þar skjótt at gera". Því játti Þorkell. Um
*hither then may I there quickly at do That agreed Thorkel In*
haustit annaðist Narfi um slátrastarf. Þat var eitt sinn er
*the-autumn looked-after Narfi over slaughter-work It was one time when*
Kormákr kom í Tungu; sá hann Steingerði í soðhúsi.
*Kormak came into Tunga saw he Steingerd in (the)-cook-house*

Narfi stóð við ketil, ok er lokit var at sjóða, vá Narfi
*Narfi stood at (the)-kettle and when finished was to boil lifted Narfi*
upp mörbjúga ok brá fyrir nasar Kormáki ok kvað þetta:
*up a-suet-sausage and swung before nose to-Kormak and recited this*

Hversu þykkja ketils þér,
*How seem of-kettle to-you*
Kormákr, ormar?
*Kormak worms*

Hann segir:
*He says*

Góðr þykkir soðinn mörr
*Good seems boiled suet*
syni Ögmundar.
*to-(the)-son of-Ogmund*

Ok um kveldit, er Kormákr bjóst heim, sá hann Narfa
*And in the-evening when Kormak prepared home saw he Narfi*
ok mintist hann hæðiyrða. Kormákr mælti: "Þat hygg
*and remembered he (the)-mocking-words Kormak spoke That think*
ek, Narfi, at þat mun fyrr fram koma at ek mun ljósta
*I Narfi that that will sooner forth come that I will strike*

þik enn þú munir ráða ferðum mínum", ok laust Kormákr
*you than you will rule journeys my and struck Kormak*
hann exarhamarshögg ok kvað:
*him an-axe-hammer-blow and recited*

Hvat skalt orfa Áti
*What shall-you of-scythe-handle Ati*
ófróðr of mat rœða?
*ignorant about food speak*
þér vas kerski þeirar
*to-you was banter of-that*
þarf eng við mik, Narfi.
*need none with me Narfi*

Ok enn kvað hann:
*And again recited he*

Spurði frenju fœðir
*Asked of-(the)-bitch (the)-feeder*
fréttinn, hvé mér þœtti
*(the)-inquirer how to-me seemed*
(hann sýnisk mér heima
*he seems to-me at-home*
hvarmrauðr) ketilormar;
*eyelid-red kettle-worms*

veitk at hrímugr hlúki
*know-I that rimy crouches*
hrókr saurugra flóka
*(the)-rook of-filthy hair-tufts*
sás túnvöllu taddi
*he-who home-fields dunged*
tíkr erendi hafði.
*of-(the)-bitch errand had*

## V · THE SONS OF ÞÓRVEIG

*Þorkell sets the witch Þórveig's sons Oddr and Guðmundr against Kormákr, with a sword and a scythe hidden by the door, and locks Steingerðr away. Kormákr breaks into her outhouse, then fights the brothers in a dale, killing Oddr and wounding Guðmundr, who dies of it later. He orders Þórveig out of the district, and she curses him: he will never enjoy Steingerðr.*

Þórveig hét kona. Hon var mjök fjölkunnig. Hon bjó á
*Thorveig was-called a-woman She was very skilled-in-magic She dwelt at*
Steinsstöðum í Miðfirði. Hon átti tvá sonu; hét inn ellri
*Steinsstadir in Midfjord She had two sons was-called the elder*
Oddr, enn inn yngri Guðmundr; þeir vóru hávaðamenn miklir.
*Odd but the younger Gudmund they were noisy-men great*
Oddr venr kvámur sínar í Tungu til Þorkels ok sitr á
*Odd makes-habitual visits his into Tunga to Thorkel and sits in*
tali við Steingerði. Þorkell gerir sér dátt við þá bræðr ok
*talk with Steingerd Thorkel makes himself friendly with those brothers and*
eggjar þá at sitja fyrir Kormáki. Oddr kvað sér þat ekki
*urges them to sit in-wait-for Kormak Odd said to-himself that not*

ofrefli. Þat var einhvern dag, er Kormákr kom í Tungu;
*overmatch It was some day when Kormak came into Tunga*
var Steingerðr í stofu ok sat á palli. Þórveigarsynir sátu
*was Steingerd in (the)-room and sat on (the)-dais Thorveig's-sons sat*
í stofunni ok vóru búnir at veita Kormáki tilræði er hann
*in the-room and were ready to deal Kormak an-attack when he*
gengi inn; enn Þorkell hafði sett öðrum megin dura sverð
*went in but Thorkel had set on-one side of-(the)-door a-sword*
brugðit, enn öðrum megin setti Narfi ljá í langorfi. Enn
*drawn but on-(the)-other side set Narfi a-scythe on long-handle But*
þá er Kormákr kom at skáladurum, skaraði ofan ljáinn ok
*then when Kormak came to (the)-hall-door scraped down the-scythe and*
mœtti hann sverðinu ok brotnaði í mikit skarð. Þá kom
*met it the-sword and broke into a-great notch Then came*
Þorkell at ok kvað Kormák mart ilt gera ok var málóði, snýr
*Thorkel to and said Kormak much ill to-do and was talkative turns*
inn skyndilega ok kveðr Steingerði af stofunni. Ganga þau
*in suddenly and calls Steingerd from the-room Go they*
út um aðrar dyrr ok lykr hann hana í einu útibúri; kvað
*out by other door and locks he her in one outhouse said*
þau Kormák aldri sjást skulu. Kormákr gengr inn ok
*they Kormak never to-see-each-other should Kormak goes in and*
bar hann skjótara at enn þá varði ok varð þeim bilt.
*bore he quicker at than then (they)-expected and became them startled*

Kormákr litast um ok sér eigi Steingerði, enn sér þá bræðr
*Kormak looks about and sees not Steingerd but sees those brothers*
er þeir struku vápn sín, snýr í brott skyndilega ok kvað vísu:
*as they stroked weapons their turns off away suddenly and recited a-verse*

Hneit við Hrungnis fóta
*Struck against of-Hrungnir's of-feet*
(hall) vitjöndum stalli
*(the)-slope (the)-visitor on-(the)-stall*
(inn vask ilmi at finna)
*in was-I Ilm to find*
engis sax (of genginn);
*of-no-one sax — gone*
vita skal hitt, ef hœtir
*know shall (the)-other if threatens*
(handvíst es) mér grandi
*certain is to-me harm*
(né Yggs fyr líð leggjum)
*nor of-Ygg before ale lay-we*
lítlu meira vitis.
*little more of-punishment*

Kormákr finnr eigi Steingerði ok kvað vísu:
*Kormak finds not Steingerd and recited a-verse*

Braut hvarf ór sal sæta
*Away vanished out-of (the)-hall (the)-sweet-one*
sunns erum hugr á Gunni
*south is-our mind on Gunn*
(hvat merkir nú) herkis
*what signifies now of-(the)-vagrant*
(hall) þverlegar (alla?)
*slope perverse all*
rendak alt et innra
*ran-I all the inner*
(eyrar geirs) at þeiri
*of-sand-bank of-spear at that*
(hyrs erum Hörn at finna)
*of-fire are-we Horn to find*
hús brágeislum (fúsir).
*house with-brow-beams eager*

Eftir þat gekk Kormákr at húsi því er Steingerðr var í
*After that went Kormak to house that which Steingerd was in*
ok braut upp húsit ok talaði við Steingerði. Hon mælti:
*and broke up the-house and talked with Steingerd She spoke*

"Þú breytir óvarlega, sœkir til tals við mik, því at
*You act incautiously (you)-seek to talk with me because that*
Þórveigarsynir eru ætlaðir til höfuðs þér". Þá kvað Kormákr:
*Thorveig's-sons are intended for head your Then recited Kormak*

Sitja sverð ok hvetja
*Sit swords and whet*
sín andskotar mínar,
*their adversaries my*
eins karls synir, inni;
*of-one churl sons within*
erut þeir banar mínir;
*are-not they slayers my*
enn ef á víðum velli
*but if on wide field*
vega tveir at mér einum,
*fight two against me one*
þás sem ær at ulfi
*then as ewes at (the)-wolf*
órœknum fjör sœki.
*of-(the)-uncaring life seek*

Þar sat Kormákr um daginn. Nú sér Þorkell, at þetta ráð
*There sat Kormak over the-day Now sees Thorkel that this counsel*
er farit, er hann hafði stofnat; nú biðr hann Þórveigarsonu
*is gone which he had founded now bids he Thorveig's-sons*
at sitja fyrir Kormáki í dal einum fyrir útan garð sinn.
*to sit in-wait-for Kormak in dale one for outside yard his*
Þá mælti Þorkell: "Narfi skal fara með ykkr, enn ek mun
*Then spoke Thorkel Narfi shall go with you-two but I will*
vera heima ok veita yðr lið ef þér þurfuð". Um kveldit
*be at-home and give you help if you need In the-evening*

ferr Kormákr í brott ok þegar er hann kemr at dalnum,
*goes Kormak off away and as-soon as he comes to the-dale*
sá hann menn þrjá ok kvað vísu:
*saw he men three and recited a-verse*

Sitja menn ok meina
*Sit men and deny*
mér eina Gná steina,
*to-me one Gna of-stones*
þeir hafa víl at vinna
*they have toil to work*
es mér varða Gná borða;
*which to-me concerns Gna of-boards*
því meira skalk þeiri
*the more shall-I to-that*
es þeir ala meira
*as they nourish more*
öfund of órar göngur
*envy over our goings*
unna sörva Gunni.
*love of-necklaces Gunn*

Þá hljópu Þórveigarsynir upp ok sóttu at Kormáki lengi.
*Then ran Thorveig's-sons up and attacked at Kormak long*
Narfi skrjáði um it ytra. Þorkell sér heiman at þeim sœkist
*Narfi rattled about the outside Thorkel sees from-home that to-them goes*
seint ok tekr vápn sín. Í því bili kom Steingerðr út ok
*slowly and takes weapons his In that moment came Steingerd out and*
sér ætlan föður síns; tekr hon hann höndum ok kemst hann
*sees intention of-father her takes she him with-hands and gets he*
ekki til liðs með þeim brœðrum. Lauk svá því máli at Oddr
*not to help with those brothers Ended so that case that Odd*

fell, enn Guðmundr varð óvígr ok dó þó síðan. Eftir
*fell but Gudmund became unfit-to-fight and died yet afterward After*
þetta fór Kormákr heim, enn Þorkell sér fyrir þeim bræðrum.
*this went Kormak home but Thorkel sees for those brothers*
Litlu síðarr ferr Kormákr at finna Þórveigu, ok kveðst ekki
*A-little later goes Kormak to meet Thorveig and says-of-himself not*
vilja bygð hennar þar í firðinum — "skaltu flytja þik í
*to-wish dwelling her there in the-fjord shall-you move yourself off*
brott at ákveðinni stundu, enn ek vil allra bóta varna um
*away at an-appointed time but I will all amends refuse about*
sonu þína". Þórveig mælti: "Þat er líkast, at því komir þú á
*sons your Thorveig spoke That is likeliest that that bring you on*
leið, at ek verða heraðflótta, enn synir mínir óhœttir, enn
*way that I become district-fugitive but sons my uncompensated but*
því skal ek þér launa, at þú skalt Steingerðar aldri njóta".
*that shall I you repay that you shall of-Steingerd never enjoy*
Kormákr segir: "Því mantu ekki ráða, en vánda kerling".
*Kormak says That will-you not rule the wicked old-woman*

## VI · THE BETROTHAL

*Steingerðr says in verse that she would take Kormákr even if he were blind, and he asks for her and is betrothed to her. Through Þórveig's spell he loses interest and fails to come to the wedding, and her kinsmen take it as an insult.*

Síðan ferr Kormákr at finna Steingerði jamt sem áðr; ok
*Then goes Kormak to meet Steingerd equally as before and*
eitt sinn er þau tala um þessa atburði, lætr hon ekki
*one time when they talk about these events lets she not*
illa yfir. Kormákr kvað vísu:
*ill over Kormak recited a-verse*

Sitja menn ok meina
*Sit men and deny*
mér ásjánu þína,
*to-me sight your*
þeir hafa lögðis loddu
*they have of-sea of-mop*
linna fœtr at vinna;
*of-serpent feet to work*
því at upp skulu allar,
*because that up shall all*
ölstafns áðr þér hafnak,
*of-ale-prow before you forsake-I*
lýsigrund, í landi,
*light-ground in land*
linns, þjóðáar rinna.
*of-serpent of-great-rivers run*

"Mæl þú eigi svá mikit um", segir Steingerðr, "mart má
*Speak you not so much about says Steingerd much may*
því bregða". Þá kvað Kormákr vísu:
*that change Then recited Kormak a-verse*

Hvern mundir þú hrundar
*Whom would you of-(the)-lady*
Hlín, skapfrömuð, línu,
*Hlin temper-furthering of-linen*
(líkn sýnir mér) leika,
*grace shows to-me (the)-play*
ljós, þér at ver kjósa?
*bright for-yourself as husband choose*

Steingerðr segir:
*Steingerd says*

Brœðr munda ek blindum,
*to-(the)-brother would I to-blind*
bauglestir, mik festa
*(the)-ring-breaker me betroth*
— yrði goð ef gerðisk
*would-be (the)-gods if happened*
góð mér ok sköp — Fróða.
*good to-me and fates of-Frodi*

Kormákr segir: "Nú kaustu sem vera ætti; oft hefi ek hingat
*Kormak says Now chose-you as be ought often have I hither*
mínar kvámur lagðar". Nú biðr Steingerðr Kormák stunda
*my visits laid Now bids Steingerd Kormak strive*
til föður hennar ok fá hennar ok fyrir sakir Steingerðar gaf
*toward father her and get her and for sake of-Steingerd gave*

Kormákr Þorkeli góðar gjafir. Eftir þetta eigu margir menn
*Kormak Thorkel good gifts After this have many men*
hlut í, ok þar kom um síðir, at Kormákr bað Steingerðar
*share in and there came at last that Kormak asked-for Steingerd*
ok var hon honum föstnuð ok ákveðin brullaupsstefna ok
*and was she to-him betrothed and appointed a-wedding-date and*
stendr nú kyrt um hríð. Nú fara orð á milli þeira ok verða í
*stands now quiet for a-while Now go words in between them and become in*
nökkurar greinir um fjárfar, ok svá veik við breytilega,
*some disagreements about money-matters and so turned with changeably*
at síðan þessum ráðum var ráðit fanst Kormáki fátt um; enn
*that after these counsels was counseled felt Kormak little about but*
þat var fyrir þá sök, at Þórveig seiddi til, at þau skyldi
*that was for that cause that Thorveig worked-spells thereto that they should*
eigi njótast mega. Þorkell í Tungu átti son roskinn, er
*not enjoy-each-other may Thorkel in Tunga had a-son grown who*
Þorkell hét ok var kallaðr tanngnjóstr; hann hafði verið
*Thorkel was-called and was called Tooth-Gnasher he had been*
útan um stund; þetta sumar kom hann út ok var með föður
*abroad for a-while this summer came he out and was with father*
sínum. Kormákr sœkir eigi brullaupit eftir því sem ákveðit
*his Kormak attends not the-wedding according-to that which appointed*
var ok leið fram stundin. Þetta þykkir frændum Steingerðar
*was and passed forth the-time This seems to-kinsmen of-Steingerd*
óvirðing er hann bregðr þessum ráðahag ok leita sér ráðs.
*a-dishonor when he breaks-off this match and seek themselves counsel*

*Þórveig settles under Hólmgöngu-Bersi's protection. Narfi and Þorkell persuade Bersi to marry Steingerðr, and the wedding is held in haste with the shape-changer Vígi preventing any news from reaching Kormákr. Narfi brings him the tidings afterward, and Kormákr strikes him off his horse.*

Bersi hét maðr, er bjó í Saurbœ, auðigr maðr ok
*Bersi was-called a-man who dwelt in Saurbae wealthy man and*
góðr drengr, mikill fyrir sér, vígamaðr ok hólmgöngumaðr.
*good fellow great before himself a-killer and dueler*
Hann hafði átt Finnu ina fögru ok var þá önduð. Ásmundr
*He had had Finna the Fair and was then dead Asmund*
hét son þeira; hann var ungr at aldri ok bráðgerr,
*was-called son their he was young in age and early-developed*
enn Helga hét systir Bersa; hon var ógefin, vel at sér
*but Helga was-called sister of-Bersi she was unmarried well in herself*
ok skörungr mikill. Hon var fyrir búi Bersa eftir
*and a-woman-of-mettle great She was before (the)-farm of-Bersi after*
andlát Finnu. Á þeim bœ er í Múla heitir bjó Þórðr
*(the)-death of-Finna At that farm which in Muli is-called dwelt Thord*
Arndísarson; hann átti Þórdísi systur Barkar ins digra; þau
*Arndis'-son he had Thordis sister of-Bork the Stout they*
áttu tvá sonu; vóru þeir báðir yngri enn Ásmundur Bersason.
*had two sons were they both younger than Asmund Bersi's-son*
Maðr hét Váli; bœr hans hét á Válastöðum; sá bœr
*A-man was-called Vali farm his was-called at Valastadir that farm*
stendr skamt frá Hrútafirði. Þórveig in fjölkunnga fór
*stands a-short-way from Hrutafjord Thorveig the skilled-in-magic went*
at finna Hólm-Bersa ok sagði honum sín vandræði; kvað
*to meet Holm-Bersi and told him her troubles said*

Kormák banna sér bygð í Miðfirði. Bersi keypti henni
*Kormak to-forbid her dwelling in Midfjord Bersi bought her*
land fyrir vestan Miðfjörð ok bjó hon þar lengi síðan.
*land for west-of Midfjord and dwelt she there long afterward*
Eitt sinn er Þorkell í Tungu ok son hans rœða um
*One time when Thorkel in Tunga and son his talk about*
brigðmæli Kormáks, þótti þeim þat hefnda vert. Narfi
*(the)-broken-word of-Kormak seemed to-them that of-vengeance worth Narfi*
mælti: “Ek sé ráðit þat er duga mun; förum vestr í
*spoke I see the-counsel that which avail will let-us-go west into*
sveitir með varning, komum í Saurbœ til Bersa; hann
*(the)-districts with wares let-us-come into Saurbae to Bersi he*
er kvánlauss; bindum hann í málit; hann er oss œrit
*is wifeless let-us-bind him into the-case he is for-us enough*
traust”. Þetta ráð taka þeir; fara unz þeir koma í Saurbœ.
*support This counsel take they go until they come into Saurbae*
Tók Bersi vel við þeim. Um kveldit verðr þeim tíðrœtt
*Took Bersi well with them In the-evening becomes to-them much-talked*
um kvenkosti. Narfi mælti, segir engan jamngóðan kvenkost
*about matches Narfi spoke says no equally-good match*
sem Steingerði — “er þat margra manna mál, Bersi, at
*as Steingerd is that of-many men's speech Bersi that*
hon sœmdi þér”. Bersi mælti: “Svá spyrst mér til sem
*she befitted you Bersi spoke So is-learned to-me of as*
þverbrestr muni á vera, þó at kostrinn sé góðr”. Narfi
*a-flaw will on be though that the-match be good Narfi*
mælti: “Ef menn hræðast Kormák, þurfu þeir þess eigi,
*spoke If men fear Kormak need they of-that not*
því at vandlega er hann horfinn þessu máli”. Ok er
*because that thoroughly is he turned-from this case And when*
Bersi heyrði þetta vekr hann málit við Þorkel tanngnjóst ok
*Bersi heard this raises he the-case with Thorkel Tooth-Gnasher and*

biðr Steingerðar. Þorkell svarar vel ok fastnar Bersa systur
*asks-for Steingerd Thorkel answers well and betroths to-Bersi sister*
sína. Ríða þeir norðr átján saman ok sœkja brullaupit. Þórðr
*his Ride they north eighteen together and attend the-wedding Thord*
Arndísarson fór með Bersa norðr. Maðr hét Vígi, mikill
*Arndis'-son went with Bersi north A-man was-called Vigi great*
maðr ok sterkr ok fjölkunnigr; hann var frændi Bersa; hann
*man and strong and skilled-in-magic he was kinsman of-Bersi he*
fór með honum. Þótti þeim sér mikit traust at Víga.
*went with him Seemed to-them for-themselves great support in Vigi*
Vígi átti bú í Hólmi. Mjök vóru menn valdir til þeirar
*Vigi had a-farm in Holm Much were men chosen for that*
ferðar, ok er þeir kómu norðr til Þorkels, var þegar snúit
*journey and when they came north to Thorkel was at-once turned*
at boði, svá at þar fór engi frétt af um heraðit um
*to (the)-feast so that there went no news of about the-district about*
þetta mál. Þetta var mjök gert í móti vilja Steingerðar.
*this case This was much done in against (the)-will of-Steingerd*
Vígi enn hamrammi skynjaði hvers manns hagi þess er
*Vigi the Shape-Strong perceived of-each man's state of-that who*
kom á bœinn eða á brott fœri; hann sat yztr í stofu
*came to the-farm or off away went he sat outermost in (the)-room*
ok hvíldi við skáladyrr. Steingerðr lét kalla Narfa til sín
*and rested against (the)-hall-door Steingerd let call Narfi to herself*
ok er þau finnast þá mælti Steingerðr: "Þat vilda ek,
*and when they meet then spoke Steingerd That would-wish I*
frændi, at þú segðir Kormáki þessa ráðagerð er hér er
*kinsman that you told Kormak this plan which here is*
stofnuð; vilda ek þú kœmir þessu erendi til hans". Narfi
*founded would-wish I you brought this errand to him Narfi*
ferr nú leynilega; enn þá er hann er skamt á leið
*goes now secretly but then when he is a-short-way on way*

kominn, þá kemr Vígi eftir honum, bað hann heim dragast
*come then comes Vigi after him bade him home draw*
ok sitja á engum svikræðum; fara nú báðir saman ok líðr
*and sit on no treacherous-plans go now both together and passes*
af nóttin. Um morgininn leitaði Narfi til ok komst þá
*off the-night In the-morning tried Narfi again and got then*
skemra enn um kveldit, því at Vígi sætti honum ok
*less-far than in the-evening because that Vigi watched him and*
rak hann aftr með engri vægð. Þá er brullaupi var lokit,
*drove him back with no mercy Then when (the)-wedding was finished*
búast þeir á brott; Steingerðr hefir með sér gull ok
*prepare-themselves they off away Steingerd has with herself gold and*
gripi: ríða síðan til Hrútafjarðar ok heldr hóglega. Narfi ferr
*treasures ride then to Hrutafjord and rather leisurely Narfi goes*
þegar (er) þau eru í brottu ok kom á Mel. Kormákr hlóð
*as-soon-as when they are off away and came to Mel Kormak built*
vegg ok barði með hnyðju. Narfi reið við skjöld ok lét
*a-wall and beat with a-maul Narfi rode with a-shield and acted*
gildlega ok hvaðanæva augun á sem á hrakdýri. Nökkurir
*grandly and from-all-sides the-eyes on as on a-hunted-beast Some*
menn vóru uppi á vegginum með Kormáki er Narfi kom;
*men were up on the-wall with Kormak when Narfi came*
hestr opaði undir Narfa: Narfi var gyrðr sverði. Kormákr
*(the)-horse backed under Narfi Narfi was girded with-sword Kormak*
mælti: “Hvat er tíðenda, Narfi, eða hvat var manna með
*spoke What is of-tidings Narfi or what was of-men with*
yðr í nótt?” Narfi segir: “Smá eru tíðendi, enn gesti
*you in night Narfi says Small are tidings but guests*
áttu vér ærna”. Kormákr mælti: “Hverir vóru gestir?” Narfi
*had we enough Kormak spoke Who were guests Narfi*
segir: “Þar var Hólm-Bersi með átjánda mann ok sat at
*says There was Holm-Bersi with eighteenth man and sat at*

brullaupi sínu". Kormákr spyrr: "Hver var brúðrin?" "Bersi
*wedding his Kormak asks Who was the-bride Bersi*
fekk Steingerðar Þorkelsdóttur", segir Narfi, "sendi hon mik
*got Steingerd Thorkel's-daughter says Narfi sent she me*
hingat þá er þau vóru í brottu at segja þér tíðendin".
*hither then when they were off away to tell you the-tidings*
Kormákr mælti: "Jafnan muntu ilt segja". Kormákr hleypr at
*Kormak spoke Always will-you ill say Kormak runs at*
Narfa ok lýstr á skjöldinn, ok er at honum berr skjöldinn,
*Narfi and strikes on the-shield and when at him bears the-shield*
skeinist hann á bringunni ok fell af baki, enn hestrinn
*is-scratched he on the-breast and fell off back but the-horse*
hljóp í brott með skjöldinn. Þorgils bróðir Kormáks kvað
*ran off away with the-shield Thorgils brother of-Kormak said*
þetta ofgert. Kormákr kvað nær hófi. Narfi réttir við ór
*this overdone Kormak said near measure Narfi straightens up out-of*
rotinu ok talast þeir við. Þorgils spyrr: "Hver var manna
*the-stun and talk they together Thorgils asks What was of-men*
skipun at boðinu?" Narfi segir þá. — "Hvárt vissi
*(the)-arrangement at the-feast Narfi tells then Whether knew*
Steingerðr þetta fyrir?" Narfi segir: "Eigi fyrr enn inn sama
*Steingerd this before Narfi says Not sooner than the same*
aftan þá er til boðs var komit." Narfi segir frá skiftum
*evening then when to (the)-feast was come Narfi tells of dealings*
þeira Víga ok kveðr Kormáki munu þykkja auðveldra at
*their of-Vigi and says to-Kormak would seem easier to*

blístra í spor Steingerðar ok gera farar sínar hraklegar
*whistle in (the)-track of-Steingerd and make journeys his wretched*
enn berjast við Bersa. Þá kvað Kormákr vísu:
*than fight with Bersi Then recited Kormak a-verse*

Kosta hins, at hesti
*Strive for-the-other that (the)-horse*
haldir, fast, ok skjaldi;
*you-hold fast and (the)-shield*
koma mun ór við eyra
*come will out-of at (the)-ear*
yðr bráðlega hnyðja;
*to-you quickly (the)-maul*
seg þú aldrigi síðan,
*say you never afterward*
þótt sjau um dag fregnir,
*though seven in a-day ask*
(kemba skalt of kúlu,
*comb shall-you over (the)-lump*
kumblabrjótr) frá sumbli.
*cairn-breaker from (the)-feast*

Þorgils spyrr um máldaga með þeim Bersa ok Steingerði.
*Thorgils asks about (the)-terms between them Bersi and Steingerd*
Narfi segir, at nú eru frændr Steingerðar lausir ór öllum
*Narfi says that now are kinsmen of-Steingerd loose from all*
vanda um þetta ráð, hversu sem gefst, enn þeir
*responsibility about this match however as (it)-turns-out but they*
feðgar skyldu ábyrgjast um boðit.
*father-and-son should be-answerable about the-feast*

*Kormákr rides in pursuit with Þorgils and seventeen men. Þórveig gives Bersi a targe and wrecks the boats, and lets Kormákr only a leaky one, which sinks. At Múli Bersi refuses to give up Steingerðr but offers Kormákr his sister Helga.*

Kormákr tók hest sinn ok vápn ok söðulreiði. Þorgils
*Kormak took horse his and weapons and saddle-gear Thorgils*
spyrr: "Hvat skaltu nú, bróðir?" Kormákr kvað vísu:
*asks What shall-you now brother Kormak recited a-verse*

Brott hefir Bersi sótta
*Off has Bersi fetched*
(beiðis hann á reiði
*of-(the)-asker he on wrath*
valkjósanda at vísu
*of-(the)-slain-chooser by verse*
víns) heitkonu mína,
*of-wine betrothed my*
þás unni mér manna
*she-who loved me of-men*
(mist hefk fljóðs ens tvista)
*lost have-I (the)-woman the sad*
— þá kystak mey mjóva —
*then kissed-I (the)-maid slender*
mest — dag lengi flestan.
*most (the)-day long most*

Þorgils mælti: "Óvarleg för er þetta, því at Bersi mun
*Thorgils spoke Incautious journey is this because that Bersi will*
kominn til heimilis áðr þér finnizt, enn fara mun ek með
*come to home before you meet but go will I with*

þér". Kormákr kvaðst fara skyldu ok bíða engis manns;
*you Kormak said-of-himself to-go should and await no man*
stígr þegar á hest sinn ok hleypti alt þat er hann fekk.
*steps at-once onto horse his and galloped all that which he could*
Þorgils fær sér brátt manna; urðu þeir saman átján; þeir
*Thorgils gets himself quickly men became they together eighteen they*
koma eftir Kormáki á Hrútafjarðarhálsi ok hafði Kormákr
*come after Kormak on Hrutafjord-ridge and had Kormak*
þá sprengdan hest sinn; snúa fram at bœ Þórveigar; þeir
*then burst horse his turn forth to (the)-farm of-Thorveig they*
sjá þá, at Bersi er kominn á skip Þórveigar. Þórveig
*see then that Bersi is come onto (the)-ship of-Thorveig Thorveig*
mælti til Bersa: "Ek vil at þú þiggir af mér litla gjöf,
*spoke to Bersi I wish that you accept from me a-little gift*
enn hollusta fylgir"; þat var targa jarnrend; kvaðst Þórveig
*but loyalty follows that was a-targe iron-rimmed said-of-herself Thorveig*
þat ætla, at Bersi mundi lítt sárr verða ef hann bæri
*that to-suppose that Bersi would little wounded become if he bore*
þessa hlíf — "er þetta þó lítilsvert hjá því, er þú komst
*this shield is this yet little-worth beside that which you brought*
mér í þessa staðfestu". Bersi þakkar henni gjöfina ok
*me into this dwelling Bersi thanks her the-gift and*
skiljast þau síðan. Þórveig fær menn til at meiða öll skip
*part they then Thorveig gets men thereto to damage all ships*
þau er á landi vóru, því at hon vissi fyrir kvámu
*those which on land were because that she knew before (the)-coming*
þeira Kormáks. Eftir þat koma þeir Kormákr ok beiða
*their of-Kormak After that come they Kormak and ask*
Þórveigu skips; hon kvaðst þeim engi greiðskap gera
*Thorveig for-a-ship she said-of-herself them no help to-make*
mundu kauplaust — "hér er vánt skip í nausti, er
*would without-payment here is a-poor ship in a-boathouse which*

ek met hálfri mörk á leigu". Þorgils kvað hóf á ef væri
*I value (at)-half a-mark in hire Thorgils said measure on if were*
fyrir tvá aura; Kormákr kvað ekki mega standa at um slíkt;
*for two ounces Kormak said not may stand on about such*
Þorgils kveðst fúsari at ríða fyrir innan fjörð. Kormákr
*Thorgils says-of-himself more-eager to ride for inside (the)-fjord Kormak*
réð ok fóru á skipinu; enn er þeir vóru skamt frá
*decided and went on the-ship but when they were a-short-way from*
landi komnir, fyldi skipit undir þeim ok komust við nauð
*land come filled the-ship under them and got with hardship*
til sama lands. "Vítis ertu verð, enn eigi kaups, en
*to (the)-same land Of-punishment are-you worth but not of-payment the*
illa kerling", segir Kormákr. Þórveig kvað þetta lítinn prett.
*evil old-woman says Kormak Thorveig said this little trick*
Eftir þat greiðir Þorgils henni silfrit. Kormákr kvað vísu:
*After that pays Thorgils her the-silver Kormak recited a-verse*

At emk, Yggjar götva,
*That am-I of-Ygg of-cup*
ullar Svölnis fulli
*of-wool of-Svolnir of-full*
of reiði-Sif rjóða,
*over anger-Sif to-redden*
runnr, sem vífl at brunni.
*(the)-bush as a-hag at a-well*
Dýrt verðr döggvar kerti
*Dear becomes of-dew (the)-candle*
Draupnis mart at kaupa:
*of-Draupnir much to buy*

þrimr aurum skal þetta
*with-three ounces shall this*
Þórveigar skip leiga.
*Thorveig's ship hire*

Bersi fær sér skjótt fararskjóta, ríðr heimleiðis. Kormákr
*Bersi gets himself quickly mounts rides homeward Kormak*
sér, at í sundr mun bera með þeim Bersa ok kvað vísu:
*sees that in two will bear between them Bersi and recited a-verse*

Svá kveðk snyrti-Freyju
*So say-I neat-Freyja*
(snemr trúða ek brúði)
*earlier trusted I (the)-bride*
gamðis vangs of gengna
*of-(the)-merry-one of-cheek — gone*
greipar báls ór skálum,
*of-grip of-flame out-of bowls*
at vegskorða verðit
*that honor-prop becomes-not*
varrskíðs funa síðan
*of-lip-ski of-flame afterward*
(söddum hölds á holdi
*sated of-man on flesh*
hrafna) mér at tafni.
*ravens to-me for food*

Þeir tóku hesta sína ok riðu fyrir innan fjörð ok kómu til
*They took horses their and rode for inside (the)-fjord and came to*
Vála ok spurðu at Bersa. Váli sagði, at Bersi var kominn
*Vali and asked about Bersi Vali said that Bersi was come*

í Múla ok hefir safnat at sér mönnum — “eru þeir
*into Muli and has gathered to himself men are they*
fjölmennir”. “Þess til seinir eru vér orðnir”, segir Kormákr, “er
*with-many-men Of-that too late are we become says Kormak when*
þeir hafa mönnum at sér komit”. Þorgils beiddi Kormák,
*they have men to themselves gotten Thorgils asked Kormak*
at þeir mundu aftr snúa; taldi litla virðing í mundu verða.
*that they would back turn counted little honor in would become*
Kormákr kveðst sjá vilja Steingerði. Váli fór með þeim
*Kormak says-of-himself to-see to-wish Steingerd Vali went with them*
ok kómu í Múla; var þar Bersi fyrir með fjölmenni. Þeir
*and came into Muli was there Bersi before with many-men They*
talast við; telr Kormákr Bersa hafa svikit sik í brotttöku
*talk together counts Kormak Bersi to-have betrayed him in (the)-taking-away*
Steingerðar, — “viljum vér nú konu með oss hafa ok
*of-Steingerd will we now (the)-woman with us have and*
bœtr fyrir svívirðing”. Þá segir Þórðr Arndísarson: “Sátt
*amends for disgrace Then says Thord Arndis'-son Settlement*
viljum vér bjóða Kormáki, enn Bersi á vald konunnar”. Bersi
*will we offer Kormak but Bersi in power of-the-woman Bersi*
mælti: “Engi ván er þess, at Steingerðr fari með yðr,
*spoke No expectation is of-that that Steingerd go with you*
enn systur mína býð ek Kormáki til eiginorðs; tel ek hann
*but sister my offer I Kormak for marriage count I he*
sé þá vel kvæntr, ef hann fær Helgu”. Þorgils mælti: “Þetta
*be then well married if he gets Helga Thorgils spoke This*
er vel boðit ok lítum hér á, bróðir”. Kormákr varð staðr at.
*is well offered and let-us-look here at brother Kormak became balky at*

*The wise-woman Þórdís speaks against the offer, and Kormákr challenges Bersi to a duel and reproaches Steingerðr in a verse. On his mother Dalla's advice Kormákr borrows the sword Skofnungr from Skeggi, who gives strict instructions for its use; Kormákr ignores them, and the sword comes out of its sheath howling and with its luck gone.*

Kona hét Þórdís ok illa lynd; hon bjó at Spákonufelli
*A-woman was-called Thordis and ill tempered she dwelt at Spakonufell*
á Skagaströnd; hon vissi fyrir um ferðir Kormáks. Hon
*on Skagastrond she knew before about journeys of-Kormak She*
kom þann dag í Múla ok svarar þessu máli fyrir Kormák
*came that day into Muli and answers this case for Kormak*
ok segir svá: "Bjóðit honum ekki falskonu, því at þessi
*and says so Offer him not a-false-woman because that this*
kona er fífl ok engum duganda manni viðsœmanda ok hans
*woman is a-fool and to-no worthy man befitting and his*
móður mun eigi at getast hans forlögum svá illum". Þórðr
*mother will not to like his fate so evil Thord*
segir: "Dragstu í brott en vánda fordæða", lét þat sannast
*says Take-yourself off away the wicked witch let that prove-true*
mundu, at Helga mun skörungr reynast. Kormákr segir:
*would that Helga will a-woman-of-mettle prove Kormak says*
"Því mun mælt, at satt mun vera; mun ek ekki á þetta
*That will spoken that true will be will I not on this*
líta". Þorgils segir: "Gæfufátt mun oss verða (at) hlýða
*look Thorgils says Luckless will for-us become to obey*
orðum fjánda þessa, enn þiggja eigi þetta boð". Þá mælti
*words of-fiend this than accept not this offer Then spoke*
Kormákr: "Ek býð þér, Bersi, hólmgöngu á hálfsmánaðarfresti
*Kormak I offer you Bersi a-duel at half-month's-term*

í Leiðhólmi í Miðdölum". Þar er nú kallaðr Orrostuhólmr.
*in Leidholm in Middalir There is now called Battle-Islet*
Bersi kveðst koma munu; kallar Kormák þat kjósa,
*Bersi says-of-himself to-come would calls Kormak that to-choose*
er minni sœmd fylgdi. Eftir þetta ferr Kormákr at leita
*which less honor followed After this goes Kormak to seek*
Steingerðar um bœinn ok finnr hana, telr hana hafa
*Steingerd about the-farm and finds her counts her to-have*
brugðizt sér, er hon vildi öðrum manni giftast. Steingerðr
*failed him when she wished to-other man to-marry Steingerd*
segir: "Þú ollir fyrr afbrigðum, Kormákr, enn þetta var þó
*says You caused before breaches Kormak but this was yet*
ekki at mínu ráði gert". Þá kvað Kormákr vísu:
*not by my counsel done Then recited Kormak a-verse*

Þú telr, ljós, of logna,
*You count bright — lied*
lín-Gefn, við þik stefnu,
*linen-Gefn with you meeting*
enn görðak mjök móðan
*but made-I very weary*
mínn fák of sök þína;
*my steed for sake your*
heldr ek halfu vilda
*rather I by-half would-wish*
hring-Eir, at marr spryngi
*ring-Eir that (the)-steed burst*
(sparðak jó þanns áttum
*spared-I (the)-horse that-which owned-we*
alllítt) an þik gefna.
*very-little than you given*

Eftir þetta fara þeir Kormákr heimleiðis; segir Kormákr
*After this go they Kormak homeward tells Kormak*
móður sinni, hversu farit hefir. Dalla segir: “Lítt verðr oss
*mother his how gone has Dalla says Little becomes to-us*
gæfu auðit um þín forlög, því at þar hefir þú neitt inum
*of-luck granted about your fate because that there have you refused the*
bezta kosti, enn mjök óvænt at berjast við Bersa; hann er
*best choice but much unpromising to fight with Bersi he is*
garpr mikill ok hefir góð vápn”. Bersi átti þat sverð, er
*a-fighter great and has good weapons Bersi had that sword which*
Hvítingr hét, bitrt sverð ok fylgdi lyfsteinn ok hafði hann
*Hviting was-called a-sharp sword and followed a-life-stone and had he*
þat sverð borit í mörgum mannhættum. Dalla mælti: “Hvert
*that sword borne in many dangers Dalla spoke What*
muntu vápn hafa í móti Hvítingi?” Kormákr kveðst
*will-you weapon have in against Hviting Kormak says-of-himself*
munu hafa exi mikla ok bitrlega. Dalla telr ráðlegt at
*would have an-axe great and sharp Dalla counts advisable to*
finna Miðfjarðar-Skeggja ok biðja Sköfnungs. Eftir þetta ferr
*meet Midfjord-Skeggi and ask-for Skofnung After this goes*
Kormákr til Reykja ok segir Skeggja málavöxt; biðr hann
*Kormak to Reykir and tells Skeggi (the)-state-of-affairs asks him*
ljá sér Sköfnung. Skeggi kveðst þess ófúss, kvað þá
*lend him Skofnung Skeggi says-of-himself of-that unwilling said them*
óskapglíka: — “Sköfnungr er tómlátr, enn þú ert óðlátr ok
*unlike-in-temper Skofnung is slow but you are hasty and*
óðlundaðr”. Kormákr reið í brott ok líkaði illa, kemr heim
*hot-tempered Kormak rode off away and liked ill comes home*
á Mel ok segir móður sinni, at Skeggi vill eigi ljá sverðit.
*to Mel and tells mother his that Skeggi will not lend the-sword*
Skeggi veitti Döllu umsjá í sínum tillögum ok var vingott
*Skeggi gave Dalla oversight in his counsels and was friendly*

með þeim. Dalla mælti: “Ljá mun hann sverðit þó er hann
*between them Dalla spoke Lend will he the-sword yet when he*
láti eigi fljótt til”. Kormákr kvað eigi at högum til skifta —
*let not quickly to Kormak said not to likings to deal*
“ef hann sparir eigi við þik sverðit, enn hann sparir við
*if he spares not toward you the-sword but he spares toward*
oss”. Dalla kvað hann forsmann vera. Nökkurum dögum
*us Dalla said him a-provident-man to-be Some days*
síðan bað Dalla Kormák fara til Reykja — “mun nú Skeggi
*later bade Dalla Kormak go to Reykir will now Skeggi*
ljá sverðit”. Kormákr hittir Skeggja ok biðr Sköfnungs.
*lend the-sword Kormak meets Skeggi and asks-for Skofnung*
“Vandhœfi mun þér á þykkja meðferðinni”, segir Skeggi,
*Difficult will to-you on seem the-handling says Skeggi*
“pungr fylgir ok skaltu hann kyrran láta; eigi skal sól
*a-pouch follows and shall-you it still let not shall (the)-sun*
skína á et efra hjaltit, eigi skaltu ok bera þat nema þú
*shine on the upper hilt not shall-you also bear it except you*
búist til vígs; enn ef þú kemr á vettvang, sit einn saman
*prepare-yourself for fight but if you come to (the)-field sit alone together*
ok bregð þar, rétt fram brandinn ok blás á; þá mun skríða
*and draw there straight forth the-blade and blow on then will crawl*
yrmlingr undan hjaltinu, halla sverðinu ok ger honum
*a-little-worm from-under the-hilt tilt the-sword and make for-it*
hœgt at skríða undir hjaltit.” Kormákr mælti: “Mart hafi þér
*easy to crawl under the-hilt Kormak spoke Much have you*
við, töframenninir”. Skeggi mælti: “Þetta mun þó fyrir fult
*with the-wizards Skeggi spoke This will yet for full*
koma”. Eftir þetta ríðr Kormákr heim ok segir móður sinni,
*come After this rides Kormak home and tells mother his*
hversu farit hefir, telr mikit mega vilja hennar við Skeggja,
*how gone has counts much may (the)-will hers with Skeggi*

sýnir henni sverðit ok vill bregða sverðinu; þat gengr eigi
*shows her the-sword and will draw the-sword it goes not*
ór slíðrunum. Dalla mælti: “Of óráðþægr ertu, frændi”.
*out-of the-sheath Dalla spoke Too counsel-unwilling are-you kinsman*
Kormákr setr þá fœtrna við hjöltin ok slítr af punginn;
*Kormak sets then the-feet against the-hilts and tears off the-pouch*
Sköfningr grenjar þá við ok gengr eigi ór slíðrunum. Liðr
*Skofnung howls then at-it and goes not out-of the-sheath Passes*
nú fram at stefnunni. Ríðr Kormákr heiman með fimtán
*now forth to the-meeting Rides Kormak from-home with fifteen*
menn; slíkt it sama ríðr Bersi til hólms við jamnmarga
*men such the same rides Bersi to (the)-islet with equally-many*
menn. Kormákr kemr fyrri, segir Kormákr Þorgilsi, at hann
*men Kormak comes first tells Kormak to-Thorgils that he*
vill einn saman sitja. Kormákr sezt niðr ok tekr af sér
*will alone together sit Kormak sits-himself down and takes off himself*
sverðit; hirði eigi, þó at sól skini á hjalt honum, enn
*the-sword heeded not though that (the)-sun shone on hilt to-it but*
hann hafði gyrt sik útan um klæði ok vill bregða, enn
*he had girded himself outside over clothes and will draw but*
fekk eigi fyrr enn hann sté á hjaltit ok kom yrmlingrinn,
*got not before than he stepped on the-hilt and came the-little-worm*
ok var ekki með farit sem skyldi, ok var brugðit heillinu
*and was not with gone as should and was spoiled the-luck*
sverðsins, enn þat gekk grenjanda ór slíðrum.
*of-the-sword but it went howling out-of (the)-sheath*

*The rules of the duel on the cloak are set out. Bersi hews three of Kormákr's shields and Kormákr three of Bersi's; Skofnungr cuts the point off Bersi's sword Hvítingr, but the point cuts Kormákr's thumb, and blood falls on the cloak. Kormákr must pay the islet-ransom.*

Eftir þat fór Kormákr á fund manna sinna. Vóru þeir
*After that went Kormak to meeting of-men his Were they*
Bersi þá komnir ok mart annarra manna at sjá þenna fund.
*Bersi then come and many of-other men to see this meeting*
Kormákr tók upp törguna Bersa ok laust á ok rauk
*Kormak took up the-targe of-Bersi and struck on-(it) and smoked*
ór eldr. Nú er tekinn feldr ok breiddr undir fœtr þeim.
*out-of fire Now is taken a-cloak and spread under feet to-them*
Bersi mælti: "Þú, Kormákr, skoraðir á mik til hólmgöngu,
*Bersi spoke You Kormak challenged to me to a-duel*
enn þar í mót býð ek þér einvígi; þú ert maðr ungr ok
*but there in reply offer I you single-combat you are man young and*
lítt reyndr, enn á hólmgöngu er vandhœfi, enn alls ekki
*little tried but in a-duel is difficulty but at-all none*
á einvígi". Kormákr mælti: "Ekki mun ek betr berjast (í)
*in single-combat Kormak spoke Not will I better fight in*
einvígi; vil ek til þessa hætta ok í öllu til jafns halda við
*single-combat will I to this risk and in all to equality hold with*
þik". "Þú ræðr nú", segir Bersi. Þat vóru hólmgöngulög, at
*you You rule now says Bersi That were (the)-duel-laws that*
feldr skal vera fimm alna í skaut ok lykkjur í hornum;
*(the)-cloak shall be five ells in corner and loops in corners*
skyldi þar setja niðr hæla þá er höfuð var á öðrum
*should there set down pegs those which head was on (the)-one*

enda; þat hétu tjösnur; sá er um bjó skyldi ganga at
*end those were-called tjosnur he who about prepared should go to*
tjösnunum, svá at sæi himin milli fóta sér ok heldi í
*the-tjosnur so that (he)-saw (the)-sky between legs his and held in*
eyrasnepla með þeim formála, sem síðan er eftir hafðr í
*ear-lobes with that formula which afterward is after had in*
blóti því at kallat er tjösnublót. Þrír reitar skulu umhverfis
*sacrifice that which called is tjosnu-sacrifice Three borders shall around*
feldinn, fets breiðir; út frá reitum skulu vera stengr fjórar
*the-cloak foot broad out from (the)-borders shall be poles four*
ok heita þat höslur; þat er völlr haslaðr, er svá er gert.
*and is-called that hazels that is a-field hazeled when so is done*
Maðr skal hafa þrjá skjöldu, enn er þeir eru farnir, þá
*A-man shall have three shields but when they are gone then*
skal ganga á feld, þó at áðr hafi af hörfat; þá skal
*shall go on (the)-cloak though that before have off retreated then shall*
hlífast með vápnum þaðan frá. Sá skal höggva er á er
*shield-oneself with weapons thence from That-one shall hew who on is*
skorat. Ef annarr verðr sárr, svá at blóð komi á feld,
*challenged If one becomes wounded so that blood come on (the)-cloak*
er eigi skylt at berjast lengr. Ef maðr stígr öðrum fœti út
*is not bound to fight longer If a-man steps with-one foot out*
um höslur “ferr hann á hæl”, enn “rennr” ef báðum stígr.
*over (the)-hazels goes he on heel but runs if with-both steps*
Sinn maðr skal halda skildi fyrir hvárum þeim er berst.
*His-own man shall hold a-shield before each of-them who fights*
Sá skal gjalda hólmslausn, er meir verðr sárr, þrjár
*That-one shall pay islet-ransom who more becomes wounded three*
merkr silfrs í hólmlausn. Nú er tekinn feldr ok breiddr
*marks of-silver in islet-ransom Now is taken a-cloak and spread*
undir fœtr þeim. Þorgils helt skildi fyrir bróður sínum,
*under feet to-them Thorgils held (the)-shield before brother his*

enn Þórðr Arndísarson fyrir Bersa. Bersi hjó fyrri ok klauf
*but Thord Arndis'-son before Bersi Bersi hewed first and split*
skjöld Kormáks; hann hjó til Bersa með slíkum hætti; hjó
*(the)-shield of-Kormak he hewed at Bersi in such manner hewed*
hvárr þrjá skjöldu fyrir öðrum til ónýts. Þá átti Kormákr
*each three shields before (the)-other to uselessness Then had Kormak*
at höggva; síðan hjó hann til Bersa; hann brá við Hvítingi;
*to hew then hewed he at Bersi he swung with Hviting*
tók Sköfnungr af oddinn af Hvítingi fyrir framan vettrimina
*took Skofnung off the-point off Hviting in front the-blood-groove*
ok hraut sverðsoddrinn á hönd Kormáki ok skeindist
*and flew the-sword-point on (the)-hand of-Kormak and was-scratched*
hann á þumalfingri ok klofnaði köggullinn ok kom blóð á
*he on (the)-thumb and split the-knuckle and came blood on*
feldinn. Eftir þat gengu menn á milli þeira ok vildu eigi, at
*the-cloak After that went men in between them and wished not that*
þeir berðist lengr. Þá mælti Kormákr: "Þetta er lítill sigr,
*they fought longer Then spoke Kormak This is little victory*
er Bersi hefir fengit af slysi mínu, þótt vit skiljumst".
*which Bersi has gotten from mishap my though we-two part*
Enn þá er Sköfnungr reið ofan, kom hann á törguna ok
*But then when Skofnung rode down came it on the-targe and*
brotnaði skarð í Sköfnung, enn eldr hraut ór törgunni
*broke a-notch in Skofnung but fire flew out-of the-targe*
Þórveigar naut. Bersi heimti hólmlausn; Kormákr kvað honum
*Thorveig's gift Bersi demanded islet-ransom Kormak said to-him*
goldit mundu verða fé — ok skildust við þá kosti.
*paid would become (the)-money and parted on those terms*

*Kormákr goes to his uncle Steinarr and tells him to pay the ransom, and Steinarr agrees. Bersi tells Steingerðr of his victory in verse. Kormákr refuses Bersi's offer to heal him, returns Skofnungr notched to Skeggi, and speaks verses of the duel and of his longing for Steingerðr.*

Steinarr hét maðr; hann var son Önundar sjóna, bróðir
*Steinar was-called a-man he was son of-Onund Sjoni brother*
Döllu móður Kormáks; hann bjó á Elliða ok var óeirumaðr.
*of-Dalla mother of-Kormak he dwelt at Ellidi and was a-troublesome-man*
Þangat reið Kormákr frá hólminum at finna Steinar frænda sinn.
*Thither rode Kormak from the-islet to meet Steinar kinsman his*
Kormákr segir frá ferðum sínum. Steinarr lét illa yfir. Kormákr
*Kormak tells of journeys his Steinar let ill over Kormak*
kvaðst ætla af landi í brott, — "enn ek ætla þér
*said-of-himself to-intend from (the)-land off away but I intend for-you*
fégjaldit við Bersa". Steinarr segir: "Engi ertu ofrhugi,
*the-money-payment to Bersi Steinar says No are-you overbold*
enn gjaldast mun fé ef þarf". Kormákr er þar nökkurar
*but be-paid will (the)-money if (it)-needs Kormak is there some*
nætr; blés mjök höndina, er með engum var umböndum.
*nights swelled much the-hand which with no was bandages*
Eftir þenna fund fór Hólmgöngu-Bersi at finna bræðr sína ok
*After this meeting went Duel-Bersi to meet brothers his and*
þeir spyrja Bersa, hve tekizt hafði hólmgangan; hann segir sem
*they ask Bersi how gone had the-duel he says as*
farit hefir; þeir kváðu þá tvá ofrhuga höggit hafa í smæra
*gone has they said those two overbold-ones hewn to-have in smaller*

lagi, kváðu Bersa af slysi Kormáks sigrazt hafa. Bersi hittir
*measure said Bersi by mishap of-Kormak won to-have Bersi meets*
Steingerði; hon spurði, hversu farit hafði. Hann kvað vísu:
*Steingerd she asked how gone had He recited a-verse*

Mér varð (hjálms) á hólmi
*To-me had of-helmet on (the)-islet*
hjaldr-Ullr fyr sik gjalda
*battle-Ull for himself to-pay*
(þoll má þann of kalla)
*(the)-fir may him — call*
þrjár merkr (hugum sterkjan):
*three marks in-mind strong*
skora mun Sköglar reyra
*challenge will of-Skogul of-reeds*
skjaldveðrs reginn aldri
*of-shield-storm (the)-god never*
(vér bárum hlut hæra)
*we bore lot higher*
hríðfimr á mik síðan.
*storm-skilled on me afterward*

Steinarr ok Kormákr riðu brott frá Elliða; þeir riðu til
*Steinar and Kormak rode away from Ellidi they rode to*
Saurbœjar; þeir sjá mannareið í móti sér; ferr þar
*Saurbae they see a-riding-of-men in toward themselves goes there*
Bersi. Hann kveðr Kormák ok spyrr, hversu sárit hafist.
*Bersi He greets Kormak and asks how the-wound had-fared*
Kormákr kvað eigi stórra bóta ávant. Bersi mælti: “Viltu
*Kormak said not of-great remedies lacking Bersi spoke Wish-you*
at ek grœða þik, þó at af mér hafi til hlotizt? — ok
*that I heal you though that from me has thereto resulted and*

mun þér þá skamt mein at verða". Kormákr neitti því ok
*will to-you then short harm to become Kormak refused that and*
kvaðst jafnan ilt vildu eiga við hann. Þá kvað Bersi vísu:
*said-of-himself always ill to-wish to-have with him Then recited Bersi a-verse*

Muna munt hjaldr, þanns Hildar
*Remember will-you (the)-battle that-which of-Hild*
háraddar mik kvaddir;
*loud-voiced me challenged-you*
geng ek at geira þingi
*go I to of-spears assembly*
glaðr (emk reyndr) at aðru;
*glad am-I tried at other*
randlauki klaufk (randa)
*with-shield-leek split-I of-shields*
rand Kormáki at handum.
*(the)-rim to-Kormak at hands*
(vildit fram á feldi
*would-not forth on (the)-cloak*
Freyr einvígi heyja).
*Frey single-combat hold*

Skildu þeir at því. Eftir þetta ferr Kormákr heim á Mel ok
*Parted they at that After this goes Kormak home to Mel and*
finnr móður sína. Hon grœðir hönd hans; verðr ljótt ok grœr
*finds mother his She heals hand his becomes ugly and heals*
um ólíkan; skarð þat, er í var Sköfnungi, hvöttu þeir; var
*over unlike (the)-notch that which in was Skofnung whetted they was*

þat því meira sem þat var oftarr hvatt. Síðan fór hann til
*it the more as it was more-often whetted Then went he to*
Reykja ok kastaði Sköfnungi fyrir fœtr Skeggja ok kvað vísu:
*Reykir and threw Skofnung before (the)-feet of-Skeggi and recited a-verse*

Átt hefk yðr at fœra
*Had have-I to-you to bring*
eggfallinn hjör, Skeggi,
*edge-fallen (the)-sword Skeggi*
(beitat vápn) at vísu
*bit-not (the)-weapon by verse*
varð þeira hlutr meiri;
*became their lot greater*
varat um gang, þanns gengum
*was-not about (the)-going that-which went-we*
geirþey of mey heyja,
*spear-thaw over (the)-maid to-hold*
(sigr varða þá sverða
*victory concerned then of-swords*
sennu) mér at kenna.
*of-quarrel to-me to blame*

Skeggi mælti: “Fór sem mik varði”. Kormákr snýr í brott
*Skeggi spoke Went as me expected Kormak turns off away*
ok kemr heim á Mel, ok þá er þau fundust, Dalla ok
*and comes home to Mel and then when they met Dalla and*
Kormákr, kvað hann vísu:
*Kormak recited he a-verse*

Hefk á holm of gengit
*Have-I to (the)-islet — gone*
(hugðum þat fyr batra)
*thought-we that for better*
við híðbyggvi, hasla
*with (the)-lair-dweller of-hazels*
handarskers, at berjask;
*of-hand-skerry to fight*
brast fyr mér enn mæri
*broke before me the famous*
mála vandr í hendi,
*of-speeches particular in hand*
mist hefir margra kosta,
*lost has many choices*
morðeggjandi, Skeggja.
*(the)-murder-urger of-Skeggi*

Ok enn kvað hann:
*And again recited he*

Færðit mér at morði
*Brought-not to-me for murder*
morðvönd (fetils storðar
*murder-wand of-baldric of-land*
staðr esa strandar naðri)
*blunt is-not of-strand to-(the)-adder*
starreggjaðan Skeggi;
*stiff-edged Skeggi*
gerði (holt) fyr hjalti
*made a-hole before (the)-hilt*
Hvíting í tvau bíta
*Hviting in two to-bite*
(brotit hefk skarð í skerðum)
*broken have-I a-notch in notches*
Skafnungr (fetils þrafna).
*Skofnung of-baldric of-fall*

Ok enn kvað hann:
*And again recited he*

Gerðisk minn at morði
*Became mine at murder*
morðvandr, es hjók, randar,
*murder-hard when hewed-I of-shield*
greipum rann at gunni
*with-grips ran to battle*
grannfengr, íugtanni;
*slender-taking greedy-toothed*

illa lét, þás, Áta,
*ill let when of-Ati*
ófúss, varar húsa,
*unwilling of-lip of-houses*
sónar, fress, ór sínu
*of-sound of-tomcat out-of his*
slíðr balti gekk híði.
*sheath bear went lair*

Ok enn kvað hann:
*And again recited he*

Gerðu, vask of genginn,
*To-Gerd was-I — gone*
Gefn, til víssar stefnu,
*Gefn to certain meeting*
(nú emk hörþellu hylli
*now am-I of-flax-fir favor*
hornungr) tváa morna;
*a-bastard of-two mornings*
gætumk hins, at heima,
*watch-myself (the)-other that at-home*
hörfit, munak sitja
*retreated will-I-not sit*
(mér's of erma Ilmi
*to-me-is over of-sleeve to-Ilm*
iðjusamt) enn þriðja.
*toil-heavy the third*

Eftir þetta ferr Kormákr til Reykja einn dag ok talast þeir
*After this goes Kormak to Reykir one day and talk they*
Skeggi við; kallar Skeggi lítilmannlega orðna hólmgönguna.
*Skeggi together calls Skeggi unmanfully become the-duel*
Þá kvað Kormákr vísu:
*Then recited Kormak a-verse*

Firnat mik, þótt, fjörnis
*Blame-not me though of-helmet*
Freyr, værak þér dreyra
*Frey were-I for-you of-blood*
(mærð berk fyr þik mína)
*praise bear-I before you my*
mœri seinn at fœra;
*famous slow to bring*
má-at (und heiði) Hildar
*may-not under heath of-Hild*
hreggmiðjunga, Skeggi,
*of-storm-mid-ones Skeggi*
— verit hefr í þrym þremja
*been has in din of-blades*
þinn hjörr — sköp of vinna.
*your sword fate — overcome*

Ok enn kvað hann:
*And again recited he*

Fram þóttumk ek, fasta
*Forth thought-myself I firm*
Freyr, mínum gram, dreyra
*Frey to-my lord of-blood*
Gauts at götva móti,
*of-Gaut at of-armor meeting*
galdrs, blóðfrekum halda,
*of-chant blood-greedy to-hold*
né, gim-Ránar, gína,
*nor gem-Ran to-gape*
gátt, hlœðivið máttit
*(the)-door heaping-wood might-not*
— mínn leikr hugr á henni —
*my play mind on her*
hlunnjós við banmunni.
*roller-horse with bane-mouth*

## XII · STEINARR AND BERSI

*Bersi falls out with his old companion Þórðr Arndísarson. At the Þórsnes assembly Steinarr, masked in a bearskin, challenges Bersi, and while they swim he tears Bersi's life-stone from his neck. In the duel Steinarr cuts Bersi through the buttocks to the knee-bend; Bersi's last blow reaches Steinarr's breast, and Þórðr pushes Steinarr away. Bersi lies long wounded, and Steinarr gives Kormákr the sword Skrýmir.*

Um vetrinn vóru leikar í Saurbœ ok vóru þar hvárirtveggju,
*In the-winter were games in Saurbae and were there both*
Ásmundr Bersason ok þeir synir Þórðar Arndísarsonar; þeir
*Asmund Bersi's-son and those sons of-Thord Arndis'-son they*
vóru yngri ok óknári. Ásmundr stilti illa afli sínu; kómu
*were younger and less-strong Asmund moderated ill strength his came*
synir Þórðar oft bláir ok blóðgir heim. Þetta líkar Þórdísi
*sons of-Thord often blue and bloody home This pleases Thordis*
móður þeira illa, biðr Þórð vekja til við Bersa föður
*mother their ill bids Thord raise thereto with Bersi father*
Ásmundar at hann vili bœta fyrir hann. Þórðr kvaðst
*of-Asmund that he will compensate for him Thord said-of-himself*
þess ófúss. Hon segir þá: "Börk mun ek þá finna bróður
*of-that unwilling She says then Bork will I then meet brother*
minn ok mun þá eigi minna ilt af hljótast". Þórðr bað
*my and will then not less ill thereof result Thord bade*
hana þat eigi gera — "vil ek heldr um tala við Bersa", ok
*her that not do will I rather about talk with Bersi and*
fyrir bœn hennar hittir hann Bersa ok vekr til um bœtr.
*for (the)-prayer hers meets he Bersi and raises to about amends*
Bersi mælti: "Of fégjarn ertu nú ok horfir þat lítt til
*Bersi spoke Too money-greedy are-you now and turns that little toward*
sœmdar at fara með slíkt; er eigi ráðit, hvárt þú verðr öreigi
*honor to go with such as not decided whether you become penniless*
ef mik þrotar eigi". Ferr Þórðr heim ok er fátt með þeim um
*if me fails not Goes Thord home and is little between them over*
vetrinn; líðr á várit fram til Þórsnessþings; þykkist Bersi
*the-winter passes on the-spring forth to (the)-Thorsnes-assembly thinks-himself Bersi*
nú skilja, at Þórdís hefir valdit því ákalli, er Þórðr veitti
*now to-understand that Thordis has caused that claim which Thord gave*
honum. Búast menn nú til þings; var þat vandi
*him Prepare-themselves men now for (the)-assembly was it custom*

Þórðar ok Bersa at ríða báðir saman til þings. Bersi ríðr
*of-Thord and Bersi to ride both together to (the)-assembly Bersi rides*
heiman ok kemr í Múla; Þórðr var í brottu. Bersi mælti:
*from-home and comes into Muli Thord was off away Bersi spoke*
“Brugðit hefir Þórðr nú vanda, er hann beið mín eigi”.
*Broken has Thord now custom when he waited-for me not*
Þá svarar Þórdís: “Þú ollir afbrigðum, enn þetta er lítil hefnd
*Then answers Thordis You caused breaches but this is little revenge*
ef eigi kemr meiri”. Þau urðu andorða, ok segir Bersi, at
*if not comes more They became at-odds and says Bersi that*
af hennar ráðum mun ilt hljótast. Ríða þeir í brott. Bersi
*from her counsels will ill result Ride they off away Bersi*
mælti: “Snúm fram at firðinum ok fám oss skip; langt er
*spoke Let-us-turn forth to the-fjord and get ourselves a-ship long is*
at ríða it innra”. Þar fengu þeir skip, er Þórðr átti; fara
*to ride the inner-way There got they (the)-ship which Thord owned go*
nú leiðar sinnar, koma til þings þá er flestir vóru áðr
*now way their come to (the)-assembly then when most were before*
komnir, ganga til búðar Óláfs pá ór Hjarðarholti. Bersi
*come go to (the)-booth of-Olaf Peacock out-of Hjardarholt Bersi*
var hans þingmaðr. Fjölment var í búðinni ok fekst Bersa
*was his assembly-man Crowded was in the-booth and got Bersi*
ekki rúm; hann var vanr at sitja hjá Þórði; þat rúm var
*no room he was wont to sit beside Thord that room was*
skipat; þar sat maðr mikill ok sterklegr í bjarnskinnsólpu
*filled there sat a-man great and strong-looking in a-bearskin-coat*
ok gríma fyrir andliti. Bersi stóð fyrir honum ok gafst eigi
*and a-mask before face Bersi stood before him and was-given not*

rúmit. Bersi spyrr þenna mann at nafni. Honum er sagt,
*the-room Bersi asks this man for name To-him is said*
at hann heitir ýmist Glúmr eða Skúma. Bersi kvað vísu:
*that he is-called by-turns Glum or Skuma Bersi recited a-verse*

Hverr's und bjarnar barði
*Who-is under of-bear a-hide*
á bekk kominn rekka
*on (the)-bench come of-men*
(ulf hafa órir niðjar)
*a-wolf have our kinsmen*
ægilegr (und bœgi)?
*fearsome under (the)-shield*
glíkan hefr of görvan
*like has — made*
— Glúmr es nefndr eða Skúma —
*Glum is named or Skuma*
(förum til móts á morni)
*let-us-go to meet in (the)-morning*
mann Steinari þanna,
*man to-Steinar this*

"ok er þér ekki at leyna nafni þínu, bjarnólpumaðr", segir
*and is to-you not to hide name your bearskin-coat-man says*
Bersi. "Svá er ok", segir hann, "Steinarr heiti ek ok á
*Bersi So is also says he Steinar am-called I and have*
ek fé at gjalda þér fyrir Kormák ef þarf, enn fyrri
*I money to pay you for Kormak if (it)-needs but first*

skora ek þér á hólm; kann vera, at þú fáir þá tvennar
*challenge I you to (the)-islet may be that you get then two*
merkr eða látir ella báðar". Þá kvað Bersi:
*marks or lose else both Then recited Bersi*

Boðit hafa brodda hríðar
*Offered have of-spikes of-storm*
beiðendr við styr kendir
*askers at strife known*
(þykkir oss þat ekki
*seems to-us that not*
angr) á hólm at ganga;
*grief to (the)-islet to go*
gaman þykkir nú gumnum
*sport seems now to-men*
gunnþeysanda at leysa
*battle-rusher to free*
— uggum hvergi at höggva —
*fear-we nowhere to hew*
Hlakkar veðr á bakkum.
*of-Hlokk weather on banks*

"enn auðsætt er þat, at þér frændr ætlit mér at fyrirkoma;
*but plain is that that you kinsmen intend me to destroy*
er ok vel at þú vitir, hvárt nökkut er undir mínum þokka
*is also well that you know whether something is under my liking*
ok mætti setjast ofmetnaðr þinn". Steinarr segir: "Ekki
*and might settle overbearing your Steinar says Not*
vinnum vér þér bana, enn vel þœtti oss, at þú kynnir
*work we for-you death but well would-seem to-us that you knew*
at meta þik". Bersi játar hólmgöngunni ok gengr í
*to value yourself Bersi agrees-to the-duel and goes into*

afbúð ok var þar. Einn dag var kallat, at menn skyldi
*an-outer-booth and was there One day was called that men should*
á sund. Steinarr mælti við Bersa: “Viltu reyna sund við
*to swimming Steinar spoke to Bersi Will-you try swimming with*
mik, Bersi?” Hann segir: “Niðr hefi ek lagt sund, enn til
*me Bersi He says Down have I laid swimming but thereto*
mun ek fara”. Bersi fer örðugr ok legst hart; hann hafði
*will I go Bersi goes stiff and swims hard he had*
lyfstein á hálsi. Steinarr legst at honum ok slítr af honum
*a-life-stone on neck Steinar swims at him and tears off him*
steininn með punginum ok kastar á sundit ok kvað vísu:
*the-stone with the-pouch and throws into the-sound and recited a-verse*

Lifðak lengi,
*Lived-I long*
létk ráða goð,
*let-I rule (the)-gods*
hafðak aldri
*had-I never*
hosu mórauða,
*hose brown-red*
battk mér aldri
*bound-I to-me never*
belg at hálsi
*a-bag at neck*
urtafullan —
*herb-full*
þó ek enn lifi.
*yet I still live*

Eftir þetta leggjast þeir til lands. Þat bragð, er Steinarr
*After this swim they to land That trick which Steinar*
hafði við Bersa, var af ráðum Þórðar, at Bersa skyldi verr
*had with Bersi was from counsels of-Thord that to-Bersi should worse*
ganga hólmgangan. Þórðr gekk hjá firðinum er fjaraði ok
*go the-duel Thord went beside the-fjord when (it)-ebbed and*
fann lyfsteininn ok hirði. Steinarr átti sverð þat er Skrýmir
*found the-life-stone and kept-(it) Steinar had sword that which Skrymir*
hét; þat var aldri saurugt; fylgdi því ok engi vandhœfi.
*was-called it was never dirty followed it also no difficulty*
Þann dag, er ákveðit var, gengu út ór búð Þórðr ok
*That day which appointed was went out out-of (the)-booth Thord and*
Steinarr; kom Kormákr þá á þingit. Óláfr pái fær Bersa
*Steinar came Kormak then to the-assembly Olaf Peacock gets Bersi*
lið til hólms; var Þórðr Arndísarson vanr at halda skildi
*help to (the)-islet was Thord Arndis'-son wont to hold (the)-shield*
fyrir Bersa, enn nú varð þat ekki; gengr Bersi þó til hólms
*before Bersi but now became that not goes Bersi yet to (the)-islet*
ok er eigi nefndr skjaldsveinn hans. Kormákr skal halda
*and is not named shield-bearer his Kormak shall hold*
skildi fyrir Steinari. Bersi hafði törguna Þórveigarnaut;
*(the)-shield before Steinar Bersi had the-targe Thorveig's-gift*
þrjá skjöldu hafði hvárr; þá hjó Bersi tvá skjöldu, enn
*three shields had each then hewed Bersi two shields but*
Kormákr helt á enum þriðja. Bersi hjó til Steinars, enn
*Kormak held on the third Bersi hewed at Steinar but*
Hvíting festi í járnrendingunni á skildi Steinars. Kormákr
*Hviting stuck in the-iron-rim on (the)-shield of-Steinar Kormak*
brá upp skildinum; í því hjó Steinarr til Bersa ok kom
*swung up the-shield in that hewed Steinar at Bersi and came*
á skjaldarröndina ok hljóp af skildinum ok á þjóhnappa
*on the-shield-rim and leapt off the-shield and onto (the)-buttocks*

Bersa ok rendi ofan eftir lærunum í knésbœtr, svá at
*of-Bersi and ran down along the-thighs into (the)-knee-bends so that*
sverðit stóð í beini ok fell Bersi. Steinarr mælti þá: “Nú
*the-sword stood in bone and fell Bersi Steinar spoke then Now*
er goldit féit fyrir Kormák”. Bersi spratt þá upp ok hjó
*is paid the-money for Kormak Bersi sprang then up and hewed*
til Steinars ok klauf skjöldinn ok kom sverðs oddrinn
*at Steinar and split the-shield and came (the)-sword's point*
í bringu Steinari. Þórðr hljóp at ok hratt Steinari undan.
*into (the)-breast to-Steinar Thord ran to and pushed Steinar away*
Þórðr mælti: “Nú galt ek þér sona meiðing”. Eftir þat var
*Thord spoke Now paid I you (the)-sons' maiming After that was*
Bersi borinn til búðar ok bundin sár hans. Þórðr fór
*Bersi borne to (the)-booth and bound wounds his Thord went*
heim til búða; enn þá er Bersi sá hann kvað hann vísu:
*home to (the)-booths but then when Bersi saw him recited he a-verse*

Fylgðuð oss, es Óðins
*Followed-you us when of-Odin*
endr, ór þessi hendi
*formerly out-of this hand*
Hlakkar-Njörðr, á hurðir
*Hlakk-Njord on doors*
hurðulfr gininn þurði;
*door-wolf gaping rushed*

nú ferr enn, svát æva
*now goes still so-that never*
Ialks-skýja vilt týja
*Ialk-cloud's will-you help*
myrði-Frey at morði
*murder-Frey to murder*
(marglyndr est þú) targu.
*many-minded are you of-targe*

Ok enn kvað hann:
*And again recited he*

Þótta ek, þás œri,
*Seemed I when younger*
ár (sagt es þat), várum,
*early said is that were-we*
hæfr í Hlakkar drífu
*fit in Hlokk's drift*
hyrrunnum vel Gunnar;
*to-fire-bushes well of-Gunn*
nú vilja mik mínir
*now will me my*
(minst dyljum þess) hylja,
*least hide-we that hide*
— þat hefk sótt í sléttan
*that have-I sought in level*
Saurbœ — fríendr auri.
*Saurbae kinsmen with-gravel*

Þórðr mælti: “Eigi þik dauðan, enn óvirðingar unnum vér
*Thord spoke Not you dead but dishonor work we*
þér í þessu sinni”. Þá kvað Bersi vísu:
*for-you in this time Then recited Bersi a-verse*

Mér hafa frændr at fundi,
*To-me have kinsmen at meeting*
— fersk ván gleði — þersum
*fresh hope of-joy these*
(rœðik) heldr — fyr hölðum
*speak-I rather before men*
(hugat mál of þat) brugðizk;
*thought case about that failed*
torogætir ’ro (teitan
*hard-to-guard are glad*
tók hrafn á ná) jafnan,
*took (the)-raven on corpse always*
(ek em við ógnir rekka
*I am with terrors of-men*
óhryggr) vinir tryggvir.
*unsorrowful friends true*

Eftir þetta var Bersi færðr heim í Saurbœ ok lá hann lengi
*After this was Bersi brought home into Saurbae and lay he long*
í sárum. Nú er at segja frá Kormáki ok Steinari; þat mund
*in wounds Now is to say of Kormak and Steinar that time*
er Bersi var til búðar borinn, mælti Steinarr við Kormák:
*when Bersi was to (the)-booth borne spoke Steinar to Kormak*

Folk-Sýrar létk fjóra
*Battle-Syr let-I four*
(frættu þess) ok átta
*learned-you of-that and eight*
skyggs fyr Skrýmis eggju
*of-sheen before Skrymir's edge*
skerðendr hliða verða;
*diminishers of-sides become*
nú hefr bjóðr forsa Bersa
*now has (the)-offerer of-falls Bersi*
Bestlu niðs á lesti
*of-Bestla's kinsman on harm*
sárgeitunga sveita
*of-wound-wasps of-blood*
sanneldingu feldan.
*by-true-fire felled*

Steinarr mælti: "Ek vil at þú eigir nú Skrými, Kormákr,
*Steinar spoke I wish that you own now Skrymir Kormak*
því at ek ætla mér þessa hólmgöngu síðasta". Eftir þetta
*because that I intend for-myself this duel last After this*
skildust þeir vinir; fór Steinarr heim, enn Kormákr fór á Mel.
*parted they friends went Steinar home but Kormak went to Mel*

*Þórðr heals Bersi with the recovered life-stone, and they become friends again. Steingerðr mocks Bersi as maimed and divorces him, and asks her brother Þorkell to claim her dowry from him.*

Nú er at segja frá Bersa; sár hans greru seint. Þat var
*Now is to say of Bersi wounds his healed slowly It was*
eitt sinn at margir menn kómu til at rœtt var um
*one time that many men came thereto that talked was about*
fundinn, hvernig tekizt hafði; þá kvað Bersi vísu:
*the-meeting how gone had then recited Bersi a-verse*

Mér helt Yggr und eggjar
*To-me held Ygg under edges*
allstyrkr góins vallar
*very-strong of-Goin of-field*
(nauðr hagar nú til frœða)
*need shapes now to lore*
Naðrs, enn hlífðir aðrum.
*of-Adder but shielded others*
Svá fara ráð, enn reiðask
*So go counsels but grow-angry*
róglinns stafar minna.
*of-strife-serpent staves of-mine*
Nú lætk, at þar þrjóti,
*Now let-I that there end*
Þórrøðr, vinun óra.
*Thorrod friendship our*

Eftir þetta fór Þórðr at rúminu til Bersa ok færði
*After this went Thord to the-bed to Bersi and brought*
honum lyfsteininn; síðan græddi Þórðr Bersa ok tókst þá
*him the-life-stone then healed Thord Bersi and began then*
þeira vinátta ok heldu vel síðan. Við þessa atburði lagði
*their friendship and held well afterward At these events laid*
Steingerðr leiðendi á við Bersa ok vill skilja við hann, ok
*Steingerd loathing on toward Bersi and will part from him and*
er hon er búin til brottfarar gengr hon at Bersa ok mælti:
*when she is ready for departure goes she to Bersi and spoke*
“Fyrst vartu kallaðr Eyglu-Bersi, enn þá Hólmgöngu-Bersi,
*First were-you called Eygla-Bersi but then Duel-Bersi*
enn nú máttu at sönnu heita Rassa-Bersi”, ok segir skilit
*but now may-you in truth be-called Arse-Bersi and declares parted*
við hann. Steingerðr ferr norðr til frænda sinna, hittir
*from him Steingerd goes north to kinsmen her meets*
Þorkel bróður sinn, biðr hann heimta fé sín at Bersa,
*Thorkel brother her bids him claim property her from Bersi*
mund ok heimanfylgju, ok kveðst eigi vilja eiga Bersa
*bride-price and dowry and says-of-herself not to-wish to-have Bersi*
örkumlaðan. Þorkell lastar þat ekki ok heitr för sinni.
*maimed Thorkel blames that not and promises journey his*
Liðr vetrinn ok frestast för Þorkels.
*Passes the-winter and is-delayed (the)-journey of-Thorkel*

*Þorkell challenges Bersi over Steingerðr's money and is killed. Váli challenges Bersi in turn, but Þórðr makes peace by marrying Bersi to Váli's sister Þórdís. Bersi fortifies his farm and lives quietly for many years.*

Eftir um várit fór Þorkell tanngnjóstr at finna
*After in the-spring went Thorkel Tooth-Gnasher to meet*
Hólmgöngu-Bersa ok heimta fé Steingerðar. Bersi kvað
*Duel-Bersi and claim (the)-property of-Steingerd Bersi said*
sinn hlut mundu sýnast þungan þó at hvárirtveggju kendi
*his share would seem heavy though that both felt*
nökkurs af — "ok mun eigi féit greiðast". Þorkell mælti:
*something of and will not the-property be-paid Thorkel spoke*
"Ek býð þér hólmgöngu í Orrostuhólmi við Tjaldanes". Bersi
*I offer you a-duel in Battle-Islet by Tjaldanes Bersi*
segir: "Þat mun þér nú þykkja til lítils, slíkr garpr sem
*says That will to-you now seem for little such a-fighter as*
þú ert, enn þó heit ek þér at koma". Þeir kómu til hólms
*you are but yet promise I you to come They came to (the)-islet*
ok tókst hólmgangan; helt Þórðr Arndísarson skildi fyrir
*and began the-duel held Thord Arndis'-son (the)-shield before*
Bersa, enn Váli fyrir Þorkeli, ok þá er tveir skildir vóru
*Bersi but Vali before Thorkel and then when two shields were*
farnir bauð Bersi Þorkeli at taka inn þriðja. Þorkell vildi
*gone offered Bersi Thorkel to take the third Thorkel wished*
þat eigi. Bersi hafði skjöld ok sverð, langt ok bitrt. Þorkell
*that not Bersi had a-shield and sword long and sharp Thorkel*
mælti: "Þat sverð, er þú hefir Bersi, er lengra enn lög
*spoke That sword which you have Bersi is longer than laws*

liggja til". "Þat skal eigi vera", segir Bersi, tekr upp Hvíting
*lie to That shall not be says Bersi takes up Hviting*
ok tvíhendir; höggr Þorkel banahögg. Þá kvað Bersi:
*and two-handed hews Thorkel a-death-blow Then recited Bersi*

Nú hefk (enn ték tanna)
*Now have-I again (the)-sinew of-teeth*
Tanngnjóst vegit manna
*Tooth-Gnasher slain of-men*
— þau beri menn frá morði
*those bear men from murder*
mín orð — tegar fjorða;
*my words of-decade (the)-fourth*
koma mun Ullr, þótt elldisk,
*come will Ull though grow-old*
(oftarr) mara þoftu
*more-often of-steeds of-thwart*
(litak blóði svan sveita)
*dye-we with-blood (the)-swan of-sweat*
setrs í heim at betra.
*of-seat into home to better*

Eftir þat bauð Váli Bersa hólmgöngu, enn Bersi kvað vísu:
*After that offered Vali Bersi a-duel but Bersi recited a-verse*

Boðit hafa brynju hríðar
*Offered have of-mail of-storm*
beiðendr við styr kendir
*askers at strife known*
(oss gerum af því ekki
*us make-we of that nothing*
angr) á holm at ganga;
*grief to (the)-islet to go*
gaman þykkir nú gumnum
*sport seems now to-men*
gunnstœranda at fœra
*battle-stirrer to bring*
(uggum hvergi at höggva)
*fear-we nowhere to hew*
Hlakkar veðr á bakkum.
*of-Hlokk weather on banks*

Þórðr kom þá er berjast skyldi ok mælti til þeira Bersa ok
*Thord came then when fight should and spoke to them Bersi and*
Vála: "Þat þykkir mönnum mikil vandræði ef hraustir menn
*Vali That seems to-men great trouble if hardy men*
skulu drepast niðr án nökkurri sök ok bjóðumst ek til
*shall kill-each-other down without any charge and offer-myself I to*
at gera í milli ykkar". Þeir játtu því. Þórðr mælti: "Váli,
*to judge in between you-two They agreed to-that Thord spoke Vali*
þat þykkir mér vænlegast til sættar, at Bersi fái Þórdísar
*that seems to-me likeliest to settlement that Bersi get Thordis*
systur þinnar; má þér verða at því sœmd". Því játtar
*sister your may to-you become from that honor That agrees*

Bersi ok skal Þórdísi heiman fylgja Brekkuland ok tekst
*Bersi and shall Thordis from-home follow Brekkuland and is-made*
þessi mægð með þeim. Eftir þetta lætr Bersi gera
*this marriage-alliance between them After this has Bersi make*
virki um bœ sinn ok sat þá marga vetr í kyrðum.
*a-fortification about farm his and sat then many winters in quiet*

## XV · STEINVÖR SLENDER-LEG

*Þórarinn of Þambardalr carries off Oddr's daughter Steinvör after a quarrel about who is the greater man, Bersi or Þórarinn. Bersi rides to Þambardalr, takes Steinvör away, kills Þórarinn at his door, and then kills his three sons Álfr, Loftr, and Skofti at the pass.*

Þórarinn hét maðr; hann var Álfsson; hann bjó norðr
*Thorarin was-called a-man he was Alf's-son he dwelt north*
í Þambardal; sá dalr gengr af Bitru. Hann var mikill
*in Thambardal that dale goes from Bitra He was great*
maðr ok sterkr ok kallaðr Þórarinn rammi; hann hafði lengi
*man and strong and called Thorarin the-Strong he had long*
verit í förum ok svá farsæll, at hann kaus sér jafnan
*been in voyages and so fortunate that he chose himself always*
höfn þar er hann vildi. Hann áttu þrjá sonu; hét einn
*harbor where that he wished He had three sons was-called one*
Álfr, annarr Loftr, þriði Skofti. Þórarinn var óeirðarmaðr
*Alf (the)-other Loft (the)-third Skofti Thorarin was a-troublesome-man*
mikill; þar eftir vóru synir hans skapfarnir, inir mestu
*great there after were sons his tempered the greatest*
hávaðamenn. Maðr hét Oddr; hann bjó í Tungu; þat er
*noisy-men A-man was-called Odd he dwelt in Tunga that is*
í Bitru. Dóttir hans hét Steinvör, væn ok vel at sér;
*in Bitra Daughter his was-called Steinvor handsome and well in herself*

hon var kölluð mjóbeina. Með Oddi vóru fiskimenn margir.
*she was called Slender-Leg With Odd were fishermen many*
Maðr hét Glúmr; hann var til vers; skapillr ok
*A-man was-called Glum he was at (the)-fishing-station ill-tempered and*
leiðindr. Þat var eitt sinn er þeir Oddr ok Glúmr rœddu
*loathsome It was one time when they Odd and Glum talked*
um, hverir menn mestir væri í heraði. Glúmr taldi Þórarin
*about who men greatest were in (the)-district Glum counted Thorarin*
fyrirmann, enn Oddr kvað Hólmgöngu-Bersa at öllu framarr.
*(the)-foremost but Odd said Duel-Bersi in all further*
Glúmr mælti: "Hvat fœrir þú til þess?". Oddr mælti: "Mun
*Glum spoke What bring you to that Odd spoke Will*
nökkut allíkt: garpskapr Bersa eða stuldir Þórarins?". Þar til
*somewhat very-like (the)-valor of-Bersi or thefts of-Thorarin There to*
rœða þeir um þetta er þeir reiddust ok veðjuðu. Þá ferr
*talk they about this until they grew-angry and wagered Then goes*
Glúmr ok segir Þórarni; hann gerir reiðan mjök ok heitast
*Glum and tells Thorarin he makes angry much and threatens*
við Odd. Síðan ferr Þórarinn ok tekr í brott Steinvöru
*against Odd Then goes Thorarin and takes off away Steinvor*
ór Tungu án ráða Odds föður hennar ok kveðr honum
*out-of Tunga without counsel of-Odd father her and says to-him*
eigi óhætt skyldu ef hann teldi at, ok þau koma heim
*not safe should if he objected to-it and they come home*
í Þambardal. Fór nú svá fram um hríð. Eftir þetta ferr
*into Thambardal Went now so forth for a-while After this goes*
Oddr at finna Hólm-Bersa ok segir honum sem farit hefir
*Odd to meet Holm-Bersi and tells him as gone has*
ok biðr hann liðs at sœkja Steinvöru ok reka skammar
*and asks him for-help to fetch Steinvor and drive-off shames*
þessar. Bersi kvað þetta óskylt tal verit hafa ok bað Odd
*these Bersi said this needless talk been to-have and bade Odd*

heim fara ok sér engu af skifta — “enn þó heit ek þér
*home go and himself nothing of meddle but yet promise I you*
minni ásjá”. Þegar Oddr er í brottu býst Bersi
*my protection As-soon-as Odd is off away prepares-himself Bersi*
heiman, ríðr við alvæpni ok gyrðr Hvítingi ok hefir þrjú
*from-home rides with full-armor and girded with-Hviting and has three*
spjót, kemr í Þambardal mjök at áliðnum degi þá er
*spears comes into Thambardal much at late day then when*
konur gengu ór dyngju. Steirvör sér Bersa ok snýr til
*women went out-of (the)-bower Steinvor sees Bersi and turns to*
móts við hann ok segir honum til sinna vandræða. “Búst
*meet with him and tells him of her troubles Prepare*
þú með mér”, segir Bersi, ok hon gerir svá. Bersi kveðst
*you with me says Bersi and she does so Bersi says-of-himself*
eigi erendlaust fara vilja í Þambardal; snýr at durum er
*not errandless to-go to-wish into Thambardal turns to (the)-door where*
menn sátu við langelda; lýstr Bersi á dyrr ok gengr þar
*men sat at long-fires strikes Bersi on (the)-door and goes there*
út maðr; sá nefndist Þorleifr. Þórarinn kendi mál
*out a-man that-one named-himself Thorleif Thorarin knew (the)-voice*
Bersa ok hleypr út með tálgukníf mikinn ok leggr til
*of-Bersi and runs out with a-whittling-knife great and thrusts at*
Bersa. Þetta sér Bersi ok bregðr Hvítingi ok höggr hann
*Bersi This sees Bersi and draws Hviting and hews him*
þegar banahögg. Eftir þetta hleypr Bersi á bak ok setr
*at-once a-death-blow After this leaps Bersi on back and sets*
Steinvöru í kné sér ok tekr spjót sín, er Steinvör hafði
*Steinvor on knee his and takes spears his which Steinvor had*
varðveitt, ríðr í skóg nökkurn ok í leyni einu lét hann
*kept rides into wood some and in hiding-place one left he*
hestinn ok Steinvöru ok bað hana sín bíða; síðan gekk
*the-horse and Steinvor and bade her him await then went*

hann til klifs þess er þjóðgata lá yfir ok býst þar
*he to pass that which (the)-highway lay over and prepares-himself there*
fyrir. Í Þambardal var eigi alt kyrt. Þorleifr hleypr ok segir
*in-wait In Thambardal was not all quiet Thorleif runs and tells*
sonum Þórarins, at hann lá dauðr í durunum; þeir spurðu
*(the)-sons of-Thorarin that he lay dead in the-doorway they asked*
hverr því voldi; Þorleifr segir. Síðan fóru þeir eftir Bersa
*who that caused Thorleif says Then went they after Bersi*
ok stefndu it gegnsta til klifsins ok ætluðu at komast fyrir
*and directed the most-direct to the-pass and intended to get before*
Bersa; enn nú er hann fyrir í klifinu. Enn er þeir kómu
*Bersi but now is he before in the-pass But when they came*
nær at honum skaut Bersi spjóti til Álfs ok í gegnum
*near to him shot Bersi a-spear at Alf and in through*
hann; þá skaut Loftr til Bersa: hann brá við törgunni
*him then shot Loft at Bersi he swung with the-targe*
ok hraut af; síðan skaut Bersi Loft til bana ok svá Skofta.
*and glanced off then shot Bersi Loft to death and so Skofti*
Þá er þetta var gert kómu heimamenn þeira bræðra;
*Then when this was done came household-men of-those brothers*
veik Þorleifr aftr móti þeim ok fóru heim allir saman.
*turned Thorleif back toward them and went home all together*

## XVI · BERSI'S OLD AGE

*Bersi takes in Óláfr pái's son Halldórr for fostering, against Þórdís's wishes. Growing old, he complains in verse of his age and of his brother-in-law Váli grazing his land, and with Halldórr's help he lures Váli out and kills him.*

Eftir þetta vitjar Bersi Steinvarar ok stígr á hest sinn ok
*After this visits Bersi Steinvor and steps on horse his and*
kom heim áðr menn vóru upp staðnir. Þeir spyrja um ferðir
*came home before men were up risen They ask about journeys*
Bersa, enn hann segir. Þórðr spyrr Bersa, er þeir finnast,
*of-Bersi but he tells Thord asks Bersi when they meet*
um fund þeira, hvernig farit hafði. Þá kvað Bersi vísu:
*about meeting their how gone had Then recited Bersi a-verse*

Einn beið ulfa grennir
*Alone awaited of-wolves (the)-feeder*
andrán, í dal Þambar
*breath-robbery in (the)-dale of-Thamb*
fell fyr frœða spilli
*fell before of-lore (the)-spoiler*
framm Þórarinn rammi;
*forward Thorarin the-Strong*
lífspell biðu lýðir,
*life-harm awaited people*
Loftr hné, Alfr ok Skofti;
*Loft sank Alf and Skofti*
(þeir hlutu feðgar fjórir
*they got father-and-sons four*
feigð); komk einn til þeira.
*doom came-I alone to them*

Eftir þetta ferr Oddr heim, enn Steinvör er með Bersa; þetta
*After this goes Odd home but Steinvor is with Bersi this*
líkar Þórdísi illa. Þá var nökkut á föru virkit Bersa,
*pleases Thordis ill Then was somewhat on (the)-wane the-fortification of-Bersi*
enn nú lét hann bœta virkit. Svá er sagt, at engar yrði
*but now let he repair the-fortification So is said that no became*

bœtr eftir menn þessa. Liðu nú fram stundir. Eitt sinn er
*amends for men these Passed now forth times One time when*
þau Þórdís ok Bersi töluðust við mælti Bersi: "Þat ráð
*they Thordis and Bersi talked together spoke Bersi That counsel*
hefi ek hugsat, at bjóða Óláfi Höskuldssyni barnfóstr". Hon
*have I thought-of to offer Olaf Hoskuld's-son child-fostering She*
segir: "Lítit er mér um þat; lízt mér þat mikill vandi, enn
*says Little is to-me about that seems to-me that great trouble but*
ósýnn sœmdarauki". "Þat er ok örugt traust, enn ek á
*uncertain honor-increase That is also sure support but I have*
sökótt, enn gerumk mjök aldri orpinn", segir Bersi. Ferr
*feuds but become-I much with-age thrown says Bersi Goes*
hann til móts við Óláf ok býðr honum barnfóstr; þetta tekr
*he to meeting with Olaf and offers him child-fostering this takes*
Óláfr með þökkum ok flytr hann Halldór heim með sér
*Olaf with thanks and brings he Halldor home with himself*
ok fær Steinvöru til fóstrs; þetta líkar Þórdísi illa ok skýtr
*and gets Steinvor for fostering this pleases Thordis ill and spirits*
undan penningunum. Bersi tekr nú mjök at eldast. Þat var
*away the-money Bersi begins now much to age It was*
enn einn tíma, at þingmenn kómu til Bersa; hann sat einn
*again one time that assembly-men came to Bersi he sat alone*

saman, ok kom fyrr matr hans enn annarra manna. Bersi
*together and came sooner food his than of-other men Bersi*
hafði graut, enn aðrir menn ost ok skyr. Þá kvað Bersi vísu:
*had porridge but other men cheese and skyr Then recited Bersi a-verse*

Benvíðis hjók bráðir
*Of-wound-wood hewed-I food*
bláfiðruðum skára
*to-blue-feathered gull*
(kendr vask mjök við manna
*known was-I much with of-men*
morð) halfan tög fjorða;
*murder half ten fourth*
troll hafi líf, ef laufa
*trolls have (the)-life if of-leaf*
litak aldrigi bitran;
*dye-I never sharp*
beri þá brynju vandar
*bear then of-mail of-wand*
brjót í haug sem skjótast.
*(the)-breaker into (the)-mound as quickest*

Halldórr mælti: "Vega ætlar þú mann enn þá, fóstri minn".
*Halldor spoke Slay intend you a-man still then foster-father my*
Bersi segir: "Sé ek manninn maklegan til". Þórdís leyfði
*Bersi says See I the-man deserving of-(it) Thordis allowed*
Vála bróður sínum nytjar í Brekku-landi. Bersi lét húskarla
*Vali brother her (the)-use in Brekkuland Bersi let house-carls*

sína vinna heima ok skifta engu við Vála. Halldóri þótti
*his work at-home and deal nothing with Vali To-Halldor seemed*
illa, er Bersi réð eigi fé sínu. Eftir þat kvað Bersi vísu:
*ill that Bersi ruled not property his After that recited Bersi a-verse*

Liggjum báðir
*Lie-we both*
í bekk saman,
*on (the)-bench together*
Halldórr ok ek,
*Halldor and I*
höfum engi þrek;
*have-we no strength*
veldr œska þér,
*causes youth to-you*
enn elli mér,
*but age to-me*
þess batnar þér,
*of-that improves to-you*
enn þeygi mér.
*but not-at-all to-me*

Halldórr mælti: “Illa hugnar mér við Vála”. Bersi kvað vísu:
*Halldor spoke Ill likes to-me with Vali Bersi recited a-verse*

Veitk at Váli beitir
*Know-I that Vali grazes*
vegstórr töður órar,
*honor-great home-fields our*
oss vill heldr enn hvassi
*us will rather the sharp*
hjalmnjótr troða fótum;
*helmet-user tread underfoot*
oft hefk ýfzk, þás heiftir
*often have-I bristled when hatreds*
unnsólar galtk runnum
*of-wave-sun paid-I to-bushes*
(rauðk á brynju beiði
*reddened-I on of-mail (the)-asker*
benja linn) of minna.
*of-wounds (the)-serpent over less*

Ok enn kvað hann:
*And again recited he*

Kominn es Ullr við elli
*Come is Ull to age*
alna grjóts af fótum,
*of-ells of-stone from feet*
mart verðr gegni-Gautum
*much becomes to-meeting-Gauts*
geirfitjar nú sitja,
*of-spear-web now to-sit*

þótt skírviðir skaldi
*though bright-trees to-(the)-poet*
skapi aldr í gröf kaldan,
*shape life in grave cold*
fyrr rýðk hjalms á holmi
*sooner redden-I of-helmet on (the)-islet*
hríðvönd an því kvíðak.
*storm-wand than that dread-I*

Halldórr mælti: "Lítt eldist þú enn í huginum, fóstri
*Halldor spoke Little grow-old you yet in the-mind foster-father*
minn". Þau Steinvör ok Bersi talast við. Bersi mælti til
*my They Steinvor and Bersi talk together Bersi spoke to*
hennar: "Ráð skal setja ok þurfu vér þín at". Hon sagði
*her Counsel shall set and need we of-you at She said*
þat skylt, slíkt er hon mætti at gera. "Þú skalt", segir Bersi,
*that bound such as she might to do You shall says Bersi*
"láta þik á skilja við Þórdísi um mjólkrketil ok halda
*let yourself at odds with Thordis about (the)-milk-kettle and hold*
á þar til er þit sláit niðr; mun ek þá til koma ok
*on there until when you-two strike down will I then thereto come and*
mæla alt eftir henni; síðan skaltu fara til Vála ok segja þínar
*speak all after her then shall-you go to Vali and tell your*
hrakningar". Þetta fór eftir því sem Bersi setti ráð til ok
*ill-treatments This went after that as Bersi set counsel to and*
kom hon til Vála ok segir sínar eigi sléttar; biðr Vála fylgja
*came she to Vali and tells her not smooth asks Vali accompany*
sér um klifit; hann gerir svá. Þá er Váli vill aftr hverfa
*her over the-pass he does so Then when Vali will back turn*
koma þeir Halldórr ok Bersi í mót honum. Bersi hafði
*come they Halldor and Bersi in toward him Bersi had*

höggspjót í hendi ok staf í annarri, enn Halldórr Hvíting.
*a-hewing-spear in hand and a-staff in (the)-other but Halldor Hviting*
Þegar Váli sér þá snýr hann í mót þeim ok höggr til
*As-soon-as Vali sees them turns he in toward them and hews at*
Bersa. Halldórr komst á bak Vála ok beitir á hásinar
*Bersi Halldor got on back of-Vali and strikes on (the)-hamstrings*
honum Hvítingi. Þá bregðr Váli hart við ok snýr í móti
*to-him with-Hviting Then turns Vali hard about and turns in toward*
Halldóri; þá setti Bersi spjótit milli herðanna; var þat hans
*Halldor then set Bersi the-spear between the-shoulders was that his*
banasár; síðan setja þeir upp skjöld hans at fótum honum,
*death-wound then set they up shield his at feet to-him*
enn sverð at höfði ok breiða á hann vararfeld hans ok eftir
*but sword at head and spread over him cloak his and after*
þat stíga þeir á bak ok ríða um fimm bœi ok lýsa víginu
*that step they on back and ride by five farms and declare the-slaying*
á hendr sér ok ríða heim síðan. Fara menn ok búa um
*on hands their and ride home then Go men and prepare about*
Vála ok heitir þar síðan Válafall, er hann var drepinn.
*Vali and is-called there afterward Valafall where he was killed*
Halldórr var nú tólf vetra gamall, er þessi atburðr gerðist.
*Halldor was now twelve winters old when this event happened*

## XVII · ÞORVALDR TINTEINN

*Steingerðr is married, without objecting, to Þorvaldr tinteinn, a wealthy poet of no courage. Kormákr visits her before sailing abroad and mocks the Skíðings, her husband's kin, in verse, and they part coldly.*

Þorvaldr hét maðr ok var Eysteinsson ok var kallaðr
*Thorvald was-called a-man and was Eystein's-son and was called*
tinteinn. Hann var maðr auðigr ok hagr, skáld ok engi
*Tin-Rod He was man wealthy and skilled poet and no*
skörungr í skaplyndi. Bróðir hans hét Þorvarðr, er
*man-of-mettle in temper Brother his was-called Thorvard who*
bjó norðr í Fljótum. Þeir vóru frændr margir ok var sá
*dwelt north in Fljot They were kinsmen many and was that*
kynsþáttr kallaðr Skíðingar ok hafði lítla mannheill. Þorvaldr
*kin-strand called (the)-Skidings and had little luck-with-men Thorvald*
tinteinn bað Steingerðar ok at frænda ráði var hon honum
*Tin-Rod asked-for Steingerd and by kinsmen's counsel was she to-him*
gefin ok ekki með hennar mótmæli. Þetta var samsumars
*given and not with her objection This was (the)-same-summer*
ok Steingerðr gekk frá Bersa. Þessi tíðendi fréttir Kormákr
*as Steingerd went from Bersi These tidings learns Kormak*
ok lætr sem hann viti eigi. Litlu áðr hafði Kormákr flutt
*and lets as he knew not A-little before had Kormak moved*
varnað sinn til skips ok ætlaði útan ok báðir þeir bræðr.
*wares his to ship and intended abroad and both they brothers*
Einn morgin snimma ríðr Kormákr frá skipi; ferr at finna
*One morning early rides Kormak from (the)-ship goes to meet*
Steingerði ok talar við hana; biðr hana gera sér skyrtu;
*Steingerd and talks with her bids her make him a-shirt*

hon kvað enga þörf kvámu hans, kvað Þorvald eigi mundu
*she said no need of-coming his said Thorvald not would*
þola hefndalaust eða frændr hans. Kormákr kvað vísu:
*bear unavenged or kinsmen his Kormak recited a-verse*

Mákak hitt of hyggja,
*Can-I-not the-other — think*
hví þú skyldir verða,
*why you should become*
gullhlaðs geymiþella,
*of-gold-lace keeping-fir*
gefin tindráttar manni.
*given of-tin-drawing to-(the)-man*
Trauðla mák of tœja
*Hardly can-I — help*
tanna, silki-Nanna,
*with-teeth silk-Nanna*
síz þik fastnaði frægja
*since you betrothed (the)-famous*
faðir þinn blotamanni.
*father your to-a-sacrificing-man*

Steingerðr mælti: “Auðheyrðr er fjándskapr í slíku ok man
*Steingerd spoke Easily-heard is enmity in such and will*
ek segja Þorvaldi hróp þitt ok er slíkt engum manni
*I tell Thorvald slander your and is such to-no man*
sitjanda”. Þá kvað Kormákr:
*to-be-borne Then recited Kormak*

Þarfta, hvít, at bœta,
*Needed-not (the)-white to amend*
Hlín skrautlegrar línu,
*Hlin of-ornate of-linen*
(vér kunnum skil skepja)
*we know distinction to-make*
Skíðunga mér níði;
*of-(the)-Skidings to-me with-libel*
naddhríðar skalk níða
*of-point-storm shall-I to-libel*
njót, svát steinar fljóti;
*enjoyer so-that stones float*
nú hefk illan enda
*now have-I ill end*
Eysteins sonum leystan.
*to-Eystein's sons released*

Eftir þetta skilja þau með engri blíðu ok fór Kormákr
*After this part they with no friendliness and went Kormak*
til skips.
*to (the)-ship*

*Kormákr strikes a walrus in which men see Þórveig's eyes, and she is said to have died of it. With Þorgils he serves King Hákon and later raids, and he speaks verses of Steingerðr on the cold sea.*

Þá er þeir brœðr létu ór læginu kom upp hjá
*Then when they brothers put out-of the-anchorage came up beside*
skipinu hrosshvalr. Kormákr skaut til hans pálstaf ok kom
*the-ship a-walrus Kormak shot at it a-pole-staff and came*
á hvalinn ok söktist. Þóttust menn þar kenna augu
*on the-whale and sank Thought men there to-recognize (the)-eyes*
Þórveigar. Þessi hvalr kom ekki upp þaðan í frá, enn
*of-Thorveig This whale came not up thence in from but*
til Þórveigar spurðist þat, at hon lá hætt ok er þat
*of Thorveig was-learned that that she lay dangerously and is that*
sögn manna, at hon hafi af því dáit. Síðan sigldu þeir
*(the)-saying of-men that she has from that died Then sailed they*
á haf ok kómu við Noreg. Í þann tíma réð Hákon
*onto (the)-sea and came at Norway In that time ruled Hakon*
Aðalsteinsfóstri Noregi. Þeir brœðr fóru skjótt á konungs
*Athelstan's-foster-son Norway They brothers went quickly to (the)-king's*
fund; tók konungr vel við þeim; vóru þeir þar um vetrinn
*meeting took (the)-king well with them were they there over the-winter*
vel virðir. Um sumarit eftir leggjast þeir í hernað ok
*well esteemed In the-summer after betake they into raiding and*
vinna mörg stórvirki. Sá maðr var í félagi með þeim er
*do many great-deeds That man was in partnership with them who*
Sigurðr hét, þýðeskr maðr ok vel borinn. Þeir gerðu víða
*Sigurd was-called a-German man and well born They made widely*
upprásir. Einn dag er þeir vóru á land upp gengnir, kómu
*landings One day when they were on land up gone came*

at þeim brœðrum ellifu menn ok sóttu at þeim; lauk svá
*at them brothers eleven men and attacked at them ended so*
þeira viðskiftum, at þeir brœðr tveir sigruðu hina ellifu.
*their dealings that they brothers two defeated those eleven*
Eftir þat fóru þeir til skipa; þóttust víkingarnir mundu hafa
*After that went they to (the)-ships thought the-vikings would have*
látit þessa menn, enn fagna nu því, er þeir kómu aftr með
*lost those men but welcome now that when they came back with*
sigri ok fé. Í þessi ferð fengu þeir brœðr mikla frægð.
*victory and wealth In this journey got they brothers great fame*
Leið á sumarit ok var komit at vetri. Þeir vildu þá halda
*Passed on the-summer and was come to winter They wished then to-hold*
til Noregs, fengu veðráttu kalda, lagði hrím í seglit; þeir
*to Norway got weather cold laid rime into the-sail they*
vóru jafnan mjök frammi brœðr. Þá kvað Kormákr vísu:
*were always much forward brothers Then recited Kormak a-verse*

Skaka verðum vér, Skarði,
*Shake must we Skardi*
(skald á búð til kalda;
*(the)-poet on (the)-booth to cold*
fjöll eru fjarðar kelli
*fells are of-fjord of-kettle*
faldin) hrím af tjaldi.
*coifed rime from (the)-awning*
Vildak at reiðar valdi
*Would-wish-I that of-(the)-chariot (the)-wielder*
væri engu hæra;
*were no higher*

hann es til latr frá ljóssi
*he is too lazy from bright*
linnbeðjar Gná sinni.
*of-serpent-bed Gna his*

Þorgils mælti: "Getr þú hennar nú jamnan, enn þá vildir
*Thorgils spoke Mention you her now always but then wished*
eigi fá hennar, er buðust kostir á". Kormákr segir:
*not to-get her when were-offered terms on Kormak says*
"Meir olli því vándra vætta atkvæði enn mín mislyndi".
*More caused that of-wicked beings spell than my fickleness*
Nú sigldu þeir at hömrum nökkurum; hlóðu seglum við
*Now sailed they to crags some lowered sails with*
mikinn háska. Kormákr mælti: "Vel mætti Þorvaldr tinteinn
*great danger Kormak spoke Well might Thorvald Tin-Rod*
hér vera hjá oss". Þorgils segir brosandi: "Þat er líkara,
*here be beside us Thorgils says smiling That is likelier*
at hann uni nú betr í dag enn vér". "Eigi er þá
*that he is-content now better on (this)-day than we Not is then*
sem skyldi", segir Kormákr. Litlu síðarr tóku þeir Noreg.
*as should says Kormak A-little later took they Norway*

## XIX · KORMÁKR AND STEINGERÐR

*Kormákr fights in Ireland, thinking of Steingerðr. Against the king's advice he sails home and spends a night beside her, a bed-board between them; she will not have his mockery and refuses his ring with a curse.*

Meðan þeir höfðu brottu verit var orðit höfðingjaskifti. Hákon
*While they had away been was become change-of-rulers Hakon*
var látinn, enn Haraldr gráfeldr í stað kominn. Vingast þeir
*was dead but Harald Gray-Cloak in place come Befriend they*
við konung. Hann tók þeira máli vel. Þeir fóru með konungi
*with (the)-king He took their case well They went with (the)-king*
til Írlands ok áttu þar orrostur. Þat var eitt sinn er þeir
*to Ireland and had there battles It was one time when they*
höfðu upp gengit með konungi ok kom mikit lið mót
*had up gone with (the)-king and came great host against*
konungi, ok þá er saman laust liðinu, þá kvað Kormákr vísu:
*(the)-king and then when together clashed the-host then recited Kormak a-verse*

Uggik lítt, þótt leggi
*Fear-I little though lay*
landvörðr saman randir
*(the)-land-warden together shields*
(vasat ógn verka stœri)
*was-not terror of-deeds of-(the)-stirrer*
vellauðigr, mér dauða,
*very-wealthy to-me of-death*
meðan skerjarðar, Skarði,
*while of-skerry-earth Skardi*
skorðu mank fyr norðan
*of-prop remember-I for north*
hvöss angrar sú, sessi,
*sharp grieves that (the)-seat-mate*
sótt, Þórketils dóttur.
*sickness of-Thorketil's daughter*

Þorgils mælti: “Aldri kemr þú í þá mannraun, at þér
*Thorgils spoke Never come you into that trial that to-you*
komi eigi jamnan í hug Steingerðr”. Kormákr segir: “Alllítt
*comes not always into mind Steingerd Kormak says Very-little*
fyrnist mér þat enn”. Þessi orrosta var mikil; fekk Haraldr
*is-forgotten to-me that still This battle was great got Harald*
konungr ágætan sigr; hans menn ráku flótta. Þeir bræðr
*king a-famous victory his men drove (the)-rout They brothers*
vóru staddir báðir saman; snerust þá í mót níu menn;
*were placed both together turned then in against nine men*
þeir börðust um hríð. Kormákr kvað vísu:
*they fought for a-while Kormak recited a-verse*

Skjótt munum, Skarði, herðnir,
*Quickly will-we Skardi hardener*
skulum tveir banar þeira,
*shall two slayers of-them*
hollr, andskota hrinda,
*loyal of-adversaries to-thrust*
hjördrítr, níu, fjörvi.
*(the)-sword-sprinkler nine from-life*
meðan goðleiðum gáða
*while of-god-ways of-mind*
grunnleit, sús mér unni,
*ground-bright she-who me loved*
gengr at glæstum bingi
*goes to splendid bed*
gollseims-Njörun heima.
*gold-seam-Njorun at-home*

Þorgils mælti: “Þar kemr þó oftast niðr”. Þeira orrostu
*Thorgils spoke There comes yet most-often down Their battle*
lauk svá, at þeir brœðr fengu sigr, enn hinir fellu níu;
*ended so that they brothers got victory but the-others fell nine*
þeir tóku þar fyrir mikit lof af konungi ok marga sœmd
*they took there for great praise from (the)-king and much honor*
aðra. Þeir brœðr vóru með konungi í herferðum jamnan;
*other They brothers were with (the)-king in war-journeys always*
þá fann Þorgils, at Kormákr svaf lítit jamnan ok spurði,
*then found Thorgils that Kormak slept little always and asked*
hví þat sætti. Þá kvað Kormákr vísu:
*why that befell Then recited Kormak a-verse*

Brim gnýr, hrattir hamrar
*Surf roars thrust crags*
blálands Haka standa,
*of-blue-land of-Haki stand*
alt gjalfr eyja þjalfa
*all (the)-swell of-islands of-belt*
út líðr í stað, víðis.
*out passes in place of-(the)-sea*
Mér kveðk heldr of Hildi
*To-me say-I rather about Hild*
hrannbliks, an þér, miklu
*of-wave-gleam than to-you much*
svefnfált; sörva-Gefnar
*sleep-scant of-necklace-Gefn*
sakna mank, es ek vakna —
*miss will-I when I wake*

“kann ek þat segja þér, bróðir, at ek lýsi útferð minni til
*can I that say to-you brother that I declare voyage-out my to*
Íslands”. Þorgils mælti: “Miklu er fyrir fœtr þér kastat, bróðir,
*Iceland Thorgils spoke Much is before feet to-you thrown brother*
ok ei(gi) veit ek nú til hvers dregr”. Þegar konungr verðr viss
*and not know I now to what draws As-soon-as (the)-king becomes aware-of*
farfýsi Kormáks, þá kallar konungr Kormák til sín ok
*(the)-eagerness-to-go of-Kormak then calls (the)-king Kormak to himself and*
segir hann óvitrlega gera ok letr hann ferðarinnar ok tjár þat
*says him unwisely to-do and dissuades him of-the-journey and avails that*
ekki; réðst hann til skips. Í útláti fengu þeir veðr
*not betook-himself he to (the)-ship In (the)-putting-out got they weather*
hvast ok áföll stór ok brotnaði ráin. Þá kvað Kormákr vísu:
*sharp and seas great and broke the-yard Then recited Kormak a-verse*

Esa mér, sem Tinteini
*Is-not to-me as Tin-Rod*
— trauðr’s vásfara kauði,
*reluctant-is of-sea-toil (the)-churl*
(skjarr’s hann) við þys þenna,
*shy-is he at din this*
þrjótr myksleða brjóti;
*(the)-wretch of-dung-sledge breaker*
þás (alsnjallir allir
*when very-bold all*
oddregns stafar fregni)
*of-point-rain staves learn*
es í Sólundar sundi
*that in Solund’s sound*
sundfaxa rá bundin.
*of-sound-steed (the)-yard bound*

Þeir láta í haf ok þola harða veðráttu ok eitt sinn, er
*They put to sea and bear hard weather and one time when*
komit hafði mikit áfall, vóru menn vátir. Þá kvað Kormákr
*come had great sea were men wet Then recited Kormak*
vísu:
*a-verse*

Veit hinn, es tin tannar,
*Knows the-one who tin chews*
trauðr sæfara, enn blauði
*reluctant sea-farer the cowardly*
(stöndumk Ilmr fyr yndi)
*stand-to-me Ilm for delight*
ógörva þat (sörva),
*not-fully that of-necklaces*
hvar élfaldin alda
*where storm-coifed (the)-wave*
oft gengr of skör drengjum;
*often goes over (the)-hair to-fellows*
hann á vífs at vitja
*he has of-wife to visit*
varma búð á armi.
*warm booth on arm*

Þeir hafa harða útivist ok koma um síðir útan at Miðfirði.
*They have hard sea-voyage and come at last from-out to Midfjord*
Þeir kasta akkerum nær landi; þeir sjá á land upp, hvar
*They cast anchors near land they see onto land up where*
kona ríðr. Kormákr kennir Steingerði ok lét skjóta báti
*a-woman rides Kormak recognizes Steingerd and let launch a-boat*
ok rær til lands, gengr skjótt frá skipi ok fær sér hest,
*and rows to land goes quickly from (the)-ship and gets himself a-horse*

ríðr til móts við Steingerði ok þegar er þau finnast hleypr
*rides to meet with Steingerd and as-soon as they meet leaps*
Kormákr af baki ok tekr hana ofan ok setr niðr hjá sér;
*Kormak off back and takes her down and sets down beside himself*
hrossin ganga frá þeim ok líðr á daginn ok kemr at myrkri.
*the-horses go from them and passes on the-day and comes to darkness*
Steingerðr mælti: "Mál er at leita at hestum várum". Kormákr
*Steingerd spoke Time is to search for horses our Kormak*
kvað lítils mundi við þurfa ok litast hann um ok sér hvergi
*said little would at need and looks he about and sees nowhere*
hrossin, enn þau höfðu vafizt í einu lækjarfari skamt
*the-horses but they had got-entangled in one brook-bed a-short-way*
frá því er þau sátu. Nú ferr nótt at hendi, taka þau á
*from that where they sat Now goes night to hand take they on*
sik göngu ok kómu til lítils bœjar ok var við þeim tekit
*themselves walking and came to a-little farm and was with them received*
ok veittr beini slíkr, sem þau þurftu. Um nóttina hvíldi
*and given hospitality such as they needed During the-night rested*
sínum megin bríkar hvárt þeira. Þá kvað Kormákr vísu:
*on-his side of-(the)-bed-board each of-them Then recited Kormak a-verse*

Hvílum, handar bála
*Rest-we of-hand of-fires*
Hlín, valda sköp sínu
*Hlin rule fates their*
(þat sjám) reið at ráði
*that see-we angry at counsel*
rík, tveim megin bríkar,
*mighty on-two sides of-(the)-board*

nærgi's, oss í eina
*when-ever-is us into one*
angrlaust sæing gangum,
*griefless bed go-we*
dýr sköfnunga drafnar
*dear of-Skofnungs of-wave*
dynleygjar, við, Freyja.
*of-din-flame with Freyja*

Steingerðr kvað betr, at eigi bæri saman fundi þeira.
*Steingerd said better that not bore together meetings their*
Kormákr kvað vísu:
*Kormak recited a-verse*

Sváfum, Hnoss, í húsi
*Slept-we (the)-Hnoss in (the)-house*
hornþeyjar, vit Freyja
*of-horn-thaw we-two Freyja*
fjarðarlogs en frægja
*of-fjord-flame the famous*
fimm nætr saman grimmar,
*five nights together grim*
ok hyrketils hverja
*and of-fire-kettle each*
hrafns ævi gnoð stafna
*of-raven life (the)-ship of-prows*
lags, á lítt of hugsi,
*of-lay on little over thoughtful*
lák andvanr á banda.
*lay-I breathless on of-bands*

Steingerðr mælti: “Liðit er þetta ok get eigi”. Kormákr
*Steingerd spoke Passed is this and mention not Kormak*
kvað vísu:
*recited a-verse*

Heitask hellur fljóta
*Promise flat-stones to-float*
hvatt sem korn á vatni,
*quickly as corn on water*
(enn emk auðspöng ungri
*but am-I of-wealth-clasp young*
ofþekkr) enn bjóð sekkva
*over-pleasing but lands to-sink*
fœrask fjöll en stóru,
*move-themselves fells the great*
fræg, í djúpan ægi: —
*famous into deep sea*
auðs áðr jamnfögr tróða
*of-wealth before equally-fair (the)-pole*
alin verði Steingerði.
*born becomes to-Steingerd*

Steingerðr kvaðst eigi vilja háð hans. Kormákr kvað
*Steingerd said-of-herself not to-wish mockery his Kormak recited*
vísu:
*a-verse*

Sýn berr mér í mína,
*Sight bears to-me into my*
men-Gefn, of þat svefna,
*necklace-Gefn over that of-sleeps*
(nema fági dul drjúga
*unless cherish deception great*
drengr) ofraðar lengi,
*(the)-fellow of-over-counsel long*
at axllimar yðrar,
*that of-shoulder-limbs your*
auð-Frigg, muni liggja,
*wealth-Frigg will lie*
Hrund, á heiðis landi
*Hrund on of-hawk land*
hlíðar mér of síðir.
*of-slope to-me at last*

Steingerðr segir: "Þat skal eigi verða ef ek má ráða ok
*Steingerd says That shall not become if I may rule and*
skildist þú svá at eins við þau mál, at þess er þér
*parted-yourself you so at only with those cases that of-that is to-you*
engi ván". Nú sofa þau af um nóttina. Um morgininn
*no expectation Now sleep they off during the-night In the-morning*
býst Kormákr í brott, finnr Steingerði, tók af hendi
*prepares-himself Kormak off away finds Steingerd took off hand*

sér fingrgull ok vill gefa henni. Hon mælti: “Troll hafi
*his a-finger-gold and will give her She spoke Trolls have*
þik allan ok svá gull þitt”. Kormákr kvað vísu:
*you all and also gold your Kormak recited a-verse*

Digla bauð ek dregla
*Crucible offered I of-trains*
dagtála (því máli
*day-tale that speech*
mér vara dagr, sás dugði)
*to-me was-not day which availed*
drífgagl (af því) vífi;
*drift-gosling from that woman*
en blíðhuguð beiði
*but blithe-minded (the)-asker*
bauð golls-Njörun (auðar
*offered gold-Njorun of-wealth*
mítt villat fé Fylla)
*my would-not wealth Fulla*
fingrgoll gefit trollum.
*finger-gold given to-trolls*

Ríðr Kormákr ok líkar heldr illla við Steingerði, enn verr
*Rides Kormak and likes rather ill with Steingerd but worse*
við Tintein. Hann ríðr heim á Mel ok er þar um vetrinn
*with Tin-Rod He rides home to Mel and is there over the-winter*
ok vistar kaupmenn nær skipi.
*and lodges merchants near (the)-ship*

*Kormákr visits Steingerðr in Þorvaldr's house. Þorvaldr's brother Þorvarðr and Narfi have a vagrant recite an obscene verse about her as Kormákr's. When the lie is found out, Kormákr kills Narfi and drives Þorvaldr into hiding.*

Þorvaldr tinteinn bjó norðr í Svínadal, enn Þorvarðr bróðir
*Thorvald Tin-Rod dwelt north in Svinadal but Thorvard brother*
hans í Fljótum. Um vetrinn gerir Kormákr ferð sína norðr
*his in Fljot In the-winter makes Kormak journey his north*
í Svínadal at finna Steingerði, ok er hann kom í
*into Svinadal to meet Steingerd and when he came into*
Svínadal stígr hann af baki ok gekk til stufu. Steingerðr sat
*Svinadal steps he off back and went to (the)-room Steingerd sat*
á palli ok sezt Kormákr hjá henni, enn Þorvaldr sitr
*on (the)-dais and sits-himself Kormak beside her but Thorvald sits*
í bekk ok þar hjá honum Narfi. Hann mælti, Narfi, við
*on (the)-bench and there beside him Narfi He spoke Narfi to*
Þorvald: "Skaltu engan hlut í eiga um setu Kormáks? ok
*Thorvald Shall-you no share in have about (the)-sitting of-Kormak and*
er slíkt ósitjanda". Þorvaldr segir: "Sœma mun ek við slíkt;
*is such not-to-be-borne Thorvald says Bear will I with such*
lízt mér þetta skammlaust þótt þau tali". Narfi segir: "Illa
*seems to-me this without-shame though they talk Narfi says Ill*
er þá". Litlu síðarr finnast þeir brœðr, Þorvaldr ok Þorvarðr;
*is then A-little later meet they brothers Thorvald and Thorvard*
segir Þorvaldr honum kvámur Kormáks þangat. Þorvarðr
*tells Thorvald him (the)-visits of-Kormak thither Thorvard*
segir: "Þykkir þér slíkt sitjanda?" Hann kvað ekki hafa
*says Seems to-you such to-be-borne He said not to-have*
sakat þar til, enn sagði sér óskapfelt vera um kvámur
*harmed there to but said to-himself displeasing to-be about (the)-visits*

Kormáks. Þá segir Þorvarðr: “Ek skal bœtr á ráða þótt þú
*of-Kormak Then says Thorvard I shall amends on counsel though you*
þorir eigi, því at öllum oss er skömm í”. Þat var næst
*dare not because that to-all us is shame in-(it) That was next*
er Þorvarðr kom í Svínadal, keyptu þeir brœðr ok Narfi
*when Thorvard came into Svinadal bargained they brothers and Narfi*
at einum göngusveini, at hann skyldi kveða vísu svá at
*with one vagrant that he should recite a-verse so that*
Steingerðr heyrði ok segði, at Kormákr hefði orta, enn þat
*Steingerd heard and say that Kormak had made but that*
gegndi engu. Þeir sögðu, at Kormákr hefði kent konu
*meant nothing They said that Kormak had ascribed (the)-woman*
þeiri, er Eylaug hét, frændkona hans. Enn þessi var vísa:
*that who Eylaug was-called kinswoman his But this was (the)-verse*

Vildak hitt at væri
*Would-wish-I the-other that were*
vald-Eir gömul jalda
*wield-Eir old mare*
stœðilát í stóði
*stud-mannered in (the)-stud*
Steingerðr, enn ek reini,
*Steingerd but I a-stallion*
værak þráða prúði
*were-I of-threads (the)-proud*
þeiri’s stöðvar geira
*to-her-who of-stand of-spears*
gunnörðigra garða
*battle-steep of-yards*
gaupnelds á bak hlaupinn.
*of-palm-fire on back leapt*

Steingerðr verðr nú reið mjök, svá at hon vill eigi Kormák
*Steingerd becomes now angry much so that she will not Kormak*
heyra nefndan. Þetta spyrr Kormákr ok ferr at finna
*hear named This learns Kormak and goes to meet*
Steingerði; hann leitar lengi orða við hana; þau svör kómu
*Steingerd he seeks long words with her those answers came*
upp at lyktum, at henni miklíkar, at hann yrkir um
*up at last that her displeases that he composes about*
hana níð — "ok er þat nú borit um alt herað". Kormákr
*her libel and is that now borne over all (the)-district Kormak*
kveðr þat eigi satt vera. Steingerðr segir: "Mjök mundir þú
*says that not true to-be Steingerd says Much would you*
þræta, ef ek hefða eigi heyrt". Kormákr mælti: "Hverr kvað
*dispute if I had not heard Kormak spoke Who recited*
svá, at þu heyrðir?" Hon segir hverr kvað — "ok þarftu
*so that you heard She says who recited and need-you*
eigi míns tals at vænta, ef þetta sannast". Kormákr ríðr
*not my talk to expect if this proves-true Kormak rides*
í brott ok leitar þessa stráks ok finnr, ok nú verðr hann
*off away and seeks this rascal and finds and now must he*
at segja it sanna. Kormákr verðr reiðr mjök ok hleypr at
*to tell the true Kormak becomes angry much and runs at*
Narfa ok vegr hann; slíka för ætlar hann Þorvaldi, enn
*Narfi and slays him such a-journey intends he for-Thorvald but*

hann skauzt í skugga ok skammaðist sín ok kómust
*he darted into shadow and was-ashamed of-himself and got*
menn í milli þeira ok skildu þá. Kormákr kvað þá vísu:
*men in between them and parted them Kormak recited then a-verse*

Nú mun œttleri ýta
*Now will (the)-kin-shamer of-men*
oddmœtandi hœta
*point-meeting threaten*
(vér kunnum skil skepja)
*we know distinction to-make*
Skíðunga mér níði;
*of-(the)-Skidings to-me with-libel*
naddhríðar skalk níða
*of-point-storm shall-I to-libel*
njót svát steinar fljóti;
*enjoy so-that stones float*
nú hefk illan enda
*now have-I ill end*
Eysteins sonum leystan.
*to-Eystein's sons released*

Þetta fréttist um heraðit ok vex at eins óþokki milli
*This was-learned about the-district and grows at only ill-will between*
þeira. Þeir Þorvarðr ok Þorvaldr brœðr eru stórorðir, enn
*them They Thorvard and Thorvald brothers are big-spoken but*
Kormáki líkar þat illa.
*to-Kormak pleases that ill*

*Þorvarðr challenges Kormákr to a duel and fails to come, and Kormákr calls him a nithing. The brothers prosecute Kormákr for libel, and at the Húnavatn assembly Þorvarðr challenges him again.*

Eftir þetta sendir Þorvarðr orð ór Fljótum, at hann vill
*After this sends Thorvard word out-of Fljot that he will*
berjast við Kormák, kveðr á stað ok stund, kallast nú
*fight with Kormak names on place and time calls-himself now*
hefna vilja niðsins ok annarra svívirðinga. Kormákr játtar
*to-avenge to-wish the-libel and other disgraces Kormak agrees-to*
því, ok er stefnudagr kom, fór Kormákr í þann stað,
*that and when (the)-meeting-day came went Kormak to that place*
sem ákveðit var, ok var eigi Þorvarðr þar kominn ok engi
*as appointed was and was not Thorvard there come and none*
af hans mönnum. Kormákr hittir konu eina þar á bœnum;
*of his men Kormak meets woman one there at the-farm*
hon heilsar honum ok spyrjast þau tíðenda. Hon mælti:
*she greets him and ask-each-other they of-tidings She spoke*
"Hvert er þitt erendi eða hvers bíðr þú?" Kormákr kvað vísu:
*What is your errand or whom await you Kormak recited a-verse*

Seinn þykki mér sökkvi
*Slow seems to-me (the)-sinker*
snyrtimóts, ór Fljótum
*of-neat-meeting out-of Fljot*
sás elgrennir unnar
*he-who elk-feeder of-(the)-wave*
orð sendi mér norðan;
*word sent me from-the-north*

hringsnyrtir þarf hjarta
*ring-trimmer needs heart*
háðœrr í sik fœra
*mockery-ready into himself to-bring*
(þó's men-Gunnar manni
*though-is of-necklace-Gunn to-(the)-man*
meira vant) ór leiri.
*more lacking out-of clay*

Kormákr mælti: "Nú býð ek Þorvarði af nýju hólmgöngu, ef
*Kormak spoke Now offer I Thorvard of new a-duel if*
hann telst hugar síns eigandi; verði hann hvers manns
*he counts-himself of-mind his owner become he of-every man*
níðingr ef hann kemr eigi" — ok þá kvað Kormákr vísu:
*a-nithing if he comes not and then recited Kormak a-verse*

Skulut níðingar neyða,
*Shall-not nithings force*
(nú emk sóttr um gjöf Þróttar
*now am-I sought about (the)-gift of-Thrott*
— upp heldk Gauta gildi —
*up hold-I of-Gautar (the)-feast*
gagnum) mik til þagnar;
*with-gains me to silence*

þat munu Þróttar víttir,
*that will of-Thrott (the)-scorned*
Þrós, regns stafar fregna,
*of-Thro of-rain staves learn*
(byrjak frægð), nema fjörvi
*begin-I fame unless from-life*
fél-miðlendr mik véli.
*wealth-sharer me beguile*

Þá búa þeir bræðr mál til á hendr Kormáki um níð.
*Then prepare they brothers a-case thereto on hands to-Kormak about libel*
Frændr Kormáks halda uppi svörum; hann vil engi boð bjóða
*Kinsmen of-Kormak hold up answers he will no offer to-offer*
láta; kvað þá níðs verða enn eigi sóma, ok kvaðst Kormákr
*let said them of-libel to-become but not honor and said-of-himself Kormak*
ekki við þeim vanbúinn útan þeir svíki hann. Þorvarðr hafði
*not against them unready except they betray him Thorvard had*
eigi sótt hólmstefnu þá er Kormákr bauð honum; sagði
*not attended (the)-duel-meeting that which Kormak offered him said*
Kormákr sjálffelt níð á þá ok þeim maklegt at þola slíkt
*Kormak self-fitting libel on them and to-them deserving to bear such*
níð. Líðr nú fram til Húnavatnsleiðar; fóru hvárirtveggju til
*libel Passes now forth to (the)-Hunavatn-assembly went both to*
leiðar. Eitt sinn er þeir fundust, Þorvarðr ok Kormákr,
*(the)-assembly One time when they met Thorvard and Kormak*
þá mælti Þorvarðr: "Mikinn fjándskap eigu vér þér at gjalda
*then spoke Thorvard Great enmity have we to-you to pay*
margsháttar ok fyrir þat sama býð ek þér hólmgöngu hér á
*manifold and for that same offer I you a-duel here at*
leiðinni". Kormákr segir: "Muntu nú nökkut betr til fallinn
*the-assembly Kormak says Will-you now somewhat better thereto suited*

enn áðr ok hefir þú jafnan undan hvikat". "Eigi skal at síðr
*than before and have you always away flinched Not shall the less*
til hætta", segir Þorvarðr, "þolu vér eigi lengr skammir
*thereto (be)-risked says Thorvard bear we not longer shames*
slíkar". Kormákr kvað sik ekki dvelja ok ferr heim á Mel.
*such Kormak said himself not to-delay and goes home to Mel*

## XXII · THE GEESE

*Þorvarðr gets help from the wise-woman Þórdís. Kormákr seeks her help too, but disturbs her rite with three geese, so his sword will not bite. He breaks Þorvarðr's ribs with the blow anyway, and Þórdís tells Þorvarðr to redden an elves' hill with the blood of the bull Kormákr killed.*

Maðr hét Þórólfr, er bjó undir Spákonufelli; hann átti
*A-man was-called Thorolf who dwelt under Spakonufell he had*
Þórdísi spákonu, sem fyrr var getit; þau vóru þar á
*Thordis (the)-prophetess as before was mentioned they were there at*
leiðinni; þóttust margir þar traust mikit eigi er hon
*the-assembly thought many there support great to-have when she*
var. Þorvarðr sœkir hana at ok beiðir hana liðs í móti
*was Thorvard seeks her at and asks her for-help in against*
Kormáki ok gaf fé til; býr Þórdís hann nú til hólms svá
*Kormak and gave money for prepares Thordis him now for (the)-islet so*
sem henni líkar. Kormákr segir móður sinni sína fyrirætlan;
*as to-her pleases Kormak tells mother his his intention*
hon spyrr, hvárt hann hyggi gótt til. "Hví skal eigi svá
*she asks whether he thinks good of-(it) Why shall not so*
þó?", segir Kormákr. Dalla mælti: "Þér man eigi hlýða svá
*yet says Kormak Dalla spoke To-you will not avail so*
búit þó, því at ófúss mun Þorvarðr at berjast nema
*done yet because that unwilling will Thorvard to fight unless*

fjölkyngi sé við; þykkir mér hitt ráð at þú hittir Þórdísi
*witchcraft be with seems to-me the-other counsel that you meet Thordis*
spákonu, því at við svik mun at berjast". Kormákr
*(the)-prophetess because that with treachery will to fight Kormak*
mælti: "Lítit er mér um þat"; þó fór hann ok hitti Þórdísi
*spoke Little is to-me about that yet went he and met Thordis*
ok bað hana liðs. Hon mælti: "Nú komtu til síð; nú bíta
*and asked her for-help She spoke Now came-you too late now bite*
hann eigi vápn, enn vil ek eigi þér varna liðveizlu ok ver
*him not weapons but will I not you refuse help and stay*
hér í nótt ok vitja heilla ok mun ek þá fá svá gert, at
*here in night and seek luck and will I then get so done that*
þik bíti ok eigi járn". Þar er Kormákr um nóttina. Þá
*you bite also not iron There is Kormak during the-night Then*
er hann vaknaði fann hann at þreifat var undir ábreiðuna
*when he woke found he that groped was under the-coverlet*
at höfði honum; hann spyrr, hverr þar sé; sá snýr í
*at head to-him he asks who there be that-one turns off*
brott ok til útidura, enn Kormákr eftir ok sér, at þar
*away and to (the)-outer-door but Kormak after and sees that there*
er Þórdís, ok er hon þá komin í þann stað, sem þeir
*is Thordis and is she then come to that place where they*
skyldu berjast ok hefir gás undir. Kormákr spyrr, hvat
*should fight and has a-goose under-(her) Kormak asks what*
skyli. Hon lætr heimgásina niðr ok mælti: "Hví máttir þú
*should She lets the-home-goose down and spoke Why might you*
eigi kyrr vera?" Þá legst Kormákr niðr ok heldr fyrir sér
*not still be Then lies Kormak down and holds for himself*
vöku ok vill vita tiltekjur Þórdísar. Hon vitjar þrysvar ok
*waking and will know (the)-doings of-Thordis She goes thrice and*
forvitnast hann í hvert sinn um athœfi hennar; it þriðja
*inquires he in each time about doing hers the third*

sinn er Kormákr kemr út hefir hon skorit tvær gæss
*time when Kormak comes out has she slaughtered two geese*
ok látit renna saman blóðit í bolla; þá hafði hon tekit
*and let run together the-blood in a-bowl then had she taken*
ina þriðju gásina ok ætlar at skera. Þá mælti Kormákr:
*the third the-goose and intends to slaughter Then spoke Kormak*
“Hvat skal þessu starfi, fóstra?” Þórdís mælti: “Þat mun þó
*What shall this work foster-mother Thordis spoke That will yet*
sannast Kormákr, at þér mun í síðra lagi mega at duga;
*prove-true Kormak that to-you will in less measure may to avail*
hafða ek nú ætlat at fyrirkoma þeim ósköpum, er Þórveig
*had I now intended to remove those ill-fates which Thorveig*
hafði á lagt ykkr Steingerði ok mættið nú njótast ef
*had on laid you-two Steingerd and might-you now enjoy-each-other if*
ek skæra ina þriðju gásina svá at engi vissi”. Kormákr
*I slaughtered the third the-goose so that none knew Kormak*
mælti: “Ekki trúi ek á slíkt” — ok kvað vísu:
*spoke Not trust I in such and recited a-verse*

Aura gafk, á eyri
*Ounces gave-I on (the)-sand-spit*
af, skar mær, at bærit
*off cut (the)-maid that bore-it*
Týr, sýndisk, mér taura,
*Tyr showed-himself to-me of-tatters*
tveim gangvegum þeima;
*on-two paths those*

vesa mun blóð af blóði
*be will blood from blood*
(bjóð aldri þat skaldi
*offer never that to-(the)-poet*
þeims ölverki orkar
*who ale-work achieves*
ásar) tveggja gása.
*of-gods of-two of-geese*

Þeir fóru til hólms. Þorvarðr gaf spákonu meira fé ok
*They went to (the)-islet Thorvard gave (the)-prophetess more money and*
þá hann blótit. Kormákr kvað vísu:
*received he the-sacrifice Kormak recited a-verse*

Mjök hafa troll of trylda
*Much have trolls — maddened*
(trúit mannr konu annars)
*trust-not a-man (the)-wife of-another*
eldreið Áta foldar
*fire-chariot of-Ati's of-land*
(ómissila) þessa;
*not-to-be-missed this*
vættik hins at valdit,
*expect-I the-other that caused*
es at vangroði gangum,
*when to cheek-red go-we*
(hvat of kennum þat henni?)
*what — blame-we that her*
hás völva, því, bölvi.
*hoarse sibyl that harm*

Þórdís mælti: “Fæ ek svá gert, at kennir þik eigi”. Kormákr
*Thordis spoke Get I so done that touches you not Kormak*
mælti ilt í móti ok kvað hana illu einu valda munu
*spoke ill in reply and said her evil only to-cause would*
ok vill draga hana út í dyrr ok sjá augu hennar í
*and will drag her out into (the)-door and see eyes her in*
sólskini. Þorgils bróðir hans bannaði honum þat ok lét til
*sunshine Thorgils brother his forbade him that and let to*
engis vera. Steingerðr kveðst fara vilja til hólms ok svá
*nothing be Steingerd says-of-herself to-go to-wish to (the)-islet and so*
var gert. Þá er Kormákr sá hana kvað hann vísu:
*was done Then when Kormak saw her recited he a-verse*

Hefk á hólm of gengit
*Have-I to (the)-islet — gone*
hald-Eir, of þik, faldu,
*holding-Eir about you of-coif*
(hvat megi okkrum ástum)
*what may our loves*
annat sinn (of rinna?)
*(the)-other time — run*
ok vígsakar vakðar
*and slaying-charges woken*
(Vár) hefk of þik (báru,
*Var have-I about you of-wave*
fúrs skal mér an Tinteini)
*of-fire shall to-me than Tin-Rod*
tvær, (unnostan værri).
*two sweethearts worse*

Síðan börðust þeir; sverð Kormáks beit ekki; þeir áttust
*Then fought they (the)-sword of-Kormak bit not they had-to-do*
lengi höggva viðskifti við ok beit hvártki sverðit. At lyktum
*long of-blows exchange with and bit neither the-sword At last*
hjó Kormákr á síðu Þorvarði; var þat mikit högg svá
*hewed Kormak on (the)-side to-Thorvard was that great blow so*
at lúðist undir ok brotnuðu rifin í Þorvarði ok varð
*that was-crushed under and broke the-ribs in Thorvard and became*
hann óvígr ok skildu við þetta. Kormákr sá, hvar naut
*he unfit-to-fight and parted at this Kormak saw where an-ox*
stóð ok hjó þat. Honum var orðit varmt ok tók hann
*stood and hewed it To-him was become warm and took he*
af höfði sér hjálminn ok kvað vísu:
*off head his the-helmet and recited a-verse*

Hefk á holm of gengit
*Have-I to (the)-islet — gone*
handarskers, at berjask
*of-hand-skerry to fight*
þú skaltat mér, þella,
*you shall-not me fir*
þriðja sinn of kviðja;
*(the)-third time — blame*
rauðk eigi ek rauða
*reddened not I red*
reyr á þessi dreyra,
*reed on this blood*
mítt kveðk slætt, í sveita,
*my say-I blunted in sweat*
sverð fordæðu gerðu.
*sword (the)-witch made*

Hann þerrir af sér sveita á möttulskauti Steingerðar.
*He wipes off himself sweat on (the)-cloak-corner of-Steingerd*
Kormákr kvað vísu:
*Kormak recited a-verse*

Ek verð (oft þvít þykkjum
*I become often because seem-we*
erróttr) af mér þerra
*hot-and-tired off me to-wipe*
(golls hlýt'k af þér þella
*of-gold get-I from you fir*
þraut) á möttulskauti;
*distress on (the)-cloak-corner*
því lát í set snauta
*therefore let in seat slink*
saurreiði (brag greiðik)
*(the)-filth-rider of-poem unravel-I*
— mér hefir steypt í stúru
*to-me has thrown into grief*
Steingerðr — bana verðan.
*Steingerd of-death worthy*

Kormákr bað Steingerði með sér fara; hon kvaðst munu
*Kormak bade Steingerd with him go she said-of-herself would*
skipa um menn ok skiljast þau ok unir hvárttveggja illa við.
*arrange about men and part they and bears each-of-the-two ill with*
Þorvarðr er þangat færðr ok bindr hon um meiðsl hans.
*Thorvard is thither brought and binds she about injuries his*
Kormákr hittir nú jamnan Steingerði. Þorvarði batnar seint ok
*Kormak meets now always Steingerd To-Thorvard improves slowly and*
þegar er hann má á fœtr fœrast ferr hann at hitta Þórdísi
*as-soon as he may on feet be-moved goes he to meet Thordis*

ok fréttir hana, hvat honum væri helzt til heilsubótar. Hon
*and asks her what to-him were most for health-cure She*
segir: “Hóll einn er heðan skamt í brott, er álfar búa í;
*says A-hill one is hence a-short-way off away where elves dwell in*
graðung þann er Kormákr drap skaltu fá ok rjóða blóð
*bull that which Kormak killed shall-you get and redden (the)-blood*
graðungsins á hólinn útan enn gera álfum veizlu af slátrinu
*of-the-bull on the-hill outside but make for-elves a-feast from the-meat*
ok mun þér batna”. Eftir þetta senda þeir Kormáki orð, at
*and will to-you improve After this send they Kormak word that*
þeir vilja kaupa graðunginn; hann kvaðst eigi vilja varna
*they will buy the-bull he said-of-himself not to-wish to-refuse*
þeim kaups, enn hafa fyrir baug þann er Steingerðr
*them (the)-bargain but have for-(it) ring that which Steingerd*
átti. Þeir vitja graðungsins, enn selja Kormáki bauginn ok
*owned They fetch the-bull but sell Kormak the-ring and*
fara með sem Þórdís sagði fyrir. Kormákr kvað vísu:
*go with-(it) as Thordis said before Kormak recited a-verse*

Hins mun hör-Gefn spyrja,
*(The)-other will flax-Gefn ask*
es it heim komið báðir
*when you-two home come both*
með blót roðin, beiði
*with sacrifice reddened (the)-asker*
benhlunns, sús mér unni:
*of-wound-roller she-who me loved*
Hvar’s nú baugr enn brendi?
*Where-is now (the)-ring the burned*

— böl ólitit drýgjum —
*harm not-small work-we*
hefr hann sveinn enn svarti,
*has it (the)-lad the black*
sonr Ögmundar, skaldi.
*son of-Ogmund (the)-poet*

Þetta ferr sem Kormákr gat til, at Steingerði líkar illa
*This goes as Kormak guessed at that to-Steingerd pleases ill*
er þeir höfðu baugnum lógat.
*when they had the-ring lost*

## XXIII · THE SECOND DUEL WITH ÞORVARÐR

*Þórdís dulls Kormákr's sword again, but he breaks Þorvarðr's shoulder, and Þorvarðr must pay a second ring. Þórdís's husband Þórólfr attacks Kormákr and is beaten off.*

Eftir þetta batnar Þorvarði skjótt. Þá er hann þóttist
*After this improves to-Thorvard quickly Then when he thought-himself*
aftrbati ríðr hann á Mel ok býðr Kormáki hólmgöngu. Kormákr
*recovered rides he to Mel and offers Kormak a-duel Kormak*
mælti: "Seint leiðist þér, enn játti ek". Nú fara þeir til hólms;
*spoke Slowly wearies to-you but agreed I Now go they to (the)-islet*
finnr Þórdís Þorvarð nú sem fyrr. Kormákr sœkir ekki hennar
*meets Thordis Thorvard now as before Kormak seeks not her*
traust. Hon deyfði fyrir Kormáki sverðit svá at ekki beit, enn
*support She blunted for Kormak the-sword so that not bit but*
þó hjó Kormákr svá mikit högg á öxl Þorvarði, at
*yet hewed Kormak so great blow on (the)-shoulder to-Thorvard that*

axlarbeinit brotnaði ok var höndin þegar ónýt; varð hann af
*the-shoulder-bone broke and was the-hand at-once useless became he from*
þessum lemstrum óvígr ok hlaut at gjalda annan baug í
*these injuries unfit-to-fight and had to pay a-second ring in*
hólmlausn. Þá hljóp at Þórólfr undan Spákonufelli ok bjó
*islet-ransom Then ran at Thorolf from-under Spakonufell and prepared*
til Kormáks; hann bar af sér höggit ok kvað þá vísu:
*toward Kormak he bore off himself the-blow and recited then a-verse*

Rjóðandi lét randa
*(The)-reddener let of-shields*
ryðskalm of mér falma
*rust-sword over me grope*
(fægik Fjölnis veigar)
*polish-I of-Fjolnir drinks*
— fnasi hann vesalstr manna —
*snort he wretchedest of-men*
ok þrumskúrar þeirar
*and of-thunder-shower of-that*
(þat varð hlaup at skaupi),
*that became leap in mockery*
víst hafði mér váða,
*certainly had to-me danger*
(verr spákonu) ferri.
*(the)-husband of-(the)-prophetess far-off*

Kormákr hjó blótnaut eftir siðvenju ok mælti: “Illa
*Kormak hewed (the)-sacrifice-ox after custom and spoke Ill*
erum vér viðkomnir at þola ágang yðvarn enn fjölkyngi
*are we placed to bear encroachment your but witchcraft*
Þórdísar” ok kvað vísu:
*of-Thordis and recited a-verse*

Deyfði eld en aldna
*Dulled fire the old*
örg vættr fyr mér törgu,
*craven being before me of-targe*
(læt ek níð á bak bíta
*let I libel on back bite*
böðlund) at hjörfundi;
*battle-tree at sword-meeting*
dugðit hjörr, þás hugðak
*availed-not (the)-sword when thought-I*
hjalmrœkjanda at sœkja,
*(the)-helmet-tender to attack*
högg hlaut huglaus dugga
*blow got (the)-cowardly sluggard*
helzti stinn at minni.
*far-too stiff to remembrance*

Eftir þat fara hvárir til síns heima ok líkar hvárigum vel.
*After that go each to his home and pleases neither well*

*Kormákr kisses Steingerðr twice before sailing and must pay two rings. In Norway he rescues her and Þorvaldr from vikings, kisses her four times more, and King Haraldr sets the price; when he tries to carry her off, the king takes her from him.*

Skip þeira brœðra stóð uppi í Hrútafirði um vetrinn. Um
*(The)-ship of-those brothers stood up in Hrutafjord over the-winter In*
várit halda kaupmenn til skips; þeir brœðr ætla ok at fylgja
*the-spring hold merchants to (the)-ship they brothers intend also to follow*
skipi sínu. Þá er þeir vóru búnir ferr Kormákr at finna
*ship their Then when they were ready goes Kormak to meet*
Steingerði ok áðr enn þau skilja kyssir Kormákr Steingerði
*Steingerd and before than they part kisses Kormak Steingerd*
tvá kossa heldr óhrapalliga. Tinteinn vill eigi svá gert hafa. Nú
*two kisses rather unhurriedly Tin-Rod will not so done have Now*
eigu hlut í vinir hvárratveggju, at Kormákr skyldi bœta.
*have share in friends of-both that Kormak should compensate*
Kormákr spyrr, hvers þeir beiðist. Þorvarðr segir: “Bauga
*Kormak asks what they ask Thorvard says (The)-rings*
þeira tveggja, er ek hefi mist fyrri”. Þá kvað Kormákr vísu:
*of-those two which I have lost before Then recited Kormak a-verse*

Baugi varðk at bœta
*With-a-ring must-I to compensate*
brunnleygs hvaðar-tveggja,
*of-well-flame each-of-two*
(gulduð fé fyrr), bjartrar
*paid-you money before of-bright*
fang hals mýils spangar;
*catch of-neck of-mule of-clasp*

gátut gjalli mœta
*got-not (the)-crier to-meet*
golls laufguðum þolli
*of-gold leafy fir*
(tál hefk teitimála)
*grief have-I of-merry-speech*
tveir kossar fémeiri.
*two kisses more-costly*

Ok er Kormákr var til skips farinn þá kvað hann vísu:
*And when Kormak was to (the)-ship gone then recited he a-verse*

Vísu munk of vinna,
*A-verse will-I — make*
áðr vér til skips gangim,
*before we to ship go*
senda sörva-Rindi
*send to-necklace-Rind*
til Svínadals mína;
*to Svinadal my*
koma skulu öll til eyrna
*come shall all to ears*
orð mín Skögul borða,
*words my Skogul of-boards*
betr ann'k sigli-Ságu
*better love-I sail-Saga*
an sjalfum mér halfu.
*than self me by-half*

Nú fer Kormákr útan ok með honum Þorgils bróðir hans ok
*Now goes Kormak abroad and with him Thorgils brother his and*
kómu til hirðar konungs; var þar vel við þeim tekit. Þess er
*came to (the)-court of-(the)-king was there well with them received It is*
getit, at Steingerðr biðr Þorvald tintein at þau skyldi útan.
*mentioned that Steingerd asks Thorvald Tin-Rod that they should abroad*
Hann kvað þat eigi ráðlegt, enn má þó eigi synja henni.
*He said that not advisable but may yet not refuse her*
Ráðast þau til ferðar ok kómu um haf ok settu víkingar
*Betake they to journey and came over (the)-sea and set vikings*
at þeim ok vildu ræna þau, ok taka í brott Steingerði. Þess
*at them and wished to-rob them and take off away Steingerd Of-that*
verðr Kormákr víss ok ferr til ok veitir þeim lið svá at
*becomes Kormak aware and goes thereto and gives them help so that*
þau heldu öllu fé sínu. Kómu þau síðan til konungshirðar
*they held all property their Came they then to (the)-king's-court*
ok einn dag var þat er Kormákr gekk um stræti; sá hann
*and one day was it when Kormak went along a-street saw he*
Steingerði sitja í skemmu einni ok gekk þagat ok sat hjá
*Steingerd sit in bower one and went thither and sat beside*
henni ok talaði við hana ok kysti hana fjóra kossa. Þorvaldr
*her and talked with her and kissed her four kisses Thorvald*
varð varr við þat ok brá sverði; síðan hljópu konur í milli
*became aware of that and drew a-sword then ran women in between*
ok síðan var sent eftir Haraldi konungi. Hann kvað vant
*and then was sent for Harald king He said hard*
munu til at gæta með þeim — "enn gera mun ek sætt
*would thereto to watch with them but make will I a-settlement*
með ykkr". Þeir játtu því. Konungr mælti: "Einn koss skal
*between you They agreed to-that (The)-king spoke One kiss shall*
vera fyrir þat er Kormákr veitti þér lið í landtöku, enn fyrir
*be for that that Kormak gave you help in landing but for*

annan þat er Kormákr sótti Steingerði, enn fyrir tvá kossa
*(the)-other that that Kormak sought Steingerd but for two kisses*
tvá aura gulls". Kormákr kvað sömu vísu sem fyrr er ritin:
*two ounces of-gold Kormak said (the)-same verse as before is written*

Baugi varðk at bœta.
*With-a-ring must-I to compensate*

Einn dag er Kormákr gekk á stræti sá hann Steingerði,
*One day when Kormak went on (the)-street saw he Steingerd*
víkr til hennar ok biðr hana ganga með sér; hon neitar því;
*turns to her and bids her go with him she refuses that*
þá kippir Kormákr henni at sér; hon kallar til liðs sér;
*then pulls Kormak her to himself she calls for help for-herself*
konungr var nær staddr ok gengr til ok þótti undarleg þessi
*(the)-king was near placed and goes thereto and seemed strange this*
för ok tók hana af honum ok mælti til hans stuttlega.
*journey and took her from him and spoke to him curtly*
Konungr gerði sik reiðan, enn Kormákr er þó með hirð
*(The)-king made himself angry but Kormak is yet with (the)-court*
ok kemst brátt í vináttu við konung ok var kyrt um vetrinn.
*and gets soon into friendship with (the)-king and was quiet over the-winter*

## XXV · THE TILLER

*On King Haraldr's voyage to Bjarmaland Kormákr strikes Þorvaldr with a tiller, and Steingerðr steers Þorvaldr's ship into Kormákr's and capsizes it. The king judges the blow and the ducking equal.*

Eftir um várit byrjar Haraldr konungr ferð sína til
*After in the-spring begins Harald king journey his to*
Bjarmalands með miklu liði. Kormákr var skipstjórnarmaðr í
*Bjarmaland with great host Kormak was ship-captain in*
þeiri ferð ok á öðru skipi var Þorvaldr; eigi eru fleiri nefndir
*that journey and on another ship was Thorvald not are more named*
skipstjórnarmenn. Ok er þeir sigldust nær í sundi einu laust
*ship-captains And when they sailed near in sound one struck*
Kormákr hjálmvelinum við eyra Þorvaldi ok fell hann frá
*Kormak with-(the)-tiller against (the)-ear to-Thorvald and fell he from*
stýrinu í rot; skip Kormáks rendi við er þat misti
*the-helm into a-stun (the)-ship of-Kormak ran against when it lost*
hjálmvalar. Steingerðr sat áðr hjá Þorvaldi ok tók til stýris
*(the)-tiller Steingerd sat before beside Thorvald and took to (the)-helm*
ok stýrði á flatt skip Kormáks. Þat sá Kormákr ok kvað vísu:
*and steered on flat (the)-ship of-Kormak That saw Kormak and recited a-verse*

Fekk sás fögru vífi
*Got he-who (the)-fair wife*
fór nær an vér stórum
*went nearer than we greatly*
högg af hjalmar skíði
*a-blow from of-helm (the)-ski*
í hattarstall miðjan;
*in hat-stand middle*
Eysteins hratar arfi
*of-Eystein to-(the)-wretched heir*
á elliða stafni;
*on of-ship (the)-prow*

stýrattu á mik, Steingerðr,
*steer-not-you on me Steingerd*
þótt steigurla látir.
*though haughtily you-act*

Skipinu hvelfir undir Kormáki ok hans mönnum varð skjótt
*The-ship capsizes under Kormak and his men became quickly*
borgit, er mart var manna við. Þorvaldr rétti við ok snúa
*saved since many were men at Thorvald straightened up and turn*
áleiðis ferðinni; býðr konungr sína gerð á málinu ok því játtu
*onward the-journey offers (the)-king his judgment on the-case and that agreed*
þeir báðir. Konungr lét jamt högg Þorvalds ok hrakning
*they both (The)-king let equal (the)-blow of-Thorvald and (the)-ill-treatment*
Kormáks. Þeir kómu um kveldit við land; sat konungr ok menn
*of-Kormak They came in the-evening to land sat (the)-king and men*
hans í snæðingi. Kormákr sat útarr við dyrr í tjaldinu ok
*his at meal Kormak sat farther-out by (the)-door in the-tent and*
drakk tvímenning á Steingerði, ok meðan hann gerði þetta stal
*drank two-and-two to Steingerd and while he did this stole*
maðr frá Kormáki dálki til spotts, er hann hafði lagt
*a-man from Kormak (the)-cloak-pin for mockery when he had laid*
af sér feldinn, ok er hann skyldi til taka var ór dálkrinn.
*off himself the-cloak and when he should to take was out the-pin*

Kormákr spratt upp ok hljóp eftir manninum með spjót þat, er
*Kormak sprang up and ran after the-man with spear that which*
hann kallaði Vigr, ok skaut eftir honum ok misti ok kvað vísu:
*he called Vigr and shot after him and missed and recited a-verse*

Drengr ungr stal mik dalki
*A-fellow young stole from-me (the)-pin*
þás drakk á mey rakka;
*when drank-I to (the)-maid of-(the)-lad*
skuluma of dalk deila
*shall-we-not over (the)-pin dispute*
sem drengir tveir ungir;
*as fellows two young*
vel hefik Vigr of skefta
*well have-I Vigr — shafted*
varðk í grjót at skjóta,
*had-I into stones to shoot*
víst's at manns of mistak,
*certain-is that (the)-man — missed-I*
mosi varð upp at losna.
*moss became up to loosen*

Eftir þetta fóru þeir til Bjarmalands ok aftr þaðan ok kómu
*After this went they to Bjarmaland and back thence and came*
heim í land.
*home into (the)-land*

*Vikings rob Þorvaldr and carry off Steingerðr. Kormákr and Þorgils board their ship by night; the bridegroom is killed, Þorgils swims ashore with Steingerðr, and Kormákr is dragged at by eels. Þorvaldr offers her to Kormákr, but she will not change husbands, and Kormákr blames ill fate.*

Þorvaldr tinteinn býr skip sitt til Danmerkr ok Steingerðr
*Thorvald Tin-Rod fits-out ship his to Denmark and Steingerd*
með honum. Litlu síðarr fara þeir bræðr ina sömu leið ok
*with him A-little later go they brothers the same way and*
kómu við Brenneyjar síð um kveld. Þar sá þeir fljóta
*came at Brenneyjar late in (the)-evening There saw they float*
fyrir skip Þorvalds; var hann þar sjálfr ok nökkurir menn
*before (the)-ship of-Thorvald was he there himself and some men*
með honum; þeir vóru ræntir fé öllu, enn Steingerðr
*with him they were robbed of-property all but Steingerd*
brott tekin af víkingum. Þar var fyrir víkingum Þorsteinn
*away taken by vikings There was before (the)-vikings Thorstein*
son Ásmundar eskisíðu, er barðist við Ögmund föður
*son of-Asmund Ash-Side who fought with Ogmund father*
Kormáks ok Þorgils. Nú finnast þeir Þorvaldr ok Kormákr;
*of-Kormak and Thorgils Now meet they Thorvald and Kormak*
þá spyrr Kormákr, hvárt eigi hefði tekizt slétt. Hann segir:
*then asks Kormak whether not had gone smoothly He says*
“Nú hefir víst tekizt eigi sem bezt”. Kormákr spyrr: “Hvat
*Now has certainly gone not as best Kormak asks What*
er at orðit, er Steingerðr í brottu?” Þorvaldr segir: “Brottu
*is to become is Steingerd off away Thorvald says Away*
er Steingerðr ok fé várt alt”. Kormákr mælti: “Hví sœki
*is Steingerd and property our all Kormak spoke Why seek*

þér eigi eftir?" Þorvaldr segir: "Eigi höfum vér afla til".
*you not after Thorvald says Not have we strength thereto*
Kormákr mælti: "Segir þú ómátt þinn á?" Þorvaldr segir:
*Kormak spoke Say you weakness your on Thorvald says*
"Eigi höfum vér þrek til at berjast við Þorstein, enn ef þú
*Not have we vigor for to fight with Thorstein but if you*
hefir afla til, sœk þú þér til handa". Kormákr mælti:
*have strength thereto seek you for-yourself into hands Kormak spoke*
"Fara skal þá". Um nóttina gengu þeir brœðr á bát
*Go shall then During the-night went they brothers onto a-boat*
ok reru til víkingaskips; gengu upp á skip Þorsteins.
*and rowed to (the)-viking-ship went up onto (the)-ship of-Thorstein*
Steingerðr var í lyftingu ok gift manni, enn flest lið var á
*Steingerd was in (the)-poop and married to-a-man but most host was on*
landi við bakstrelda. Kormákr heimti sögur af matsveinum
*land at baking-fires Kormak demanded tales from cooks*
ok sögðu þeir honum alt þat, er þeir vildu brœðr. Þeir
*and told they him all that which they wished brothers They*
gengu á skip at skutbryggju. Þorgils kipti brúðguma á
*went onto (the)-ship by (the)-stern-gangway Thorgils pulled (the)-bridegroom over*
borð út, enn Kormákr drap hann við borðinu. Þorgils
*(the)-board out but Kormak killed him against the-board Thorgils*
hljóp á kaf með Steingerði ok svamm til lands. Þá er
*leapt on dive with Steingerd and swam to land Then when*

Kormákr var nær landi lögðust at honum álar yfir hendr
*Kormak was near land laid-themselves at him eels over hands*
honum ok fœtr, svá at hann dregr niðr. Kormákr kvað vísu:
*his and feet so that he drags down Kormak recited a-verse*

Runnu, randar linna
*Ran of-shield of-serpents*
rógviðr, at mér gnógir
*strife-trees at me many*
þá's vér of fen fórum,
*when we over (the)-fen went*
flokkum díkis bokkar;
*in-flocks of-ditch of-buck*
Gauts mundi þá gáttar
*of-Gaut would then of-door*
gnýsvells, ef þar fellak,
*of-din-ice if there fell-I*
lunds (komk lítlu sprundi)
*of-grove came-I to-little to-(the)-woman*
löngum minzk (ór öngum).
*long remember-I out-of narrows*

Kormákr legst til lands ok fœrir Þorvaldi Steingerði. Þorvaldr
*Kormak swims to land and brings to-Thorvald Steingerd Thorvald*
bað Steingerði nú fara með Kormáki; sagði hann drengilega
*bade Steingerd now go with Kormak said him manfully*
hafa eftir sótt. Kormákr kvað þat vilja sinn. Steingerðr
*to-have after sought Kormak said that will his Steingerd*
kvaðst ekki skyldu kaupa um knífa. Kormákr kvað ok
*said-of-herself not should trade about knives Kormak said also*

ekki þess mundu auðit verða; kvað illar vættir því snemma
*not of-that would granted become said evil beings that early*
skirt hafa eða ósköp. Kormákr kvað vísu:
*cut-off to-have or ill-fates Kormak recited a-verse*

Hirðat, handar girðis
*Heed-not of-hand of-girdle*
Hlín, (sof hjá ver þínum)
*Hlin sleep beside husband your*
fátt kant, í mun manni,
*little can-you in mind to-(the)-man*
minna frama, at vinna.
*less renown to work*
Þó skalt fornrar faldu
*Yet shall-you of-(the)-old of-coif*
Frigg, heldr an mér liggja
*Frigg rather than me lie*
(drykk hefk yðr of aukit
*drink have-I to-you — increased*
Aureks) næir gauri.
*of-Aurek nearer to-(the)-oaf*

Kormákr bað Steingerði fara með bónda sínum.
*Kormak bade Steingerd go with husband her*

*The brothers raid in Ireland, Wales, England, and Scotland. In Scotland Kormákr kills a sacrificial giant whose grip breaks his ribs. He refuses healing, speaks verses of Steingerðr, gives his men and wealth to Þorgils, and dies.*

Síðan sneru þeir aftr brœðr ok til Noregs, enn Þorvaldr
*Then turned they back brothers and to Norway but Thorvald*
tinteinn fór til Íslands. Enn þeir brœðr herjuðu um Írland,
*Tin-Rod went to Iceland But they brothers harried about Ireland*
Bretland, England, Skotland ok þóttu inir ágæztu menn. Þeir
*Wales England Scotland and seemed the most-excellent men They*
settu fyrst virki þat, er heitir Skarðaborg; þeir runnu
*set first (the)-fortification that which is-called Scarborough they ran*
upp á Skotland ok unnu mörg stórvirki ok höfðu mikit lið;
*up onto Scotland and did many great-deeds and had great host*
í þeim her var engi slíkr sem Kormákr um afl ok áræði.
*in that army was none such as Kormak in strength and daring*
Eitt sinn er þeir höfðu herjat rak Kormákr flótta, enn liðit
*One time when they had harried drove Kormak (the)-rout but the-host*
var til skips farit; þá kom at Kormáki ór skógi blótrisi
*was to (the)-ship gone then came at Kormak out-of (the)-wood a-sacrifice-giant*
Skota ok tókst þar atgangr harðr. Kormákr var ósterkari,
*of-(the)-Scots and began there a-struggle hard Kormak was less-strong*
enn risinn trollauknari. Kormákr leit til sverðs síns ok var rent
*but the-giant more-troll-strong Kormak looked to sword his and was run*
ór slíðrum. Kormákr seildist til ok hjó risann banahögg.
*out-of (the)-sheath Kormak reached thereto and hewed the-giant a-death-blow*
Risinn lagði þó svá fast hendr at síðum Kormáki at rifin
*The-giant laid yet so hard (the)-hands at (the)-sides to-Kormak that the-ribs*
brotnuðu ok fell Kormákr ok risinn dauðr ofan á hann ok
*broke and fell Kormak and the-giant dead down on him and*

komst Kormákr eigi upp. Í annan stað fara menn at leita hans
*got Kormak not up In another place go men to seek him*
ok finna ok fluttu hann til skipa. Þá kvað Kormákr vísu:
*and find and carried him to (the)-ships Then recited Kormak a-verse*

Vasa sem fljóð í faðmi
*Was-not as a-woman in embrace*
þás fangremmi mœttak
*when (the)-grip-strengthener met-I*
við strengmara stýri,
*with string-steed's steerer*
Steingerði mér hefðak;
*Steingerd to-me had-I*
mundak öl at Óðins
*would-I ale at Odin's*
í öndvegi drekka
*in high-seat drink*
skjótt (segik frá því skötnum)
*quickly tell-I of that to-men*
ef mér Skrýmir lið veittit.
*if to-me Skrymir help gave-not*

Þá var at hugat sárum Kormáks ok vóru brotin rifin í
*Then was at looked wounds of-Kormak and were broken the-ribs in*
hvárritveggju síðunni. Kormákr kvað eigi þurfa at grœða
*each-of-the-two side Kormak said not to-need to heal*

sik; lá hann í sárum um hríð; hörmuðu menn þat er
*himself lay he in wounds for a-while lamented men that that*
hann skyldi svá óvarlega farit hafa. Kormákr kvað vísu:
*he should so incautiously gone have Kormak recited a-verse*

Réðkat því at, reiði
*Counted-I-not that that wrathful*
Rindr, morðgöfugr forðum,
*Rind murder-noble formerly*
sunds, at, sólar, grandi
*of-sound to of-sun harm*
sverð skyldi mér verða,
*sword should to-me become*
forðumk vætr, því at verða
*avoid-I not-a-whit that to become*
vígnaðrs stafar aðrir
*of-battle-adder staves others*
(snertumk harmr við hjarta)
*touch-me grief at heart*
helnauð, ór kör dauðir.
*death-need out-of bed dead*

Ok enn kvað hann vísu:
*And again recited he a-verse*

Vasat með mér í morgin
*Was-not with me in (the)-morning*
maðr þinn, kona en svinna,
*man your wife the wise*
(roðinn vas hjörr til hodda)
*reddened was (the)-sword for hoards*
handfögr (á Írlandi),
*hand-fair in Ireland*
þás slíðrdreginn seyðir
*when sheath-drawn (the)-seether*
sang of mínum vanga
*sang over my cheek*
Hlakkar tafns, enn hrafni
*of-Hlokk food but to-(the)-raven*
heitr fell á nef sveiti.
*hot fell on beak sweat*

Ok nú tók at líða at Kormáki. Þá kvað hann vísu:
*And now began to pass to Kormak Then recited he a-verse*

Dunði djúpra benja
*Thundered of-deep of-wounds*
dögg ór mækis höggvi,
*dew out-of of-sword blow*
(bar ek með drengjum dýrum
*bore I with fellows dear*
dreyrugt sverð) á eyri;
*bloody sword on (the)-sand-spit*

bera knáttu þá breiðan
*bear could-they then broad*
blóðvönd hjarar Þundar;
*blood-wand of-sword of-Thund*
þó munk, greipa-glóðar
*yet will-I of-grips-glow*
Gerðr, strádauða verða.
*Gerd straw-dead become*

Kormákr kveðst Þorgilsi bróður sínum gefa vilja féit
*Kormak says-of-himself to-Thorgils brother his to-give to-wish the-wealth*
ok liðit; kveðst honum unna bezt at njóta. Síðan
*and the-host says-of-himself to-him to-grant best to enjoy Then*
andaðist Kormákr, enn Þorgils réð fyrir liði ok var lengi
*died Kormak but Thorgils ruled over (the)-host and was long*
í víkingu. Ok lýkr þar sögu þessi.
*in viking And ends there saga this*

---

# Víga-Styrs saga ok Heiðarvíga

*The Saga of Víga-Styr and the Slayings on the Heath*

## I · ATLI

*The saga opens in a fragment: Atli, standing outside his door, is killed by a man he quarreled with over a long-beam, perhaps his own thrall.*

Atli stóð í dyrum úti, ok var hann veginn af manni
*Atli stood in (the)-door outside and was he slain by man*
nökkurum, sem deildi við hann út af einum langási (man
*some who disputed with him out of one long-beam remember*
ek eigi, hvárt sá var þræll Atla); reiddi hann burt ásinn.
*I not whether that-one was a-thrall of-Atli carried he off the-beam*

## II · STYRR'S PURSUIT

*Styrr kills a man named Þormóðr, or by some such name, who tried to slip out of the district to escape him. Styrr tracks him through two farmers' houses and overtakes him in the willow-scrub by the road, where he is buried.*

Þar næst getr um, at Styrr vá þenna sama mann, ok at
*There next mentions about that Styr slew this same man and that*
hann héti Þormóðr, eða þvílíku nafni; vildi sá forðast
*he was-called Thormod or such name wished that-one to-avoid*
Styr ok hafði vara á sér; var hann tekinn til at færa sik
*Styr and had wariness on himself was he taken thereto to move himself*
ór bygðinni, er Styrr frétti til ferða hans; tók hann sik
*out-of the-settlement when Styr learned of journeys his took he himself*
þá heiman með fjóra menn, ok reið af stað um nóttina eða
*then from-home with four men and rode from place during the-night or*
í dögun; spurði hann upp náttstaði hans í tveim stöðum;
*at dawn asked he up night-lodgings his in two places*

vildu þó báðir þeir bændr leyna manninum; reið Styrr svá
*wished yet both those farmers to-hide the-man rode Styr so*
upp veg eftir honum; þetta var á einu kveldi; mætti hann
*up (the)-way after him this was on one evening met he*
þá mönnum, sem sögðust hafa sét menn ríða fyrir utan
*then men who said-of-themselves to-have seen men ride for outside*
almennings veg; hvataði Styrr þá eftirreiðinni, ok varð varr
*of-(the)-common way urged Styr then the-pursuit and became aware*
við mennina í víðikjörum nökkurum eða kvosum skamt frá
*of the-men in willow-thickets some or hollows a-short-way from*
veginum; reið hann þegar þar at, ok fóru eigi mörg orð milli
*the-way rode he at-once there at and went not many words between*
þeirra, áðr Styrr vá hann, ok var hann götvaðr þar við veginn.
*them before Styr slew him and was he buried there by the-way*

## III · THE BERSERKS

*Vermundr the Slender, Styrr's brother, asks Earl Hákon for his two berserks, Halli and Leiknir, and takes them home to Iceland against the earl's warning. They will not work, and Halli courts Vermundr's daughter. Vermundr invites Styrr to a feast and gives him the berserks, and Styrr takes them on the promise that he will use them for vengeance rather than farm-work.*

Vermundr hét maðr, kallaðr Vermundr enn mjóvi; hann
*Vermund was-called a-man called Vermund the Slender he*
bjó í Ísafirði, á bæ þeim er Laugaból heitir; sá var
*dwelt in Isafjord at farm that which Laugabol is-called that-one was*
bróðir Styrs. Honum þótti bær sinn lasinn ok mjök at falli
*brother of-Styr To-him seemed farm his decayed and much to falling*
kominn; þess vegna fór hann utan til Noregs at sækja sér
*come of-that account went he abroad to Norway to fetch himself*

við til húsabótar. Hákon jarl réð þá í Noregi; Vermundr
*timber for house-repair Hakon earl ruled then in Norway Vermund*
hitti á þar hann sat um vetrinn; brátt kom hann sér í
*met on where he sat over the-winter soon got he himself into*
vingan við jarlinn, ok gaf honum gráfeldi ok skinnavöru,
*friendship with the-earl and gave him gray-pelts and skin-wares*
sem hann hafði með sér fært; þar var hann um vetrinn
*which he had with himself brought there was he over the-winter*
með jarli í góðri vináttu. Berserkir tveir váru með hirð
*with (the)-earl in good friendship Berserks two were with (the)-court*
jarls; hét sá eini Halli, annarr Leiknir, hann var
*of-(the)-earl was-called that-one one Halli (the)-other Leiknir he was*
þeira yngri; hafði jarlinn þá til stórvirkja, því þeir
*of-them (the)-younger had the-earl them for great-deeds because they*
váru menn miklir fyrir sér, skapstórir ok sterkari öðrum
*were men great before themselves great-tempered and stronger than-other*
mönnum; væri þeir eggjaðir eða reiðir, stóð ekki fyrir þeim,
*men were they egged-on or angry stood nothing before them*
ok kom þá at þeim slíkr berserksgangr, at engir menn
*and came then on them such berserk-fury that no men*
stóðust; þótti því flestum ódælt við þá at skifta. At vári,
*withstood seemed therefore to-most hard with them to deal In spring*
þá kaupmenn bjuggust til Íslands, ok Vermundr hafði
*when merchants prepared-themselves for Iceland and Vermund had*
búit skip sitt, kveðr jarlinn hann at máli eitt sinn, ok biðr
*fitted-out ship his calls the-earl him to speech one time and bids*
hann mæla til þess í sinni eigu, sem honum leikr helzt
*him speak for that in his property which to-him plays most*
hugr á. Vermundr svarar, at nökkut sé þat, sem sér
*mind on Vermund answers that something be that which to-himself*
þykki helzt gripr í, enn sé uggandi, hvárt jarlinn vili veita
*seems most treasure in but be fearing whether the-earl will grant*

sér þat. Jarlinn spyrr, hvat helzt þat sé. Vermundr segir þat
*him that The-earl asks what most that be Vermund says that*
vera menn þá tvá ena öflgu, sem eru í hirð hans; þykki
*to-be men those two the mighty who are in court his seems*
sér mesta gersemi í þeim, ef jarlinn vili gefa sér,
*to-himself greatest treasure in them if the-earl will give (them)-to-him*
því sér megi vera mikit traust at þeim, enn hann eigi
*because to-himself may be great support in them but he have*
sökótt víða. Jarlinn svarar, at hann hefði ætlat hann mundi
*feuds widely The-earl answers that be had supposed him would*
til annars heldr mælast, ok annat væri honum þarfara, því
*for other rather ask and other were to-him more-needful because*
hann þekki svá skaplyndi berserkjanna, at eigi sé bændum
*he knows so (the)-temper of-the-berserks that not be for-farmers*
hent at halda þá, ef eigi er at þeira skapi gert; muni
*suitable to keep them if not is to their temper done will*
sér þykkja á sinn hluta gert, ef illa er at þeim farit,
*to-himself seem on his share done if ill is with them gone*
eða veitt nökkur vélræði, ok býðr Vermundi at kjósa annat.
*or given some trickery and offers Vermund to choose other*
Enn Vermundr vill eigi annat þiggja, ok lætr at þessi
*But Vermund will not other accept and lets that this*
vandhæfi sé eigi svá mikil, at hann geti þá eigi vel haldit
*difficulty be not so great that he can them not well keep*
fyrir skapsmuna sakir, svá þeir vel uni. Jarlinn svarar, at
*for temper's sake so they well be-content The-earl answers that*
þá skuli hann þessu ráða, enn miklu þykki sér varða,
*then shall he this rule but much seems to-himself to-matter*
at vel sé við þá gert. Heitr Vermundr góðu um þat. Ok
*that well be with them done Promises Vermund well about that And*
þat verðr at lyktum, at berserkirnir fara með Vermundi;
*that becomes at last that the-berserks go with Vermund*

gefr þeim vel byri heim um sumarit, ok tekr Vermundr
*gives them well fair-wind home in the-summer and begins Vermund*
strax at bæta hús sín, ok hafði þá til heimilisstarfa. Brátt
*at-once to repair houses his and had them for home-tasks Soon*
fanst þat á skapi berserkjanna, at þeir váru eigi feldir
*was-felt that on (the)-temper of-the-berserks that they were not fitted*
til vinnu, enn váru fúsir til manndrápa ok stórvirkja; sögðu
*for work but were eager for manslaughters and great-deeds said*
þeir Vermundi, at jarlinn hefði selt sik honum í hendr
*they to-Vermund that the-earl had sold them to-him into hands*
til trausts móti fjandmönnum hans, enn eigi til vinnu; váru
*for support against enemies his but not for work were*
þeir skapstirðir ok gerðust nú ofrefli Vermundar. Iðrast
*they stiff-tempered and became now an-overmatch for-Vermund Repents*
hann nú at hann beiddi þessarrar gjafar af jarlinum,
*he now that he asked this gift from the-earl*
ok hugsar um, hvernig hann geti komið þeim af sér.
*and thinks about how he can get them off himself*
Þetta spyrst víða, at Vermundr hefir þegit berserkina af
*This is-learned widely that Vermund has received the-berserks from*
jarlinum; þykkir nú óvinum Vermundar hálfu verra á hann
*the-earl seems now to-enemies of-Vermund by-half worse on him*
at ráða enn áðr. Vermundr átti dóttur eina fullvaxna; Halli
*to attack than before Vermund had daughter one full-grown Halli*
lagði hug á hana, ok var oft á ræðum við hana; þetta
*laid mind on her and was often in talks with her this*
rómaðist brátt, ok verðr Vermundr þessa varr, enn lætr sem
*was-rumored soon and becomes Vermund of-this aware but lets as*
hann viti eigi. Um vetrinn á útmánuðum sendir Vermundr
*he knew not In the-winter in (the)-last-months sends Vermund*
mann at Hrauni til víga-Styrs bróður síns, þess erendis, at
*a-man to Hraun to Slaying-Styr brother his of-that errand that*

hann býðr honum at heimboði til sín. Styrr tekr því fálega
*he invites him to a-home-feast to himself Styr takes it coolly*
í fyrstu, enn segir þó hann muni koma; telr þat eigi hafa
*at first but says yet he will come counts that not to-have*
verit vanda bróður síns fyrri, ok heldr hér muni nökkut
*been (the)-custom of-brother his before and rather here will something*
undir búa, því fátt hafði þeira milli verit þangat til; ferr
*under lie because little had their between been thither until goes*
þó heiman með nökkura menn, ok ríðr vestr í Ísafjörð at
*yet from-home with some men and rides west into Isafjord to*
Laugabóli. Tekr Vermundr á móti honum báðum höndum
*Laugabol Takes Vermund on against him with-both hands*
ok þakkar honum þarkomuna; gistir þar Styrr þrjár nætr í
*and thanks him (the)-coming-there lodges there Styr three nights in*
góðu yfirlæti; var þat kallat kynnisför. Þann dag, er Styrr
*good cheer was that called a-visit That day when Styr*
vill burt ríða, sitja þeir bræðr yfir drykkjuborðum; eru nú
*will away ride sit they brothers over drinking-tables are now*
báðir allglaðir, ok fellr alt vel á með þeim. Þá mælir
*both very-merry and falls all well on between them Then speaks*
Vermundr: “Nú skaltu hafa þökk, bróðir, at þú hefir eftir
*Vermund Now shall-you have thanks brother that you have after*
bón minni heimsótt mik, ok þar þat hefir eigi fyrr verit,
*request my visited me and since that has not before been*
vilda ek at þú nytir þess í nökkuru. Hér er gjöf sú,
*would-wish I that you enjoyed that in something Here is gift that*
er mér sýnist þér vel í bag koma; þat eru berserkir
*which to-me seems to-you well into hand come those are berserks*
tveir, er hér hefi ek með mér; veit ek, at þú átt marga
*two whom here have I with me know I that you have many*
mótgöngumenn ok víða árása ván”. Styrr mælti: “Þetta
*opponents and widely of-attacks expectation Styr spoke This*

er mikil gjöf, ok af því ek veit þat eigi í minni eigu,
*is great gift and from that I know that not in my property*
er þessu sé jafnvægt, þá kann ek þér eigi betri laun,
*which to-this be equal-weight then can I you not better reward*
enn ek gefi þér þessa berserki aftr, svá þú njótir þeira
*than I give you these berserks back so you enjoy them*
sjálfr". Vermundr þykkist við, ok segir hann geri eigi rétt
*yourself Vermund takes-offense at and says he does not right*
at virða illa, er hann býðr honum til sæmdar svo þarfa
*to value ill when he offers him for honor so needful*
gjöf. Styrr svarar: "Segðu hitt, bróðir, at þú iðrast, at
*gift Styr answers Say-you the-other brother that you repent that*
þú hafir við berserkjunum tekit, því nú finnr þú þik
*you have with the-berserks taken because now find you yourself*
eigi megnugan at halda þá fyrir þeira skapsmuna sakir".
*not able to keep them for their temper's sake*
Vermundr segir þá, at svá er, ok lætr upp alt et sanna, ok
*Vermund says then that so is and lets up all the true and*
biðr hann at leysa sik við þetta vandræði. Styrr kveðst
*asks him to release him from this trouble Styr says-of-himself*
deigr við þeim at taka, því jarlinn sé til eftirmælis, ef
*reluctant with them to take because the-earl be for prosecution if*
þá saki nökkut; muni hann þó þar at ráða, ef þeir vili sér
*them harm anything will he yet there at rule if they will him*
fylgja, ok leysa svá vandræði hans. Vermundr verðr þessu
*follow and release so trouble his Vermund becomes at-this*
glaðr. Nú eru berserkirnir kallaðir þangat, ok spurðir, ef
*glad Now are the-berserks called thither and asked if*
þeir vili Styr fylgja. Segir Vermundr, at Styrs ok þeira
*they will Styr follow Says Vermund that of-Styr and their*
lunderni muni betr saman koma, því hann eigi sökóttara,
*temper will better together come because he have more-feuds*

enn sé skörungr í geði, enn sik þurfa heldr at snúast
*but be a-man-of-mettle in mind but himself to-need rather to turn*
við búskapar annríki. Berserkirnir segja, at jarlinn hafi sik
*to husbandry's business The-berserks say that the-earl has them*
honum alleina til fylgdar fengit, enn vel ok höfðinglega
*to-him alone for following given but well and nobly*
lítist sér á Styr; þó muni þeir hér á hætta, þar hann
*seems to-themselves on Styr yet will they here on risk since he*
lofi at gera eftir sínu skapi, ok brúka sik til mannhefnda
*promises to do after their temper and use them for vengeances*
meir enn búsýslu. Verðr þat af, at berserkirnir skulu fara
*more than husbandry Becomes that of-it that the-berserks shall go*
með Styr, ok skilja nú við Vermund allir.
*with Styr and part now from Vermund all*

## IV · THE BATH-HOUSE

*With the berserks Styrr kills his old enemy Þorbjörn kjálki. Leiknir asks for Styrr's daughter Ásdís, and Styrr sets the brothers to clear a road through the lava, which they do in one night. He then shuts them in a scalding bath-house, where Leiknir dies, and kills Halli on the hide spread at its door. Styrr marries Ásdís to Snorri goði.*

Þorbjörn hét maðr, kallaðr Þorbjörn kjálki; hann bjó í
*Thorbjorn was-called a-man called Thorbjorn Jaw he dwelt in*
Kjálkafirði; á milli Styrs ok hans höfðu lengi deilur verit,
*Kjalkafjord in between Styr and him had long disputes been*
ok hafði Styrr aldri náð hefndum á honum eftir sínum vilja;
*and had Styr never got revenge on him after his will*
nú þótti honum vel til fallit, at brúka berserkina þar til,
*now seemed to-him well thereto suited to use the-berserks there for*

svá bann kæmi sér í geðþokka við þá; segir hann þeim
*so he came himself into favor with them tells he them*
þessa fyrirætlan, ok eru þeir þess allfúsir. Þangat koma þeir
*this intention and are they of-that very-eager Thither come they*
á nóttu ok berja at dyrum; enn af því fólk alt var í
*at night and knock at (the)-door but from that (the)-people all was in*
svefni, var eigi skjótt til dyra gengit; skipar Styrr þá at
*sleep was not quickly to (the)-door gone orders Styr then to*
brjóta upp dyrnar, ok þat gera berserkirnir. Þorbjörn hvíldi
*break up the-door and that do the-berserks Thorbjorn rested*
í skála; hann vaknar við þenna hávaða, ok spyrr, hverr þar
*in (the)-hall he wakes at this noise and asks who there*
fari með slíkum óspektum, at brjóta hús á fólki um nætr.
*goes with such disorders to break houses on people at night*
Styrr segist þar vera, ok nú hafi hann þá menn með
*Styr says-of-himself there to-be and now have he those men with*
sér, er þori at sjá honum í augu, ok nú vili hann launa
*himself who dare to look him in (the)-eyes and now will he repay*
honum margar skapraunir, ok hafi þat alt oflengi undan
*him many provocations and have that all too-long off*
dregizt, ok sé honum at verða við. Þorbjörn kveðst hvárki
*drawn and be to-him to become at Thorbjorn says-of-himself neither*
mundu flýja né friðar beiðast; segist senn kominn af
*would flee nor peace ask says-of-himself soon come from*
fótum fram; þeir megi gera hvat þeir geti; hann vili taka við
*feet forth they may do what they can he will take with*
eftir föngum. Þorbjörn lá í lokrekkju; hleypr hann nú upp
*after means Thorbjorn lay in a-closet-bed leaps he now up*
í sænginni ok tekr sverð, er þar hekk, ok ver sik. Styrr
*in the-bed and takes a-sword which there hung and defends himself Styr*
eggjar nú berserkina stórum, ok segir þat eigi skammlaust,
*eggs now the-berserks greatly and says that not shameless*

at einn maðr standi svá lengi fyrir þeim. Ok við þessi
*that one man stands so long before them And at these*
frýjunarorð verða berserkirnir óðir ok brjóta lokrekkjuna at
*taunting-words become the-berserks mad and break the-closet-bed at*
Þorbirni, enn ámæla Styr, at hann frýi sér hugar, enn
*Thorbjorn but blame Styr that he taunts them of-courage but*
vogi hvergi sjálfr nærri at koma. Styrr gengr þá fram í
*dares nowhere himself near to come Styr goes then forth in*
ákafa ok sækir at Þorbirni ok leggr hann í kviðinn, svá
*fury and attacks at Thorbjorn and thrusts him in the-belly so*
hann fellr. Geðjast nú berserkjunum vel at hans framgöngu,
*he falls Pleases now the-berserks well at his advance*
ok segjast gjarnan vilja fylgja svá djörfum foringja.
*and say-of-themselves gladly to-wish to-follow so bold a-leader*
Ríða nú þaðan ok lýsa víginu; getr um náttstaði þeira
*Ride now thence and declare the-slaying mentions about night-lodgings their*
í sögunni; váru þeir fjórir, ok einn í Ljáskógum; koma
*in the-saga were they four and one in Ljaskogar come*
nú heim at Hrauni, ok geðjast nú hvárumtveggjum vel at
*now home to Hraun and pleases now both well with*
öðrum, ok þykkir þeim Styrr góðr ok röskr höfðingi; stóð
*(the)-other and seems to-them Styr good and brisk chieftain stood*
nú eigi minni ótti af honum enn áðr, ok þótti óvinum
*now not less fear of him than before and seemed to-enemies*
Styrs hann nú allóárennilegr. Liðr nú af vetrinn. Styrr
*of-Styr he now very-unassailable Passes now off the-winter Styr*
átti dóttur gjafvaxta, er Ásdís hét. Leiknir, sá yngri
*had a-daughter marriageable who Asdis was-called Leiknir the younger*
berserkrinn, lagði þat í vanda sinn, at hann sat löngum
*the-berserk laid that into custom his that he sat long*
á tali við hana ok at tafli; tók þá mönnum til at verða
*in talk with her and at chess began then to-men thereto to become*

margrætt um þetta, ok kom þat fyrir Styr, enn hann kvað
*much-talked about this and came that before Styr but he said*
þat engu varða, ok lét sem hann ekki vissi, þó hann þat
*that nothing to-matter and let as he not knew though he that*
vel sæi. Nökkurum tíma síðar talast þeir við, berserkirnir
*well saw Some time later talk they together the-berserks*
ok Styrr; spyrr hann, hversu þeim getist at sínu haldi. Þeir
*and Styr asks him how to-them pleases at his keeping They*
láta vel yfir, ok segja sér þykki hann vera höfðingi
*let well over and say to-themselves seem he to-be chieftain*
þeim til hæfis. Falla þá svá orð í þeira ræðu, at Styrr
*to-them to liking Fall then so words in their talk that Styr*
spyrr, hvárt þeir vili eigi leita sér nökkurrar staðfestu ok
*asks whether they will not seek themselves some settled-home and*
kvænast. Leiknir svarar, at eigi sé þat sér fjarri. Styrr
*marry Leiknir answers that not be that to-himself far Styr*
spyrr, hvar honum renni hugr til. Leiknir svarar, þat muni
*asks where to-him runs mind to Leiknir answers it will*
helzt í hans valdi. Styrr svarar, at þó hér sé nökkur
*most in his power Styr answers that though here be some*
ójöfnuðr á, þá felli sér hann vel í geð, ok mætti það
*inequality on then falls to-himself he well in mind and might that*
enn nú reynast betr. Styrr spyrr ok Halla, hvárt honum
*still now prove better Styr asks also Halli whether to-him*
standi hugr til nökkurrar konu. Halli segir þat vera. Styrr
*stands mind to some woman Halli says that to-be Styr*
spyrr: “Hvar?” Halli segir, Vermundr eigi þar svörum at
*asks Where Halli says Vermund have there answers to*
ráða, ok mundi þat með hans atfylgi takast mega. Styrr
*rule and would that with his support be-done may Styr*
tekr engu fjarri, ok fella nú þetta tal um sinn. Litlu
*takes nothing far and let-fall now this talk for a-while A-little*

síðar vekr Leiknir sama mál. Styrr mælti: “Til skapsmuna
*later raises Leiknir (the)-same case Styr spoke For temper*
ertu mjök við mitt lyndi, enn þess skaltu gæta, at þú
*are-you much to my mind but that shall-you heed that you*
hefir eigi fé móti at leggja”. Leiknir svarar: “Þó ek sé
*have not money against to lay Leiknir answers Though I be*
maðr félaus, þá kann vera ek geti unnit þau verk, sem
*man moneyless then may be I can do those works which*
þrek er í, þér til vilja, sem aðrir menn eru eigi í færum
*strength is in you to will which other men are not in ability*
um, ok með því móti leyst mik frá fjártillagi, enn verit
*about and with that means release me from money-contribution but be*
þér jafnan hér eftir til liðs með Halla bróður mínum; átt
*to-you always here after for help with Halli brother my have*
þú mótstöðumenn marga, ok er þér því þörf traustra
*you opponents many and is to-you therefore need of-trusty*
manna, enn þú fá mér bólfestu nökkura”. Styrr kvað þat
*men but you get me dwelling some Styr said that*
satt vera, því sér væri stórt traust at þeira gervileika,
*true to-be because to-himself were great support in their prowess*
ok vildi hann gera þar nökkura tilraun á áðr. Þykkir nú
*and wished he make there some trial on before Seems now*
berserkjunum eigi óvænlega áhorfast. Um várit ríðr Styrr
*to-the-berserks not unpromisingly to-look In the-spring rides Styr*
út at Helgafelli til Snorra; vinátta var þá góð þeira á
*out to Helgafell to Snorri friendship was then good their in*
millum; gekk Snorri á veg með honum ok ræddust þeir
*between went Snorri on (the)-way with him and talked they*
við allan daginn; enn engi maðr vissi, hvat þeir töluðu,
*together all the-day but no man knew what they talked*
eða hvaða erendi Styrr átti við Snorra. Eru berserkirnir mjök
*or what errand Styr had with Snorri Are the-berserks much*

eftirleitnir um konumálin, ok einna mest Leiknir. Styrr
*pressing about the-woman-matters and of-all most Leiknir Styr*
segir hann verði at sýna nökkurt þrekvirki áðr. Leiknir
*says he must to show some feat-of-strength before Leiknir*
lætzt þess albúinn, ok spyrr, hvat þat sé. Styrr mælti: “Hér
*professes of-that all-ready and asks what that be Styr spoke Here*
er hraun hjá bæ mínum ilt yfirferðar; hefi ek oft hugsat,
*is a-lava by farm my ill to-cross have I often thought*
at ek vilda láta gera veg þar um ok ryðja þat, enn
*that I would-wish to-have made a-road there over and clear it but*
mik hefir skort mannstyrk; nú vilda ek þú gerðir þat”.
*me has lacked man-strength now would-wish I you did that*
Leiknir segir, þat þykki sér eigi mikit fyrir, ef hann
*Leiknir says that seems to-himself not much for if he*
njóti liðs Halla bróður síns. Styrr sagði, hann mætti þat við
*enjoy help of-Halli brother his Styr said he might that with*
hann eiga. Taka nú berserkirnir at ryðja hraunit at kveldi
*him have Begin now the-berserks to clear the-lava at evening*
dags, ok at þeiri sýslan eru þeir um nóttina; vega þeir
*of-day and at that task are they during the-night lift they*
stór björg upp, þar þess þurfti, ok færa út fyrir brautina,
*great boulders up where of-that needed and carry out beside the-road*
enn sumstaðar koma þeir stórum steinum í gryfjurnar,
*but in-places put they great stones into the-pits*
enn gera slétt yfir, sem enn má sjá; var þá á þeim enn
*but make smooth over as still may (be)-seen was then on them the*
mesti berserksgangr. Um morgininn höfðu þeir því lokit, ok
*greatest berserk-fury In the-morning had they it finished and*
er þat eitt et mesta stórvirki, er menn vita, ok mun sá
*is that one the greatest great-deed which men know and will that*
vegr æ haldast með þeim ummerkjum, sem á eru, meðan
*road ever last with those marks as on are while*

landit stendr. Skulu þeir nú gera eitt gerði ok hafa því
*the-land stands Shall they now make one enclosure and have it*
lokit at dagmálum. Á meðan býr Styrr þeim bað, sem
*finished at day-meal-time In meanwhile prepares Styr them a-bath which*
þeir skulu í fara, þá þeir hafa aflokit gerðinu; enn at
*they shall into go when they have finished the-enclosure but in*
morgni skal Leiknir hafa brullaup. Baðit var svá til búit,
*(the)-morning shall Leiknir have wedding The-bath was so to prepared*
at þar var feldr stór hlemmr ofan í gólfit með einum
*that there was fitted a-great trapdoor down into the-floor with one*
glugg á, sem vatninu var inn um helt; húsit var grafit
*window on which the-water was in through poured the-house was dug*
í jörð, ok váru dyr fyrir því með sterkum stokkum ok
*into earth and were (the)-door before it with strong beams and*
húsit alt af nýjum viðum ok et rammbyggilegasta; tröppur
*the-house all of new timbers and the most-strongly-built steps*
váru fyrir húsinu upp at ganga. Um morgininn, þá þeir
*were before the-house up to go In the-morning when they*
eru at gerðissmíðinni, lætr Styrr Ásdísi búa sik sem allra
*are at (the)-enclosure-work has Styr Asdis dress herself as of-all*
bezt, enn bannar henni at vara berserkina við, hvat hann
*best but forbids her to warn the-berserks of what he*
hafi í ráði; ok áðr enn þeir hafa lokit gerðinu, gengr
*has in counsel and before than they have finished the-enclosure goes*
hon burt frá húsunum á svig við berserkina, þar þeir eru
*she away from the-houses on aside past the-berserks where they are*

at sínu starfi. Leiknir kallar til hennar ok spyrr, hvert hon
*at their work Leiknir calls to her and asks whither she*
skuli. Hon svarar engu. Þá kvað Leiknir vísu þessa:
*shall She answers nothing Then recited Leiknir verse this*

Hvert hafið Gerðr um gerva
*Whither have Gerd — made*
gangfögr liðar hanga,
*walk-fair of-joint of-hangings*
ljúg vettr at mér, leygjar
*lie not-a-whit to me of-flame*
línbundin för þína?
*linen-bound journey your*
Þvít í vetr en vitra
*because in winter the wise*
vangs sákat þik ganga
*of-cheek saw-I-not you go*
hirðidís frá húsi
*guardian-goddess from house*
húns skrautlegar búna.
*of-mast-knob splendidly dressed*

Nú hafa þeir aflokit þessu starfi. Segir nú Styrr, at hann
*Now have they finished this work Says now Styr that he*
hafi búit þeim bað, er þeir skuli í fara; hafi þeir nú
*has prepared them a-bath which they shall into go have they now*
þat þrekvirki unnit, er sér vel hugnist, ok uppi muni
*that feat-of-strength done which to-himself well pleases and up will*
verða um alla ævi. Halli er í fyrstu eigi ráðinn at ganga í
*be over all time Halli is at first not decided to go into*
bað, ok spyrr, ef eigi skuli fleiri ganga í baðstofu með
*(the)-bath and asks if not shall more go into (the)-bath-house with*

þeim. Styrr svarar, þat muni eigi hent öðrum, at ganga í
*them Styr answers that will not suitable for-others to go into*
bað ásamt slíkum afarmönnum sem þeir eru; enn Leiknir
*bath together-with such overbearing-men as they are but Leiknir*
vill gera þat at vilja Styrs. Nú setjast þeir í baðstofu,
*will do that to (the)-will of-Styr Now sit-themselves they in (the)-bath-house*
ok er hlemmrinn lagðr yfir ok borit grjót á; dyrunum er ok
*and is the-trapdoor laid over and borne stones on the-door is also*
lokat ok borit grjót fyrir sem rammlegast, enn á tröppurnar
*shut and borne stones before as most-strongly but on the-steps*
er breidd blaut uxahúð; baðstofan er gerð ákaflega heit. Enn
*is spread a-wet ox-hide the-bath-house is made exceedingly hot But*
þá þeir hafa setit í baðinu litla stund, lætr Styrr bera sem
*when they have sat in the-bath little while has Styr bear as*
óðast brennheitt vatn ok steypa inn um glugginn. Finna
*fastest burning-hot water and pour in through the-window Find*
nú berserkirnir, at eigi er alt heilt við þá; hamast þeir
*now the-berserks that not is all whole toward them rage they*
nú í baðinu ok brjótast á hlemminn; springr Leiknir inni,
*now in the-bath and break-out on the-trapdoor bursts Leiknir inside*
enn Halli kemst út; ok er hann kemr á tröppurnar,
*but Halli gets out and when he comes onto the-steps*
verðr honum fótaskortr ok fellr á húðinni; enn Styrr er
*becomes to-him a-slip-of-foot and falls on the-hide but Styr is*
þar fyrir með reidda öxi ok höggr á háls honum, svá
*there before with raised axe and hews on neck to-him so*
Halli lét þar lífit. At þessu verki unnu lætr Styrr leiða
*Halli lost there the-life At this work done has Styr lead*
heim þjóra tvá tvævetra og höggr þá, því þat var trúa
*home bulls two two-year-old and hews them because that was belief*
í þá daga, at ef svá væri gert, yrði eigi af eftirmálum.
*in those days that if so were done would-be not of prosecutions*

Spurðist þetta víða, ok ræddu menn misjafnt of víg þessi.
*Was-learned this widely and talked men variously of slayings these*
Skömmu síðar gifti Styrr dóttur sína Snorra goða, ok
*Shortly after married Styr daughter his to-Snorri (the)-Priest and*
varð hann við þær tengdir traustari móti óvinum sínum.
*became he with that kinship more-secure against enemies his*

## V · THIRTY-THREE UNPAID

*Styrr grows so overbearing that no one gets redress from him. He seizes the Akreyjar from Einarr, pursues him as he flees south with pack-horses, and kills him in a marsh. In a verse he says he has now killed thirty-three men without paying compensation.*

Nú vaxa svá metorð ok yfirgangr Styrs, at flestum stóð
*Now grow so rank and overbearing of-Styr that to-most stood*
mikill ótti af; þótt hann vægi menn, bætti hann
*great fear of-(him) though he slew men compensated he*
engu, ok flestir urðu svá at láta vera sem hann vildi, því
*nothing and most had so to let be as he wished because*
engi fekst réttr yfir honum; stóðu ok margir ríkir menn
*no was-gotten right over him stood also many mighty men*
at bonum, vinir og mágar, svá at fáir þorðu at
*by him friends and kinsmen-by-marriage so that few dared to*
veita honum nökkurar tilgerðir. Maðr hét Einarr; á hann
*give him any provocations A-man was-called Einar on him*
taldi Styrr nökkurar sakir, ok lét dómendr dæma sér
*counted Styr some charges and let judges adjudge to-himself*
stórar fébætr. Þessi maðr átti Akreyjar á Breiðafirði;
*great money-compensation This man owned Akreyjar in Breidafjord*
sló Styrr á þær eigu sinni, enn engi mælti á móti;
*struck Styr on them (as)-property his but none spoke in against*

flúði maðrinn af búi sínu ok duldist um sumarit hingat
*fled the-man from farm his and hid-himself during the-summer hither*
og þangat í Breiðafjarðareyjum; um vetrinn fór hann út á
*and thither in (the)-Breidafjord-isles in the-winter went he out to*
Mýrar, ok skaut Þórhalli á Jörfa skjóli yfir hann, ok annarr
*Myrar and gave Thorhalli at Jorvi shelter over him and an-other*
bóndi þar nálægt á Járngerðarstöðum; heldu þeir hann til
*farmer there near at Jarngerdarstadir kept they him in*
skiftis um vetrinn; enn um várit eftir vildi hann flytja sik
*turns over the-winter but in the-spring after wished he to-move himself*
suðr til Borgarfjarðar, ok hafði einn eða tvá húskarla með
*south to Borgarfjord and had one or two house-carls with*
sér ok fáeina klyfjahesta. Styrr helt spurnum fyrir þessu, ok
*himself and a-few pack-horses Styr kept inquiries about this and*
reið heiman við nökkura menn, ok varð víss, hvar hann hafði
*rode from-home with some men and became aware where he had*
verit um nóttina; reið hann eftir honum upp frá bæjum,
*been during the-night rode he after him up from (the)-farms*
ok sá á einum litlum hálsi til manna undan sér; enn þá
*and saw on one little ridge to men ahead-of himself but when*
þeir urðu varir við eftirreiðina, fóru þeir af almennings vegi;
*they became aware of the-pursuit went they off (the)-common way*
enn af því þeir fóru með klyfjahesta, enn hinir riðu lausu
*but from that they went with pack-horses but the-others rode loose*
ok ört á eftir, bar brátt saman með þeim; lét maðrinn
*and fast on after bore soon together between them let the-man*
húskarlana undan fara ok meinti Styrr mundi heldr eftir
*the-house-carls away go and thought Styr would rather after*
þeim ríða; enn Styrr þekti hann. Þar var mýrlendi er þeir
*them ride but Styr recognized him There was marshland where they*
hittust, svá eigi varð greiðriðit. Styrr spyrr, hvat valdi þessu
*met so not became easy-riding Styr asks what caused this*

fyrirtæki hans, at flytja sik ór bygðum, eða því hann
*undertaking his to move himself out-of (the)-settlements or why he*
hafi fyrir sér dulizt. Hinn svarar, at flestum sé kunnugr
*has from himself hidden The-other answers that to-most be known*
ofsi hans ok yfirgangr, ok hafi hann skilit margan við líf,
*arrogance his and overbearing and has he parted many from life*
sem hann hafi lagt minni þykkju á. Styrr segir hann beri
*to-whom he has laid less offense on Styr says he bears*
sök á baki sér með þessu fyrirtæki, ok hafi hann nógar
*a-charge on back his with this undertaking and has he enough*
sakir til að drepa hann, ok þess erendis sé hann kominn.
*charges for to kill him and of-that errand be he come*
Maðrinn hleypr af hestinum, ok vill taka til fóta ok renna
*The-man leaps off the-horse and will take to feet and run*
undan; enn þat varð torsótt, því mýrin var blaut, ok fell
*away but that became hard because the-marsh was wet and fell*
hann í henni, enda váru hinir fleiri, er eftir sóttu; verðr
*he in it and-also were the-others more who after pursued becomes*
þat skilnaðr þeira, at Styrr vegr hann þar, dysjar, ok lýsir
*that parting their that Styr slays him there cairns and declares*
víginu síðan. Þá kvað Styrr vísu, í hverri hann segist
*the-slaying then Then said Styr a-verse in which he says-of-himself*
nú hafa vegit þrjátigi ok þrjá menn, sem hann hefði eigi
*now to-have slain thirty and three men whom he had not*
fébótum bætt, ok svá varð um þetta víg.
*with-money-compensations compensated and so went about this slaying*

*Styrr holds the two farmers who sheltered Einarr to account, and makes Þórhalli of Jörfi bind himself to lodge Styrr and his men whenever he passes.*

Nú telr Styrr fullar sakir á þá báða, Þórhalla ok hinn,
*Now counts Styr full charges on them both Thorhalli and the-other*
er haldit hafa áðr greindan mann; áttu margir hlut þar at
*who kept have before mentioned man had many share there in*
til friðstillingar; verðr hinn bóndinn fyrir fjárútlátum; enn
*for peace-making becomes the-other farmer for money-payments but*
af því Styrr þótti Þórhalli hafa átt hér meiri hlut í,
*from that Styr thought Thorhalli to-have had here greater share in-(it)*
þá krefr hann af honum meiri bóta; gerist sá sami á
*then claims he from him greater amends becomes that same in*
máli þeira, at Þórhalli skal standa honum fyrir kosti, þá
*case their that Thorhalli shall stand him for provisions when*
Styrr vill hjá honum gista, hvárt sem hann ferr frá eða
*Styr will with him lodge whether as he goes from or*
til, eða hvat marga menn sem hann með sér hefir. Heitr
*to or how many men as he with himself has Promises*
Þórhalli þessu, því honum leizt þungt at etja kappi
*Thorhalli this because to-him seemed heavy to contend in-strength*
við Styr. Líða nú nökkur misseri, at svá stendr, enn Styrr
*with Styr Pass now some seasons that so stands but Styr*
þóttist hafa þeim í veitt, at hann lét þá lífi halda.
*thought-himself to-have them in granted that he let them life keep*

*Styrr has the district's farmers mark their sheep. When Þórhalli serves him an unmarked ram, Styrr accuses him of theft, and Þórhalli's wife Þorgerðr scolds Styrr. Þórhalli plans to move to Borgarfjörðr, but Styrr intercepts him on the heath with four men and kills him.*

Þat bar til nýlundu eitt haust, at miðr heimtist af fjöllum
*That bore to novelty one autumn that less was-gathered from (the)-fells*
enn vant var, þó vandlega væri leitat; kendu menn þessar
*than wont was though carefully were searched blamed men these*
illar fjárheimtur útileguþjófum, nema ef einhverir væri í
*ill sheep-gatherings on-outlaw-thieves unless if some were in*
bygð, er þessu ylli, enn þat varð þó eigi uppvíst. Styrr
*(the)-settlement who this caused but that became yet not discovered Styr*
var þar mestr sveitarhöfðingi, ok setti þau lög með fremstu
*was there greatest district-chieftain and set that law with (the)-foremost*
bændum, at hverr maðr skyldi eitt auðkenni brúka á fé
*farmers that each man should one mark use on sheep*
sínu, ok sýna nágrönnum sínum. Sumarit eftir berr svá við
*his and show neighbors his The-summer after bears so at*
eitt sinn, at ván er Styrs til Jörfa. Þar var einn alinn
*one time that expected is Styr to Jorvi There was one fattened*
hrútr, sem á sumrum gekk í töðum ok túnum, ómarkaðr,
*ram which in summers went in home-fields and meadows unmarked*
því hann var alltíð heima við bæ, ok gekk eigi með
*because it was always at-home by (the)-farm and went not with*
öðru fé; hann var glettinn við vinnukonur ok spilti oft
*other sheep it was mischievous toward work-women and spilled often*
mjólk; lögðu þær til hann væri slátraðr at fagna Styr með,
*milk proposed they thereto it were slaughtered to welcome Styr with*

því at hann var vel feitr; þat þótti hendi næst, ok á þat
*it since it was well fat that seemed to-hand nearest and to that*
felst húsfreyja, sem Þorgerðr hét; var nú svá gert. Styrr
*agreed (the)-housewife who Thorgerd was-called was now so done Styr*
kemr ok gistir þar um nótt; er honum gerðr góðr beini,
*comes and lodges there over night is to-him made good hospitality*
sem vant var. At morgni, áðr Styrr vill burt, ganga þeir
*as wont was In (the)-morning before Styr will away go they*
til dagverðar; er nú slátrit af hrútnum borit fram, ok
*to day-meal is now the-meat from the-ram borne forth and*
fylgdi þar höfuðit með. Ok þá þeir sitja at borðum, tekr
*followed there the-head with-(it) And when they sit at tables takes*
einn Styrs manna höfuðit upp, ok segir þetta sé geisifeitr
*one of-Styr's men the-head up and says this be a-monstrous-fat*
sauðr. Styrr lítr til ok skoðar höfuðit ok mælir: "Þetta er
*sheep Styr looks to and examines the-head and speaks This is*
furðu mikit höfuð, eða sýnist öðrum sem mér, at ekkert
*wondrously great head or seems to-others as to-me that no*
er auðkenni á eyrum?" Þeir segja svá vera. Styrr mælti:
*is mark on (the)-ears They say so to-be Styr spoke*
"Veiztu eigi, Þórhalli, at vér sveitarhöfðingjar höfum í lög
*Know-you not Thorhalli that we district-chieftains have into law*
sett, at hverr maðr hafi eitt mark á fé sínu, enn þetta er
*set that each man have one mark on sheep his but this is*
ómerktr sauðr?" Þórhalli kveðst þat vel vita, enn segir,
*an-unmarked sheep Thorhalli says-of-himself that well to-know but says*
at sauðr þessi hafi gengit heima í töðum síðan hann var
*that sheep this has gone at-home in home-fields since it was*
lamb, ok hafi menn því eigi hirt at marka hann. Styrr
*a-lamb and have men therefore not cared to mark it Styr*
mælti, at samt hefði honum borit at sýna hann nágrönnum
*spoke that yet had to-him behooved to show it to-neighbors*

sínum, svá þeir beri viti hér um. Þórhalli segir, at hvárki
*his so they bear witness here about Thorhalli says that neither*
þeim né öðrum sé þat dult, því sauðrinn hafi helgat sik
*to-them nor to-others be that hidden because the-sheep has hallowed itself*
hans eign, þar hann hafi heima við bæinn gengit fyrir allra
*his property since it has at-home by the-farm gone before all*
augum óátalit. Styrr segir, at þat hæfi þó eigi bændum, at
*eyes unchallenged Styr says that that befits yet not for-farmers to*
kasta orðum sveitarhöfðingja undir fætr sér svo gálauslega,
*throw (the)-words of-district-chieftains under feet their so recklessly*
ok hafi hann oftsinnis eigi látit minni sakir óhegndar.
*and has he oftentimes not let lesser charges unpunished*
Þorgerðr kemr at í þessu, ok segir, at þat sé ójöfnuðr stór,
*Thorgerd comes at in this and says that that be injustice great*
at Styrr kenni bónda sínum þjófnað, ok launi þeim þannig
*that Styr charges husband her with-theft and repays them thus*
góðan greiða, sem menn hans hafi margoft illa þegit; verðr
*good hospitality which men his have many-times ill received becomes*
hon óðamálug mjök. Enn Styrr svarar fáu, enn safnar reiði,
*she raving-talkative much But Styr answers little but gathers anger*
ok segir, hann muni eigi líða bændum lagabrot órefst,
*and says he will not suffer for-farmers law-breaking unpunished*
ok svá kunni hér at verða. Skiljast þeir síðan, ok líkar
*and so may here to become Part they then and pleases*
hvárumtveggjum allilla. Nú hugsar Þórhalli um þetta mál,
*both very-ill Now thinks Thorhalli about this case*
ok þykkir þungs at ván, þar sem Styrr er; mágar ok
*and seems of-heavy to expect there where Styr is kinsmen-by-marriage and*
frændr hans váru í Borgarfirði; ferr hann suðr um haustit
*kinsmen his were in Borgarfjord goes he south in the-autumn*
seint, ok spyrr þá ráða, Kleppjárn, Illuga svarta ok
*late and asks them of-counsel Kleppjarn Illugi the-Black and*

Þorstein Gíslason, mág sinn. Þeir ráða honum til
*Thorstein Gisli's-son kinsman-by-marriage his They counsel him to*
at færa sik burt ór heraðinu, ok sæta eigi lengr álögum
*to move himself away out-of the-district and suffer not longer impositions*
Styrs, því eigi megi vita, nema hann bíði líftjón af
*of-Styr because not may (be)-known unless he suffers life-loss by*
hans völdum, ok bjóða honum þangat suðr til sín, svá
*his doing and invite him thither south to themselves so*
at hann sé óhultari fyrir Styr, ok skuli hann flytja sik at
*that he be safer from Styr and shall he move himself in*
vári. Þetta boð þekkist Þórhalli ok þykkir allgott ráð; ferr
*spring This offer accepts Thorhalli and seems very-good counsel goes*
heim til sín vestr ok lætr eigi á þessu bera, ok liðr nú
*home to his west and lets not on this show and passes now*
svá af vetrinn. Várit var kalt ok vindasamt, ok víða hart
*so off the-winter The-spring was cold and windy and widely hard*
milli fólks; var því ilt til hesta, ok kómu grös seint upp.
*among people was therefore ill for horses and came grass late up*
Lætr Þórhalli ekkert á sínu áformi brydda, ok bíðr fram
*Lets Thorhalli nothing of his plan show and waits forth*
til alþingis, þar til Styrr er riðinn heiman, ok vill þá
*to (the)-Althing until when Styr is ridden from-home and will then*
flytja alt sitt suðr; enn Styrr fær þó njósnir hér um. Nú
*move all his south but Styr gets yet word here about Now*
spyrr Þórhalli, at Styrr er heiman farinn; ok hér um eftir
*learns Thorhalli that Styr is from-home gone and here about after*
tvá daga tekr hann sik upp, ok flytr nú fyrst búsgögn
*two days takes he himself up and moves now first household-goods*
sín; hefir hann meðferðis níu klyfjaða hesta ok einn húskarl
*his has he along nine laden horses and one house-carl*
með, sem Ingjaldr hét; ætlar hann í næstu ferð at
*with who Ingjald was-called intends he in (the)-next journey to*

flytja sik alfarit með konu ok börnum. Styrr hefir fengit
*move himself altogether with wife and children Styr has gotten*
grun af fyrirætlun Þórhalla; snýr af vegi sínum ok sezt
*suspicion of (the)-intention of-Thorhalli turns from way his and sets-himself*
í veg fyrir hann sunnan í heiðarbrekkunum, þar hann
*in (the)-way before him south in the-heath-slopes where he*
veit at leið Þórhalla liggr um; Styrr reið við fimta mann.
*knows that (the)-way of-Thorhalli lies over Styr rode with fifth man*
Nú kemr Þórhalli með húskarli sínum vestan af fjallinu
*Now comes Thorhalli with house-carl his from-the-west from the-fell*
ofan í brekkurnar; húskarlinn var betr skygn enn Þórhalli,
*down into the-slopes the-house-carl was better sighted than Thorhalli*
ok segist sjá þar menn í einni brekku, ok segist
*and says-of-himself to-see there men in one slope and says-of-himself*
ugga, hvárt alt muni trútt, ok mætti vel ske at hér væri
*to-fear whether all would trusty and might well happen that here were*
Styrr. Þórhalli segist vera fyrir því óhræddr. Þá þeir
*Styr Thorhalli says-of-himself to-be for that unafraid When they*
koma nökkuru nær; segist Ingjaldr þekkja, at þetta er
*come somewhat nearer says-of-himself Ingjald to-recognize that this is*
Styrr, ok muni hann nú hafa eitthvað ilt í sinni, þar hann
*Styr and will he now have something evil in mind since he*
hagi svá ferðum sínum, ok segir þat sé bezta ráð, at
*arranges so journeys his and says that be best counsel that*
þeir snúi aftr, því þó þeir hefði hesta lúnari, þá megi
*they turn back because though they had horses wearier then may*
enn vel takast at ríða undan þeim vestr af fjallinu, ok
*still well succeed to ride away-from them west from the-fell and*
þá verði þeim nóg til manna styrks. Þórhalli vill þat eigi,
*then becomes to-them enough for men's strength Thorhalli wishes that not*
ok segist aldri skuli svá hræddr, at hann renni undan
*and says-of-himself never should so afraid that he run away-from*

mönnum, þó fleiri sé, ok bindi svá með hræðslu sakir
*men though more be and bind so with fear's sake*
at sjálfum sér; viti hann eigi heldr. at hann hafi gert
*that self himself knows he not rather that he has done*
þær sakir við Styr, at þess sé verðar, at hann leiti eftir
*those charges against Styr that of-that be worthy that he seeks after*
bana sínum. Ingjaldr vill samt til baka ríða, því hann hafi
*death his Ingjald will yet to back ride because he has*
skjótari hest, ok afla sér manna, ef þeira kunni at þurfa,
*quicker horse and get himself men if of-them may to need*
sem sér sýnist, ok viðskifti þeira yrði eigi svá skjót.
*as to-himself seems and dealings their became not so quick*
Þórhalli segir hann megi því ráða, því ef Styrr hafi víg
*Thorhalli says he may that rule because if Styr has slaying*
í hug, muni hann eftir sér sækja heldr enn honum. Ríðr
*in mind will he after himself seek rather than him Rides*
nú Ingjaldr til baka þat hraðasta hann getr, enn Þórhalli
*now Ingjald to back the fastest he can but Thorhalli*
rekr áfram hestana sína leið, ok lætr sem hann verði eigi
*drives onward the-horses his way and lets as he becomes not*
þeira varr. Þegar þeir sjá Þórhalla, skunda þeir á hesta
*of-them aware As-soon-as they see Thorhalli hasten they onto horses*
sína ok ríða í veg fyrir hann; mætast þeir Styrr ok
*their and ride into (the)-way before him meet they Styr and*
heilsar Þórhalli honum vingjarnlega. Styrr spyrr, hvat valdi
*greets Thorhalli him friendly Styr asks what caused*
þessum tiltektum hans, at sér lítist hann vili flytja
*these doings his that to-himself seems he will move*
sik ór heraðinu. Þórhalli segist því sjálfr ráða, þó
*himself out-of the-district Thorhalli says-of-himself that himself to-rule though*
hann leiti sér betri bólfestu, enn kveðst eigi kunna
*he seeks himself better dwelling but says-of-himself not to-know*

skil á, því hann mæti Styr hér. Styrr segist svá hafa
*account of that he meets Styr here Styr says-of-himself so to-have*
til ætlat, at þeir fyndust hér, ok at þat yrði fundr þeira
*to intended that they met here and that that became meeting their*
enn seinasti. Þórhalli segist eigi vita sik hafa þat til
*the last Thorhalli says-of-himself not to-know himself to-have that of*
saka gert, at hann þurfi at banna sér leið sína, og eigi
*charges done that he needs to forbid himself way his and not*
vænti hann þess, at hann siti eftir lífi sínu. Styrr mælti,
*expects he that that he sits after life his Styr spoke*
at svá mintist hann seinasta viðtals á Jörfa, at eigi
*that so remembered he (the)-last conversation at Jorvi that not*
þyldi hann honum lagabrot eða nökkura skapraun við
*would-bear he him law-breaking or any provocation toward*
sik, ok sé nú eigi annars kostr enn verja sik. Þórhalli
*himself and be now not of-other choice than defend himself Thorhalli*
segist eigi undan flýja mundu. Sækja nú menn Styrs at
*says-of-himself not away to-flee would Attack now men of-Styr at*
honum í ákafa, enn Styrr gefr sik eigi at; verst Þórhalli
*him in fury but Styr gives himself not to-(it) defends Thorhalli*
vasklega ok veitir þeim mörg sár, enn verðr ákaflega móðr,
*valiantly and gives them many wounds but becomes exceedingly weary*
því maðrinn var við aldr; gengr svá nökkura stund, at
*because the-man was in age goes so some while that*
þeir sækja, enn vinna hann þó eigi, ok verða allir móðir.
*they attack but overcome him yet not and become all weary*
Þá kalla þeir at Styr, at hann komi ok siti eigi hjá, enn
*Then call they to Styr that he come and sit not by but*
seli sik í hættu. Hleypr nú Styrr at, ok skiftast þeir
*put himself into danger Runs now Styr at and exchange they*
eigi mörgum höggum, áðr Styrr höggr með öxi aftan
*not many blows before Styr hews with (the)-axe behind*

í höfuð Þórhalla ok fellir hann þar; ríðr þaðan burt
*into (the)-head of-Thorhalli and fells him there rides thence away*
sem skjótast, enn lætr reka alla hestana heim at Hrauni,
*as quickest but has drive all the-horses home to Hraun*
ok ferr leið sína til þings, ok gerir ekki orð á þessu.
*and goes way his to (the)-assembly and makes no word on this*
Fréttist þetta nökkuru síðar um sumarit í Borgarfjörð,
*Was-learned this somewhat later in the-summer in Borgarfjord*
ok þótti vinum ok mágum Þórhalla sér nærri
*and seemed to-friends and kinsmen-by-marriage of-Thorhalli to-themselves near*
höggvit, ok fara stór orð frá þeim um haustit. Enn þá
*hewn and go great words from them in the-autumn But then*
er Styrr heyrir þat, kvað hann vísu, í hverri innihaldit
*when Styr hears that said he a-verse in which (the)-content*
var orðtækit: Eigi verðr þat alt at regni, er rökkr í
*was the-proverb Not becomes that all to rain which grows-dark in*
lofti, ok svá mundi fara um hótanir Borgfirðinga.
*(the)-sky and so would go about (the)-threats of-the-Borgfirdings*

## VIII · THE GRAY LAMB

*Styrr builds a church at Hraun. Þórhalli's son Gestr, small and slow to grow, lives at Jörfi with the new farmer Þorleikr. When Þorleikr asks Styrr to comfort the orphaned boy, Styrr offers him a scrawny gray lamb as his father's wergild and nothing more. Styrr then rides south to settle a horse-dispute for his friend Halldórr.*

Í þann tíma gerðust þau góð tíðendi á landi hér, at
*In that time happened those good tidings in (the)-land here that*
forn trúa var niðr lögð, enn réttir siðir upp teknir; létu
*(the)-old faith was down laid but right customs up taken had*
þá margir ríkir bændr byggja kirkju á bæ sínum; þeira
*then many mighty farmers build a-church at farm their of-them*

einn var Styrr, ok lét hann kirkju reisa at Hrauni. Sú
*one was Styr and let he a-church raise at Hraun That*
var trúa á tímum þeim, at sá er kirkju lét gera ætti
*was belief in times those that he who a-church let make had*
ráð á svá mörgum mönnum at kjósa til himnaríkis, sem
*disposal over so many men to choose to heaven's-kingdom as*
margir gætu staðit innan kirkju hans. Þórhalli lét tvau börn
*many could stand within church his Thorhalli left two children*
eftir sik; hét annat Gestr, enn annat Áslaug; þau váru
*after himself was-called one Gest but (the)-other Aslaug they were*
bæði ung, þá er faðir þeira var veginn; varð því eigi
*both young then when father their was slain became therefore not*
af eftirmálum; ok líða nú svá tímar fram. Gestr var smár
*of prosecutions and pass now so times forth Gest was small*
vexti ok seinþroska, ok þótti því mönnum lítil þreks
*in-growth and slow-to-develop and seemed therefore to-men little of-strength*
ván at honum. Kom nú sá bóndi at Jörfa, sem Þorleikr
*expectation in him Came now that farmer to Jorvi who Thorleik*
hét, ok helt hann samt uppi gistingu við Styr; óx þar
*was-called and kept he still up lodging for Styr grew there*
Gestr upp með honum. Eftir nökkur misseri berr svá við, at
*Gest up with him After some seasons bears so at that*
bændr tveir í Borgarfirði fyrir sunnan Hvítá verða missáttir
*farmers two in Borgarfjord for south-of Hvita become at-odds*
af hestagöngu; hét annarr Halldórr, er bjó á Ferjubakka;
*over horse-grazing was-called one Halldor who dwelt at Ferjubakki*
hinn hét Höskuldr, er bjó á næsta bæ. Hestar
*the-other was-called Hoskuld who dwelt at (the)-next farm (The)-horses*
Halldórs gengu oft í högum Höskuldar, og eitt sinn, er
*of-Halldor went often in pastures of-Hoskuld and one time when*
þeir höfðu gert þar nökkurn usla, varð Höskuldr afarreiðr,
*they had done there some damage became Hoskuld very-angry*

ok hljóp heim á bæ Halldórs ok illyrtist við hann; var
*and ran home to (the)-farm of-Halldor and abused with him was*
við sjálft búit þeir mundu berjast, enn Höskuldr drepa
*at itself prepared they would fight but Hoskuld kill*
hestana, því þeir gengi sér til óhelgis. Styrr var mikill
*the-horses because they went to-him into unhallowedness Styr was great*
vinr Halldórs; hann skaut þessu máli undir hans gerð, ok
*friend of-Halldor he referred this case under his judgment and*
því samþyktist hinn. Sendir Halldórr boð vestr Styr vin
*to-that agreed the-other Sends Halldor word west to-Styr friend*
sínum um haustit, at semja þessa deilu þeira á millum.
*his in the-autumn to settle this dispute their in between*
Styrr segist koma vilja, enn verða þó at bíða þess, at
*Styr says-of-himself to-come to-wish but to-have yet to await that that*
vatnavextir minki ok ísa leggi. Ferr hann nú at heiman
*floods lessen and ice lay Goes he now from home*
um vetrnætr; fylgir honum Þorsteinn son hans, sem þá var
*at winter-nights follows him Thorstein son his who then was*
fullorðinn at aldri, ok nökkurir menn fleiri; gistir hann á
*full-grown in age and some men more lodges he at*
Jörfa, sem hann var fyrri vanr, þá hann ferr suðr um; tekr
*Jorvi as he was before wont when he goes south over takes*
Þorleikr vel við honum, ok yfir borðum mælti hann til Styrs:
*Thorleik well with him and over (the)-tables spoke he to Styr*
“Þat virðist mönnum þú hafir fyrir litlar sakir vegit Þórhalla;
*That seems to-men you have for little charges slain Thorhalli*
stóð hann þér jafnan fyrir kosti, ok vissu allir, at sú sök,
*stood he you always for provisions and knew all that that charge*
er þú feldir á hann, var af einfeldni hans, enn engri
*which you laid on him was from simplicity his but no*
tilverknan; nú eru hér börn hans ung ok munaðarlaus eftir;
*ill-doing now are here children his young and orphaned behind*

væri því höfðingsskapr at hugga þau í nökkuru". Styrr
*were therefore nobility to comfort them in something Styr*
segist vilja sjá sveininn; er hann nú leiddr fyrir Styr,
*says-of-himself to-wish to-see the-boy is he now led before Styr*
ok lízt honum sveinninn smár í augum sér ok óvænlegr til
*and seems to-him the-boy small in eyes his and unpromising for*
hefnda. Styrr mælti: "Eigi hefi ek bætt víg mín hingat
*vengeance Styr spoke Not have I compensated slayings my hither*
til dags, ok verðr þat nú et fyrsta sinn sem ek þat geri; í
*to day and becomes that now the first time as I that do in*
sumar sögðu griðkonur mínar þar vera hrútlamb eitt, grátt
*summer said maidservants my there to-be ram-lamb one gray*
at lit, ullarrýjat, er eigi vildi þrífast; nú sýnist mér þat
*in color wool-plucked which not would thrive now seems to-me that*
rétt á komit, at sveinn þessi hafi lambit í föðurgjöldin,
*right on come that boy this have the-lamb as father-compensation*
enn eigi mun hann frekara af mér fá". Þorleikr mælti:
*but not will he further from me get Thorleik spoke*
"Þetta er hvárki góðmannlega né höfðinglega mælt, ok hefða
*This is neither good-manly nor chieftainly spoken and had*
ek annarra orða vænt af þér; er sveininum lítil huggun í
*I other words expected from you is to-the-boy little comfort in*
þessum svörum". Styrr biðr hann at þegja, ok segir honum
*these answers Styr bids him to be-silent and says to-him*
muni hentast at skifta sér eigi meir af þessu; muni
*will most-fitting to concern himself not more of this will*
svá hljóta at standa sem hann mælt hefir. Þorleiki þykkir
*so have to stand as he spoken has To-Thorleik seems*
ráðlegast at fella þessa ræðu. Ríðr nú Styrr þaðan suðr
*most-advisable to drop this talk Rides now Styr thence south*
á leið; enn er ván hann muni þar gista, þá hann ferr
*on way but is expected he will there lodge when he goes*

heimleiðis. Kemr Styrr á Ferjubakka til Halldórs vinar síns,
*homeward Comes Styr to Ferjubakki to Halldor friend his*
ok semr með þeim Höskuldi hestadeiluna bótalaust;
*and settles between them Hoskuld the-horse-dispute without-compensation*
lætr Höskuldr svá standa; enn Halldórr gefr Styr at skilnaði
*lets Hoskuld so stand but Halldor gives Styr at parting*
góðan hest gráan, er þeir Höskuldr höfðu mest um deilt,
*a-good horse gray which they Hoskuld had most about disputed*
ok skiljast þeir með vináttu; ferr Styrr leið sína vestr.
*and part they with friendship goes Styr way his west*

## IX · THE SLAYING OF STYRR

*Blood falls on Gestr's axe-shaft as he hafts it. When Styrr lodges at Jörfi on his way home, Gestr heaps rubbish on the fire to fill the room with smoke, strikes Styrr in the head with the words 'There I paid you for the gray lamb,' and escapes across the Hítará. Snorri comes for the body, and at Hrossholt the farmer's elder daughter, eager to see Styrr, hears the corpse speak a verse and dies raving before dawn. The body is buried at Hraun, later moved to Helgafell.*

Gestr sitr nú hugsi um sitt mál; var hann lítill at vexti
*Gest sits now thoughtful about his case was he little in growth*
ok frár á fæti; geymdi hann fjár fóstra síns; dag
*and swift on foot watched he (the)-sheep of-foster-father his (the)-day*
þann, er ván var Styrs at sunnan, sat hann at fé
*that when expected was Styr at from-the-south sat he by (the)-sheep*
ok skefti öxi sína; varð þá sá atburðr, at blóðdropar
*and hafted axe his befell then that event that blood-drops*
nökkurir fellu á skaftit; hann kvað þá vísu; kemr heim
*some fell on the-shaft he said then a-verse comes home*
síðan ok hittir systur sína úti ok segir frá; hon segir
*then and meets sister his outside and tells of-(it) she says*

sér þykki líkast, at einhverjum tíðendum gegni, ok
*to-herself seem likeliest that to-some tidings points and*
vildi hon þat kæmi niðr í maklegum stað. Hann kvað
*would-wish she that came down in deserving place He said*
enn vísu. Þá þau eru þetta at mæla, berr þar menn
*still a-verse When they are this to speak come there men*
at garði; eru þat Styrr ok fylgdarmenn hans; höfðu þeir
*to (the)-yard are that Styr and followers his had they*
vöknat í Hítará; enn Styrr hafði skúaðan hest, ok var
*got-wet in Hitara but Styr had a-shod horse and was*
því eigi vátr; frost var um daginn; var þeim beini
*therefore not wet frost was over the-day was for-them hospitality*
gerðr, dregnar af þeim brækr ok skóklæði ok kyndr eldr
*made drawn off them breeches and shoe-clothes and kindled fire*
upp. Styrr sat við eldinn. Þar hafði verit höfð soðning
*up Styr sat by the-fire There had been had boiling*
daginn sama, ok stóðu hitukatlar utar á gólfinu, sem soð
*(the)-day same and stood heating-kettles out on the-floor which broth*
var í. Áslaug systir Gests rekr þar í brækrnar ok berr út
*was in Aslaug sister of-Gest drives there in the-breeches and bears out*
á vegg. Eldahúsit var svá lagat, at handraðar váru innan
*on (the)-wall The-fire-house was so made that side-passages were inside*
veggja, svá at ganga mátti á milli þeira ok veggjanna
*(the)-walls so that go might in between them and the-walls*
á baki mönnum; tvær dyr váru á húsinu; lágu aðrar
*at back to-men two doors were on the-house lay (the)-other*
dyr út, ok váru þat laundyr. Förunautar Styrs segja, at
*door out and was that a-secret-door Companions of-Styr say that*
sparaðr sé eldiviðrinn; hleypr Gestr út ok sópar saman því
*spared be the-firewood runs Gest out and sweeps together that*
eldiviðarsorpi, er hann finnr; berr inn fult fang sitt ok
*firewood-rubbish which he finds bears in full armful his and*

kastar öllu á eldinn, og jafnskjótt öðru fangi; lystr þá
*throws all on the-fire and at-once another armful strikes then*
upp miklum reyk í húsin; hleypr Gestr þá í handraðana
*up great smoke into the-house runs Gest then into the-side-passages*
kring á bak til við Styr, ok höggr með öxi af öllu
*around on back to behind Styr and hews with (the)-axe with all*
afli í höfuð honum bak við eyrat hægra megin, svá í
*might into head his back behind the-ear right side so into*
heila stóð, og mælti: "Þar launaða ek þér lambit grá" —
*(the)-brain stood and spoke There repaid I you the-lamb gray*
hleypr út laundyrnar ok skellir í lás; enn Styrr hnígr
*runs out the-secret-door and slams into (the)-lock but Styr sinks*
fram á eldinn. Þorsteinn hleypr undir hann, ok þá hann
*forward onto the-fire Thorstein runs under him and when he*
sér, at hann er höggvinn til bana ok örendr, hleypr hann
*sees that he is hewn to death and breathless runs he*
út ok þeir allir ásamt eftir Gesti. Gestr rennr undan alt at
*out and they all together after Gest Gest runs away all to*
Hítará; áin var rend, ok rann í streng á milli; enn með
*Hitara the-river was ice-run and ran in a-current in between but with*
því Gestr var frár, þá stökkr hann yfir ána. Förunautar
*that Gest was swift then leaps he over the-river Companions*
Styrs komast sumir á miðja leið ok snúa heim aftr; þykkir
*of-Styr get some to middle way and turn home back seems*
þeim ilt at etja berum fótum við klakann; enn Þorsteinn
*to-them ill to contend with-bare feet against the-ice but Thorstein*
rennr alt at ánni; stendr Gestr öðrum megin ok varnar
*runs all to the-river stands Gest on-(the)-other side and prevents*
honum yfir at komast; sér Þorsteinn at fjándmaðr sinn
*him over to get sees Thorstein that enemy his*
stendr hinum megin ok vofir yfir höfði sér; er þar vogun
*stands on-the-other side and hovers over head his is there daring*

til at ráða; hitt er ok hætta, at hlaupa á ána, ok snýr
*to to venture the-other is also risk to leap into the-river and turns*
við þat aftr. Enn bóndi læsti Styr í húsi, þar til Snorri
*at that back But (the)-farmer locked Styr in a-house there until Snorri*
kæmi ok sæi sár hans, eftir því sem lög sögðu, ok
*came and saw wounds his according-to that which laws said and*
fengu þeir hann eigi; váru þá send boð Snorra sem skjótast;
*got they him not were then sent word to-Snorri as quickest*
hann kom, nefndi vátta at sárum Styrs, ok bjó um
*he came named witnesses to (the)-wounds of-Styr and prepared about*
líkit; ferr síðan þaðan, ok kemr at kveldi til bónda þess
*the-body goes then thence and comes at evening to farmer that*
er Snorri hét, ok bjó í Hrossholti; sagðist hafa með
*who Snorri was-called and dwelt at Hrossholt said-of-himself to-have with*
lík at fara ok beiddist greiða; honum var veittr hann
*a-corpse to go and asked hospitality to-him was given it*
eftir föngum; líkit hafði dregizt nökkut ofan í Haffjarðará
*after means the-body had dragged somewhat down into Haffjardara*
ok vöknat til höfuðsins; var því kyntr eldr upp at þurka
*and got-wet to the-head was therefore kindled fire up to dry*
þat. Snorri bað fólk at hafa kyrt um sik um
*it Snorri bade (the)-people to keep quiet about themselves during*
nóttina. Bóndi átti dætr tvær; hét önnur Guðríðr;
*the-night (The)-farmer had daughters two was-called one Gudrid*
hon var sextán, enn hin fjórtán vetra; þær hvíldu báðar í
*she was sixteen but the-other fourteen winters they rested both in*
einni rekkju. Þá fólk alt var í svefni ok góðr tími af
*one bed When (the)-people all was in sleep and good time of*
nóttu, tók þeiri eldri svá mjök at óróast, at hon brauzt
*(the)-night took the elder so much to grow-restless that she tossed*
á hæl ok hnakka; hin spyrr hvat veldr; hon segir, at
*on heel and nape the-other asks what causes she says that*

hon hafi heyrt mikit sagt af Víga-Styr, en aldri sét hann
*she has heard much said of Slaying-Styr but never seen him*
meðan hann var á lífi; nú sé sér á engu meiri fýsn, en
*while he was in life now be to-herself in nothing greater longing than*
at sjá hann. Hin svarar, (at) hon skuli eigi mæla soddan
*to see him The-other answers that she shall not speak such*
heimsku, at vilja sjá hann nú dauðan, er mörgum stóð
*folly to wish to-see him now dead who to-many stood*
mikill ótti af í lífinu, ok biðr hana hætta þessu tali. Litlu
*great fear of in the-life and bids her cease this talk A-little*
síðar vekr hon sama mál, ok tekr nú meir at ókyrrast
*later raises she (the)-same matter and begins now more to grow-restless*
en fyrri; segist aldregi fá betra færi at sjá hann en
*than before says-of-herself never to-get better chance to see him than*
nú; hin yngri vill hamla sem fyrr, en sú ellri ræðr meira;
*now the younger will hinder as before but the elder rules more*
fara nú báðar á fœtr; ræðr sú ellri ferðinni, en hin ferr
*go now both on feet rules the elder the-journey but the-other goes*
eftir. Styrr var rifaðr í húð, en líkit hafði dregizt ofan í
*after Styr was sewn in a-hide but the-body had dragged down into*
ána um daginn, ok var því sprett frá höfðinu; eldrinn
*the-river during the-day and was therefore loosened from the-head the-fire*
var útbrunninn ok glœðr eftir; var ljóst et efra um húsit,
*was burned-out and embers left was light the upper about the-house*
en dimt et neðra. Þær ganga hljóðlega inn í eldahúsit
*but dark the lower They go quietly in into the-fire-house*
ok stilla nú hœgt þangat, sem Styrr liggr ok skygnast nú
*and steal now softly thither where Styr lies and peer now*
sem bezt at honum, ok var sú ellri nærgöngulari; sýnist
*as best at him and was the elder more-forward seems*
þeim þá Styrr rísa við í húðinni ok kveða vísu. (Það
*to-them then Styr rise up in the-hide and speak a-verse It*

var stirðt kveðin og æði draugaleg dróttkveðin vísa, alls
*was stiffly composed and very ghostly court-metre verse at-all*
ólík þessari, sem menn hafa um hönd: horfinn er fagr
*unlike this which men have about hand vanished is fair*
farfi etc., en þó var sama meining fyrst í henni, ok var
*color etc but yet was same meaning first in it and was*
þar nefndr litr, en eigi farfi; nefndi þar í blæjuheim, eða
*there named hue but not color named there in shroud-home or*
þvílíkt, ok eigi býðr hann henni þar í að kyssa sig,
*such and not invites he her there in to kiss himself*
heldr segir, að hún muni innan skams byggja með sér
*rather says that she will within short dwell with himself*
moldbúaheim, eða þvílíkt, það var seinast í henni).
*(in)-mold-dwellers'-home or such that was last in it*
Snorri varð varr við, at einhverr var á fótum; kippir fljótlega
*Snorri became aware of that someone was on feet pulls quickly*
skóm á fœtr sér ok gengr út til eldahússins, at forvitnast
*shoes onto feet his and goes out to the-fire-house to inquire*
um, hvat þær hafist at; en þegar hon heyrir vísuna,
*about what they were-busying-themselves at but when she hears the-verse*
bregðr henni svá við, at hon œpir hástöfum ok hleypr í
*starts to-her so at that she screams loudly and runs into*
fang Snorra; koma menn á fœtr ok halda henni; er
*(the)-embrace of-Snorri come men on feet and hold her is*
hon þá svá œr, at fjórir hafa fullt í fangi at halda henni;
*she then so mad that four have full in grip to hold her*
linti hon aldri af ópi ok umbrotum alla nóttina, þar til
*ceased she never from screaming and struggles all the-night there until*
undir dag, þá deyr hon. Snorri segir við bónda, at nú sé
*toward day then dies she Snorri says to (the)-farmer that now be*
verr launaðr greiðinn, en hann vildi, ok kveðr þat eigi sína
*worse repaid the-hospitality than he wished and says that not his*

skuld, þó sér hafi eigi hlýtt verit. Bóndi svarar, at hann
*fault though him has not obeyed been (The)-farmer answers that he*
hafi enga skuld í, þótt svá illa hafi til tekizt, heldr sé þat
*has no fault in-it though so ill has to turned-out rather be that*
ósköp dóttur sinnar. Snorri býst burt et hraðasta
*(the)-ill-fate of-daughter his Snorri prepares-himself away the fastest*
ok ferr áleiðis með líkit; tekr þá at gera mikla snjódrífu
*and goes onward with the-body begins then to make great snowdrift*
á móti þeim með frosti; ok þá á daginn líðr, tekr líkit
*in against them with frost and when on the-day passes begins the-body*
at fara illa á hestinum ok snúast öfugt; gerist þat þá
*to go ill on the-horse and turn backwards becomes it then*
svá þungt, at þeir koma því eigi lengra en at eyðihúsum
*so heavy that they bring it not farther than to deserted-houses*
nökkurum á melholti einu, ok þar bera þeir grjót at því
*some on gravel-hill one and there bear they stones to it*
ok dysja; fara þar eftir leið sína, ok er eigi annars getit,
*and cairn go there after way their and is not of-other mentioned*
en þat gengi greitt. Um várit þá upp leysir snjó ferr
*than that went smoothly In the-spring when up melts snow goes*
Snorri eftir líkinu, ok er þá allt tíðendalaust í þeira ferð;
*Snorri for the-body and is then all without-tidings in their journey*
er þat jarðat at kirkjunni undir Hrauni, er Styrr hafði
*is it buried at the-church under Hraun which Styr had*
sjálfr gera látit; en nökkurum tímum þar eftir, þá kirkjan
*himself build had but some times there after when the-church*
brann, váru bein hans upp tekin ok flutt at Helgafelli.
*burned were bones his up taken and moved to Helgafell*

*Gestr flees to Halldórr, whose wife Þórdís is his cousin; Halldórr vows to kill him, and Gestr, overhearing, rides off on his saddled horse. Illugi svarti, Þorsteinn Gíslason, and Kleppjárn shelter him in turn. Snorri brings eight hundred men to the Hvítá, where the Borgfirðingar meet him with twelve hundred, and summons Gestr from a gravel-bank in mid-river. Gestr is sent abroad from the Eastfjords with Fell-Teitr's guidance.*

Nú fréttist víða víg Styrs, ok þykkir mörgum mikils um
*Now is-learned widely (the)-slaying of-Styr and seems to-many much about*
vert, at Gestr, svá ungr maðr, er aldri hafði fyrr víg vegit,
*worth that Gest so young man who never had before slaying slain*
skyldi hafa vogat soddan stórræði við slíkan ofsamann,
*should have dared such great-deed against such an-overbearing-man*
er Styrr var í lífinu, ok mörgum stóð ógn af, ok þótti þetta
*as Styr was in the-life and to-many stood terror of and seemed this*
mjök hafa farit at málavöxtum. Nú er þat at segja frá Gesti,
*much to-have gone by (the)-state-of-affairs Now is that to say of Gest*
at þeir Þorsteinn skilja þar við ána; rennr Gestr suðr á
*that they Thorstein part there by the-river runs Gest south on*
leið til Borgarfjarðar ok kemr at Mel; sá hét Halldórr,
*way to Borgarfjord and comes to Mel that-one was-called Halldor*
er þar bjó, en kona hans var náskyld (kannske föðursystir
*who there dwelt but wife his was near-kin perhaps father's-sister*
Gests). Halldórr spyrr, hví svá víki við ferðum hans. Gestr
*of-Gest Halldor asks why so turned with journeys his Gest*
greinir allt af vígi Styrs ok biðr hann liðsinnis. Halldórr
*tells all of (the)-slaying of-Styr and asks him for-help Halldor*
bregzt stórlega reiðr við, ok skipar honum at dragast burt
*starts greatly angry at-it and orders him to take-himself away*
frá sínum augum et skjótasta, ok eigi sé honum at vænta
*from his eyes the quickest and not be to-him to expect*

liðs hjá sér, er svá mikit óhappaverk hafi unnit, at drepa
*help with himself who so great a-misdeed has done to kill*
Styr, slíkan höfðingja; en kona hans leggr beztu orð til
*Styr such a-chieftain but wife his lays best words thereto*
við bónda sinn. Gestr verðr fár við, ok meinar hann muni
*with husband her Gest becomes cool at-it and thinks he will*
þenkja sem hann talar, en þat var þó reyndar eigi; er
*think as he speaks but that was yet in-truth not is*
Gesti fenginn hestr á laun, ok þykkir honum nú betrast
*to-Gest got a-horse in secret and seems to-him now to-improve*
hagr sinn, at hann er kominn á hestbak; ríðr nú þaðan á
*state his that he is come on horseback rides now thence on*
leið til Borgarfjarðar slíkt er hann má, ok hefir eigi marga
*way to Borgarfjord such as he may and has not many*
náttstaði áðr hann kemr suðr yfir ána; kemr nú síð
*night-lodgings before he comes south over the-river comes now late*
um kveld at bæ Halldórs ok drepr á dyr; þar kom
*in evening to (the)-farm of-Halldor and knocks on (the)-door there came*
húskarl út; Gestr biðr hann at kalla Þórdísi konu Halldórs
*a-house-carl out Gest bids him to call Thordis wife of-Halldor*
á tal við sik; hon var systrunga Gests; hon gengr út, ok
*to talk with him she was first-cousin of-Gest she goes out and*
kennir eigi Gest í fyrstu; Gestr segir henni, hvat hann á
*recognizes not Gest at first Gest tells her what he has*
um at vera ok í hvaða vandræðum hann sé staddr; hon
*about to be and in what troubles he be placed she*
segir honum skuli til reiðu sín hjálp, enn hon sé uggandi,
*says to-him shall to readiness her help but she be fearing*
hversu bóndi sinn verði við, því hann hafi verit vinr Styrs,
*how husband her becomes at-it because he has been friend of-Styr*
enn vili þó freista, hvers hon fái við hann orkat; lætr Gest
*but will yet try what she gets with him achieved lets Gest*

vera í útibúri um nóttina, svá enginn veit af, nema hon
*be in an-outhouse during the-night so none knows of except she*
ok húskarlinn. Þórdís stendr snemma upp um morgininn áðr
*and the-house-carl Thordis stands early up in the-morning before*
enn Halldórr; lætr hon allblítt at honum; hann mælir, at
*than Halldor acts she very-tenderly to him he speaks that*
eitthvað muni undir þessu blíðlæti búa, ok muni hon vilja
*something will under this tenderness lie and will she wish*
biðja sik einhvers; hon segir, at svá er, ok ef hann láti
*to-ask him for-something she says that so is and if he grants*
þessa bón eftir sér, vili hon í öllu geðþægja honum sem
*this request to her will she in all please him as*
hon getr; segir, at frændi sinn Gestr sé þar kominn ok
*she can says that kinsman her Gest be there come and*
leiti hans liðsemdar, ok segir hann hafi vegit Styr í hefnd
*seeks his help and says he has slain Styr in revenge*
eftir föður sinn. Halldórr verðr óðamála, ok segir, at ef
*for father his Halldor becomes raving and says that if*
hann fái fest hendr á Gesti, skuli hann eigi lífs frá sér
*he gets fastened hands on Gest shall he not alive from him*
komast, er slíkt ódáðaverk hafi gert, at drepa vin sinn ok
*get who such misdeed has done to kill friend his and*
mesta höfðingja. Þar mátti ganga í kringum innan veggja
*greatest chieftain There might-one go in round inside (the)-walls*
alt húsit, ok hengu tjöld fyrir sænginni; Gestr stendr
*all the-house and hung hangings before the-bed Gest stands*
á bak við tjaldit at höfði honum ok heyrir alla þeira
*on back behind the-hanging at head to-him and hears all their*
viðræðu, ok kveðr þá vísu, þeirar meiningar, at hann væri
*conversation and speaks then a-verse of-that meaning that he were*
búinn til at leika við hann sem Styr, ok rjóða báðar kiðr
*ready for to play with him as Styr and redden both cheeks*

hans í blóði; hestr hans stóð söðlaðr úti fyrir; hleypr hann
*his in blood horse his stood saddled out before leaps he*
strax á bak ok ríðr at Gilsbakka til Illuga svarta; heilsar
*at-once on back and rides to Gilsbakki to Illugi the-Black greets*
honum ok segir hverr maðr hann sé. Illugi spyrr, hvat títt
*him and tells what man he be Illugi asks what new*
sé í ferðum hans. Gestr kvað vísu. Þá spurði Illugi hann,
*be in journeys his Gest recited a-verse Then asked Illugi him*
hversu mikinn áverka hann hefði veitt Styr; þá kvað Gestr:
*how great wound he had given Styr then recited Gest*

Var-at of sár — enn sáran
*Was-not over wounds but wounded*
sák víga-Styr hníga —
*saw-I Slaying-Styr sink*
böndum þörf at binda
*with-bands need to bind*
— beit hjálmastöð þveita —
*bit (the)-helmet-place (the)-hatchet*
þás af brúnar beinum
*when from of-brow bones*
báglunds goða mági
*of-strife-tree to-(the)-Priest's kinsman-by-marriage*
unda sæg í augu
*of-wounds rain into eyes*
allrauðan sák falla.
*all-red saw-I fall*

Biðr hann Illuga ásjár; tekr hann því eigi fjarri, enn
*Asks he Illugi for-protection takes he it not far but*
telr at sér sé svá mikil fjölskylda á hendi, at hann
*counts that to-himself be so great household on hand that he*

treystist varla at halda hann með slíkum mannfjölda, sem
*trusts-himself scarcely to keep him with such multitude as*
sér sýnist við þurfa, ok biðr hann fyrst at fara til
*to-himself seems with to-need and bids him first to go to*
Bæjar ok finna Þorstein Gíslason. Ferr nú Gestr þaðan
*Baer and meet Thorstein Gisli's-son Goes now Gest thence*
ok til Þorsteins; kemr þar á áliðnum degi ok drepr á
*and to Thorstein comes there at late day and knocks on*
dyrr; húskarl einn kemr til dyra; þann biðr Gestr
*(the)-door a-house-carl one comes to (the)-door that-one bids Gest*
at kalla Þorstein út. Þorsteinn kemr út ok spyrr Gest at
*to call Thorstein out Thorstein comes out and asks Gest of*
heiti ok tíðendum. Gestr kvað vísu þess innihalds, at
*name and tidings Gest recited a-verse of-that content that*
hann hafi vegit Styr, ok biðr Gestr hann nú ásjár.
*he has slain Styr and asks Gest him now for-protection*
Þorsteinn kveðr sér stóran vanda á þessu, þar svá margir
*Thorstein says to-himself great trouble in this since so many*
ok miklir eftirmælendr sé, ok ilt eitt muni hann hljóta
*and great prosecutors be and ill only will he get*
af slíkum óhappamanni, ok er heldr enn eigi styggorðr.
*from such an-unlucky-man and is rather than not harsh-spoken*
Gestr kveðr vísu, ok enn aðra. Þorsteinn segir sér sé
*Gest speaks a-verse and still another Thorstein says to-himself be*
enginn þokki á vísum hans. Gestr kvað enn. Þorsteinn
*no liking for verses his Gest said still Thorstein*
biðr hann hætta því, ok segir hann skuli þó vera hjá sér
*bids him cease that and says he shall yet be with him*
náttlangt. Um morgininn sendir hann Gest til Reykja, ok
*night-long In the-morning sends he Gest to Reykir and*
biðr Kleppjárn taka við honum. Kleppjárn telr Þorsteini þat
*asks Kleppjarn take with him Kleppjarn counts for-Thorstein that*

skyldara, ok hafi hann aldri heitit at taka við nökkurum
*more-bound and has he never promised to take with any*
vandræðamönnum af honum. Verðr Gestr þar þá nótt; ferr
*troublemakers from him Becomes Gest there that night goes*
þaðan til Þorsteins aftr, ok tekr hann þá vel við honum.
*thence to Thorstein back and takes he then well with him*
Var hann ýmist með Illuga, Kleppjárni eða Þorsteini um
*Was he by-turns with Illugi Kleppjarn or Thorstein over*
vetrinn, þó lengstum með Þorsteini, ok höfðu þeir öruggan
*the-winter yet longest with Thorstein and had they sure*
vara á sér allan þann vetr; var hjá Þorsteini sjaldan
*guard on themselves all that winter was with Thorstein seldom*
færa enn sex tigir karla um vetrinn. Líðr nú at várdögum.
*fewer than six tens men over the-winter Passes now to spring-days*
Maðr hét Teitr, at illu einu kendr, ok var kallaðr
*A-man was-called Teit in evil only known and was called*
fjalla-Teitr, því hann lá á fjöllum úti, ok lifði hann
*Fell-Teit because he lay on fells outside and lived he*
því líkara sem hann væri illdýri enn hann væri maðr.
*therefore more-like as he were a-wild-beast than he were a-man*
Kleppjárn var þar sveitarhöfðingi; hann hafði nýbreytni þá,
*Kleppjarn was there district-chieftain he had novelty that*
at hann gerði mannsöfnuð at ná Teiti ok hafði hann
*that he made a-gathering-of-men to catch Teit and had him*
í böndum; vissi enginn, hvar til þat skyldi, því hann
*in bonds knew no-one where to that should because he*
hafði áðr aldri látit hafa hendr á honum, þótt hann væri
*had before never let lay hands on him though he were*
þrátt um beðinn. Nú er at segja frá Snorra; hann býr
*constantly about asked Now is to say of Snorri he prepares*
málit á hendr Borgfirðingum, enn þeir hafa búit til liðs
*the-case on hands to-(the)-Borgfirdings but they have prepared for support*

fyrir fram, ef hann kæmi. Ferr Snorri heiman með flokk
*before forth if he came Goes Snorri from-home with band*
manna, enn gerir áðr orð vinum sínum, at koma til liðs
*of-men but makes before word to-friends his to come to help*
við sik; ok þá þeir eru saman komnir, ríða þeir allir suðr
*with him and when they are together come ride they all south*
í Borgarfjörð. Borgfirðingar höfðu njósn af ferðum hans
*into Borgarfjord (The)-Borgfirdings had news of journeys his*
ok hafa liðsafnað fyrir öllum vöðum út til sjávar, at
*and have gathering-of-troops before all fords out to (the)-sea to*
verja þeim ána. Snorri kemr at ánni vestan fram við
*defend them the-river Snorri comes to the-river from-the-west forth at*
Haugsenda; hefir hann átta hundruð manna, enn Borgfirðingar
*Haugsendi has he eight hundred men but (the)-Borgfirdings*
tólf hundruð. Gestr kvað vísu um morgininn, áðr hann
*twelve hundred Gest recited a-verse in the-morning before he*
ferr heiman. Snorri ríðr at ánni, ok biðr þá fram selja
*goes from-home Snorri rides to the-river and bids them forth hand-over*
vegandann. Þeir svara, at nú hafi þeir svá við búizt, at
*the-slayer They answer that now have they so against prepared that*
honum muni eigi kostr, at draga Gest ór greipum sér.
*to-him will not choice to drag Gest out-of grips their*
Með Snorra eru taldir upp hverir helztir váru ofrkappsmenn,
*With Snorri are counted up who chiefest were over-zealous-men*
er mest á fýstu at berjast, svá ok af Borgfirðingum, at
*who most on urged to fight so also of (the)-Borgfirdings that*
við sjálft lá, at þeir mundu berjast yfir um ána; áttu
*at itself lay that they would fight over across the-river had*
þá margir góðir menn hlut í, at eigi skyldi svá mikill
*then many good men share in that not should so great*
mannfjöldi berjast; riðu hvárirtveggju fram í ána. Enn
*multitude fight rode both forth into the-river But*

Snorri reið fram í eina eyri, sem í var miðri ánni,
*Snorri rode forth onto one gravel-bank which in was middle-of the-river*
ok kvað þat lög, at tala þar máli sínu, sem maðr kæmist
*and said that law to speak there case his where a-man got*
lengst at hættulauss, ok stefndi Gesti um víg Styrs;
*farthest at without-danger and summoned Gest for (the)-slaying of-Styr*
hrjóta þá margar vísur ór flokki Borgfirðinga til Snorra,
*fly then many verses out-of (the)-band of-Borgfirdings to Snorri*
einna mest frá Gesti. Snorri kveðst eigi vilja gegna
*of-all most from Gest Snorri says-of-himself not to-wish to-answer*
hákyrðum hans, ok sé eigi at undra, þó hann tali djarft
*high-words his and be not to wonder though he speak boldly*
ór flokki; sér hann þar áorkast ekkert í þetta sinn; snýr
*out-of (the)-band sees he there to-achieve nothing at this time turns*
hann frá við svá búit, ok ferr vestr leið sína.
*he from with so done and goes west way his*
Nú líðr at alþingi. Stýrimaðr einn var þenna vetr í
*Now passes to (the)-Althing A-skipper one was this winter in*
Reyðarfirði í Austfjörðum; nafn hans var Helgi; ætlaði hann
*Reydarfjord in (the)-Eastfjords name his was Helgi intended he*
til Noregs um sumarit; sá var góðr vin Kleppjárns.
*to Norway in the-summer that-one was good friend of-Kleppjarn*
Þeir Borgfirðingar taka þau ráð, at senda honum Gest
*They (the)-Borgfirdings take that counsel to send him Gest*
til utanferðar. Þá váru höfðingjaskifti orðin í Noregi, ok
*for voyage-abroad Then was change-of-rulers become in Norway and*
Eiríkr jarl Hákonarson kominn í stað Óláfs Tryggvasonar;
*Eirik earl Hakon's-son come in place of-Olaf Tryggvi's-son*
í hans hirð var Þorsteinn son Síðu-Halls; hann var vinr
*in his court was Thorstein son of-Sidu-Hall he was friend*
Kleppjárns. Kleppjárn sendir honum orð sín at taka við
*of-Kleppjarn Kleppjarn sends him word his to take with*

Gesti, ok lætr þar með fylgja hring til menja, ef hann vill
*Gest and lets there with follow a-ring for token if he will*
eigi trúa orðum Gests; leggr Þorsteinn ok Kleppjárn honum
*not trust (the)-words of-Gest lay Thorstein and Kleppjarn him*
fé til farningar, enn Þórdís varð eigi örþrifráða; gefr
*money for passage but Thordis became not at-a-loss gives*
hon honum gullhring ok þrjár merkr silfrs; skal fjalla-Teitr
*she him a-gold-ring and three marks of-silver shall Fell-Teit*
fylgja honum austr, því honum váru allar leiðir kunnar;
*accompany him east because to-him were all ways known*
fara þeir austr fjöll um alþingistíma fyrir ofan allar sveitir;
*go they east (the)-fells at Althing-time over above all districts*
verðr því engi maðr þeira varr. Kemr Gestr þá til Helga
*becomes therefore no man of-them aware Comes Gest then to Helgi*
stýrimanns ok tjáir honum sitt erendi ok orð Kleppjárns;
*skipper and tells him his errand and words of-Kleppjarn*
tekr hann við honum vel, ok á Teitr með at fara; býðr
*takes he with him well and has Teit with to go bids*
Helgi Gesti mestan varnað á, at láta nökkurn af skipverjum
*Helgi Gest greatest caution on to let any of shipmates*
sínum verða varan við, hverr maðr hann sé, því þar sé
*his become aware of what man he be because there be*
nökkurir vinir Styrs á skipinu. Lofar Gestr fögru um þat,
*some friends of-Styr on the-ship Promises Gest fairly about that*
ok svá gengr nökkura daga; enn þat efndist þó eigi betr enn
*and so goes some days but that was-kept yet not better than*
svá, at einn dag, er Gestr sat á bulka, kvað hann vísu,
*so that one day when Gest sat on (the)-cargo said he a-verse*
hvar af skilja mátti, at hann var vegandi Styrs; enn þá
*where of understand might-one that he was (the)-slayer of-Styr but when*
skipsmenn vissu þat, hlupu þeir upp ok ætluðu at honum,
*(the)-shipmen knew that ran they up and intended at him*

svá at Helgi varð at gefa þeim fé til að leggja ekki
*so that Helgi had to give them money for to lay not*
til hans ilt; var síðan alt kyrt í ferðum þeira; leggja þeir
*to him evil was afterward all quiet in journeys their put they*
í haf ok gefr vel byri, ok koma til Noregs. Jarlinn
*into (the)-sea and gives well fair-winds and come to Norway The-earl*
var þá staddr í Þrándheimi og Þorsteinn þar með honum.
*was then placed in Trondheim and Thorstein there with him*
Lætr Helgi Gest aldri við sik skilja; ferr et snarasta á
*Lets Helgi Gest never from himself part goes the quickest to*
fund Þorsteins ok færir honum Gest með orðum Kleppjárns.
*meeting of-Thorstein and brings him Gest with words of-Kleppjarn*
Þorsteinn tekr því seinlega, fyrr enn hann sér jartegnirnar;
*Thorstein takes it slowly before than he sees the-tokens*
segist þó eigi voga, at láta hann þar lengi vera vegna
*says-of-himself yet not to-dare to let him there long be because-of*
vina Styrs. Skilst nú Helgi við Gest ok afsalar sér, enn
*friends of-Styr Parts now Helgi from Gest and releases himself but*
Teitr ferr með Helga, ok er hann ór sögunni. Gestr er
*Teit goes with Helgi and is he out-of the-saga Gest is*
um vetrinn með Þorsteini; enn um várit sendir Þorsteinn
*over the-winter with Thorstein but in the-spring sends Thorstein*
hann til einnar ríkrar ekkju, er bjó norðr í Fjörðum, at
*him to one mighty widow who dwelt north in Fjordane that*
menn yrðu hans síðr varir. Eigi hreyfir Snorri þessu máli
*men became of-him less aware Not raises Snorri this case*
á alþingi. Nú vita menn óglögt, hvat ór Gesti er orðit
*at (the)-Althing Now know men unclearly what out-of Gest is become*
fyrst í bráð; var því eigi samsumars utan farit.
*first in (the)-moment was therefore not (the)-same-summer abroad gone*

*Styrr's son Þorsteinn follows Gestr to Norway, is shipwrecked and rescued by Gestr himself, and later wounds him at a farm. Gestr flees to Miklagarðr; Þorsteinn follows and wounds him again at the Varangians' wrestling. Gestr saves Þorsteinn from the Varangians' law with half his wealth, and they part reconciled. Snorri plans his own revenge on the Borgfirðingar.*

Um vetrinn kemr þat upp, at Gestr muni af landi
*In the-winter comes that up that Gest will from (the)-land*
farinn; eykst sá orðrómr svá mjök, at menn hafa þat
*gone grows that rumor so much that men have that*
fyrir satt. Þorsteini Styrssyni þykkir sér skyldast at gera
*for true To-Thorstein Styr's-son seems to-himself most-bound to make*
hefndina; ferr hann um sumarit til Noregs ok hefir vel
*the-revenge goes he in the-summer to Norway and has well*
fé með sér, ok gerir sér menn vinholla með því
*money with himself and makes himself men well-disposed with it*
um vetrinn; fær hann þá upp spurt, at Gestr er með
*over the-winter gets he then up learned that Gest is with*
ekkjunni. Um várit ferr hann norðr þangat, ok eru þeir
*the-widow In the-spring goes he north thither and are they*
saman seytján á skipi; svá var til farit, at ekkjan bjó
*together seventeen on (the)-ship so was to gone that the-widow dwelt*
at fjarðarbotni. Einn dag, er Gestr var róinn á sæ at
*at (the)-fjord-bottom One day when Gest was rowed onto (the)-sea for*
togfiski, koma þeir Þorsteinn seint um kveld í fjörð þann,
*line-fishing come they Thorstein late in evening into fjord that*
er ekkjan bjó í, ok váru alls ókunnir leiðinni; róa þeir
*which the-widow dwelt in and were all unknown to-the-way row they*
skipinu á sker, svá at hvolfir undir þeim, enn komast
*the-ship onto a-skerry so that capsizes under them but get*

þó allir á kjöl. Gestr var við annan mann á bát, ok
*yet all onto (the)-keel Gest was with an-other man on a-boat and*
sér þetta; róa þar at, sem mennirnir eru á floti; spyrr
*sees this row there to as the-men are on float asks*
Gestr, ef þeir vili björg hafa; þeir játa því fegnir. Gestr
*Gest if they will rescue have they agree to-it gladly Gest*
segist því ráða vilja, hvat marga eða hverja hann taki
*says-of-himself that to-rule to-wish what many or which he takes*
í hvert sinn á bát sinn at flytja til lands; tekr Gestr
*in each time onto boat his to bring to land takes Gest*
eigi fleiri enn tvá um sinn, ok ætlar svá til, at Þorstein
*not more than two at-a time and intends so to that Thorstein*
tekr hann seinast; sitr hann í öðrum stafni, enn Gestr
*takes he last sits he in one prow but Gest*
í hinum, ok hafði yfir sér loðkápu; þekkir þá hvárr
*in the-other and had over himself a-fur-cloak knows then each*
annan. Þorsteinn mælti, at nú hafi þeir svá fundizt, at
*(the)-other Thorstein spoke that now have they so met that*
hann hefði kosit at öðru vís hefði at borit. Gestr mælti:
*he had chosen that other way had to borne Gest spoke*
“Í öndverðu þekta ek þik, ok því vilda ek ráða, hvat
*At (the)-beginning knew I you and therefore would-wish I to-rule what*
mörgum yðar ek bjargaði í hvert sinn; vána ek þú munir
*many of-you I rescued in each time expect I you will*
eigi launa mér því lífgjöfina at sækja eftir lífi mínu”. Geta
*not repay me thus the-life-gift to seek after life my Can*
þeir nú eigi fram komit hefndinni um kveldit, ok þurfa
*they now not forth bring the-revenge in the-evening and need*
greiða eftir þenna hrakning; veitir ekkjan þeim hann, ok
*hospitality after this ordeal gives the-widow them it and*
eru þeir allir ásamt þá nótt; enn þá hon veit þeira erendi,
*are they all together that night but when she knows their errand*

átelr hon þá stórum, at þeir leiti eftir lífi manns síns
*rebukes she them greatly that they seek after (the)-life of-man her*
fyrir litlar sakir, ok launi þannig illu gott; vogar þó eigi
*for little causes and repay thus with-evil good dares yet not*
at láta Gest vera þar um nóttina, ok sendir hann einum
*to let Gest be there during the-night and sends him to-one*
ríkum bónda, sem Eiríkr hét, upp á Raumaríki, hersir at
*mighty farmer who Eirik was-called up in Raumariki hersir by*
nafnbótum; þangat ferr Gestr. Enn þeir Þorsteinn ok hans
*title thither goes Gest But they Thorstein and his*
félagar standa upp um morgininn ok leita Gests, enn finna
*fellows stand up in the-morning and seek Gest but find*
hvergi; segir ekkjan, at eigi muni þeim auðit at hitta hann
*nowhere says the-widow that not will to-them granted to meet him*
þat sinn. Fara þeir við svá búit heim aftr, ok þykkir ferð
*that time Go they with so done home back and seems journey*
sín orðin allframkvæmdarlítil. Nökkurum tíma síðar fréttir
*their become very-unsuccessful Some time later learns*
Þorsteinn, hvar Gestr er niðr kominn; ferr nú þangat ok
*Thorstein where Gest is down come goes now thither and*
kemr þar einn morgin snemmendis; barr þá svá við, at
*comes there one morning early bears then so to that*
Gestr var genginn til vatns at þvá sér; stóð sinn hvárum
*Gest was gone to (the)-water to wash himself stood his-own on-each*
megin. Gesti brá eigi vara fyrir Þorsteini; enn Þorsteinn
*side to-Gest turned not wariness before Thorstein but Thorstein*
höggr með öxi, sem hann huldi undir skikkju sinni, til
*hews with an-axe which he hid under cloak his at*
Gests ok stefnir á hann miðjan; bar höggit út af síðunni;
*Gest and aims at him middle bore the-blow out off the-side*
skeindist Gestr lítit, ok var þat svöðusár. Bóndi vill
*was-scratched Gest little and was that a-flesh-wound (The)-farmer will*

þegar taka Þorstein ok láta drepa. Gestr biðr hann gera þat
*at-once take Thorstein and let kill Gest bids him do that*
eigi; segir, at Þorsteinn þykkist eiga hefnda at leita, —
*not says that Thorstein thinks-himself to-have revenge to seek*
“ok mun mér þetta fyrir engu standa álengdar”; — ok
*and will to-me this for nothing stand at-length and*
fyrir bænir Gests verðr þat, at Þorsteinn er lauss látinn,
*for (the)-prayers of-Gest becomes that that Thorstein is loose let*
ok þykkir honum nú þessi ferð hálfu ófrægilegri enn en
*and seems to-him now this journey by-half more-inglorious than the*
fyrri; verðr þó svá búnu at una, ok ferr heim. Gestr
*former must yet so done to be-content and goes home Gest*
sér, at hann getr eigi við haldizt í Noregi fyrir umsátrum
*sees that he can not with stay in Norway for (the)-ambushes*
Þorsteins, ok ferr at vári komanda suðr í Miklagarð,
*of-Thorstein and goes in spring coming south into Miklagard*
ok gengr þar á mála með Væringjum; ætlar sik þar
*and goes there into pay with (the)-Varangians intends himself there*
heldr óhultari verða. Þorsteini kemr njósn af þessu, ok ferr
*rather safer to-be To-Thorstein comes news of this and goes*
sama sumar út til Miklagarðs. Enn þat er siðr Væringja
*(the)-same summer out to Miklagard But that is custom of-Varangians*
ok Norðmanna, at vera at leikum á daga, ok gangast at
*and Northmen to be at games by day and go to*
fangbrögðum; Þorsteinn gefr sik í flokk þeira; enn Gestr
*wrestling Thorstein gives himself into band their but Gest*
þekkir hann nú eigi, bregðr ok eigi vara fyrir honum.
*knows him now not turns also not wariness before him*
Gengr Þorsteinn til fangs við hann, ok í því bregðr
*Goes Thorstein to wrestling with him and in that draws*
hann saxi undan skikkju sinni, ok mundar til höfuðs
*he a-sax from-under cloak his and aims at head*

á Gesti, enn svá tókst til, at á öxlina kom, ok var
*on Gest but so happened to that on the-shoulder came and was*
þat ógeigvænlegt sár; sannast hér þat fornkveðna, at ‘eigi
*that a-not-dangerous wound proves-true here that old-saying that not*
má ófeigum bella’, ok skeindist Gestr lítit. Væringjar
*may (the)-undoomed harm and was-scratched Gest little (The)-Varangians*
hlaupa upp þegar, ok er eigi annars kostr enn Þorsteinn sé
*leap up at-once and is not of-other choice than Thorstein be*
þar strax drepinn, því þat váru lög hjá þeim, ef annarr
*there at-once killed because that was law with them if one*
veitti öðrum banatilræði, þá þeir váru at leikfangi, skyldi
*gave (the)-other a-death-attempt when they were at sport-wrestling should*
sá fyrirgera lífinu. Gestr fellir bæn at Væringjum, og
*that-one forfeit the-life Gest makes prayer to (the)-Varangians and*
gefr þeim hálft fé sitt Þorsteini til lausnar; segir þeim
*gives them half property his for-Thorstein for release tells them*
allan málavöxt ok biðr Þorsteini griða; eiga þar ok
*all (the)-state-of-affairs and asks for-Thorstein quarter have there also*
nökkurir menn hlut at, at honum sé líf gefit, ok gerðu
*some men share in that to-him be life given and did*
þat þeir menn, er tæðu máli Þorsteins at vilja Gests,
*that those men who took (the)-case of-Thorstein by (the)-will of-Gest*
er vissu ættarferð Þorsteins. Nú er Þorsteinn lauss gefinn;
*who knew (the)-lineage of-Thorstein Now is Thorstein loose given*
biðr Gestr hann nú at láta af at sitja um líf sitt oftar,
*asks Gest him now to leave off to sit about life his more-often*
þar hann megi sjá, at honum verðr eigi auðit at koma sér
*since he may see that to-him becomes not granted to bring him*
af dögum, ok fari þat mjök at málavöxtum, því hann
*from days and went that much by state-of-affairs because he*
hafi eigi sakalaust vegit Styr. Þorsteinn heitr því, enn biðr
*had not without-cause slain Styr Thorstein promises it but asks*

Gest aldri at vitja á Norðrlönd aftr; ok því heitr Gestr
*Gest never to visit to (the)-Northlands back and that promises Gest*
ok efndi. Er nú Þorsteinn orðinn félauss eftir alt þetta, ok
*and kept Is now Thorstein become moneyless after all this and*
gefr Gestr honum fé til ferðarinnar ok skiljast nú sáttir.
*gives Gest him money for the-journey and part now reconciled*
Ferr Þorsteinn nú til Noregs aftr, ok er þar næsta vetr
*Goes Thorstein now to Norway back and is there (the)-next winter*
eftir; ferr um sumarit til Íslands, ok þykkir frændum hans
*after goes in the-summer to Iceland and seems to-kinsmen his*
ferðin næsta gæfulítil orðit hafa. Enn Gestr kemr aldri á
*the-journey nearly luckless become to-have But Gest comes never to*
Norðrlönd; þótti þar dugandi drengr, er hann var, ok er eigi
*(the)-Northlands seemed there a-doughty fellow as he was and is not*
getit, hvárt nökkut manna sé frá honum komit. Þorsteinn
*mentioned whether any men be from him come Thorstein*
sezt at búi undir Hrauni eftir föður sinn ok bjó þar
*sets-himself at (the)-farm under Hraun after father his and dwelt there*
alla ævi upp þaðan. Nú eru þrír vetr liðnir síðan Þorsteinn
*all life up thence Now are three winters passed since Thorstein*
fór utan í föðurhefndirnar, ok eru þeir Gestr ór sögunni.
*went abroad in the-father-revenge and are they Gest out-of the-saga*
Nú þykkir Snorra halla máli at sér, þar Þorsteinn bar
*Now seems to-Snorri to-lean (the)-case against himself since Thorstein bore*
eigi auðnu til at koma fram hefndunum; hugsar nú um,
*not luck thereto to bring forth the-revenge thinks now about*
hversu hann skuli með hægasta móti ok minstri mannhættu
*how he shall in easiest manner and least danger-to-men*
vinna á Borgfirðingum, frændum Gests, er honum höfðu
*work on (the)-Borgfirdings kinsmen of-Gest who him had*
undan skotit; taka þeir nú til at verða nökkuru óvarari um
*away shielded take they now thereto to become somewhat less-wary about*

sik enn áðr, síðan svá mjök frá líðr falli Styrs. Svá hafði
*themselves than before since so much from passes (the)-fall of-Styr So had*
til borit, at þrjú skip höfðu komit af hafi um sumarit
*to borne that three ships had come from (the)-sea in the-summer*
á Eyrum; var eitt þeira lekt ok öldungis ófærandi á sjó; þat
*to Eyrar was one of-them leaky and altogether unfit-to-go on sea it*
seldu kaupmenn Þorsteini Gíslasyni, ok þessa varð Snorri víss;
*sold merchants to-Thorstein Gisli's-son and of-this became Snorri aware*
þá kaupstefna er sem óðust, sendir hann frá Sælingsdalstungu
*when (the)-market is as busiest sends he from Saelingsdalstunga*
tvá menn á Eyrar suðr, at njósna um heimaveru Þorsteins
*two men to Eyrar south to spy about (the)-home-staying of-Thorstein*
ok Borgfirðinga; annarr þeira var Kolskeggr á Lambastöðum,
*and (the)-Borgfirdings (the)-one of-them was Kolskegg at Lambastadir*
ok biðr þá gera sem minst vart við sik eða sitt erendi, né
*and bids them make as least aware of themselves or their errand nor*
leggja þar ilt til nökkurs manns, enn taka sem grandgæfilegast
*lay there evil to any man but take as most-carefully*
eftir öllu því, sem þeir heyra talat at þessum mönnum
*after all that which they hear talked to these men*
lútandi. Þeir gera svá; eru þar tvær nætr ok gera lítil kaup;
*pertaining They do so are there two nights and make little purchases*
ríða et skjótasta heim vestr at Sælingsdalstungu, ok segja
*ride the quickest home west to Saelingsdalstunga and tell*
Snorra, at Þorsteinn Gíslason hafi keypt et ófæra skipit, ok
*Snorri that Thorstein Gisli's-son has bought the unfit ship and*
ætli at draga þat í sundr á miðvikudag, enn sveitarmenn
*intends to draw it into pieces on Wednesday but (the)-district-men*
skuli flytja viðinn heim á mánadaginn næsta þar eftir, innan
*shall carry the-timber home on the-Monday next there after within*
þriggja vikna, ok sé Þorsteinn eigi margmennr heima um
*three weeks and be Thorstein not with-many-men at-home during*

þessa daga. Snorri sendi orð vinum sínum ok mágum
*these days Snorri sent word to-friends his and kinsmen-by-marriage*
út í Eyrarsveit, at þeir skulu hittast þann dag, er
*out into Eyrarsveit that they shall meet that day when*
sex vikur eru til vetrar, enn Snorri sendir at tvímánuði
*six weeks are to winter but Snorri sends at (the)-two-months*
sumars, ok skuli þeir hittast í Lækjarskógi í Dölum.
*of-summer and shall they meet in Laekjarskog in Dalir*

## XII · THE KILLING OF ÞORSTEINN GÍSLASON

*Snorri's eldest son Guðlaugr, a devout youth, will not join the expedition and later becomes a monk in England. Snorri rides south with his men and young son Þórðr kausi, kills Þorsteinn Gíslason and his son Þorvarðr at their door at dawn, and spares the boy Sveinn. The Borgfirðingar pursue in vain, and at the Althing the slayings of Styrr and Þorsteinn are set against each other, Snorri pays for Þorsteinn's sons, and four of his men are exiled for three years.*

Snorri tekr dagverð at miðjum morgni, ok standa hestar
*Snorri takes day-meal at mid morning and stand horses*
þeira söðlaðir; hann átti þrjá sonu; hét einn Halldórr,
*their saddled he had three sons was-called one Halldor*
annarr Guðlaugr, var hann þeira elztr, ok Þórðr sá
*(the)-other Gudlaug was he of-them (the)-eldest and Thord the*
yngsti; var hann þá níu vetra, ok skal hann með fara.
*youngest was he then nine winters and shall he with go*
Guðlaugr var jafnan heima, ok lét Snorri hann sjálfráðan,
*Gudlaug was always at-home and let Snorri him self-ruling*
hvat hann starfa vildi; var hann eigi heldr mikit laginn
*what he work wished was he not rather much inclined*
til vinnu; hann var siðprúðr ok bænrækinn ok helt vel
*to work he was well-mannered and devout-in-prayer and kept well*

trú sína; átti ok ekki ilt við fólk; var hann því eigi
*faith his had also no ill with people was he therefore not*
lyndislíkr hinum bræðrum sínum, enn þeir váru glensmiklir
*temper-like to-the-other brothers his but they were jest-loving*
ok köstuðu fyrir þetta spotti at honum. Snorri gengr til
*and threw for this mockery at him Snorri goes to*
kirkju, er hann hafði þar gera látit; skein þá sól ór
*(the)-church which he had there build had shone then (the)-sun out-of*
austri; ok er hann gengr inn, mætir hann Guðlaugi; ætlar
*(the)-east and when he goes in meets he Gudlaug intends*
hann þá út at ganga, ok hefir á bænum verit eftir venju
*he then out to go and has at prayers been after custom*
sinni. Snorri mælir, hvárt hann vili eigi fara með sér at
*his Snorri speaks whether he will not go with him to*
hefna móðurföður síns. Guðlaugr svarar, at hann ætli svá
*avenge mother's-father his Gudlaug answers that he supposes so*
muni vel mannat, at eigi þurfi síns liðs við, ok hafi hann
*will well manned that not needs his help with and has he*
eigi skift sér af vígaferlum hingat til; megi faðir sinn
*not concerned himself with killings hither to may father his*
ráða því, enn helzt vili hann þó heima sitja. Snorri mælti:
*rule that but most will he yet at-home sit Snorri spoke*
"Ek hefi eigi kallat at þér um verk þín hingat til, og
*I have not called on you about works your hither to and*
skaltu þeim sjálfr ráða upp frá þessu, ok er mér vel um
*shall-you them yourself rule up from this and is to-me well about*
gefit þú hvergi farir, ok rækir þína siðu". Svá hefir Snorri
*given you nowhere go and tend your customs So has Snorri*
frá sagt, at hann hafi aldri slíka manns ásjónu sét sem
*of told that he had never such man's face seen as*
Guðlaugs sonar síns, er hann mætti honum í kirkjunni;
*of-Gudlaug son his when he met him in the-church*

hafi hann þá verit rauðr sem blóð at sjá í andliti, ok hafi
*had he then been red as blood to see in face and had*
sér svá sem nökkur ógn af staðit. Guðlaugr fór nökkurum
*to-him so as some terror of stood Gudlaug went some*
vetrum síðar til Englands; gaf faðir hans honum fé með
*winters later to England gave father his him money with*
sér; gekk hann þar í munkaklaustr, færði siðugan lifnað
*himself went he there into a-monastery led a-virtuous life*
ok þótti hinn bezti klerkr alt til dauðadags. Snorri ríðr nú
*and seemed the best cleric all to death-day Snorri rides now*
heiman ok fylgdarmenn hans; hittust hann ok hinir þar í
*from-home and followers his met he and the-others there in*
Dölum, sem ráð var fyrir gert; ríða síðan allir saman suðr
*Dalir as counsel was before made ride then all together south*
Bröttubrekku; var þetta á laugardegi; hallar þá mjök at
*Brattabrekka was this on Saturday leans then much to*
kveldi, er þeir koma suðr af fjallinu; ríða þeir þá fyrir
*evening when they come south from the-fell ride they then over*
ofan bæi. Þá mælti Snorri: "Eigi þykkir mér at, þó
*above (the)-farms Then spoke Snorri Not seems to-me ill though*
at nú kæmi þoka". Ríða síðan suðr Hvítársíðu; þá var
*that now came fog Ride then south Hvitarsida then was*
þoka yfir heraðinu ok vindr af hafi ok úr við; þeir
*fog over the-district and wind from (the)-sea and drizzle with they*
láta nú taka niðr hesta sína ok æja; ríða þar eftir nökkura
*have now take down horses their and rest ride there after some*
stund; tekr þá til at elda aftr ok heiða upp þokuna,
*while begins then thereto to dawn back and clear up the-fog*
ok sá tíðendi yfir heraðit. Eigi var fleira manna heima á
*and saw tidings over the-district Not was more men at-home at*
bæ Þorsteins enn synir hans, piltr einn ok kona sú, er
*(the)-farm of-Thorstein than sons his boy one and woman that who*

embættir fé. Þar eftir ríða þeir yfir ána, ok þá koma
*tends (the)-sheep There after ride they over the-river and then come*
þeir svá nærri, at sjá mætti gripi við bæ Þorsteins;
*they so near that see might-one livestock by (the)-farm of-Thorstein*
spyrr Snorri, hvárt þeir sjái fleiri enn þrjá hesta þar heima
*asks Snorri whether they see more than three horses there at-home*
við túnit, svá sem sér sýnist; þeir segjast eigi
*by the-home-field so as to-them seems they say-of-themselves not*
fleiri sjá. Þá mælti Snorri, at eigi mundu þeir mannmargir
*more to-see Then spoke Snorri that not would they many*
heima vera. Ríða nú at bænum, ok þá er sól nýrunnin
*at-home be Ride now to the-farm and then is (the)-sun newly-risen*
upp, ok sjá þeir slóðina eftir sér, er þeir gert höfðu
*up and see they the-track behind themselves which they made had*
um nóttina yfir ána. Þeir Snorri stíga af hestum sínum
*during the-night over the-river They Snorri step off horses their*
á bak við húsin; segir hann einum, er með honum var,
*on back behind the-houses tells he one who with him was*
at hann skuli fara upp á skálavegginn hægra megin, því
*that he shall go up onto the-hall-wall right side because*
þar hefir hann spurt at Þorsteinn liggr undir, ok segir
*there has he learned that Thorstein lies under and tells*
honum at reyta þekjuna ok slíta grasit seint, ok taka fast
*him to pluck the-thatch and tear the-grass slowly and take hard*
og jafnt í, líka sem hestr biti. Maðrinn gerir svá. Þorsteinn
*and evenly in like as a-horse bit The-man does so Thorstein*
vaknar ok kallar til smalapiltsins, ok segir hann muni
*wakes and calls to the-shepherd-boy and says he will*
ofskamt hafa rekit hestana frá í gærkveldi, ok skuli hann
*too-short have driven the-horses off in yester-evening and shall he*
fara at reka þá. Hann anzar at eins ok sofnar aftr. Enn
*go to drive them He answers at only and falls-asleep again Still*

heyrir Þorsteinn, at eitthvat nagar þekjuna; kallar aftr til
*hears Thorstein that something gnaws the-thatch calls again to*
piltsins, enn hann sofnar aftr. Ferr þá Þorsteinn á fætr út
*the-boy but he falls-asleep again Goes then Thorstein on feet out*
at forvitnast um þetta, ok er í línbrókum einum; ok þá
*to inquire about this and is in linen-breeches only and when*
hann kemr út ór dyrunum, litast hann um ok verðr við
*he comes out out-of the-door looks he about and becomes of*
ekkert varr, ok vill nú skygnast víðar at í kringum húsin.
*nothing aware and will now peer wider at in around the-houses*
Í því bili hlaupa þeir Snorri at honum; er þar ekki at
*In that moment run they Snorri at him is there not at*
sökum spurt ok engu orði kemr hann fyrir sik; leggja þeir
*charges asked and no word gets he before himself thrust they*
at honum fjórir í einu; kemr eitt lagit í kviðinn, ok
*at him four at once comes one the-thrust into the-belly and*
fellr hann strax; draga þeir hann nú upp at veggnum, ok
*falls he at-once drag they him now up to the-wall and*
bíða þar úti hljóðlega. Lengist nú Þorvarði, at faðir hans
*wait there outside quietly Grows-long now to-Thorvard that father his*
kemr eigi inn, ok gengr út; kemr hann engri vörn fyrir
*comes not in and goes out gets he no defense before*
sik, ok ferr á sömu leið. Annarr son Þorsteins var ok
*himself and goes on (the)-same way (The)-other son of-Thorstein was also*
heima; hét hann Sveinn, ok var níu vetra gamall; lengist
*at-home was-called he Svein and was nine winters old grows-long*
honum föður síns í bænn, ok heyrir eitthvat hark úti;
*to-him of-father his in the-farmhouse and hears some noise outside*
veit ok eigi hvat um er; kemr hann út í dyrnar, ok
*knows also not what about is comes he out into the-door and*
er honum svefn í augum. Snorri mælti við son sinn, Þórð
*is to-him sleep in eyes Snorri spoke to son his Thord*

kausa: “Sér köttrinn músina? Ungr skal at ungum vega”.
*Cat Sees the-cat the-mouse Young shall at young strike*
Þórðr fóstri hans mælti: “Þat skal aldri ske, at svá ungr
*Thord foster-father his spoke That shall never happen that so young*
sveinn sé veginn, ok skulu vit undir eins falla báðir”.
*a-boy be slain and shall we-two under once fall both*
Snorri segir hann skuli ráða, þó sér sé grunr, at sá
*Snorri says he shall rule though to-him be suspicion that that*
sveinn muni einhvern staðar höggva í ætt sína. Bera þeir
*boy will some place strike into kin his Bear they*
nú líkin saman í eina kös þar í túninu; skiljast við
*now the-bodies together into one heap there in the-home-field part with*
svá búit ok hraða sér í burtu; var þetta á lítilli stundu
*so done and hurry themselves off away was this in little while*
gert; lýsa víginu á næsta bæ; ríða nú upp með ánni og
*done declare the-slaying at (the)-next farm ride now up along the-river and*
yfir í Hvítársíðu ok upp frá bæjum; stíga þar af hestum
*over into Hvitarsida and up from (the)-farms step there off horses*
sínum ok taka atfang, ok leggjast niðr ok hvíla sik
*their and take provisions and lie down and rest themselves*
ok hesta sína. Fylgdarmenn Snorra telja þetta óvitrlegt, at
*and horses their Followers of-Snorri count this unwise to*
leggjast niðr í grashögum skamt frá bæjum; enn Snorri
*lie down in grass-pastures a-short-way from farms but Snorri*
segir eigi muni til saka; liggja þeir þar fram yfir miðdegi
*says not will to harm lie they there forth over midday*
ok finna smalamann einn. Snorri biðr hann bera kveðju
*and find shepherd one Snorri bids him bear greeting*
Borgfirðingum frá Snorra goða, ok segja þeir hafi nú
*to-(the)-Borgfirdings from Snorri (the)-Priest and say they have now*

gert sér greiðara fyrir enn næst. Ríða síðan vestr fjöll
*made for-him readier for than next Ride then west (the)-fells*
ok hverr heim til sín, ok þykkir förin vel hafa gengit.
*and each home to his and seems the-journey well to-have gone*
Nú er at segja hvat gerist á bæ Þorsteins. Kona hans
*Now is to say what happens at (the)-farm of-Thorstein Wife his*
kemr heim ór seli sama drottinsdags morgin, lítilli
*comes home out-of (the)-shieling (the)-same Lord's-day morning a-little*
stundu eftir þat þeir Snorri eru burt riðnir, ok ætlar at færa
*while after that they Snorri are away ridden and intends to bring*
þeim feðgum hreinar skyrtur; tvær dætr hennar ungar
*those father-and-sons clean shirts two daughters her young*
eru með henni; ríða þær nú at túngarðinum ok stíga þar af
*are with her ride they now to the-home-field-wall and step there off*
baki, ok biðr hon þær at bíða sín þar. Hon gengr heim at
*back and bids she them to await her there She goes home to*
bænum, ok sér þar vegs ummerki; ok þá hon hefir litit
*the-farm and sees there of-slaughter marks and when she has looked*
á hverir þar liggja vegnir, gengr hon burt ok stígr strax á
*at who there lie slain goes she away and steps at-once on*
hest, og getr eigi um fyrir þeim, hvat hon hafi heima sét.
*horse and mentions not about before them what she had at-home seen*
Þær spyrja, hvat valdi at hon komi svá skjótt aftr. Hon kveðr
*They ask what caused that she came so quickly back She says*
erendit eigi hafa krafit lengri tafar; riðr nú sem skjótast
*the-errand not to-have demanded longer delay rides now as quickest*
til næsta bæjar, sem heitir Kelda, ok hittir þar klerk einn,
*to (the)-next farm which is-called Kelda and meets there cleric one*
frænda sinn, sem Eldjarn hét, ok segir honum tíðendin;
*kinsman her who Eldjarn was-called and tells him the-tidings*
bregðr hann við strax ok tekr menn með sér at sjá líkin;
*starts he at-it at-once and takes men with himself to see the-bodies*

sendir boð á næstu bæi, ok flýgr nú þegar þessi viðburðr
*sends word to (the)-next farms and flies now at-once this event*
um Borgarfjörð, ok er at vörmu spori farit at leita Snorra,
*about Borgarfjord and is at warm track gone to seek Snorri*
ok þeysast vestr um Hvítársíðu, þann veg er líkast þótti
*and gallop west over Hvitarsida that way which likeliest seemed*
at hann riðit hefði, ok hafa þeir eigi af honum. Fell þeim
*that he ridden had and have they not of him Fell to-them*
nú allilla, at Snorri gekk svá ór greipum þeim, ok þá enn
*now very-ill that Snorri went so out-of grips their and then still*
fremr, er þeir fréttu hann hefði legit þar í búfjárhögum
*further when they learned he had lain there in livestock-pastures*
um daginn, ok virðist þeim nú Snorri helzt til slægr orðit
*over the-day and seems to-them now Snorri rather too sly become*
hafa; settu þeir þá í lög sín, at hverr maðr skyldi vera
*to-have set they then into laws their that each man should be*
skyldr at leita strax um landeign sína at veganda, ef víg
*bound to search at-once over land-holding his for (the)-slayer if slaying*
væri vakit innan heraðs. Liðr nú vetrinn eftirkomandi ok
*were raised within (the)-district Passes now the-winter following and*
fram at alþingi, ok búa þeir eftirmálin Borgfirðingar, ok
*forth to (the)-Althing and prepare they the-prosecution (the)-Borgfirdings and*
váru eigi þeir aldauða, er fylgdu at þeim málum. Eru nú
*were not those all-dead who followed in those cases Are now*
þessi mál uppi höfð á alþingi, ok heldr Snorri svari vegna
*these cases up taken at (the)-Althing and holds Snorri answer on-behalf-of*
manna sinna, ok er hann ljúfr at svara fébótum;
*men his and is he willing to answer with-money-compensations*
gengr sá dómr á málit, at víg Styrs ok Þorsteins
*goes that judgment on the-case that (the)-slaying of-Styr and of-Thorstein*
skuli fallast í faðma, enn synir Þorsteins bættir þrem
*shall fall into embrace but sons of-Thorstein compensated with-three*

hundruðum silfrs, ok helt Snorri uppi fébótum fyrir
*hundreds of-silver and held Snorri up money-compensations for*
menn sína; skulu fjórir þeira fara af landi burt, og vera
*men his shall four of-them go from (the)-land away and be*
fyrir utan þrjá vetr. Greiðir Snorri bætrnar á sama þingi,
*for outside three winters Pays Snorri the-amends at (the)-same assembly*
enn hinir fara samsumars utan, er til váru dæmdir.
*but the-others go (the)-same-summer abroad who to were judged*
Lyktar nú þannig þessum málum at sinni.
*Ends now thus these cases for (the)-time*

## XIII · THE DEATH OF HALLR

*Hallr Guðmundarson helps Kolskeggr, one of Snorri's men, escape the sons of Hárekr in Norway. The Hárekssons bribe a simple farmer on an island to bring Hallr alone into a clearing, kill him there, and are later lost at sea off Jutland.*

Guðmundr hét maðr; hann bjó í Ásbjarnarnesi á
*Gudmund was-called a-man he dwelt at Asbjarnarnes on*
Vatnsnesi; Guðmundr hafði verit enn mesti garpr ok röskvasti
*Vatnsnes Gudmund had been the greatest fighter and boldest*
drengr, enn var kominn í elli þá er þessi saga gerðist;
*fellow but was come into age then when this saga happened*
hann átti þrjá sonu; Hallr hét sá elzti, Barði annarr,
*he had three sons Hall was-called the eldest Bardi (the)-second*
þriði Steingrímr. Hallr var í kaupferðum jafnan, spakr at
*(the)-third Steingrim Hall was in trading-voyages always wise in*
viti, ok enn bezti drengr. Svá bar við, þá hér var komit
*wit and the best fellow So bore at when here was come*
sögunni, at hann var staddr í Noregi sem oftar, næsta
*to-the-saga that he was placed in Norway as more-often (the)-next*

sumar eftir fall Þorsteins. Í Björgvin váru fyrir þeir
*summer after (the)-fall of-Thorstein In Bergen were before they*
Hárekssynir, ok spyrja þar til Kolskeggs, sem fyrr er getit
*Harek's-sons and learn there of Kolskegg as before is mentioned*
at fylgdi Snorra at drápi Þorsteins; þá Hárekssynir
*that followed Snorri at (the)-killing of-Thorstein when Harek's-sons*
urðu hans varir í bænum, leituðu þeir hans, at þeir
*became of-him aware in the-town sought they him that they*
gæti hefnt á honum fyrir víg Þorsteins; hann var ok
*might avenge on him for (the)-slaying of-Thorstein he was also*
mágr Snorra. Kolskeggr leitar undan; enn þeir ná
*kinsman-by-marriage of-Snorri Kolskegg seeks away but they get*
fjárhluta hans, enn honum eigi; þetta var um várit; er
*property his but him not this was in the-spring when*
hann nú félaus og farþurfi; falar allstaðar far, enn
*he now moneyless and passage-needy bargains everywhere for-passage but*
fær hvergi; hittir Hall ok biðr liðs; kvartar um hrakning
*gets nowhere meets Hall and asks for-help complains about ill-treatment*
sinn ok bágendi. Hann gefr honum skip sitt ok nökkurn
*his and hardship He gives him ship his and some*
kaupeyri, svá hann kemst undan, ok ferr til Englands. Hallr
*wares so he gets away and goes to England Hall*
leitar sér nú fars til Íslands ok fær hvergi; ferr hann út
*seeks himself now passage to Iceland and gets nowhere goes he out*
til Þrándheims, ok finnr þar mann, er Þorgils hét; þeir
*to Trondheim and finds there a-man who Thorgils was-called they*
höfðu átt félag saman fyrri, enn höfðu þá skilit; Hallr
*had had partnership together before but had then parted Hall*
biðr hann fars; hinn tekr því treglega. Hallr mælti, at
*asks him for-passage the-other takes it reluctantly Hall spoke that*
hann vænti bezt til hans hjálpar, því þeir hefðu mælt
*he expected best toward his help because they had spoken*

þat fyrrum, þá þeir váru í félagi saman, at hvárigir
*that formerly when they were in partnership together that neither*
skyldi hendr við öðrum bægja, ef annarr þyrfti hins liðs
*should hands from (the)-other push if one needed of-the-other's help*
í nauðsyn. Þorgils lætr þá til leiðast, at hann fái farit,
*in need Thorgils lets then thereto be-led that he get the-passage*
þó eigi með öðrum kosti enn hann kaupi skipit hálft af
*yet not with other terms than he buys the-ship half from*
sér, ok þetta gerir Hallr. Hárekssynir spyrja, at Hallr hefir
*him and this does Hall Harek's-sons learn that Hall has*
undan skotit Kolskeggi ok sé skipráðinn hjá Þorgilsi; sjá
*away shielded Kolskegg and be ship-hired with Thorgils see*
þeir, at þeir hafa mist mannsins, ok snúast at Halli. Verða
*they that they have lost the-man and turn on Hall Become*
þeir Hallr síðbúnir; svá skjótt sem byr rann á, leggja
*they Hall late-ready so quickly as fair-wind ran on put*
þeir út undir ey þá í Þrándheimi, er Fólksn heitir,
*they out under island that in Trondheim which Folksn is-called*
ok liggja þar nökkurar nætr fyrir byr. Bóndi einn lítill
*and lie there some nights for fair-wind A-farmer one small*
bjó í eyjunni; hann var vitlítill ok vesalmenni; hann átti
*dwelt on the-island he was witless and a-wretch he owned*
þar allgóðan skóg. Skipverjar þeira Þorgils fóru þangat ok
*there very-good wood Shipmates of-them Thorgils went thither and*
hjuggu sér efnivið; enn bónda líkaði illa ok knurraði
*hewed themselves timber but (the)-farmer liked ill and grumbled*
um. Þeir Hárekssynir fá njósn af, at þeir Hallr liggja undir
*about They Harek's-sons get news of that they Hall lie under*
eyjunni; taka sér nú lítinn bát ok róa þangat átta saman
*the-island take themselves now a-little boat and row thither eight together*
frá skipi sínu um nótt upp at eynni annars vegar;
*from ship their during night up to the-island on-(the)-other side*

tala við bónda ok spyrja, hversu spakir kaupmenn séu,
*talk with (the)-farmer and ask how quiet (the)-merchants be*
eða hvárt stýrimaðr sé á skipi jafnan. Hann segir þeim alt
*or whether (the)-skipper be on ship always He tells them all*
af létta, at þeir sé óspakir ok geri sér miklar skemdir á
*of lightness that they be unruly and do to-him great damages on*
skógi sínum, enn Hallr banni þeim; því sé sér bezt til
*wood his but Hall forbids them that be to-himself best toward*
hans þokkat. Þeir láta sem þeir eigi leyndarmál við Hall at
*him liked They let as they had a-secret with Hall to*
tala; slá til kaups við bónda ok gefa honum hálfa mörk
*speak strike to bargain with (the)-farmer and give him half a-mark*
silfrs, ef hann geti komit Halli á sinn fund, svá at eigi sé
*of-silver if he can bring Hall to their meeting so that not be*
aðrir við staddir. Bónda grunar, at hér muni prettir undir
*others with placed (The)-farmer suspects that here will tricks under*
búa, enn þykkir þó fagrt féit; tekr við ok lofar þessu;
*lie but seems yet fair the-money takes with and promises this*
ferr þar eftir til Halls ok hrósar góðmensku hans, er hann
*goes there after to Hall and praises good-manliness his that he*
banni at spilla skógi sínum; vili hann nú launa honum með
*forbids to spoil wood his will he now repay him with*
því, at gefa honum lof til at höggva sem honum líkar
*that to give him leave for to hew as to-him pleases*
þar beztr er skógrinn, ok skuli hann koma með sér. Hallr
*where best is the-wood and shall he come with him Hall*
gegnir þessu fálega í fyrstunni; leiðist þó til við fagrmæli
*answers this coolly at first is-led yet thereto by fair-speech*
bónda ok fylgdist með honum í rjóðr eitt þar beztr
*of-(the)-farmer and went with him into clearing one where best*
var skógrinn. Eigi höfðu þeir þar lengi staðit, áðr bóndi
*was the-wood Not had they there long stood before (the)-farmer*

gengr frá Halli, skilr hann þar einan eftir ok lætzt
*goes from Hall leaves him there alone behind and says-of-himself*
nökkut hafa erendi. Enn þá bóndi er burtu, hlaupa
*some to-have errand But when (the)-farmer is away run*
þeir Hárekssynir allir saman ór launsátrinu at Halla ok
*they Harek's-sons all together out-of the-ambush at Hall and*
vega þar strax at honum, svá þar skifti engum orðum, ok
*strike there at-once at him so there exchanged no words and*
engri vörn kemr hann fyrir sik; vega þeir hann þar, hylja
*no defense gets he before himself slay they him there hide*
hræ hans ok róa þar eftir í skyndingu burt. Skipverjum
*carcass his and row there after in haste away To-shipmates*
Halls þykkir seinka aftrkvámu hans; spyrja bónda, hvar
*of-Hall seems to-delay (the)-return his ask (the)-farmer where*
hann hafi skilist við hann; enn bóndi lætr sem hann hafi
*he have parted from him but (the)-farmer lets as he had*
gengit frá sér í skóginum; trúa þeir honum illa, taka hann
*gone from him in the-wood trust they him ill take him*
ok kúga til sagna, svá at hann verðr at láta et sanna uppi;
*and force to tales so that he must to let the true up*
vísar hann þeim hvar hann gekk seinast frá honum; finna
*shows he them where he went last from him find*
þeir Hall þar dauðan ok dysja hann, enn festa bónda
*they Hall there dead and cairn him but hang (the)-farmer*
þar jafnskjótt upp. Hárekssynir þykkjast nú nökkuru hafa
*there at-once up Harek's-sons think-themselves now somewhat to-have*
á veg komit um hefndirnar; fara sem skjótast suðr með
*on way brought about the-revenge go as quickest south along*
Noregi ok alt til Danmerkr, ok at áliðnu sumri brjóta þeir
*Norway and all to Denmark and at late summer break they*
skip sitt í spán við Jótlands síðu, svá enginn af komst.
*ship their into splinters by Jutland's side so none off got*

*Hallr's partner Þorgils announces his death at the Law-Rock, and his father Guðmundr dies of grief. Hallr's mother Þuríðr strikes his brother Barði when he sits in Hallr's seat. On his foster-father Þórarinn's advice Barði asks the slayers' kin for amends three summers running, and the third time Gísli Þorsteinsson answers with a sneering tale of a stolen purse.*

Þorgils sér, at torsótt muni at leita vegandanna; tekr
*Thorgils sees that hard will to seek the-slayers takes*
fjárhlut Halls allan ok hirðir, ok lætr í haf þá byr
*property of-Hall all and keeps and puts to sea when fair-wind*
gefr; fá þeir um sumarit mótviðri stór ok eiga harða ok
*gives get they over the-summer contrary-winds great and have hard and*
langa útivist; um vetrnætr taka þeir höfn í Austfjörðum í
*long sea-voyage at winter-nights take they harbor in (the)-Eastfjords in*
Vápnafirði, ok vistar Þorgils háseta sína þar í kringum sik
*Vapnafjord and lodges Thorgils crewmen his there in around himself*
um vetrinn, ok leggr ríkt undir við þá at leyna dauða
*over the-winter and lays strictly under with them to hide (the)-death*
Halls; hann var maðr spakr ok hægferðugr. Um sumarit ferr
*of-Hall he was man calm and easy-going In the-summer goes*
hann til þings ok hefir með sér fé Halls; hafði
*he to (the)-assembly and has with himself (the)-property of-Hall had*
þá enginn spurt þessi tíðendi. Guðmundr faðir Halls var
*then none learned these tidings Gudmund father of-Hall was*
á þingi. Þegar liðr at þinglokum, gengr Þorgils einn
*at (the)-assembly When passes to (the)-assembly's-end goes Thorgils one*
dag til lögbergis ok hefr þar upp alla sögu um víg
*day to (the)-Law-Rock and raises there up all (the)-tale about (the)-slaying*
Halls, enn hásetar hans sanna með honum; hefir hann þar
*of-Hall but crewmen his confirm with him has he there*

fé hans ok vill afhenda. Þessi fregn fær Guðmundi svá
*property his and will hand-over This news gives Gudmund so*
mikils harms, at hann gengr þegar til búðar sinnar ok
*great grief that he goes at-once to booth his and*
legst, enn Barði er fyrir svörum; spyrr hann Þorgils, hví
*lies-down but Bardi is before answers asks he Thorgils why*
hann hafi leynt þessu svá lengi. Þorgils kvað sér sýnast
*he had hidden this so long Thorgils said to-himself to-seem*
þetta mál til nógra vandræða horfa, þó eigi hefði hann
*this case to enough troubles to-turn though not had he*
þess fyrr getit, þar sem slíkir menn ættu hlut at; þar með
*it sooner mentioned there where such men had share in there with*
hefði hann viljat bíða, þar til bærist sönn afspurn um þessi
*had he wished to-wait there until bore true report about these*
tíðendi af öðrum mönnum. Barði kvað hann gert hafa
*tidings from other men Bardi said him done to-have*
vitrlega, — "ok hefir þú haft vel ok drengilega ór þessum
*wisely and have you had well and manfully out-of these*
málum" — býðr honum at eiga fé Halls, sem hann
*cases offers him to have (the)-property of-Hall which he*
meðferðis hafi; enn Þorgils neitar þverlega ok vill ekkert af
*along has but Thorgils refuses flatly and will nothing of-(it)*
hafa; segir, at svá kunni falla, at þeir þurfi sjálfir fjár
*have says that so may fall that they need themselves money*
síns um þat þetta mál sé til lykta. Barði vill hann haldi
*their about that this case be to (the)-end Bardi wishes he keep*
þá hálfu, ok þat verðr af. Þá Guðmundr kemr heim
*then half and that becomes of-(it) When Gudmund comes home*
af þingi, spyrr Þuríðr kona hans, hvat tíðenda sé af
*from (the)-assembly asks Thurid wife his what of-tidings be from*
þingi; hann andæpti mæðilega ok kvað vísu um fráfall
*(the)-assembly he sighed wearily and recited a-verse about (the)-death*

sonar þeira; hon anzar með annarri; legst þessi harmr svá
*of-son their she answers with another lays this grief so*
mjök á Guðmund, at hann lifir eigi lengr enn mánuð. Um
*much on Gudmund that he lives not longer than a-month In*
haustit berr svá við einhverju sinni, at Barði sezt í sæti
*the-autumn bears so at some time that Bardi sits-himself in seat*
þat, sem Hallr var vanr í at sitja, þá hann var heima, ok
*that which Hall was wont in to sit when he was at-home and*
sat hann þá þeira bræðra efstur. Móðir hans kemr inn, ok
*sat he then of-those brothers uppermost Mother his comes in and*
þá hon sér þat, rekr hon honum gildan kinnhest ok skipar
*when she sees that deals she him a-hearty box-on-the-ear and orders*
honum at skreiðast burt ór sætinu sem bráðast, ok vera
*him to crawl away out-of the-seat as fastest and be*
eigi svá djarfan, at setjast í sæti Halls, meðan hans sé
*not so bold to sit-himself in (the)-seat of-Hall while he be*
óhefnt. Barði segir svá skuli vera. Um haustit frétta menn
*unavenged Bardi says so shall be In the-autumn learn men*
nú allstaðar at þessi tíðendi um víg Halls; einnig um
*now everywhere that these tidings about (the)-slaying of-Hall also about*
frá fall Hárekssona; þykkir nú mörgum vandast við þat
*(the)-death of-Harek's-sons seems now to-many to-grow-difficult with that*
málit. Þorgils seldi skipit hásetum sínum ok létti kaupferðum;
*the-case Thorgils sold the-ship to-crewmen his and ceased trading-voyages*
tók sér bú í Borgarfirði, ok settu Gíslungar nökkut við
*took himself a-farm in Borgarfjord and set (the)-Gislungs somewhat with*
úfa honum; hefir hann þat til tals við þá, ok kveðr þeir eigi
*ill-will to-him has he that to talk with them and says they not*
sik einskis at kunna; verðr at því lítit mark at svá stöddu.
*themselves of-nothing to know becomes to that little mark at so placed*

Nú er þar til máls at taka, at Barði hugsar um eftirmælit.
*Now is there to case to take that Bardi thinks about the-prosecution*
Þórarinn hét maðr, spakr at viti ok framsýnn, er bjó
*Thorarin was-called a-man wise in wit and foreseeing who dwelt*
á Lækjamóti í Víðidal; hann var fóstri Barða. Nú líðr
*at Laekjamot in Vididal he was foster-father of-Bardi Now passes*
fram at alþingi sumarit eftir. Um leið ok Barði ríðr á
*forth to (the)-Althing the-summer after On way and Bardi rides to*
þing, finnr hann Þórarinn fóstra sinn at máli, ok
*(the)-assembly finds he Thorarin foster-father his to speech and*
spyrr nú hversu reisa skuli málit. Þórarinn mælti: “Þér
*asks now how raise shall the-case Thorarin spoke You*
eigið um mikinn vanda at mæla, ok þarf hér þolinmæði
*have about great trouble to speak and needs here patience*
við, því at jafnan eru margir at frændsemi”; ræðr honum
*with because that always are many in kinship counsels him*
at biðja Hárek bóta fyrir sonu sína á næsta alþingi,
*to ask Harek for-amends for sons his at (the)-next Althing*
ok þó hann fái engar bætr, megi hann eigi láta sér
*and though he gets no amends may he not let himself*
leiðast, ef hann vili sínum ráðum hlíta, ok muni allir þetta
*weary if he will his counsels abide and will all this*
vel virða. Barði hefr upp þessa bótabeiðslu á þingi.
*well esteem Bardi raises up this request-for-amends at (the)-assembly*
Hárekr var engi orðamaðr; hann hafði þá brugðit búi
*Harek was no word-man he had then given-up (his)-farm*
ok afsalat fé sitt bróður sínum Kleppjárni; svarar hann
*and resigned property his to-brother his Kleppjarn answers he*
því, at hann hafi engi fjárforræði, ok geti því engar
*that that he has no control-of-property and can therefore no*
bætr goldit; vísar hann því máli til frænda sinna, ok fær
*amends pay refers he that case to kinsmen his and gets*

Barði ekki frekara svar at því sinni, ok ferr við svá búit
*Bardi not further answer at that time and goes with so done*
heim. Annat sumar leitar Barði enn ráða til Þórarins;
*home (The)-second summer seeks Bardi still counsels to Thorarin*
svarar hann, at á sömu leið skuli at fara sem et fyrra
*answers he that on (the)-same way shall to go as the former*
sumarit; kveðr hér þurfi þolinmæði við at hafa, ok muni
*summer says here needs patience with to have and will*
et þriðja sumarit verða vissara, hvar þeir skuli atgang eiga,
*the third summer become more-certain where they shall attack have*
ef eftir hugboði sínu ferr; enn nú sé margir jafnkomnir
*if after foreboding his goes but now be many equally-placed*
at frændsemi. Barði gerir svá; hefr upp enn þetta mál áðr
*in kinship Bardi does so raises up still this case before*
þingi slítr, ok talar á þessa lund: “Mönnum mun
*(the)-assembly breaks-up and speaks in this way To-men will*
kunnigt, at vér eigum ofmikil vandræði at vera, þar nú er
*known that we have too-great trouble to be there now is*
sannspurt, at Hallr bróðir minn er lifi minnr; beiddum vér
*truly-learned that Hall brother my is of-life less asked we*
bóta af Háreki, föður vegandanna, hér í fyrra sumar, ok
*amends of Harek father of-the-slayers here in former summer and*
var oss engi órslit veitt, ok mun því flestum virðast, at
*was to-us no answer given and will therefore to-most seem that*
vér berum skarðan hlut fyrir yðr; nú ítrekum vér sömu
*we bear diminished share before you now repeat we (the)-same*
beiðni, ef þér vitið, hverju nú skal heldr svara”. Háreks
*request if you know what now shall rather answer Harek's*
var ekki við kostr, ok stóð honum elli; enn hverr hinna,
*was not to choice and stood him age but each of-the-others*
sem á þingi váru, stungu höfðum hverr at öðrum,
*who at (the)-assembly were stuck heads each to (the)-other*

ok ferr alt á sömu leið sem fyrra sumarit; enn allr
*and goes all on (the)-same way as (the)-former summer but all*
þingheimrinn lofaði hversu spaklega var at málinu farit. Gísli
*the-assembly praised how calmly was in the-case gone Gisli*
hét maðr, son Þorsteins; hann var í kaupferðum löngum,
*was-called a-man son of-Thorstein he was in trading-voyages long*
ofláti mikill ok óvarr í orðum; þetta haust kemr hann
*a-swaggerer great and unwary in words this autumn comes he*
út, ferr heim í Borgarfjörð til frænda sinna ok fréttir af
*out goes home into Borgarfjord to kinsmen his and learns of*
þessum málum. Þriðja sumar, áðr Barði ferr á þing,
*these cases (The)-third summer before Bardi goes to (the)-assembly*
ríðr hann heim at Lækjamóti, ok spyrr Þórarin, hversu nú
*rides he home to Laekjamot and asks Thorarin how now*
skuli at fara. Þórarinn mælti, at nú yrði hann enn at biðja
*shall to go Thorarin spoke that now must he still to ask*
bóta sem fyrr; skyldi hann eigi oftar ráða honum til
*amends as before should he not more-often counsel him to*
þess; sagði hann nú vera þann mann kominn, sem hann
*that said he now to-be that man come whom he*
hefði eftir beðit; þat var Gísli — “spyrst mér svá frá Gísla,
*had for waited that was Gisli is-learned to-me so of Gisli*
at hann er bráðskeyttr til máls at taka, frígjarn ok of
*that he is rash for (the)-word to take boastful and too*
kapp; segir mér svá hugr um, at hann muni einhverju því
*zealous says to-me so mind about that he will something that*
svara, at auðgengara verði at málinu eftir enn verit hefir”.
*answer that easier-to-go becomes in the-case after than been has*
Barði kvað sér þykkja mikit fyrir at biðja þá enn bóta,
*Bardi said to-himself to-seem much for to ask them still amends*
enn kvað þat mundu þó verða vera, því hans ráð mundu
*but said that would yet become to-be because his counsels would*

sér til bezta koma. Narfi hét maðr, frændi Gíslunga;
*to-him to best come Narfi was-called a-man kinsman of-(the)-Gislungs*
hann var mesti illhreysingr ok ofstopamaðr, rammr at afli,
*he was greatest scoundrel and bully strong in might*
lyginn ok ójafnaðarfullr at öllu; við alla menn lynti honum
*lying and full-of-injustice in all toward all men suited him*
illa, enn þó verst við frændr sína; barði hann á mönnum,
*ill but yet worst with kinsmen his beat he on men*
ef hann fekk eigi þat hann vildi, ok tók af þeim, er
*if he got not that he wished and took from them what*
hann mátti; var hann í ýmsum stöðum um land ok
*he could was he in various places about (the)-land and*
eirði hvergi. Þórarinn bað Barða fyrir kost ok mun at fá
*rested nowhere Thorarin bade Bardi for a-choice and means to get*
þann mann norðr með sér, ef hann væri á þingi, ok
*that man north with himself if he were at (the)-assembly and*
kvað til nökkurs koma mundi. Barði kemr á þing; þar
*said to something come would Bardi comes to (the)-assembly there*
er Gísli ok fleiri frændr hans Borgfirðingar. Barði gengr
*is Gisli and more kinsmen his (the)-Borgfirdings Bardi goes*
til lögbergis einn dag á miðju þingi ok mælir: “Svá er
*to (the)-Law-Rock one day in middle assembly and speaks So is*
við vaxit, at ek hefi hér tvisvar beðit bóta fyrir víg
*at grown that I have here twice asked amends for (the)-slaying*
Halls bróður míns; beiddi mik þar nauðsyn til, ok var í
*of-Hall brother my asked me there need to and was in*
hvárttveggja sinn gefinn lítill gaumr at máli mínu; nú sýnist
*each time given little heed to case my now seems*
mér þar nökkurrar órgreiðslu ván, er þú ert, Gísli, svá
*to-me there of-some settlement expectation where you are Gisli so*
ek þurfi eigi lengr at velkjast í þessum vafa; munu ok
*I need not longer to toss in this doubt will also*

flestir þat mæla, at vér eigi förum með mikilli frekju at
*most that say that we not go with great harshness at*
málinu, ok er yðr því skyldara góðu at svara". Engir
*the-case and is for-you therefore more-bound with-good to answer None*
anza fyrr enn Gísli; hann mælir ok styðst á spjótskaft
*answer sooner than Gisli he speaks and leans on (the)-spear-shaft*
fram: "Vér munum verða nökkuru at svara, alls þú rekr þitt
*forward We will have something to answer since you drive your*
erendi, ok þú hefir berlega á mik kveðit, þó ek þykkist
*errand and you have openly on me called though I think-myself*
nökkut þverkominn við málit. Í fyrra sumar á Englandi
*somewhat crosswise-come to the-case In former summer in England*
var ek í þeim stað, er heitir at Þúfusteini; þar sat ek
*was I in that place which is-called at Thufustein there sat I*
á torgi ok hafði nökkuru silfri at verja; lá þar hjá
*in (the)-market and had some silver to spend lay there beside*
mér sjóðr einn, sem í váru sjau merkr silfrs; riðu þar um
*me purse one which in were seven marks of-silver rode there over*
torgit nökkurir óskynsamir menn, ok varð einum þat fyrir,
*the-market some senseless men and befell to-one that before*
at hann kyntist til við mik ok stakk spjóti sínu við
*that he made-acquaintance at with me and stuck spear his at*
sjóð mínum ok rendi upp á, ok reið með það burt; hafða
*purse my and ran up on and rode with it away had*
ek ekki þar af; vísa ek þér þar til bróðurgjalda; þykkir
*I nothing there of direct I you there to brother-payment seems*
mér þat at glíku sem þetta mál, því þat silfr tel ek vera
*to-me that in like as this case because that silver count I to-be*
á vandarveifi, ok munu vér þar eigi önnur fé til leggja".
*on wand-waving and will we there not other money to lay*
Eiðr mælti Skeggjason: "'Segja skal þursi, ef hann sitr
*Eid spoke Skeggi's-son Tell shall to-(the)-giant if he sits*

nökkviðr við eld', ok er illa ok óvitrlega undir tekit, at
*naked by (the)-fire and is ill and unwisely under taken that*
svá stórir menn sem nú eigu hlut at". Gísli svarar: "Hér
*so great men as now have share in Gisli answers Here*
sannast þat, sem mælt er: 'Výlir fjarri, enn verr sjaldan';
*proves-true that which said is Howls far but defends seldom*
ok er þat þín at ván, at halda svá svari frænda þinna,
*and is that your to expectation to hold so answer of-kinsmen your*
sem nú má heyra" — ok hleypr í brigzlyrði við Eið.
*as now may (be)-heard and leaps into insults with Eid*
Nú mælti Eiðr: "Eigi hirðum vér at skattyrðast við þik".
*Now spoke Eid Not care we to bandy-words with you*
Gera menn nú mikinn róm at máli Barða, ok þykkir
*Make men now great noise at (the)-case of-Bardi and seems*
þunglega svarat með slíku spaklæti sem þessa er beiðzt.
*heavily answered with such calmness as this is asked*

## XV · NARFI AND THE SWORD

*At the Althing Barði meets the troublemaker Narfi and takes him home, and Þórarinn sends Narfi to fetch the old sword of Þórólfr of Sleggjulækr. Þórólfr refuses to lend it, but his wife, given a knife by Narfi, breaks open the chest and hands it over. That season the northern districts' gatherings lapse, and Halldórr of Kleifar, finding a skipper's missing horses ill kept, wounds a man, so that the chieftains Höskuldr and Eilífr claim amends.*

Helga hét ekkja ung; hon bjó vestr í Dölum; hennar
*Helga was-called a-widow young she dwelt west in Dalir her*
bað maðr sá, er Grímr hét. norðan ór Eyjafirði;
*asked-for man that who Grim was-called from-the-north out-of Eyjafjord*
konan var í ætt við Kleppjárn. Maðrinn var á alþingi,
*the-woman was in kin with Kleppjarn The-man was at (the)-Althing*

ok var honum konan föstnuð; skyldi brullaupit standa
*and was to-him the-woman betrothed should the-wedding stand*
hálfum mánuði fyrir vetr um haustit. Barði kom eitt
*a-half month before winter in the-autumn Bardi came one*
sinn at búð Kleppjárns, ok mæltu þeir þar mundmálum;
*time to (the)-booth of-Kleppjarn and spoke they there of-bride-price*
þar sá Barði Narfa, ok kom Barði sér brátt í tal við
*there saw Bardi Narfi and got Bardi himself soon into talk with*
hann ok býðr honum heim til sín, ok þat þáði Narfi.
*him and invites him home to himself and that accepted Narfi*
Þá Barði kemr af þingi, talar hann við Þórarin ok
*When Bardi comes from (the)-assembly talks he with Thorarin and*
segir honum af málum sínum, ok sér þykki þunglega á
*tells him of cases his and to-himself seems heavily on*
horfast. Þórarinn mælti: "Nú er svá komit sem ek vildi; er
*to-look Thorarin spoke Now is so come as I wished is*
þat nú í þreytt, at svá sýnist vitrum mönnum sem okkr,
*that now in tried that so seems to-wise men as to-us*
ok er nú óvandara enn fyrri at sjá, hvar at skal ganga
*and is now less-difficult than before to see where to shall go*
um hefndina. Barði bað hann fyrir sjá. Sá maðr var þat
*about the-revenge Bardi bade him for see That man was that*
sumar í þingför með Barða, sem Þórðr hét, bóndi á
*summer in assembly-journey with Bardi who Thord was-called farmer at*
Másstöðum í Vatnsdal; hann átti tvá hesta alhvíta, nema á
*Masstadir in Vatnsdal he had two horses all-white except on*
eyrunum, þar váru þeir svartir; þóttu honum hestarnir slíkt
*the-ears there were they black seemed to-him the-horses such*
metfé, at hann vildi þá eigi missa fyrir aðra hesta. Þat
*treasure that he wished them not to-lose for other horses That*
hafði Þórði orðit til farreks, at hestar hans báðir váru í
*had to-Thord happened to mishap that horses his both were off*

brottu. Narfi verðr eftir á Lækjamóti, tekr Þórarinn á móti
*away Narfi stays behind at Laekjamot takes Thorarin on against*
honum ágætavel, svá Narfa þykkir leika í lyndi. Þórólfr
*him excellently so to-Narfi seems to-play in mind Thorolf*
hét maðr, er bjó á Sleggjulæk í Borgarfirði; hann var
*was-called a-man who dwelt at Sleggjulaek in Borgarfjord he was*
nú mjök hniginn á enn efra aldr, enn hafði verit enn
*now much sunk into the upper age but had been the*
gildasti garpr í æsku sinni; konu átti hann sér; váru þau
*stoutest fighter in youth his a-wife had he himself were they*
alltíð ósamþykk, svá at sitt vildi hvárt; var hon óðmálig
*always disagreeing so that own wished each was she raving-talkative*
mjök ok meðallagi vitr; hann átti vápn góð í hirzlum
*much and moderately wise he had weapons good in chests*
sínum, er hann hafði eigi á haldit síðan hann létti
*his which he had not on held since he ceased*
vígaferlum. Nökkuru síðar kemr Þórarinn á tal við Narfa,
*killings Somewhat later comes Thorarin into talk with Narfi*
ok spyrr, hversu honum sé vingat við frændr sína. Hann
*and asks how to-him be befriended with kinsmen his He*
svarar, at lítill sé vinskapr þeira á millum. “Muntu vilja
*answers that little be friendship their in between Will-you wish*
slá kaupi við mik?” segir Þórarinn; “mér er sagt, at
*to-strike a-bargain with me says Thorarin to-me is said that*
Þórólfr frændi þinn eigi sverð gott, ok getir þú sótt mér
*Thorolf kinsman your owns a-sword good and can you fetch me*
þat, vil ek gefa þér stóðhross væn”. Narfi vill þat gjarnan.
*that will I give you stud-horses handsome Narfi wishes that gladly*
Þórarinn selr honum í hendr stóran kníf, er hann skal
*Thorarin hands him into hands a-great knife which he shall*
gefa konu Þórólfs til at vera með sér í fylgi — “er
*give (the)-wife of-Thorolf for to be with him in support is*

mér sagt, at vápnin eru sigrauðig", segir Þórarinn; "mun
*to-me said that the-weapons are victory-reddened says Thorarin will*
þik eigi bresta at ljúga, hvat þér sýnist haganlegast, hvar
*you not fail to lie what to-you seems most-fitting where*
fyrir þú biðir vápnanna". Narfi bað hann at vera þar um
*for you asked-for the-weapons Narfi bade him to be there about*
óhræddan, ok gengr fús at kaupinu; hleypr síðan suðr um
*unafraid and goes eager to the-bargain runs then south over*
heiði ok kemr um kveld ofan í Hvítársíðu til eins
*(the)-heath and comes in evening down into Hvitarsida to one*
frænda síns, er bjó á Veggjum; er þar um nóttina ok
*kinsman his who dwelt at Veggir is there during the-night and*
biðr hann at ljá sér vápn, ok segir at einn austmaðr norðr
*asks him to lend him weapons and says that one Eastman north*
í Öxnadal hafi skorat á sik til einvígis út af konu einni,
*in Oxnadal has challenged to him to single-combat out of woman one*
er báðir vildu hafa, ok sé stefnudagrinn at hálfs mánaðar
*whom both wished to-have and be the-appointed-day at half month's*
fresti, ok fái hann hvergi vápn; segir hann þat líklegasta til
*term and gets he nowhere weapons says he that likeliest to*
um náttstaði sína. Hinn svarar, at þetta muni alt lygi,
*about night-lodgings his The-other answers that this will all a-lie*
ok fái hann engi vápn hjá sér. Líkar Narfa þat allilla, ok
*and gets he no weapons with him Likes Narfi that very-ill and*
hleypr yfir til Þórólfs, sem sverðit hafði, ok segir honum,
*runs over to Thorolf who the-sword had and tells him*
hvat hann á um at vera, ok til náttstaða sinna, sem á
*what he has about to be and of night-lodgings his as at*
fyrri bænum; var vel við honum tekit at eins; biðr hann
*former the-farm was well with him received at only asks he*
Þórólf at ljá sér vápn, ok kveðr sér aldri meiri nauðsyn
*Thorolf to lend him weapons and says to-himself never greater need*

á vera enn nú. Þórólfr kvað sér annat nær enn skifta
*on to-be than now Thorolf said to-himself other nearer than meddle*
sér af, þó hann geri sér illendi við menn, ok megi
*himself with though he makes himself enmity with men and may*
hann sjálfr annast sín kvennamál, ok eigi muni hanu sleppa
*he himself look-after his women-matters and not will he let-go*
við hann sverðinu. Ferr Narfi þá til konu hans ok tjáir
*to him the-sword Goes Narfi then to wife his and tells*
henní mál sitt, ok gefr henni knífinn. Hon tekr við ok
*her case his and gives her the-knife She takes with and*
þykkir þing í vera; hleypr sem skjótast til karls síns,
*seems a-thing in to-be runs as quickest to (the)-old-man her*
ok er næsta óðmálug; kveðr þat skömm mikla, at vilja
*and is nearly raving-talkative says that shame great to wish*
eigi duga nauðstöddum frænda sínum — "eða hvat skal
*not to-help a-needy kinsman his or what shall*
fretkarli þínum svá gott vápn, þarstu er kominn af
*farting-old-man your so good weapon need-you (who)-are come from*
fótum fram?" — ok kveðr þat liggja ryðgat á kistubotni,
*feet forth and says it to-lie rusted on chest-bottom*
ok muni nú lítit gagn í vera. Hann svarar sem fyrri, at
*and will now little use in be He answers as before that*
honum sé eigi þat um Narfa gefit, at hann sleppi vápnum
*to-him be not that about Narfi given that he let-go weapons*
sínum við hann, ok telr þat mangi munu gert hafa, at
*his to him and counts that no-one will done have to*
klækjast á við hann; ferr hon þá ok brýtr upp hirzluna,
*play-tricks on with him goes she then and breaks up the-chest*
sem sverðit lá í, ok selr í hendr Narfa; enn hann strýkr
*which the-sword lay in and hands into hands to-Narfi but he slips*
þegar norðr ok fær Þórarni. Þórarinn kveðr hann vel hafa
*at-once north and gives (it)-to-Thorarin Thorarin says him well to-have*

rekit erendit, ok biðr hann taka hrossin ok fara norðr fyrst
*driven the-errand and bids him take the-horses and go north first*
um stund, at firrast fund frænda sinna. Narfa þykkir
*for a-while to avoid (the)-meeting of-kinsmen his To-Narfi seems*
gjöfin góð; ferr með hrossin burtu, ok er hann ór sögunni.
*the-gift good goes with the-horses away and is he out-of the-saga*
Þeir Gíslunger þrír bræðr höfðu einn teig við Hvítá at
*They Gislungs three brothers had one meadow by Hvita to*
slá, ok gengu at því verki allir samt, ok skyldi teigrinn
*mow and went to that work all together and should the-meadow*
alltíð búinn á tilteknum tíma eftir þing. Sá hlutr var
*always (be)-done at appointed time after (the)-assembly That thing was*
til nýlundu þar norðr um heruð, Vatnsdal ok Víðidal,
*for novelty there north about (the)-districts Vatnsdal and Vididal*
at af tókust öll mannamót á þeim misserum. Skip hafði
*that off were-taken all gatherings in those seasons A-ship had*
komit um sumarit í Blönduós; hafði stýrimaðr, sem Einarr
*come in the-summer into Blonduos had (the)-skipper who Einar*
hét, þar hest í hafti. Maðr hét Halldórr, lítill bóndi,
*was-called there a-horse in hobble A-man was-called Halldor a-small farmer*
er bjó í Kleifum við Blöndubakka. Hestr stýrimanns
*who dwelt at Kleifar by Blondubakki (The)-horse of-(the)-skipper*
hvarf um haustit; klagar hann þat fyrir Höskuldi goða
*vanished in the-autumn complains he that before Hoskuld (the)-Priest*
á Höskuldsstöðum; hann var góðr maðr ok réttdæmr. Þar
*at Hoskuldsstadir he was good man and just-in-judgment There*
getr ok um mann nökkurn, son Þórdísar spákonu at
*mentions also about man some son of-Thordis (the)-prophetess at*
Spákonufelli, heldr enn um hana sjálfa *** sex daga. Nú
*Spakonufell rather than about her herself (lacuna) six days Now*
saknar Halldór bestanna, ok leitar ok fiðr nú ok þykkir vera
*misses Halldor the-horses and searches and finds now and seem to-be*

illa haldnir, ok ferr nú til fundar við Þórarin; verðr nú við
*ill kept and goes now to meeting with Thorarin becomes now with*
hann skapfátt, ok veitir honum áverka svá næsta mikinn, at
*him short-tempered and gives him a-wound so nearly great that*
honum var þat gildr þykkr, ok eigi banvænlegr; enn þaðan
*to-him was that hearty thick and not deadly but thence*
af kemr þat fyrir þá Höskuld ok Eylíf, ok beiða þeir
*from comes that before them Hoskuld and Eylif and ask they*
bóta fyrir þingmann sinn. Hann lætr ekki brátt við því, ok
*amends for assembly-man their He lets not quickly about it and*
ekki sættust þeir á þat, ok stendr nú svá búit um hríð.
*not were-reconciled they on that and stands now so done for a-while*

## XVI · ÞÓRARINN'S PLAN

*Þórarinn tells Barði to recruit at a gathering at Þingeyrar and names the men he should ask, among them Halldórr, Gefnar-Oddr, and Eiríkr viðsjá, and one to leave out, the strong but ill-tempered Þorvaldr. He also names the kinsmen and household men already pledged to go.*

Barði hafði verksmið mikinn, ok þeir bræðr, sumar þat, ok
*Bardi had work-doing great and they brothers summer that and*
fóru vel verk fram um sumarit, er nú var betr tilskipat
*went well (the)-work forth over the-summer as now was better arranged*
enn fyrr. Nú er þar komit sumri, at sjau vikur lifa
*than before Now is there come summer that seven weeks remain*
sumars; þá ferr Barði at hitta Þórarin, fóstra sinn, til
*of-summer then goes Bardi to meet Thorarin foster-father his to*
Lækjamóts; þeir hjöluðust oft löngum viðr, ok vissu menn
*Laekjamot they chatted often long together and knew men*
óglögt, hvat þeir mæltu. "Nú mun vera mannamót", segir
*unclearly what they spoke Now will be a-gathering says*

Þórarinn, “á milli Hóps ok Húnavatns, þar sem heitir
*Thorarin in between Hop and Hunavatn there where is-called*
Þingeyrar, enn ek hefir því ráðit er engin váru hér til;
*Thingeyrar but I have it arranged as none were here to*
nú skaltu þangat fara, ok reyna vini þína, fyrir því, at
*now shall-you thither go and try friends your for that that*
nú vættir mik, at menn sé forkunnar margir, er lengi
*now expects me that men be exceedingly many as long*
hefir dvalizt; mun nú þar vera fjölment; vættir mik, at
*has stayed will now there be crowded expects me that*
þar komi Halldórr, fóstbróðir þinn; bið hann föruneytis
*there comes Halldor foster-brother your ask him for-company*
ok brautargengis, ef þér er nökkurr hugr á at fara ór
*and support if to-you is some mind on to go out-of*
heraði á braut ok hefna bróður þíns. Bær heitir á Bakka;
*(the)-district off away and avenge brother your A-farm is-called at Bakki*
hann er fyrir utan Húnavatn; þar bjó kona sú, er Þórdís
*it is for outside Hunavatn there dwelt woman that who Thordis*
hét, ok var kölluð gefn, ok var ekkja. At ráðum var
*was-called and was called Gefn and was a-widow In counsels was*
með henni maðr, sá er Oddr hét; hann var gildr maðr
*with her man that who Odd was-called he was a-stout man*
fyrir sér; ekki var hann einskostar fégöfugr eða ættstórr;
*before himself not was he altogether wealth-noble or great-born*
þó var hann frægr maðr; hann skaltu biðja fylgdar með
*yet was he a-famous man him shall-you ask for-following with*
þér; hann ræðr svörum. Þar er kallat í sveit þeiri á
*you he rules answers There is called in district that at*
Kólgumýrum, ok eru þar bæir margir, ok heitir einn bær
*Kolgumyrar and are there farms many and is-called one farm*
á Meðalheimi; þar bjó sá maðr, er Þorgisl hét; hann
*at Medalheim there dwelt that man who Thorgisl was-called he*

var systrungr Gefnar-Odds at frændsemi, ok var hraustr
*was first-cousin of-Gefn's-Odd in kinship and was hardy*
maðr, ok skáld gott, ok átti góða kosti fjár, ok gildr
*man and poet good and had good means of-wealth and stout*
maðr fyrir sér; kveð þú hann til farar með þér. Bær
*man before himself summon you him to (the)-journey with you A-farm*
heitir at Búrfelli, miðlum Svínavatns ok Blöndu; þat er á
*is-called at Burfell between Svinavatn and Blanda that is at*
Hálsum út; þar bjó sá maðr, er Eiríkr hét, ok var
*Halsar out there dwelt that man who Eirik was-called and was*
kallaðr Eiríkr víðsjá; hann var skáld, ok eigi lítill fyrir
*called Eirik Wide-Sight he was a-poet and not little before*
sér; hann skaltu kveðja til föruneytis með þér. Í Langadal
*himself him shall-you summon to company with you In Langadal*
heitir bær á Auðólfsstöðum; þar bjó sá maðr, er Auðólfr
*is-called a-farm at Audolfsstadir there dwelt that man who Audolf*
hét; hann var góðr drengr, ok mikill fyrir sér; bróðir
*was-called he was good fellow and great before himself brother*
hans er Þorvaldr ok er eigi hans við förina getit; hann
*his is Thorvald and is not of-him in the-journey mentioned he*
bjó þar sem heitir í Sléttadal; þat er upp frá Svínavatni;
*dwelt there where is-called in Slettadal that is up from Svinavatn*
þeir eru tveir bæir, er svá heita; hann var sterkastr maðr
*they are two farms which so are-called he was strongest man*
at afli fyrir norðan land; ekki skaltu hann kveðja til
*in might for north-of (the)-land not shall-you him summon to*
þessar ferðar, ok kemr til þess skapferði hans. Bær heitir
*this journey and comes to that temper his A-farm is-called*
at Svínavatni, ok bjó þar sá maðr, er Sumarliði hét,
*at Svinavatn and dwelt there that man who Sumarlidi was-called*
ok kallaðr gjallandi, auðigr at fé ok góðum virðingum;
*and called Yeller wealthy in property and good honors*

með honum var heima dótturson hans, ok hét Þorljótr
*with him was at-home daughter's-son his and was-called Thorljot*
gjallandafóstri, hraustr maðr; bið hann til föruneytis með
*Yeller's-foster-son hardy man ask him to company with*
þér. Eyjólfr hét maðr, er bjó at Ásmundargnúpi, þat er
*you Eyjolf was-called a-man who dwelt at Asmundargnup that is*
milli Vatns ok Víðidals; hann skaltu hitta, ok bið hann fara
*between Vatn and Vididal him shall-you meet and ask him go*
með þér; hann er vinr várr. Nú vættir mik", segir hann, "at
*with you he is friend our Now expects me says he that*
lítt verði í ráðit ef þetta flytr þú fram á mannamótinu,
*little becomes in the-counsel if this bring you forth at the-gathering*
ok leitar þar við þá um þetta mál, ok segir svá, at þeir
*and seek there with them about this case and say so that they*
skulu eigi skyldir til farar með þér, ef eigi kemr þú
*shall not bound to (the)-journey with you if not come you*
þann næsta laugardag til hvers þeira, er fim vikur eru til
*that next Saturday to each of-them when five weeks are to*
vetrar, ok þann skaltu eigi hafa með þér, er þá er eigi
*winter and that-one shall-you not have with you who then is not*
búinn, því at sá er engi öruggr. Því skaltu þessa
*ready because that that-one is no sure-one Therefore shall-you these*
menn heldr velja til farar með þér, enn aðra sveitarmenn,
*men rather choose for (the)-journey with you than other district-men*
at þessir eru nauðleytamenn hverr annars. ok eigu allgóða
*that these are close-kinsmen each of-(the)-other and have very-good*
kosti, ok svá frændr þeira eigi síðr, ok er þat þvílíkt, sem
*means and so kinsmen their not less and is that like as*
þeir eru sjálfir, ok þessir eru röskvastir af öllum þeim,
*they are themselves and these are boldest of all those*
er hér eru í Víðidal ok öllum várum sveitum, ok þeir
*who here are in Vididal and all our districts and they*

munu yðr bezt viljaðir, er várir vinir eru mestir. Nú er
*will to-you best well-disposed as our friends are greatest Now is*
óglíkt hvárt er, at hafa með sér góða drengi ok hrausta,
*unlike whether is to have with oneself good fellows and hardy*
eða einhleypinga óreynda, þá er sér eiga einskis góðs
*or loners untried those who to-themselves have of-nothing good*
kosti, ef nökkut hendir til vandræða. Nú eru ok ráðnir til
*means if something happens to troubles Now are also engaged for*
farar með þér heimamenn þínir ok nábúar, er bæði
*(the)-journey with you household-men your and neighbors who both*
eru frændr þínir ok tengdamenn: Eyjólfr mágr þinn
*are kinsmen your and in-laws Eyjolf kinsman-by-marriage your*
frá Borg; hann er hraustr maðr ok góðr drengr. Bær
*from Borg he is hardy man and good fellow A-farm*
heitir í Vestrhópi á Þernumýri; þar búa bræðr tveir; heitir
*is-called in Vesturhop at Thernumyri there dwell brothers two is-called*
annarr Þóroddr, Þorgils annarr, ok váru Hermundarsynir, ok
*one Thorodd Thorgils (the)-other and were Hermund's-sons and*
bræðrungar Barða at frændsemi, ok áttu góða kosti fjár,
*cousins of-Bardi in kinship and had good means of-wealth*
ok miklir kappsmenn ok góðir áræðis; þeir eru ráðnir til
*and great champions and good of-daring they are engaged for*
farar með þér. Nú eru þeir ráðnir bræðr til farar
*(the)-journey with you Now are they engaged brothers for (the)-journey*
þrír. Enn eru nefndir bræðr tveir, er þar váru heima með
*three Still are named brothers two who there were at-home with*
honum. ok hét annarr Óláfr, enn annarr Dagr; þeir váru
*him and was-called one Olaf but (the)-other Dag they were*
systrungar Barða, ok höfðu þar uppvaxit með Guðmundi;
*first-cousins of-Bardi and had there grown-up with Gudmund*
þeir eru ráðnir til farar með þér. Enn eru nefndir tveir
*they are engaged for (the)-journey with you Still are named two*

menn; hét annarr Gríss, ok var kallaðr koll-Gríss; hann
*men was-called one Griss and was called Koll-Griss he*
var þar uppfæddr í Ásbjarnarnesi; hann maðr var hagr og
*was there brought-up at Asbjarnarnes he man was skilled and*
verkstjóri þeira, ok hafði þeim lengi verit velviljaðr; annarr
*foreman their and had to-them long been well-disposed (the)-other*
hét Þórðr, ok var kallaðr melrakki; hann var fóstri
*was-called Thord and was called Fox he was foster-son*
þeira Þuríðar ok Guðmundar; höfðu þau hann tekit lítit
*of-them Thurid and Gudmund had they him taken a-little*
barn af válaði og fætt upp; hann var alroskinn ok
*child from (the)-poor-folk and brought up he was full-grown and*
vel at sér gerr, ok þat segja menn, at fyrir hann var
*well in himself made and that say men that for him was*
einskis örvænt, orðs né verks. ok unnu þau honum mikit,
*of-nothing unlikely of-word nor of-deed and loved they him much*
ok virðu hann meira enn hann var verðr; hann er ráðinn
*and valued him more than he was worth he is engaged*
til heimanfarar með þér". Nú eru nefndir þeir menn,
*for (the)-journey-from-home with you Now are named those men*
er fara skyldu með Barða. Nú er þeir hafa slíkt talat,
*who go should with Bardi Now when they have such talked*
skiljast þeir.
*part they*

*At the gathering Halldórr declines to come but asks Barði to settle a case for him; Gefnar-Oddr, Þorgils of Meðalheimr, Arngrímr, and others agree to come when Barði calls them. Þórarinn says he has kept the plan quiet until the last moment.*

Drottinsdaginn kemr Barði til Lækjamóts, ok ríðr þaðan til
*The-Lord's-day comes Bardi to Laekjamot and rides thence to*
mannamóts; ok er hann kemr þar, þá er komit fjölmenni
*(the)-gathering and when he comes there then is come multitude*
mikit, ok er þar skemtan góð; var mönnum nú forkuðr á
*great and is there entertainment good was to-men now eagerness for*
skemtan, er lengi höfðu niðrlögð verit mannamót. Nú var
*entertainment as long had laid-down been gatherings Now was*
lítt í ráðit, þótt mönnum væri tíðrætt á þeim fundi.
*little in the-counsel though to-men were much-talked at that meeting*
Takast at orðum þeir Halldórr fóstbræðr, ok Barði; spyrr
*Fall to words they Halldor foster-brothers and Bardi asks*
Barði, hvárt hann vildi fara með honum nökkut um haustit
*Bardi whether he wished to-go with him somewhat in the-autumn*
ór heraði. Halldórr segir, at "eigi man þat þykkja tekit
*out-of (the)-district Halldor says that not will that seem taken*
minnar handar mikilmannlega til orðs, at ek þykkjumst
*of-my hand nobly to word that I think-myself*
eigi búinn at fara; nú er ferð mín albúin á braut, enn
*not ready to go now is journey my all-ready off away but*
ek hefi ætlat, at fara tvívegis; nú hefi ek ætlat, ef svá ferr
*I have intended to go twice now have I intended if so goes*
sem ek vil, at koma þér at liði er meira væri, ef þú
*as I will to come to-you to help which more were if you*
þyrftir í nökkura nauðsyn heðan frá, fyrir því at margir
*needed in some need hence from for that that many*

eru betr tilfallnir fararinnar, at því er ek hygg at þú vilir
*are better suited of-the-journey as to that I think that you will*
fara. Barði lætr sér skiljast at svá er sem hann sagði,
*go Bardi lets himself understand that so is as he said*
ok kveðst honum mundi eigi verri vinr enn áðr. "Enn
*and says-of-himself to-him would not worse friend than before But*
ek mun biðja þik nökkurs hlutar", segir Halldórr; "þat var
*I will ask you of-some thing says Halldor It was*
hér í sumar, at mik skildi á við mann þann, er heitir
*here in summer that me divided on with man that who is-called*
Þórarinn, ok varð hann fyrir áverka af mínu tilræði; hann
*Thorarin and became he for a-wound from my attack he*
er lítilsverðr fyrir sínar sakir, enn þeir menn beiða bóta
*is little-worth for his sake but those men ask amends*
fyrir er hann er í þingi með, ok eru þeir mikils
*for who he is in assembly-league with and are they of-much*
verðir; nú hæfir mér eigi at varna þeim bóta, þeim Eilífi ok
*worth now befits to-me not to refuse them amends them Eilif and*
Höskuldi; vil ek at þú sættist á fyrir mína hönd, enn
*Hoskuld wish I that you be-reconciled on for my hand but*
ek get eigi at mér; þó hefi ek áðr synjat at bjóða þeim
*I guess not at me yet have I before refused to offer them*
yfirbætr. Barði gengr þegar at hitta þá Höskuld og Eilíf,
*amends Bardi goes at-once to meet them Hoskuld and Eilif*
ok tekr máli þegar fyrir Halldór, ok leggja þeir fund
*and takes (the)-case at-once for Halldor and lay they a-meeting*
með sér, at sættast á mál, er fjórar vikur væri til
*between themselves to be-reconciled on (the)-case when four weeks were to*
vetrar, at Klifum at búi Þórarins. Nú kemr Barði á mál
*winter at Klifar at (the)-farm of-Thorarin Now comes Bardi to talk*
við Gefnar-Odd, at hann fari með honum til Borgarfjarðar
*with Gefn's-Odd that he go with him to Borgarfjord*

suðr. Oddr svarar brátt því máli: “Ok þótt þú hefðir kvatt
*south Odd answers quickly that speech And though you had summoned*
vetri fyrr eða tveimr, þá mundi ek þó búinn þessarrar
*a-winter sooner or two then would I yet ready of-this*
ferðar”. Þá hitti Barði Þorgils systrung Odds, ok talar hit
*journey Then met Bardi Thorgils first-cousin of-Odd and speaks the*
sama mál. Hann svarar: “Þat munu menn mæla, at eigi
*same case He answers That will men say that not*
hafir þú þessa fyrr kvatt, enn ván var, ok mun ek fara,
*have you this sooner summoned than expected was and will I go*
ef þú vill”. Hittir hann Arngrím, fóstra Auðólfs, ok spyrr,
*if you wish Meets he Arngrim foster-son of-Audolf and asks*
ef hann muni vera í för með honum. Hann svarar:
*if he will be in company with him He answers*
“Búinn em ek, þegar er þú ert búinn”. Slíkt hit sama
*Ready am I as-soon as you are ready Such the same*
mælti hann við alla þá, er fyrr váru nefndir, ok tóku allir
*spoke he to all those who before were named and took all*
vel hans máli. Nú mælti Barði: “Þér hafið haft drengilega
*well his speech Now spoke Bardi You have had manfully*
af þessu við mik; nú mun ek koma laugardag til yðar,
*of this toward me now will I come Saturday to you*
er fim vikur eru til vetrar, ok ef ek kem eigi svá, þá
*when five weeks are to winter and if I come not so then*
eruð þér einskis skyldir með mér at fara”. Ríða nú heim
*are you of-nothing bound with me to go Ride now home*
af mannamóti. Hittast þeir nú fóstrarnir, Þórarinn ok
*from (the)-gathering Meet they now foster-father-and-son Thorarin and*
Barði, ok segir Barði honum, hvat þeir Halldórr ræddust
*Bardi and tells Bardi him what they Halldor talked*
við. Þórarinn lætr vel yfir því, ok kvað eigi at síðr þessa
*together Thorarin lets well over it and said not the less this*

för mundu fram komast, at eigi færi hann — “ok má
*journey would forth come though not went he and may*
hann enn vel koma þér at haldi og því hefi ek fyrir
*he still well come to-you in stead and therefore have I for*
svá skömmu gert vart við þessa för, at ek vilda at
*so short-time made aware of this journey that I would-wish that*
sem sízt komi frétt áðr í herað þeira Borgfirðinga”.
*as least come news before into district of-them Borgfirdings*

## XVIII · THE FOX’S TAIL

*When the house-carl Þórðr melrakki mocks Barði for being slow to avenge Hallr, Barði sets him heavy tasks for the following days.*

Nú líðr svá fram at föstudeginum í hinni séttu viku; ok
*Now passes so forth to the-Friday in the sixth week and*
at eykt dags þá kómu heim húskarlar Barða, ok höfðu
*at mid-afternoon of-day then came home house-carls of-Bardi and had*
þá lokit mjök svá heyverkum. Barði var úti ok þeir bræðr,
*then finished nearly so hay-works Bardi was outside and those brothers*
er þeir kvámu heim verkmennirnir; heilsuðu þeir þeim vel;
*when they came home the-workmen greeted they them well*
höfðu þeir með sér verksfæri sín, ok dregr Þórðr melrakki
*had they with themselves work-tools their and drags Thord Fox*
eftir sér ljáorf sitt. Barði mælti: “Dregr melrakkinn eftir
*after him scythe-handle his Bardi spoke Drags the-fox after*
sér halann sinn nú”. “Svá er”, segir hann Þórðr, “at ek
*him tail his now So is says he Thord that I*
dreg eftir mér halann minn, ok berr ek lítt upp eða ekki,
*drag after me tail my and bear I little up or nothing*
enn þess varir mik, at þú dragir þinn hala mjök lengi
*but of-that expects me that you drag your tail very long*

áðr þú hefnir Halls, bróður þíns". Enn Barði hefndi honum
*before you avenge Hall brother your But Bardi avenged him*
engu orði. Ganga menn til borða. Þeir bræðr matast skjótt,
*with-no word Go men to tables The brothers eat quickly*
ok stíga undan borðinu þegar, og gengr Barði fyrir Þórð
*and step from the-table at-once and goes Bardi before Thord*
melrakka, ok mælti við hann, leggr fyrir hann verk. hvat
*Fox and spoke to him lays before him work what*
hann skal gera um aftaninn ok um daginn eftir, laugardaginn.
*he shall do over the-evening and over the-day after the-Saturday*
Fjórir tigir sátna váru ófærðir saman í Ásbjarnarnesi, ok
*Four tens of-haycocks were unmoved together at Asbjarnarnes and*
þat mælti Barði, at þat skal hann saman færa, ok lúka því
*that spoke Bardi that that shall he together move and finish it*
um aftaninn; — "enn þú skalt fara á morgin at sækja
*in the-evening but you shall go in (the)-morning to fetch*
fornstugelding várn, er heitir Fleygir, því at geldingar eru
*old-wether our which is-called Fleygir because that (the)-wethers are*
gengnir ór afrétt ok heim í haga"; — því
*come out-of (the)-mountain-pasture and home into (the)-pasture therefore*
vísaði hann honum til þess, at hann var verra at henda enn
*directed he him to that that he was worse to catch than*
aðra sauði ok var hann skjótari — "nú skaltu ok á morgin
*other sheep and was he swifter now shall-you also in (the)-morning*
sækja í Ambárdal yxni fim vetra gamalt, er vér eigum,
*fetch in Ambardal (the)-ox five winters old which we own*
ok drepa af, ok færa slátrit alt til Borgar suðr laugardaginn;
*and kill off and bring the-meat all to Borg south (on)-the-Saturday*
verkit er mikit, enn ef eigi er unnit, þá muntu reyna
*the-work is great but if not is done then will-you find*
hvárr halann sinn berr brattara þaðan frá." Þórðr svarar, ok
*which tail his bears steeper thence from Thord answers and*

kveðst oft hafa heyrt hót hans digr, ok blotnar hann
*says-of-himself often to-have heard threats his big and softens he*
eigi við. Nú riðr Barði um aftaninn til Lækjamóts ok þeir
*not at-it Now rides Bardi in the-evening to Laekjamot and those*
bræðr, ok hjala þeir Barði ok Þórarinn um aftaninn.
*brothers and chat they Bardi and Thorarin over the-evening*

## XIX · ÞÓRÐR'S TASKS

*Þórðr melrakki carries out his tasks with great effort, fetching an ox and a wether over long distances.*

Nú er at segja frá sýslu Þórðar, hversu honum endist;
*Now is to say of (the)-task of-Thord how to-him lasts*
saman ók hann heyit, er staðit hafði miðr vel; enn þá er
*together drove he the-hay which stood had less well but then when*
hann kemr heim, þá býst smalamaðr at reka fé sitt
*he comes home then prepares-himself (the)-shepherd to drive sheep his*
út á Björg, ok ríðr Þórðr hesti þeim, er hann hafði ekit
*out to Bjorg and rides Thord horse that which he had driven*
á um aftaninn, ok finnr hann geldingaflokk, sem honum
*on over the-evening and finds he (the)-wether-flock as to-him*
hafði verit ávísat, ok fær eigi sótt, fyrr enn út at Hópsósi;
*had been directed and gets not fetched sooner than out at Hoposs*
nú gerir hann til geldinginn, ok ríðr heim með slátrit; nú
*now makes he ready the-wether and rides home with the-meat now*
hefir hann sprengdan hestinn; nú tekr hann annan hest, ok
*has he burst the-horse now takes he another horse and*
hleypir yfir dalinn sem leið liggr fram; ekki hirðir hann
*gallops over the-dale as (the)-way lies forth not cares he*
hvárt hann ferr á dögum eða nóttum. Nú kemr hann árdegis
*whether he goes by days or nights Now comes he early*

þar ok fær yxnit, ok drepr af ok gerir til; bindr upp á
*there and gets the-ox and kills off and makes ready binds up on*
hestinn ok ferr síðan leiðar sinnar, ok kemr heim, leggr af
*the-horse and goes then way his and comes home lays off*
hestinum; tekr slátr geldingsins; ok er hann kemr aftr,
*the-horse takes (the)-meat of-the-wether and when he comes back*
þá var í brautu einn limr uxans. Þórðr mælti eigi gott.
*then was in away one limb of-the-ox Thord spoke not good*
Maðr gengr í gegn at á braut kveðst tekit hafa, ok bað
*A-man goes in against to off away says-of-himself taken to-have and bade*
hann eigi dirfa sik um at ræða, nema hann vildi hafa
*him not dare himself about to talk unless he wished to-have*
högg. Tekr hann annat slátrit, ok ferr til Borgar suðr, sem
*a-blow Takes he (the)-other meat and goes to Borg south as*
honum var boðit. Nú tekr Álöf systir Barða ok fóstra
*to-him was bidden Now takes Alof sister of-Bardi and foster-mother*
hennar við slátrinu; sú hét ok Álöf; hon var vitr kona
*her with the-meat that-one was-called also Alof she was wise woman*
ok fóstra Barða ok þeira Guðmundarsona; hon var kölluð
*and foster-mother of-Bardi and of-those Gudmund's-sons she was called*
kjannök, ok váru svá skilit nöfn með þeim. Álöf, fóstra
*Kjannok and were so distinguished names between them Alof foster-mother*
Barða, var vitr mjök ok kunni mart gerla at sjá, ok þeim
*of-Bardi was wise much and could much fully to see and to-them*
velviljuð Guðmundarsonum; hon var fróð ok forn í skapi.
*well-disposed Gudmund's-sons she was learned and old in mind*

*Þórarinn has Barði return to Þórðr of Breiðavað two white horses that went missing at the assembly, which Þórarinn himself had taken and kept, and tells him that he has sent a man south again, who will come back in the morning with news from the district.*

Nú er frá því at segja, hvat þeir hjöluðust við fóstrar,
*Now is of that to say what they chatted together foster-father-and-son*
Þórarinn ok Barði, áðr hann væri í braut búinn; þeir hjöluðu
*Thorarin and Bardi before he were off away ready they chatted*
mart. Þat var laugarmorgininn snemma; skyldi hann þá fara
*much It was the-Saturday-morning early should he then go*
at finna föruneyti sitt, er með honum skyldi fara; ok þá er
*to meet company his who with him should go and then when*
hann er búinn til brautferðar eru þar leiddir fram hestar tveir
*he is ready for departure are there led forth horses two*
hvítir, ok svört eyru á hvárumtveggja; þá hesta átti Þórðr
*white and black ears on both those horses owned Thord*
frá Breiðavaði; þeir höfðu horfit um sumarit á þingi. Nú
*from Breidavad they had vanished in the-summer at (the)-assembly Now*
mælti Þórarinn: “Hér eru hestar Þórðar; skaltu fara ok færa
*spoke Thorarin Here are horses of-Thord shall-you go and bring*
honum, ok þiggja engin laun af honum fyrir, ok eigi er
*(them)-to-him and accept no reward from him for and not is*
þess vert, því at ek réð, er þeir hurfu, ok hafa í minni
*of-that worth because that I arranged when they vanished and have in my*
varðveizlu verit; ok var torsætt at þeira hefði neytt verit, enn
*keeping been and was hard-to-see that they had used been but*
því lét ek hesta þessa taka, at mér þótti þetta merkilegra,
*therefore let I horses these taken that to-me seemed this more-notable*

at spyrja eftir hestum þessum enn dusilhrossum, ok hefi ek
*to inquire after horses these than nags and have I*
oft senda menn til Borgarfjarðar suðr í sumar, at spyrja eftir
*often sent men to Borgarfjord south in summer to inquire after*
þeim; þótti mér þat vera merkilegt erendi, ok vættir mik, at
*them seemed to-me that to-be notable errand and expects me that*
eigi verði í þat ráðit; ok nú hefi ek sendan mann af nýju suðr,
*not becomes in that counsel and now have I sent a-man of new south*
ok mun sá sunnan koma á morgin, ok segja tíðendi
*and will that-one from-the-south come in (the)-morning and tell tidings*
sunnan ór heraðinu". Þá var kaupstefna á Hvítárvöllum,
*from-the-south out-of the-district Then was a-market at Hvitarvellir*
ok váru skip komin af hafi litlu fyrr enn þat var.
*and were ships come from (the)-sea little before than that was*

## XXI · THE COMPANIONS GATHER

*Barði collects Gefnar-Oddr at Bakki, returns the horses to Þórðr at Breiðavað, and is joined by Arngrímr, Eiríkr viðsjá, Þorljótr, Þorgils, and Eyjólfr Oddsson. His sister's sons Lambkárr and Húnn, just back from abroad, also join him.*

Nú ríðr Barði þaðan ok kemr á Bakka, þar sem Þórdís bjó,
*Now rides Bardi thence and comes to Bakki there where Thordis dwelt*
ok stóð þar hestr söðlaðr, ok skjöldr stóð þar hjá; ok riðu
*and stood there a-horse saddled and a-shield stood there beside and rode*
þeir heim mikinn dyn í túnit eftir hörðum velli. Þar
*they home great din into the-home-field over hard ground There*
var úti karlmaðr ok kona, ok þó hon höfuð hans, ok
*was outside a-man and a-woman and washed she head his and*
váru þau Þórdís þar ok Oddr, ok var at vanlyktum nökkut,
*were they Thordis there and Odd and was at poor-ending somewhat*

er hon þó höfuð hans ok hafði hon eigi þvegit lauðr
*when she washed head his and had she not washed (the)-lather*
ór höfði honum. Ok þegar er hann sá Barða, sprettr hann
*out-of head to-him And as-soon as he saw Bardi springs he*
upp ok fagnar honum hlæjandi. Barði tók vel kveðju hans,
*up and welcomes him laughing Bardi took well greeting his*
ok biðr konu lúka verki sínu ok vaska honum betr;
*and bids (the)-woman finish work her and wash him better*
hann lét svá gera; nú býst hann ok ferr með Barða.
*he let so do now prepares-himself he and goes with Bardi*
Nú koma þeir út yfir Blöndu til Breiðavaðs, ok færa Þórði
*Now come they out over Blanda to Breidavad and bring to-Thord*
hesta sína. Þat er at segja, at í þann tíma var Þorgils
*horses his That is to say that in that time was Thorgils*
Arason riðinn norðr til Eyjafjarðar á þeiri vikunni, er um
*Ari's-son ridden north to Eyjafjord in that the-week which about*
var liðin, er hann skyldi kvángast at Þverá, ok var hans
*was passed as he should marry at Thvera and was he*
norðan ván á annarri viku. Þórðr tekr vel við hestum
*from-the-north expected in (the)-second week Thord takes well with horses*
sínum, ok býðr góða hesta gelda at launum. Hann kveðst
*his and offers good horses gelded as reward He says-of-himself*
eigi vilja laun fyrir þetta, ok svá kvað hann þann bjóða,
*not to-wish reward for this and so said he that-one to-offer*
er hestana hafði heimta; — "skal þín vinr", segir hann,
*who the-horses had fetched shall of-you friend says he*
"í þörf neyta". Ríðr Barði í Langadal, ok á völluna
*in need use Rides Bardi into Langadal and onto the-plains*
mjök svá at bæ Auðólfs, ok sá þeir at maðr reið ór
*nearly so to (the)-farm of-Audolf and saw they that a-man rode out-of*
túninu ofan, ok kenna þeir Arngrim förunaut sinn, er
*the-home-field down and recognize they Arngrim companion their who*

vera skyldi, ok ríðr hann nú með þeim. Ríða nú vestr
*be should and rides he now with them Ride now west*
yfir Blöndu til Eiríks viðsjá, ok koma þar er fé var
*over Blanda to Eirik Wide-Sight and come there when (the)-sheep was*
embætt at morginmáli, milli miðdegis ok dagmála, ok hitta
*tended at morning-meal between midday and day-meal-time and meet*
smalamann ok spurðu, hvárt Eiríkr væri heima. Hann sagði,
*(the)-shepherd and asked whether Eirik were at-home He said*
at hann var á hesti í sólar upprás; — "ok nú vitum vér
*that he was on horse at sun's rising and now know we*
eigi, hvert hann mun riðit hafa". "Hvat þykki þér líklegast,
*not whither he will ridden have What seems to-you likeliest*
hvert hann mun riðit hafa?" — ok kemr í hug, at hann
*whither he will ridden have and comes into mind that he*
mun skotizt hafa undan, ok vilja eigi fara. Enn eigi bar
*will darted have away and wish not to-go But not bore*
svá raun vitni, at hann hefði undan skotizt. Sá þeir þá
*so proof witness that he had away darted Saw they then*
tvá menn ríða ofan með Svínavatni, — þaðan var víðsýnt
*two men ride down along Svinavatn thence was wide-view*
af bænum, — ok kendu, at þat var Eiríkr viðsjá ok
*from the-farm and recognized that that was Eirik Wide-Sight and*
Þorljótr gjallandafóstri; þar hittast þeir við á þá, er
*Thorljot Yeller's-foster-son there meet they at (the)-river that which*
Laxá heitir, er fellr ór Svínavatni; fagna hvárir öðrum
*Laxa is-called which falls out-of Svinavatn welcome each (the)-other*
vel. Ríða til þess er þeir koma til Þorgils á Meðalheim;
*well Ride to that until they come to Thorgils at Medalheim*
þeir kvöddust vel ok ríða síðan leiðar sinnar, ok kómu
*they greeted-each-other well and ride then way their and came*
nú mjök at Gljúfrá. Þá mælti Barði, at menn skyldi ríða
*now nearly to Gljufra Then spoke Bardi that men should ride*

til bæjar at Ásmundargnúpi ok hitta Eyjólf Oddsson, —
*to (the)-farm at Asmundargnup and meet Eyjolf Odd's-son*
“maðr ríðr”, segir hann, “ok eigi seint frá bænum út ok
*a-man rides says he and not slowly from the-farm out and*
ofan með ánni; vættir mik”, segir hann, “at þar sé Eyjólfr;
*down along the-river expects me says he that there be Eyjolf*
get ek hann munu vera við vaðit, er vér komum þar, ok
*guess I him to-will be at the-ford when we come there and*
ríðum fram”. Svá gerðu þeir. Nú sjá þeir mann við vaðit;
*ride forth So did they Now see they a-man at the-ford*
kenna þar Eyjólf; hittast nú ok kvöddust vel; fara nú
*recognize there Eyjolf meet now and greeted-each-other well go now*
leiðar sinnar ok kómu þar sem heitir á Ask í Víðidal.
*way their and came there where is-called at Ask in Vididal*
Þá riðu í mót Barða ok förunautum hans þrír menn
*Then rode in toward Bardi and companions his three men*
í litklæðum, ok hittust þeir brátt, er hvárir riðu í mót
*in colored-clothes and met they soon as each rode in toward*
öðrum, ok váru þar tveir systursynir Barða í þeiri för, ok
*(the)-other and were there two sister's-sons of-Bardi in that company and*
hét annarr Lambkárr, enn annarr Húnn, ok þá er enn
*was-called one Lambkar but (the)-other Hun and then is the*
þriði vatnsdælskr í för með þeim; þeir höfðu kvámit út
*third a-Vatnsdal-man in company with them they had come out*
vestr í Víðidal allir, enn Guðbrandr faðir þeira, ok Guðrún
*west into Vididal all but Gudbrand father their and Gudrun*
móðir þeira bjoggu út í Víðidal, þar sem síðan heitir
*mother their dwelt out in Vididal there where afterward is-called*
á Guðbrandsstöðum. Nú verðr þar fagnafundr mikill með
*at Gudbrandsstadir Now becomes there joyful-meeting great between*
þeim frændum, er Barði hittir systursonu sína; segja hvárir
*those kinsmen when Bardi meets sister's-sons his tell each*

öðrum tíðendi. Barði segir för sína, hvert hann ætlaði;
*(the)-other tidings Bardi tells journey his whither he intended*
þeir váru þá átján vetra gamlir, ok höfðu einn vetr utan
*they were then eighteen winters old and had one winter abroad*
verit; þeir váru hinir mestu ágætismenn at vænleik, ok at
*been they were the greatest excellent-men in beauty and in*
afli ok at íðróttum, ok þó væri þeir vel at sér gervir,
*strength and in accomplishments and yet were they well in themselves made*
þótt þeir væri fulltíði at aldri. Nú réðu þeir ráðum sínum,
*though they were full-grown in age Now decided they counsels their*
ok kveðst þeim á því hugr, at ráðast í för með
*and says-of-himself to-them on that mind to venture into (the)-journey with*
þeim, enn förunautr þeira ferr í Víðidal. Barði ríðr nú
*them but companion their goes into Vididal Bardi rides now*
þar til er hann kemr til Lækjamóts, ok segir nú fóstra
*there to when he comes to Laekjamot and tells now foster-father*
sínum svá búit, — "nú skaltu ríða heim í Ásbjarnarnes,
*his so done now shall-you ride home to Asbjarnarnes*
enn ek mun á morgin ríða til fundar við þik, ok með
*but I will in (the)-morning ride to meeting with you and with*
mér Þorbergr son minn; mun ek þá ríða á leið með yðr".
*me Thorberg son my will I then ride on way with you*

## XXII · ÞURÍÐR'S STONES

*At breakfast Þuríðr sets meat and a stone before each of her sons, taunting them for not avenging Hallr, and speaks a verse. She rides after them, and Barði has her tipped into the Faxalækr so that she must go home.*

Nú ferr Barði heim ok föruneyti hans, ok er heima nótt
*Now goes Bardi home and company his and is at-home night*
þá. Um morgininn býr koll-Gríss þeim dögurð; enn þat
*that In the-morning prepares Koll-Griss them breakfast but it*
var siðr, at lagðr var matr á borð fyrir menn, enn þá
*was custom that laid was food on (the)-table before men but then*
váru engir diskar; þat varð til nýnæmis, at af hurfu þrjár
*were no dishes that became to novelty that off vanished three*
deildirnar fyrir þrem mönnum; gekk hann ok sagði til þess
*the-portions before three men went he and told of that*
Barða. “Hef þú fram borð”, sagði hann, “ok ræð ekki um
*to-Bardi Lift you forth (the)-table said he and speak not about*
þat fyrir öðrum mönnum”. Enn Þuríðr mælti, at þeim sonum
*that before other men But Thurid spoke that to-those sons*
hennar skyldi ekki deila dögurð, ok kveðst hon deila
*her should not share breakfast and says-of-herself she to-share*
mundu. Svá gerir hann, at hann hefir borð fram, borð fyrir
*would So does he that he has table forth table before*
mann, ok deilir mat á. Þuríðr gengr þá innar, ok leggr sitt
*man and shares food on Thurid goes then in and lays his*
stykki fyrir hvern þeira bræðra, ok var þat þá yxnisbógrinn
*piece before each of-those brothers and was that then the-ox-shoulder*
ok brytjaðr í þrent. Tekr hann Steingrímr til orða ok mælti:
*and chopped in three Takes he Steingrim to words and spoke*
“Þó er nú brytjat stórmannlega, móðir, ok ekki áttu vanda
*Yet is now chopped grandly mother and not have-you custom*
til at gefa mönnum svá kappsamlega mat, ok er á þessu
*to to give men so excessively food and is in this*
mikit vanstilli, ok ertu nær óvitandi vits”. Hon svarar: “Ekki
*great unmeasure and are-you near unknowing of-wits She answers Not*
er þetta furða nein, ok máttu þetta eigi undrast, fyrir því at
*is this wonder any and may-you this not marvel for that that*

stærra var Hallr bróðir yðarr brytjaðr, ok heyrða ek yðr ekki
*larger was Hall brother your chopped and heard I you not*
þess geta, at þat væri nein furða". Hon lætr fylgja slátrinu
*that mention that that were any wonder She lets follow the-meat*
sinn stein fyrir hvern þeira. Þeir spurðu, hvat þat skyldi
*his stone before each of-them They asked what that should*
merkja. Hon svarar: "Mest hafi þér þat, bræðr, er eigi er
*signify She answers Most have you that brothers which not is*
vænna til enn steina þessa, er þér hafið eigi þorat at hefna
*likelier to than stones these which you have not dared to avenge*
Halls bróður yðars, þvílíks manns sem hann var, ok eru þér
*Hall brother your such a-man as he was and are you*
orðnir langt frá yðrum ættmönnum, er mikils eru verðir, ok
*become far from your kinsmen who of-much are worth and*
eigi mundu þeir þvílíka skömm eða hneisu setit hafa, sem
*not would they such shame or disgrace sat-under have as*
þér hafið þolat um hríð, ok mart ámæli fyrir haft". Gekk
*you have borne for a-while and much blame for had Went*
hon utar ok innar eftir gólfinu eiskrandi, ok kvað vísu:
*she out and in along the-floor raging and recited a-verse*

Brátt munu Barða frétta
*Soon will to-Bardi learn*
beiðendr þrimu seiða.
*askers of-din of-spell*
Ullr munt ættarspillir
*Ull you-will kin-spoiler*
undlinns taliðr þinnar,
*of-wound-serpent counted your*

nema lýbrantar látir
*unless of-sea-fire you-let*
ljósa veldandi falda
*bright wielder of-coifs*
— lýðr nemi ljóð, sem kváðum —
*people learn lays as we-spoke*
lauðhyrs boða rauðu.
*of-foam-fire of-(the)-bidder red*

Nú hrinda þeir fram borðum ok öllu því er á var, ok
*Now push they forth tables and all that which on was and*
ganga til hesta sinna ok búast hvatlega. Þat var
*go to horses their and prepare-themselves quickly It was*
drottinsdaginn, er fim vikur váru til vetrar. Nú stíga þeir á
*the-Lord's-day when five weeks were to winter Now step they on*
bak hestum sínum ok ríða á braut ór túni. Nú sjá
*back of-horses their and ride off away out-of (the)-home-field Now see*
þeir bræðr þat til Þuríðar móður sinnar, at hon er komin
*they brothers that of Thurid mother their that she is come*
á bak hesti þeim, er þau kölluðu Eykjarð, ok hon hafði
*on back of-horse that which they called Eykjard and she had*
heimt húskarl sinn til föruneytis við sik; hann er eigi
*summoned house-carl her for company with herself he is not*
nefndr, enn svá er sagt, at hann mun grunnúðigr vera. Nú
*named but so is said that he will shallow-minded be Now*
mælti Barði: "Þetta horfir til óefnda, er hon er á ferð
*spoke Bardi This turns to mischief when she is on journey*
komin, ok mætti vér þess vel án vera, ok verðr nú at leita
*come and might we of-that well without be and must now to seek*
ráðs, ok létta á ofanförina hennar". Hann heimtir til sín
*counsel and lighten on (the)-coming-down her He summons to himself*

þá Óláf ok Dag, heimamenn sína, — “nú skulu þit”, segir
*then Olaf and Dag household-men his now shall you-two says*
Barði, “ríða á mót henni, ok mælið við hana sæmilega ok
*Bardi ride in against her and speak to her honorably and*
fagrt, enn gerið sem ek býð; segið, at þat sé vel, at hon sé
*fairly but do as I bid say that that be well that she be*
komin í för vára; biðið hann vel fylgja henni, húskarlinn,
*come in company our bid him well follow her the-house-carl*
ok styðið hana á baki, ok ríðið svá unz þér komið fram at
*and support her on back and ride so until you come forth to*
Faxalæk; hann fellr ór Vestrhópsvatni ok ofan í Víðidalsá;
*Faxalaek it falls out-of Vesturhopsvatn and down into Vididalsa*
skeiðgata liggr at læknum norðan, ok svá frá honum,
*a-riding-path lies to the-brook from-the-north and so from it*
ok þá skulu þit spretta gjörðunum hennar; skal Dagr
*and then shall you-two loosen the-girths hers shall Dag*
þat gera, ok láta sem hann gyrði hestinn, er þit komið
*that do and let as he girds the-horse when you-two come*
at læknum, ok rciðið hana af baki, svá hon falli í lækinn
*to the-brook and lift her off back so she fall into the-brook*
ofan, ok svá þau bæði, enn hafið með ykkr hestinn”. Nú
*down and so they both but have with you-two the-horse Now*
riðu þeir í mót henni, ok kvöddu hana vel; — “ok urðu
*rode they in against her and greeted her well and became*
þit heldr til þess at ríða í mót mér, enn synir mínir”,
*you-two rather for that to ride in against me than sons my*
segir hon, “ok sæma mik”. “Þeir buðu okkr þetta erendi”,
*says she and honor me They bade us-two this errand*
segja þeir. Hon segir: “Því em ek í ferðina komin, at
*say they She says Therefore am I in the-journey come that*
mik vættir, at síðr muni fyrirfarast nökkur stórræði, fyrir
*me expects that less will be-lost some great-deeds for*

því at eigi skal skorta til áeggjan, fyrir því at þess þarf
*that that not shall lack for urging for that that of-that needs*
við". Þeir láta þat mjök munu bæta, at hon fari. Ríða nú,
*with They let that much would improve that she goes Ride now*
þar til þau koma fram at Faxalæk. Þá mælti Dagr: "Þessi
*there until they come forth to Faxalaek Then spoke Dag This*
maðr er vanvitull, er þér fylgir, Þuríðr; hann hefir eigi
*man is witless who you follows Thurid he has not*
svá vel gyrt hest þinn, at þér muni duga; er þat skömm
*so well girded horse your that to-you will avail is that shame*
mikil, at fá slíkt til fylgju við dugandi konur". "Gyrtu betr
*great to get such for following with doughty women Gird-you better*
þá hestinn enn áðr er", segir hon, "ok fylg mér síðan".
*then the-horse than before is says she and follow me then*
Hann tekr nú ok sprettir gjörðum af hesti kerlingar;
*He takes now and loosens (the)-girths off (the)-horse of-(the)-old-woman*
rekr þau bæði af baki í Faxalæk, sem þeim var boðit; þar
*drives them both off back into Faxalaek as to-them was bidden there*
var Þuríði við engu meini hætt, ok gruflar hon af læknum.
*was to-Thurid of no harm danger and gropes she off the-brook*
Þeir ríða nú í brott ok höfðu hestinn sér með. Hon ferr
*They ride now off away and had the-horse with themselves She goes*
heim um kveldit, ok húskarl hennar, ok eigi erendi fegin.
*home in the-evening and house-carl her and not errand glad*

*Þórarinn meets Barði near Borg and exchanges swords with him, giving him one of the weapons he had lured Lyng-Torfi into fetching from the Gíslungs' kin. Barði's old foster-mother Kjannök feels him all over and hangs a necklace of stones round his neck to protect him.*

Barði ríðr nú ok flokkr hans leiðar sinnar, þar til er þeir
*Bardi rides now and band his way their there until when they*
áttu skamt til Borgar; þá ríða menn at móti þeim nökkurir,
*had short-way to Borg then ride men at against them some*
ok var þar Þórarinn, fóstri Barða, ok Þorbergr son hans.
*and was there Thorarin foster-father of-Bardi and Thorberg son his*
Þeir ræðast við þegar ok takast at orðum fóstrarnir:
*They talk together at-once and take to words the-foster-father-and-son*
"Þó hefir þú þar, fóstri", segir Barði, "sverð mikit um
*Yet have you there foster-father says Bardi sword great about*
kné þér". "Hefir þú eigi sét mik hafa þetta vápn fyrr,
*knee your Have you not seen me have this weapon before*
hygginn ok glöggþekkinn", segir Þórarinn; "svá er ok; eigi
*thoughtful and sharp-recognizing says Thorarin so is also not*
hefi ek fyrr haft. Nú skulu vit skifta vápnum; skal ek
*have I before had Now shall we-two exchange weapons shall I*
þat hafa, er þú heldr á" — ok svá gerðu þeir. Þá spurði
*that have which you hold on and so did they Then asked*
Barði, hvaðan honum kom; hann sagði honum með öllum
*Bardi whence to-him came he told him with all*
atburðum, hvé fór með þeim lyng-Torfa, ok hvé hann hafði
*events how went between them Heather-Torfi and how he had*
lokkat hann til at sækja vápnin; — "enn Þorbergr son minn
*lured him to to fetch the-weapons but Thorberg son my*

hefir annat vápnit, ok á þat Þorbjörn, enn Þorgautr
*has (the)-other the-weapon and owns that Thorbjorn but Thorgaut*
á þetta, er þú hefir; þat þótti mér maklegast, at vápn
*owns this which you have that seemed to-me most-fitting that weapons*
þeira lægði ofmetnað þeira ok dramb; því réð ek þessi
*their lowered overbearing their and arrogance therefore counseled I this*
ráð, ok svá hit sama hefndir þú þessar svívirðingar þinnar,
*counsel and so the same avenged you these disgraces your*
er þeir gerðu til þín ok yðarra frænda; nú vilda ek at
*which they did to you and your kinsmen now would-wish I that*
þú værir mér ráðhollr, svá mikla stund sem vér leggjum á
*you were to-me counsel-loyal so great while as we lay on*
yðra sæmd". Nú ríða þeir í tún at Borg til Eyjólfs
*your honor Now ride they into (the)-home-field at Borg to Eyjolf*
mágs þeira bræðra; þar váru tveir hestar búnir
*kinsman-by-marriage of-those brothers there were two horses ready*
fyrir dyrum, er Barði kom í garð, ok váru á öðrum
*before (the)-door when Bardi came into (the)-yard and were on (the)-one*
vistir þeira bræðra, er ætlaðar váru þeim til nestis, ok
*provisions of-those brothers which intended were for-them as journey-food and*
jarteindu þat en nýju slátrin, er Barði lét þangat færa; þær
*betokened that the new meats which Bardi let thither bring those*
vistir hafði búit Álöf systir þeira ok Kjannök fóstra
*provisions had prepared Alof sister their and Kjannok foster-mother*
hans. Þá stígr Eyjólfr á bak, ok var albúinn at ríða í
*his Then steps Eyjolf on back and was all-ready to ride into*
tún frá dyrum. Þá kemr út kona, ok kallar á
*(the)-home-field from (the)-door Then comes out a-woman and calls on*
Barða, ok mælti at hann skyldi aftr ríða þangat til dyranna,
*Bardi and spoke that he should back ride thither to the-door*
ok kveðst eiga mál við hann; þat var Ólöf systir hans;
*and says-of-herself to-have a-word with him that was Olof sister his*

hann bað þá ríða fyrri, enn hann kveðst ekki mundu
*he bade them ride first but he says-of-himself not would*
dveljast. Kemr hann at dyrum, spyrr hvat hon vill; hon
*tarry Comes he to (the)-door asks what she wishes she*
biðr hann stíga af baki ok hitta fóstru sína; hann gerir
*bids him step off back and meet foster-mother his he does*
svá; gengr inn. Kerlingin ætmtir við innar í húsinu, enn
*so goes in The-old-woman groans at inner in the-house but*
hon var í rekkju sinni. “Hverr ferr þar nú?” segir hon.
*she was in bed her Who goes there now says she*
Hann svarar: “Barði er hér nú. Hvat viltu mér, fóstra?”
*He answers Bardi is here now What wish-you me foster-mother*
“Gakk þú hingat”, segir hon; “vel ertu kominn nú; sofit
*Go you hither says she well are-you come now slept*
hefi ek nú”, segir hon; “enn vakat hefi ek í nótt, at búa
*have I now says she but waked have I in night to prepare*
vistir yðrar, ok systir þín. Far þú hingat”, segir hon, ok
*provisions your and sister your Go you hither says she and*
vil ek þreifa um þik”. Barði gerði svá sem hon mælti,
*will I feel over you Bardi did so as she spoke*
því at hann unni henni mikit. Hon tekr til í hvirflinum
*because that he loved her much She takes to at the-crown*
uppi, ok þreifar um hann öllum megin alt á tær niðr.
*up and feels over him on-all sides all to toes down*
Barði mælti: “Hvé kennist þér til, ok hvé ætlar þú vera?
*Bardi spoke How feels to-you thereto and how suppose you to-be*
þó þreifar þú nú svá vandlega”. Hon svarar: “Vel þykki
*yet feel you now so carefully She answers Well seems*
mér”, sagði hon; “hvergi þykki mér við hníta, svá at ek
*to-me said she nowhere seems to-me against to-strike so that I*
finna stórum”. Barði var mikill maðr ok sterkr at afli; digr
*find greatly Bardi was great man and strong in might thick*

var háls hans, ok spennir hon höndum sínum um háls
*was neck his and clasps she with-hands her about neck*
honum, ok tekr ór serk sér steinasörvi mikit, er hon
*to-him and takes out-of shift her a-stone-necklace great which she*
átti, ok dregr á háls honum ok dregr yfir skyrtuna; hann
*owned and draws onto neck to-him and draws over the-shirt he*
hafði tygilkníf á hálsinum; ok lét hon hann þar vera, ok
*had a-belt-knife on the-neck and let she it there be and*
bað hann vel fara. Hann riðr nú á braut eftir förunautum
*bade him well fare He rides now off away after companions*
sínum. Hon kallar eftir honum: "Lát vera nú svá búit, sem
*his She calls after him Let be now so done as*
ek hefi umbúit, ok vættir mik at þá mun hlýða".
*I have prepared and expects me that then will avail*

## XXIV · ÞÓRARINN'S INSTRUCTIONS

*Þórarinn tells Barði where to lodge, how to spy on the Gíslungs' mowing at Gullteigr, where to place his men, and which fort on the heath to make for, the northern one.*

Nú er hann kemr til liðs síns, þá ríða þeir leiðar sinnar.
*Now when he comes to host his then ride they way their*
Þórarinn ferr langt á leið með þeim, ok hefir umráð um
*Thorarin goes far on way with them and has direction over*
ferð þeira; honum þykkir mikit undir, at þeim færist
*journey their to-him seems much under that to-them goes*
vel; — "gistingarstað hefi ek yðr fengit" segir hann, "í
*well lodging-place have I for-you gotten says he in*
Gnúpsdali, er þér skuluð hafa. Njáll heitir búandi, er
*Gnupsdalir which you shall have Njal is-called (the)-farmer where*

þér skuluð í nótt gista; svá er sagt, at hann sé ekki mikill
*you shall in night lodge so is said that he be not great*
þegn við aðra menn af fé sínu; þó hefir hann ærit;
*giver toward other men of wealth his yet has he enough*
þess vætti ek, at við yðr taki hann at orðsendingu minni.
*of-that expect I that with you take he at message my*
Enn nú er sá maðr hér kominn, er í nótt reið sunnan
*But now is that man here come who in night rode from-the-south*
ór Borgarfirði, er ek senda suðr í þessi viku, at vita
*out-of Borgarfjord whom I sent south in this week to know*
tíðendin í herað, ok kann sá mér gerla satt at segja,
*the-tidings in (the)-district and can that-one to-me fully truth to tell*
ok hefir hann þat sagt, at Hermundr Illugason mun vera í
*and has he that said that Hermund Illugi's-son will be at*
kaupstefnu öndurða þessa viku ok margir aðrir heraðsmenn.
*(the)-market early this week and many other district-men*
Þat munu þér ok spurt hafa, at þeir bræðr, synir Þorgauts,
*That will you also learned have that they brothers sons of-Thorgaut*
hafa sýslu fyrir höndum í sumar, at slá teig þann, er
*have a-task before hands in summer to mow meadow that which*
heitir Gullteigr; nú líðr fram verkit, svá at lokit mun
*is-called Gullteig now passes forth the-work so that finished will*
miðvikudag í þessi viku, ok munu þeir heima vera. Spurt
*(on)-Wednesday in this week and will they at-home be Learned*
hefi ek þat, at þeim er títt at ræða Gíslungum, þegar
*have I that that to-them is common to say to-(the)-Gislungs as-soon-as*
nökkut hark verðr ok háreysti, þá mæla þeir: 'Mun eigi
*some noise becomes and clamor then say they Will not*
Barði koma?' Gera at því mikit spott ok háð við yðr
*Bardi come Make of that great mockery and scorn toward you*
til svívirðingar. Nú gerist hér ok þat sagt með miklum
*for disgrace Now becomes here also that said with great*

sannendum, at þat hafa þeir heraðsmenn samráðit, ef nökkur
*truths that that have they district-men agreed if some*
tíðendi verða í heraðinu, þau er af manna völdum eru,
*tidings become in the-district those which by men's doing are*
þá skulu allir skyldir til eftir þeim at ríða, síðan er þeir
*then shall all bound to after them to ride since when they*
Snorri goði höfðu sofit skamt frá bygðum eftir víg
*Snorri (the)-Priest had slept a-short-way from (the)-settlements after slayings*
sín ok stórvirki, ok skal sá útlagðr, er eigi verðr til
*their and great-deeds and shall that-one fined who not becomes for*
þess búinn, þrem mörkum hverr sá, er þingfararkaupi
*that ready three marks each that-one who assembly-attendance-fee*
á at gegna frá Hafnarfjöllum ok til Norðrár, sem þeira
*has to meet from Hafnarfjoll and to Nordra as their*
þingmenn eru flestir Síðumanna ok Flókdæla. Nú ríði þér
*assembly-men are most Sida-men and Flokadal-men Now ride you*
annan dag viku frá Njáls, ok farið tómlega; hafið
*(the)-second day of-(the)-week from Njal's and go leisurely have*
náttstaði á heiðinni"; — þá fekk hon þat nafn, at hon
*night-lodgings on the-heath then got it that name that it*
var Tvídægra kölluð — "ok skuluð koma til vígis þess
*was Two-Days called and shall come to fort that*
hvárstveggja, er á heiðinni er, þá er þér farit suðr, ok
*of-each-of-the-two which on the-heath is then when you go south and*
séð hvárt svá er, sem ek segi yðr. Flói heitir á heiðinni, ok
*see whether so is as I tell you Floi is-called on the-heath and*
eru þar vatnföll stór; þat er í norðanverðum flóanum vatn
*are there watercourses great that is in northern the-marsh a-lake*
þat er nes liggr í, ok eigi breiðara at ofanverðu enn
*that where a-ness lies in and not broader at (the)-upper-part than*
níu menn megu standa jafnfram, ok deilir norðr vatnföllum
*nine men may stand abreast and divides north watercourses*

til herađa várra ór því vatni; þangat vísa ek yđr til. Enn
*to districts our out-of that lake thither direct I you to But*
annat vígi er í sunnanverđum flóanum, er ek vilda
*(the)-other fort is in southern the-marsh which I would-wish*
síđr at þér hefđið, ok yđr gegnir verr. ef þér þurfuđ til at
*less that you had and you suits worse if you need to to*
taka; þar gengr enn nes fram í vatn; þar megu standa
*take there goes still a-ness forth into (the)-lake there may stand*
átján menn jafnfram, ok deilir suđr vatnföll til herađa
*eighteen men abreast and divides south watercourses to districts*
þeira ór því vatni. Enn þér munuđ koma suđr þriđjadag
*their out-of that lake But you will come south (on)-Tuesday*
þann til selja, er allir menn eru farnir ór seljum
*that to (the)-shielings when all men are gone out-of (the)-shielings*
eftir endilöngum Kjarradal, ok þar eigu allir Síđumenn
*along whole Kjarradal and there have all Sida-men*
selfarar, ok hér til hafa þeir þar dvalizt. Nú vættir mik,
*shieling-journeys and here to have they there stayed Now expects me*
at þar komiđ þér nær eykt dags; þá skulu ríđa tveir
*that there come you near mid-afternoon of-day then shall ride two*
menn af liđu yđru ofan í herađ þar, ok eftir fjalli,
*men from host your down into (the)-district there and along (the)-fell*
ok svá til Brúa, ok koma eigi til bygđa fyrr enn fyrir
*and so to Bruar and come not to settlements sooner than for*
sunnan ána. Þá skulu þit koma á bæ þann, er heitir
*south-of the-river Then shall you-two come to farm that which is-called*
á Hallvarđsstöđum, ok spyrja bónda tíđenda, ok frétta
*at Hallvardsstadir and ask (the)-farmer of-tidings and inquire*
eftir hestum þeim, er horfit hafa norđan ór sveitum;
*after horses those which vanished have from-the-north out-of (the)-districts*
þit skuluđ spyrja ór kaupstefnu. Þá munu þit sjá á
*you-two shall ask from (the)-market Then will you-two see on*

Gullteig, er þit farit ofan með ánni, hvárt þar sé menn
*Gullteig when you-two go down along the-river whether there be men*
at slætti, sem nú er eftir hermt. Þá skulu þjt ríða upp
*at mowing as now is after told Then shall you-two ride up*
svá til vaðs, ok láta búanda ykkr til vaðs vísa; ríða
*so to (the)-ford and let (the)-farmer you-two to (the)-ford direct ride*
svá til heiðarinnar ok upp á heiðina; þá munu þit sjá
*so to the-heath and up onto the-heath then will you-two see*
á Gullteig, er þit farit með ánni. Enn miðviku morgin
*on Gullteig when you-two go along the-river But Wednesday morning*
skaltu fara ofan á brúna, þar er þér sét tíðendi um
*shall-you go down onto the-brow where that you see tidings over*
heraðit, ok skaltu þá skifta liði þínu í þrjá staði, alls þér
*the-district and shall-you then divide host your into three places in-all you*
eruð átján saman; eftir skal vera enn nítjándi ok gæta hesta
*are eighteen together behind shall be the nineteenth and watch horses*
yðvarra, ok skal þat vera koll-Gríss, ok láta þá vera búna,
*your and shall that be Koll-Griss and let them be ready*
er þér þurfuð til at taka. Sex skulu menn vera á brúnni
*when you need to to take Six shall men be on the-brow*
uppi, ok mun ek ákveðit gera, hverir þar skuli vera, eða hví
*up and will I appointed make who there shall be or why*
þannig er til skipat. Þeir frændr skulu þar vera, þeir Þorgils
*thus is to arranged Those kinsmen shall there be they Thorgils*
af Meðalheimi ok Arngrímr, ok Eiríkr viðsjá, ok Þorljótr
*from Medalheim and Arngrim and Eirik Wide-Sight and Thorljot*
gjallandafóstri, (ok) Eyjólfr frá Ásmundargnúpi; því skulu
*Yeller's-foster-son and Eyjolf from Asmundargnup therefore shall*
þeir þar sitja, at þeir munu þér vera menn stríðastir ok
*they there sit that they will to-you be men most-stubborn and*
torsveigstir, er þér komið í heraðit, enn yðr hæfir eigi
*hardest-to-bend when you come into the-district but to-you befits not*

svá, at eigi hafi þér stilling við ok við. Enn miðleiðis skulu
*so that not have you restraint with and with But midway shall*
sitja aðrir sex: bræðr Þóroddr ok Þorgils af Þernumýri,
*sit other six brothers Thorodd and Thorgils from Thernumyri*
bræðrungar Barða, ok sá maðr enn þriði, er kom í stað
*cousins of-Bardi and that man the third who came in place*
Halldórs; þeir skulu ok þar vera systursynir þínir, Húnn ok
*of-Halldor they shall also there be sister's-sons your Hun and*
Lambkárr; Eyjólfr mágr þinn enn sétti; þeir munu
*Lambkar Eyjolf kinsman-by-marriage your the sixth they will*
þér hóti ráðhollari, ok eigi með jafnmiklum geysingi;
*to-you somewhat more-counsel-loyal and not with equally-great dash*
fyrir því skulu þeir sitja, at þá sjá þeir mannfarar um
*for that shall they sit that then see they men's-movements over*
heraðit. Enn þér sex skuluð ofan fara, þú ok Steinn bróðir
*the-district But you six shall down go you and Stein brother*
þinn, Steingrímr, Óláfr, ok Dagr, ok Þórðr; þeir munu þér
*your Steingrim Olaf and Dag and Thord they will to-you*
ráðhollastir, ok er þeim þó full-liða, er á teiginum eru
*most-counsel-loyal and is to-them yet full-help who on the-meadow are*
fyrir. Nú skulu þér þegar á braut fara, er þér hafið þeim
*before Now shall you at-once off away go when you have them*
skaða gert, fyrir því at eigi mun yðr eftirförin ljúgast
*harm done for that that not will to-you the-pursuit lie*
ok minni mun stund á lögð um eftirförina, ef eigi eru
*and less will time on laid about the-pursuit if not are*
sénir meir enn sex menn, ok mun þá eigi mjök fjölment
*seen more than six men and will then not much crowded*
eftir sótt, ef svá er með farit. Nú skulu þér undan ríða
*after pursued if so is with gone Now shall you away ride*
sem hvatast, þar til er þér komið til ens nyrðra vígis
*as quickest there until when you come to the northern fort*

á heiðinni, fyrir því at þá berr norðr alla kviðburði, ok
*on the-heath for that that then bear north all verdicts and*
er yðr þat mest fullting, at svá yrði, enn þó grunar mik,
*is to-you that most support that so became but yet suspects me*
at eigi komir þú því við fyrir þeira ofstæki, er þér fylgja;
*that not bring you that about for their violence who you follow*
enn nú munum vér skiljast at sinni, ok finnumst heilir".
*but now will we part for (the)-time and meet-each-other whole*

## XXV · AT NJÁLL'S

*Barði's men lodge with Njáll and whet their weapons on a stone bought from Njáll's son for a belt-knife; taking off the knife, Barði disturbs the necklace Kjannök hung on him. Eirík speaks a verse on the ride over the heath. From Kjarradal two scouts ride down to Hallvarðsstaðir and confirm that men are mowing on Gullteigr.*

Nú kemr Barði at kveldi til Njáls með flokk sinn, ok stendr
*Now comes Bardi in evening to Njal with band his and stands*
Njáll úti ok býðr þeim gisting öllum ölværlega. Þeir þiggja
*Njal outside and offers them lodging all cheerfully They accept*
þat; láta lausa hesta sína, setjast á báða bekki. Njáll
*that let loose horses their sit-themselves on both benches Njal*
er úti um kveldit ok kona hans, ok búa vistir gesta
*is outside over the-evening and wife his and prepare provisions of-guests*
sinna, enn sveinn þeira er inni ungr ok skemtir þeim. Barði
*their but (the)-boy their is inside young and entertains them Bardi*
spyrr sveininn, ef hann hafi brýni nökkut. "Ek veit", segir
*asks the-boy if he have a-whetstone some I know says*
hann, "harðstein, er faðir minn á, ok þori ek eigi at
*he a-hard-stone which father my owns and dare I not to*
taka". "Ek mun kaupa at þér", segir Barði, "ok fá þér til
*take I will buy from you says Bardi and give you for-(it)*

tygilkníf". "Já", segir hann sveinninn, "hví mun ek eigi til
*a-belt-knife Yes says he the-boy why will I not thereto*
ráða þá?" Leitar harðsteinsins ok fiðr ok selr Barða.
*venture then Seeks the-hard-stone and finds and hands-over to-Bardi*
Barði tekr við harðsteininum, ok tekr tygilkníf af hálsi sér,
*Bardi takes with the-hard-stone and takes (the)-belt-knife off neck his*
ok þokast þá nökkut steinasörvit, er hon hafði látit á
*and shifts then somewhat the-stone-necklace which she had put on*
háls honum kerlingin, ok þess verðr getit síðar. Nú brýna
*neck to-him the-old-woman and of-that becomes mentioned later Now whet*
þeir vápn sín. Nú þykkist sveinninn hafa vel hnykt, er
*they weapons their Now thinks-himself the-boy to-have well jerked when*
þeir hafa þat sem þeir þyrftu. Nú eru þeir þar um nótt,
*they have that which they needed Now are they there over night*
ok hafa góðan beina. Nú ríða þeir leið sína annan dag
*and have good hospitality Now ride they way their (the)-second day*
viku í góðu veðri, ok fóru ekki hart. Spyrr Barði Eirík
*of-(the)-week in good weather and went not hard Asks Bardi Eirik*
viðsjá, hvernig hann ætlaði at farast myndi. Hann svarar:
*Wide-Sight how he supposed to go would He answers*

Blóðs höfum hlynr of heiði
*Of-blood have-we maple over heath*
hræborðs farit norðan
*of-carrion-table gone from-the-north*
vér hyggjum nag nœra
*we think gnaw nourish*
nítján saman rítar.
*nineteen together of-shields*

Þó getum hins at Heita
*Yet guess-we the-other that of-Heiti*
hlunntams munim sunnan
*of-roller-tamed will-we from-the-south*
árr — hyggr skald til skœru —
*messenger thinks (the)-poet to skirmish*
skæs nökkuru færi.
*of-(the)-steed some chance*

Nú eru þeir þar um nóttina á heiðinni, ok ríða miðvikudag
*Now are they there during the-night on the-heath and ride Wednesday*
í Kjarradal, ok var þat nær eykt dags. Ok er þeir
*into Kjarradal and was it near mid-afternoon of-day And when they*
höfðu át um stund, þá ríða tveir menn ofan í herað, sem
*had eaten for a-while then ride two men down into (the)-district as*
til hafði skipat Þórarinn, ok hittu enga menn á bæjum, ok
*to had arranged Thorarin and met no men at farms and*
fóru fjallveg alt, ok kómu til Brúar, ok nú á Hallvarðsstaði,
*went (the)-fell-way all and came to Bruar and now to Hallvardsstadir*
ok sá tíðendi gerva á Gullteig, ok sá þat, at þar váru karlar
*and saw tidings fully on Gullteig and saw that that there were men*
á teignum, ok slógu allir í skyrtum, ok sýndist, at jafnt
*on the-meadow and mowed all in shirts and seemed that equally*
mundi eftir dagslátta sem sagt var; finna nú búanda, ok
*would left (the)-day's-mowing as said was find now (the)-farmer and*
hjöluðu við hann ok spurðu tíðenda. Hvárigir kunnu öðrum
*chatted with him and asked of-tidings Neither could to-(the)-other*
þar tíðendi at segja, ok spurðu þeir at hestum þeim, er
*there tidings to tell and asked they about horses those which*
þeir váru á leit komnir, ok mjök oft höfðu verit farar
*they were on search come and very often had been journeys*

til gervar; hann kvaðst aldrigi vita hvar þeir váru. ok
*for made he said-of-himself never to-know where they were and*
bað þá svá klifa ey ok ey. Þeir spurðu, hvat tíðenda væri
*bade them so harp ever and ever They asked what of-tidings were*
í kaupstefnunni. eða hvé fjölment þar væri. Hann kvaðst
*in the-market or how crowded there were He said-of-himself*
óglögt hafa spurt, hvat þar er títt; kveðst ok engu máli
*unclearly to-have learned what there is new says-of-himself also to-no matter*
þykkja skifta. Þeir báðu hann vísa sér leið upp með ánni
*to-seem to-concern They bade him show them (the)-way up along the-river*
til vaðs; svá gerir hann; skiljast þeir; fóru þeir til fundar
*to (the)-ford so does he part they went they to meeting*
við förunauta sína, ok segja þeim svá búit; sofa af nótt þá.
*with companions their and tell them so done sleep off night that*

## XXVI · BAD OMENS

*Þorbjörn Brúnason meets ill omens at breakfast, speaks verses foreseeing his death, and dreams that his sword breaks; Gísli dreams of wolves on Gullteigr.*

Nú er nökkut at segja frá þeim heraðsmönnum, er hér
*Now is somewhat to say of those district-men who here*
koma við þetta mál. Þorbjörn Brúnason stóð upp snemma á
*come into this case Thorbjorn Bruni's-son stood up early at*
Veggjum, ok biðr húskarl sinn upp standa með sér, — "ok
*Veggir and bids house-carl his up stand with him and*
skal fara upp til smiðju í dag til Þorgauts, ok skal smíða
*shall go up to (the)-smithy on (this)-day to Thorgaut and shall forge*
þar". Þat var snemma, þegar í sólar upprás. Hann kvaddi
*there It was early at-once at sun's rising He called-for*

þeim dögurðar, ok var þat eigi ákveðit hvat fengit var annars,
*them breakfast and was it not appointed what got was other*
enn húsfreyja setti fyrir þá trygil á borðit. Þorbjörn váttar,
*than (the)-housewife set before them a-trough on the-table Thorbjorn declares*
at honum sé eigi vel fengit, ok rekr meðal herða henni
*that to-him be not well gotten and drives between shoulders to-her*
trygilinn. Hon snýst við ok verðr há við, ok mælti við hann
*the-trough She turns about and becomes loud at-it and spoke to him*
hrapallegt, ok svá hvárt við annat, — "ok berr þú þat
*(something)-dreadful and so each to (the)-other and bear you that*
fram", segir hann, "er eigi er í nema blóð eitt, ok undr er
*forth says he which not is in except blood alone and a-wonder is*
þú sér eigi missmíði á því". Hon svarar honum þá stillilega:
*you see not flaw on it She answers him then calmly*
"Ekki bar ek þat fram, er eigi mættir þú vel neyta, ok ætla
*Not bore I that forth which not might you well use and suppose*
ek eigi því verr, at þau undr beri fyrir þik, at þú sér brátt
*I not the worse that those wonders bear before you that you be soon*
í helju, ok víst mun þetta þín furða vera". Hann kvað vísu:
*in Hel and certainly will this your portent be He recited a-verse*

Eigi man sús eigum
*Not will she-who have*
auðrœr at mik dauðan
*wealth-rich that me dead*
— fold vill mens í moldu
*land wishes of-necklace in mold*
mínn aldr — bláu falda.
*my life of-blue coif*

Ann — enn ekki vinna
*Grants but not to-work*
auða má brík at slíku;
*of-wealth may (the)-board at such*
þat's óskaplegt — eplis
*that-is unseemly of-apple*
ölseljan mér Heljar.
*(the)-ale-seller to-me of-Hel*

Hon hleypr þá á braut, ok tekr osthleif ok kastar fyrir
*She runs then off away and takes a-cheese-loaf and throws before*
hann; hon sezt í pallinn öðrum megin ok grætr.
*him she sits-herself on the-dais on-(the)-other side and weeps*
Þorbjörn kvað vísu:
*Thorbjorn recited a-verse*

Óþakkir kann ekkju
*Ingratitude can of-(the)-widow*
Áta mars, þót gráti
*of-Ati's of-steed though weeps*
fákrennandi fannar
*steed-runner of-snowdrift*
tagrstrykvins mik kykvan;
*of-tear-wiping-wine me alive*

þvít eims liðar Aumu
*because of-vapor of-joint of-Auma*
ofnauð, es skal dauðan
*great-need is shall dead*
hlýra höfgum skúrum
*of-cheek with-heavy showers*
heiðingja vin leiða.
*of-wolves friend lead*

"Enn þó bregðr nú kynlegu við; undan þykki mér nú gaflhlaðit
*But yet turns now strangely at away seems to-me now the-gable-wall*
vera hvárutveggja undan húsinu, ok á sýnist mér falla
*to-be both away-from the-house and a-river seems to-me fall*
ströng eftir húsinu ok norðan af heiðinni, enn mold ein
*strong along the-house and from-the-north off the-heath but mold alone*
sýnist mér, ok svá kennist mér eigi síðr ostrinn, er ek et". Ok
*seems to-me and so tastes to-me not less the-cheese which I eat And*
stíga þeir undan borðinu ok ganga til hesta sinna ok stíga á bak
*step they from the-table and go to horses their and step on back*
ok ríða ór garði. Þá tekr hann til orða Þorbjörn: "Dreymt
*and ride out-of (the)-yard Then takes he to words Thorbjorn Dreamed*
hefir mik nú í nótt", segir hann. Húskarl spyrr: "Hvat
*has me now in night says he (The)-house-carl asks What*
dreymdi þik?" segir hann. "Þar þóttumst ek vera staddr, er
*dreamed you says he There thought-myself I to-be placed where*
eigi þótti öllum einnug, ok þóttumst ek hafa sverðit þat, er
*not seemed to-all alike and thought-myself I to-have the-sword that which*
ek hefi vanr verit at hafa í hendi mér, enn nú er eigi heima,
*I have wont been to have in hand my but now is not at-home*

ok brotnaði í sundr, þegar ek hjó fram; enn ek þóttumst
*and broke in two as-soon-as I hewed forth but I thought-myself*
kveða vísur tvær í svefninum, ok man ek þær báðar:
*to-speak verses two in the-sleep and remember I them both*

Þat varð mér — hinn mæra
*That befell to-me the famous*
minn vandak brag — randa
*my made-I (the)-poem of-shields*
hjalmfenris brast holma
*of-helmet-wolf broke of-islets*
hvítvöndr í tvau, rítar,
*white-wand in two of-shield*
þars á mætu móti,
*where at fine meeting*
mótruðr jöru snóta,
*meeting-tree of-battle of-women*
heimþingaðar hanga
*home-summoned of-Hangi*
hnitu reyr saman dreyra.
*clashed reeds together of-blood*

Væri betr, ek bæra
*Were better I bore*
benvand í gný randa
*wound-wand in din of-shields*
hleypikjóls, ok heilan
*of-leaping-ship and whole*
haus, ókostalausan,
*head faultless*

þanns dalreyðar dauða
*which of-valley-trout death*
dýrreitar skal veita
*of-beast-tract shall give*
hirði-Baldr, ok heldumk
*herd-Baldr and held-myself*
hann, ófáum manni.
*he to-not-few man*

Nú nam sá vísur báðar, er honum fylgdi, er þeir riðu.
*Now learned that-one verses both who him followed when they rode*
Nú svipast hann um Þorbjörn. "Já segir hann, "heima liggja
*Now looks he about Thorbjorn Yes says he at-home lie*
nú smíðarefnin, eða ellegar hafa niðr fallit; far þú aftr ok
*now the-forging-materials or else have down fallen go you back and*
leita; fiðr þú á leiðinni, þá far þú til smiðju, enn ek mun ríða
*search find you on the-way then go you to (the)-smithy but I will ride*
fyrir; nú ef eigi fiðr þú á leiðinni, þá far þú til verks þíns".
*ahead now if not find you on the-way then go you to work your*
Nú skiljast þeir; fiðr húskarl eigi smíðarefni. Þorbjörn
*Now part they finds (the)-house-carl not (the)-forging-materials Thorbjorn*
ríðr nú til Þorgauts frænda síns til smiðju, ok hittir hann
*rides now to Thorgaut kinsman his to (the)-smithy and meets him*
fyrir dagmál dags; kveðjast þeir ok spurðust at tíðendum.
*before day-meal of-day greet-each-other they and asked-each-other of tidings*
Hvárgi kunni öðrum þar tíðendi at segja. Nú er frá því sagt,
*Neither could to-(the)-other there tidings to tell Now is of that told*
at þeir synir Þorgauts rísa upp allir, ok fara at slá á Gullteig,
*that they sons of-Thorgaut rise up all and go to mow on Gullteig*
ok ræddu um þat, at nú mundi vel vita, ok mundi sleginn
*and talked about that that now would well know and would mown*

verða Gullteigr hinn sama dag; ganga til teigs, ok lögðu af
*become Gullteig the same day go to (the)-meadow and laid off*
sér klæði sín ok vápn. Gekk Gísli um teiginn nökkut svá,
*themselves clothes their and weapons Went Gisli over the-meadow somewhat so*
ok sá á, er þeir ætluðu at slá, ok nemr staðar ok kvað vísu:
*and looked on as they intended to mow and takes stop and recited a-verse*

Hér vildu mik höldar
*Here wished me men*
húmfress í stað þessum
*of-dusk-tomcat in place this*
fálu fúra véla
*of-(the)-giantess of-fire to-trick*
fjölrœks marir sœkja.
*of-much-tended of-steeds to-attack*
Hitt segir Ullr at allir
*The-other says Ull that all*
oddgaldra munit skaldi
*of-point-chants will-not to-(the)-poet*
hríðar Hlakkar glóða
*of-storm of-Hlokk of-embers*
herðendr trúir verða.
*hardeners true become*

Hann segir draum sinn, at honum þótti sem þeir væri
*He tells dream his that to-him seemed as they were*
þar staddir á Gullteig, ok kæmi at þeim vargar margir,
*there placed on Gullteig and came at them wolves many*
ok ættist þar við, ok var mikit um, — "ok ek þóttumst
*and struggled there with and was great about and I thought-myself*

vakna við þat, er ek hljóp undan heim til bæjarins". Tóku
*to-wake at that when I ran away home to the-farm Took*
þeir til verks síns, ok slógu um stund.
*they to work their and mowed for a-while*

## XXVII · GULLTEIGR

*Barði's men come down on the mowers. Ketill escapes, but Barði overtakes Gísli at the wall and kills him with Þorgautr's own sword, and Þormóðr gets across the river. Barði's companions blame him for doing so little, and they stop to eat.*

Nú hefir Barði skipat liði sínu í setu, sem fóstri hans
*Now has Bardi arranged host his in ambush as foster-father his*
kendi honum ok áðr er sagt, ok nú segir hann þeim
*taught him and before is said and now tells he them*
öllum, hver fyrirætlan hans er í áhuga. Þá undu þeir
*all what intention his is in mind Then were-content they*
við hóti betr, ok ætluðu at þá mundi fram koma þat,
*with somewhat better and supposed that then would forth come that*
er fyrir var ætlat, ok létu sér líka þessa tilskipan at
*which before was intended and let themselves please this arrangement so-to*
kalla, ok kváðust þó ætla, at litlar mundu atgerðir
*speak and said-of-themselves yet to-suppose that little would deeds*
verða. Þá var skógr mikill í Hvítársíðu, sem þá var hér
*become Then was wood great in Hvitarsida as then was here*
víða á landi, enn þeir sátu fyrir ofan skóginn sex, ok sá
*widely in (the)-land but they sat over above the-wood six and saw*
gerva tíðendi á Gullteig. Barði var í skóginum, ok snertu
*fully tidings on Gullteig Bardi was in the-wood and a-short-way*
eina frá þeim, þar er þeir slógu, ok þeir sex saman. Nú
*just from them there where they mowed and they six together Now*

hyggr Barði at, hve margir menn væri at slættinum; nú
*considers Bardi at how many men were at the-mowing now*
þykkist hann eigi vita víst, hvárt kona er enn þriði
*thinks-himself he not to-know certainly whether a-woman is the third*
maðrinn, er hvít er til höfuðsins at sjá, — "eða mun
*the-man who white is at the-head to see or will*
þar vera Gísli?" Ganga nú ofan undan skóginum hverr eftir
*there be Gisli Go now down from the-wood each after*
öðrum, ok þótti þeim svá fyrst Þorgautssonum, sem einn
*(the)-other and seemed to-them so first to-Thorgaut's-sons as one*
maðr gengi þar, ok tekr hann til orða Þormóðr, er síðast
*man went there and takes he to words Thormod who last*
sló á teiginum: "Menn fara þarna", kvað hann. "Enn mér
*mowed on the-meadow Men go yonder said he But to-me*
sýnist", segir Gísli, "at maðr gangi einn". Enn þeir gengu
*seems says Gisli that a-man go alone But they went*
hart ok runnu eigi. "Eigi er þat", kveðr Ketill brúsi; "menn
*hard and ran not Not is that says Ketil Brusi men*
eru þar ok eigi allfáir", — ok námu staðar nökkut ok sá
*are there and not very-few and took stop somewhat and looked*
á. Ketill mælti: "Mun eigi Barði þar vera, ok eigi er honum
*on Ketil spoke Will not Bardi there be and not is to-him*
ólíkt, ok kann ek eigi mann at kenna, ef eigi er hann, ok
*unlike and can I not a-man to know if not is he and*
svá var hann búinn í sumar á þingi". Þeir bræðr sá
*so was he dressed in summer at (the)-assembly They brothers looked*
á, Ketill ok Þormóðr, enn Gísli sló ok tók til orða: "Svá
*on Ketil and Thormod but Gisli mowed and took to words So*
látið þér segir hann, "sem Barði muni koma undan hverri
*act you says he as Bardi will come from-under every*
hrískv í alt sumar, ok hefir hann eigi enn komit". Þeir
*bush in all summer and has he not yet come They*

Barði höfðu skipat til mönnum áðr, at tveir skyldu annast
*Bardi had arranged to men before that two should deal-with*
einn hvern þeira; þeir Barði ok Steinn skyldu annast Ketil
*one each of-them they Bardi and Stein should deal-with Ketil*
brúsa; hann var rammr at afli. Þeir Dagr ok Óláfr skyldu
*Brusi he was strong in might They Dag and Olaf should*
ganga í mót Gísla; þeir Steingrímr ok Þórðr skyldu ganga
*go in against Gisli they Steingrim and Thord should go*
í mót Þormóði; nú snúa þeir at þeim. Nú mælti Ketill:
*in against Thormod now turn they at them Now spoke Ketil*
“Eigi mun við ljúgast, at hann Barði er kominn”, — ok
*Not will about be-lied that he Bardi is come and*
vildu þrífa til vápna sinna, ok engi þeira fekk náð sínum
*wished to-grasp to weapons their and none of-them got reached their*
vápnum. Nú er þeir sjá hvar komit er, þá vilja þeir hlaupa
*weapons Now when they see where come is then will they run*
heim til túngarðsins, Ketill ok Gísli, ok Barði eftir ok
*home to the-home-field-wall Ketil and Gisli and Bardi after and*
fjórir hans förunautar, enn Þormóðr snýr niðr til árinnar,
*four his companions but Thormod turns down to the-river*
ok þeir eftir honum, Þórðr ok Steingrímr, ok elta hann á
*and they after him Thord and Steingrim and chase him onto*
ána ok grýta hann frá landi; hann kemst yfir ána ok
*the-river and stone him from land he gets over the-river and*
er hann vel færr. Nú koma þeir heim at garðinum bræðr;
*is he well able Now come they home to the-wall brothers*
verðr Ketill skjótari ok stiklar yfir inn. Ok þá er Gísli
*becomes Ketil quicker and steps over in And then when Gisli*
hleypr á garðinn, þá fellr torfa ór garðinum, ok skriðnar
*leaps onto the-wall then falls a-turf out-of the-wall and slips*
hann. Þá kemr at Barði; hann varð þeira skjótastr, ok
*he Then comes at Bardi he became of-them quickest and*

höggr til hans með sverðinu Þorgautsnaut, ok höggr mjök
*hews at him with the-sword Thorgaut's-gift and hews nearly*
svá af andlitit. Nú þegar snýr hann mót förunautum sínum,
*so off the-face Now at-once turns he toward companions his*
ok segir þeim, at áverki hefði orðit nökkur. Þeir kváðu
*and tells them that a-wound had become some They said*
lítit tilráð orðit mundu ok ósnöfrmannlegt. Hann lét þó
*little attack become would and unmanly He declared yet*
svá búit þá mundu verða at vera, — "ok skulum nú aftr
*so done then would must to be and shall-we now back*
hverfa". Hann verðr at ráða, ok er þat þó mjök í móti
*turn He must to rule and is that yet much in against*
vilja þeira. Ketill kippir honum Gísla inn af garðinum
*(the)-will their Ketil pulls him Gisli in off the-wall*
ok kastar honum á bak sér; ekki sjá þeir at honum yrði
*and throws him on back his not see they that to-him became*
mikill þungi at honum; hann hleypr heim til bæjarins.
*great weight in him he runs home to the-farm*
Þeir Þorgautr váru í smiðju ok Þorbjörn, ok bíðr, ef
*They Thorgaut were in (the)-smithy and Thorbjorn and waits if*
húskarl hans komi með smíðarefni. Hann mælti Þorgautr:
*house-carl his came with forging-materials He spoke Thorgaut*
"Þó er hark mikit; er eigi Barði kominn?" Ketill kom inn
*Yet is noise great is not Bardi come Ketil came in*
í smiðjuna í því bili ok segir: "Þat fann Gísli son
*into the-smithy in that moment and says That found Gisli son*
þinn, at hann er kominn" — kastaði honum dauðum fyrir
*your that he is come threw him dead before*
fætr honum. Barði snýr nú í mót förunautum sínum, ok
*feet his Bardi turns now in against companions his and*
kvaðst þat ætla, at kominn mundi maðr fyrir mann.
*said-of-himself that to-suppose that come would man for man*

Þeir kváðu þá eigi jafnmenni vera, ok kváðu lítit atgert,
*They said them not equals to-be and said little done*
þótt einn maðr væri drepinn, ok fara svá langt til. Nú
*though one man were killed and go so far to Now*
er þeir hittust allir förunautar, mæltu þeir, er efri váru
*when they met all companions spoke they who upper were*
í setunni, at víst eigi hefði þeir farit, ef svá skyldi á
*in the-ambush that certainly not had they gone if so should off*
braut leysast, at eigi skyldi meiri hefnd eftir þvílíkan barm,
*away be-loosed that not should greater revenge after such grief*
sem þeim hafði gerr verit; kváðu eigi jafnmenni þá Gísla
*as to-them had done been said not equals those Gisli*
ok Hall, ok lögðu nú ámæli til við Barða; kváðust
*and Hall and laid now blame to on Bardi said-of-themselves*
ætla, ef þeir yrði viðstaddir, at meira myndi at gert;
*to-suppose if they had-been present that more would to done*
fara nú til hesta sinna, ok kváðust vilja hafa dögurð.
*go now to horses their and said-of-themselves to-wish to-have breakfast*
Barði bað ekki hirða um dögurð; þeir kváðust eigi vilja
*Bardi bade not care about breakfast they said-of-themselves not to-wish*
fasta, — “ok kunnum vér eigi ætla, hvé þér mundi undan,
*to-fast and can we not suppose how to-you would away*
ef þú hefðir nökkut þat gert, er frami væri at”. Barði
*if you had something that done which renown were in Bardi*
kvaðst ekki hirða, hvat þeir ræddu. Nú matast þeir.
*said-of-himself not to-care what they talked Now eat they*

*Þorgautr, Þorbjörn, and Ketill send word round the district, and the farmers ride after Barði in groups as the news spreads, while Þormóðr raises men from Ás and the other farms.*

Nú talast þeir við heima, Þorgautr ok Þorbjörn ok Ketill;
*Now talk they together at-home Thorgaut and Thorbjorn and Ketil*
ræðir Þorgautr, at mikit er at orðit, — "ok mér er nær
*says Thorgaut that much is to become and to-me is near*
höggvit, enn þó sýnist mér sem eigi muni minna við hlíta,
*hewn but yet seems to-me as not will less with abide*
ok vil ek at hvergi sé eftir riðit". Þeir segja báðir, at þat
*and wish I that nowhere be after ridden They say both that that*
skyldi aldri verða. Þær heyrðu konur hvat mælt var, ok sendi
*should never become They heard women what spoken was and sent*
Ketill þær út á Fróðastaði ok Síðumúla at segja tíðendin,
*Ketil them out to Frodastadir and Sidumuli to tell the-tidings*
ok þá mætti hverr öðrum segja þaðan frá, svá at orð
*and then might each to-other tell thence from so that word*
kæmist í Þverárhlíð ok um Norðrárdal, at eftir þeim sé
*came into Thverarhlid and over Nordrardal that after them be*
riðit, er verit hafa unnit. ok firri sik svá sektum ok
*ridden who been have doing and remove himself so from-outlawries and*
fjárlátum. Þeir fara ok taka hesta sína, ok ríða til Hávafells
*money-losses They go and take horses their and ride to Havafell*
til Árna Þorgautssonar. Hann átti þar mágum at
*to Arni Thorgaut's-son He had there kinsmen-by-marriage to*
fagna; var þar kominn Þórarinn Þverhlíðingr, faðir Ástríðar
*welcome was there come Thorarin Thverhliding father of-Astrid*
konu hans. Þaðan riðu þeir fim saman. Þat er nú at segja
*wife his Thence rode they five together That is now to say*

frá Þormóði: hann ferr upp fyrir sunnan ána, þar til
*of Thormod he goes up for south-of the-river there until*
er hann kemr í Ás. Þá var fábygt fyrir sunnan
*when he comes into As Then was sparsely-settled for south-of*
ána. Þar var mannfátt heima, ok váru menn farnir á
*the-river There was few-men at-home and were men gone to*
Völlu, enn húskarlar á verki. Eiðr sat at tafli ok synir
*Vellir but house-carls at work Eid sat at chess and sons*
hans tveir; annarr þeira hét Illugi, enn annarr Eysteinn.
*his two (the)-one of-them was-called Illugi but (the)-other Eystein*
Þormóðr segir þau tíðendi, sem orðin váru. Þá var brú
*Thormod tells those tidings which happened had Then was a-bridge*
á ánni uppi hjá Bjarnafossi ok lengi síðan. Eiðr fýsti ekki
*on the-river up by Bjarnafoss and long afterward Eid urged not*
fararinnar, enn synir hans grípa til vápna sinna ok ferðast;
*the-journey but sons his grip to weapons their and set-out*
fara þeir bræðr til Þorgils á Höggvandastöðum. Þá var ok
*go they brothers to Thorgils at Hoggvandastadir Then was also*
heim kominn Eyjólfr son hans; hafði þá ok út komit um
*home come Eyjolf son his had then also out come in*
sumarit. Þormóðr ferr upp á Hallkelsstaði, ok kemr þar
*the-summer Thormod goes up to Hallkelsstadir and comes there*
ok segir tíðendin. Tindr var heima einn karla, enn komnir
*and tells the-tidings Tind was at-home alone of-men but come*
menn til smiðju. Sú kona bjó þar et næsta, er Þorfinna
*men to (the)-smithy That woman dwelt there the next who Thorfinna*
hét; hon var kölluð skáldkona; hon bjó á Þorvarðsstöðum;
*was-called she was called Poetess she dwelt at Thorvardsstadir*
hon átti sér son, er Eyjólfr hét, ok bróður, er hét
*she had herself a-son who Eyjolf was-called and a-brother who was-called*
Tanni, er kallaðr var enn handrammi, ok ekki var hann
*Tanni who called was the Strong-Handed and not was he*

sem menskir menn at afli, ok svá hvárrtveggi þeira, ok
*as human men in strength and so each-of-the-two of-them and*
Eyjólfr ok systrson hans, váru fullhugar at áræði. Þeir váru
*Eyjolf and sister's-son his were dauntless in daring They were*
komnir til smiðju til Tinds. Enn því var eigi komit á
*come to (the)-smithy to Tind But therefore was not come to*
Gilsbakka, at Hermundr var til skips riðinn ok húskarlar
*Gilsbakki that Hermund was to (the)-ship ridden and house-carls*
hans. Þeir Tindr verða fjórir, Þormóðr enn fimti; enn þat
*his They Tind become four Thormod the fifth but that*
var síð dags. Synir Eiðs koma til Þorgils höggvanda;
*was late in-(the)-day Sons of-Eid come to Thorgils Hewer*
þeir bregða við skjótt ok fara þaðan sex saman. Þar var
*they start at-it quickly and go thence six together There was*
Eyjólfr son hans í för ok fjórir menn aðrir.
*Eyjolf son his in company and four men other*

## XXIX · TO THE FORT

*Barði rides ahead, and his companions, dawdling behind, call him afraid. Pursued by a band not much smaller than their own, they make a stand at the southern fort on the heath, and Eiríkr speaks verses. Hermundr gathers men and rides after them.*

Nú er frá því at segja, hvat þeir Barði sjá tíðenda. Hann
*Now is of that to say what they Bardi see of-tidings He*
ríðr fyrst þeira, ok nökkuru harðast, svá at hlið var á
*rides first of-them and somewhat hardest so that a-gap was in*
millum þeira, enn þeir riðu heldr tómlega eftir, ok kváðu
*between them but they rode rather leisurely after and said*
hann furðu hræddan vera. Nú sjá þeir mannaför eftir
*him wondrously afraid to-be Now see they men's-movement behind*

sér, ok sjá flokk eigi miklugi minna enn þeir höfðu sjálfir,
*them and see a-band not much less than they had themselves*
ok glöddust þeir förunautar Barða, ok hyggja gott til, at
*and gladdened they companions of-Bardi and think well of that*
nú mundi verða nökkut sögulegt í um ferðina. Þá mælti
*now would become something saga-worthy in about the-journey Then spoke*
Barði: "Förum undan enn of hríð, ok eigi minni ván
*Bardi Let-us-go away still for a-while and not less expectation*
at þat kostgæfi eftirförina". Þá kvað Eiríkr viðsjá vísu:
*that they press the-pursuit Then recited Eirik Wide-Sight a-verse*

Flykkjast frægir rekkar,
*Throng famous men*
fúss es hverr til snerru,
*eager is each to onset*
þjóð tekr hart á heiði
*people takes hard on (the)-heath*
herkunn dragast sunnan.
*war-kin draw-on from-the-south*
Fara biðr hvergi herja
*Go bids nowhere of-hosts*
harðráðr fyrir Barði
*hard-counseled before Bardi*
geira hreggs frá glyggvi
*of-spears' storm from (the)-gale*
gunnórunga sunnan.
*battle-youths from-the-south*

"Eigi segir þú nú satt", segir Barði; "þat mælta ek, at hverr
*Not say you now true says Bardi that spoke I that each*
fari sem má, þar til er vér komum til vígis þess, er fóstri
*go as may there to when we come to fort that which foster-father*

minn mælti at vér skyldum neyta í nyrðra flóanum"; —
*my said that we should use in northern the-marsh*
enn því gat Barði eigi á leið komit, ok kváðust þeir
*but that could Bardi not on way bring and said-of-themselves they*
þá fulleltir, er þeir kómu til syðra vígis í flóanum; sér
*then fully-chased when they came to (the)-southern fort in the-marsh sees*
Barði þat, at nú mun svá verða at vera, ok sneri nú í móti
*Bardi that that now will so become to be and turned now in against*
þeim; kvaðst hann munu eigi svá miklu fúsari undan at
*them said-of-himself he would not so much more-eager away to*
ríða heldr enn þeir, ok skulu þeir þess samkvæðis gjalda; —
*ride rather than they and shall they of-that agreement pay*
"þó má nú eigi letja yðr, at eigi skulum vér fyrr renna
*yet may now not dissuade you that not shall we sooner run*
í kveld enn yðr þykkir mál, ok þér skuluð þat mæla fyrr
*in evening than to-you seems time and you shall that say sooner*
enn ek, at bíða eigi, eða hvárugir ella". Nú þykkir þeim
*than I to wait not or neither else Now seems to-them*
allvænt um. Hross sín létu þeir í nesit fram frá sér;
*very-promising about Horses their put they in the-ness forth from themselves*
settu þeir þar koll-Grís at gæta; hann var ekki styrjaldarmaðr
*set they there Koll-Griss to watch he was not a-warrior*
ok af æskuskeiði var hann. Þá kvað Eiríkr vísu:
*and from youth's-span was he Then recited Eirik a-verse*

Fast höldu vér foldu,
*Firm held we ground*
fram þoki hverr til snerru,
*forward move each to onset*

látum randa val reyndan
*let-us of-shields (the)-falcon tried*
ryðjendr í ben snyðja.
*clearers into wound to-rush*
Kannk, þót sagt sé sunnan
*Know-I though said be from-the-south*
sverðél taki at herða
*sword-storm begin to harden*
— rjóðum hart á heiði
*redden-we hard on (the)-heath*
hjalmskíð — ór stað bíða.
*helmet-ski out-of place to-wait*

Á þeim degi var ok farit eftir Hermundi á vöku, ok var
*On that day was also gone after Hermund at waking and was*
hann heim á för, ok hittu sendimenn hann á leið upp
*he home on way and met messengers him on way up*
frá Þingsnesi; hann lét ok fyrir lið allan farangr sinn, ok
*from Thingsnes he let also before host all baggage his and*
biðr hvern mann til farar með sér, er komast mætti,
*asks each man to (the)-journey with himself who get might*
ok biðr sér liðs, ok ríðr eftir þeim.
*and asks himself for-help and rides after them*

*Þorbergr taunts the southerners with the sword taken from their own kinsman. Þorbjörn strikes Barði's neck, but a stone of Kjannök's necklace takes the blow. Barði kills Ketill and Þorgautr, and Þorbjörn, his foot cut off, cuts down Þóroddr and falls fighting before Barði. Eiríkr viðsjá kills Þorljótr of Veggir, the southerners' champion.*

Nú hittast þeir sunnanmennirnir ok Barði; stíga þeir af baki.
*Now meet they the-southerners and Bardi step they off back*
Hafa þeir Barði fylkt liði sínu um þvert nesit. "Gangi
*Have they Bardi drawn-up host their across athwart the-ness Go*
nú engi fram ór þessum sporum", segir Barði, "því at
*now none forth out-of these tracks says Bardi because that*
mik grunar, at fleiri manna mun ván". Þat stóðst á,
*me suspects that more men will expected That stood-matched on*
nesit þvert ok fylking þeira átján manna ok var einum
*the-ness across and battle-line their of-eighteen men and was on-one*
megin at þeim gengt — "ok er meiri ván, at þér náið
*side at them passable and is greater expectation that you get*
at reyna vápn", segir Barði, "ok væri betra at hafa it nyrðra
*to try weapons says Bardi and were better to have the northern*
vígit, ok eigi mundi þat til ámælis lagt, þótt svá gerðum
*the-fort and not would that to blame laid though so did*
vér, enn betra til eftirmáls, ok ekki skulum vér enn ótta
*we but better for prosecution and not shall we still fear*
hér við gjalda". Þeir stóðu með brugðnum vápnum; á aðra
*here with pay They stood with drawn weapons on (the)-one*
hönd Barða stóð Þorbergr, ok á aðra hlið Gefnar-Oddr;
*hand of-Bardi stood Thorberg and on (the)-other side Gefn's-Odd*
þá bræðr Barða út í frá. Nú ráða þeir eigi svá skjótt
*then (the)-brothers of-Bardi out in off Now attack they not so quickly*

á sunnanmenn, sem þeir hugðu, ok meira lið var fyrir enn
*on (the)-southerners as they thought and greater host was before than*
þeir vættu. Þar var höfðingi Þorgautr, Þorbjörn ok Ketill.
*they expected There was chieftain Thorgaut Thorbjorn and Ketil*
Þá mælti Þorgautr: "Ráðlegra er að bíða meira liðs; hafa
*Then spoke Thorgaut More-advisable is to wait for-more host have*
þeir haft ráð mikit, er þeir kómu fáir í herað". Nú
*they had counsel great when they came few into (the)-district Now*
ganga þeir eigi at, ok er þat sá norðanmenn, þá ætla þeir
*go they not at and when that saw (the)-northerners then intend they*
sitt ráð. Mælir Þorbergr: "Hvárt er Brúsi í liðinu? Hann
*their counsel Speaks Thorberg Whether is Brusi in the-host He*
segir, at hann var — "hvárt kennir þú sverð þetta, er
*says that he was whether know you sword this which*
ek held hér á". Hann kvaðst eigi vita þess vánir —
*I hold here on He said-of-himself not to-know of-that likelihood*
"eða hverr ertu?" "Ek heiti Þorbergr, enn þetta sverð seldi
*or who are-you I am-called Thorberg but this sword sold*
mér lyng-Torfi, frændi þinn, ok hér af skaltu mart högg
*me Heather-Torfi kinsman your and here from shall-you many blows*
þola í dag, at því er ek vilda, eða hví sæki þér
*endure on (this)-day to that which I would-wish or why attack you*
nú eigi at Þér hafið þrásamlega eftir sótt í dag, at því
*now not at You have persistently after sought on (this)-day to that*
er mér sýnist, riðit ok runnit". Hann svarar: "Vera kann
*which to-me seems ridden and run He answers Be may*
at þat sé þar vápn, er ek á, enn áðr vér skiljumst í
*that that be there weapon which I own but before we part on*
dag, þá muntu lítt oss frýja þurfa". Þá mælti Þorbergr:
*(this)-day then will-you little us taunt need Then spoke Thorberg*
"Ef þú ert drengr fullr, hvat skaltu þá bíða meira ofreflis?"
*If you are fellow full why shall-you then wait more overmatch*

Þá tekr Barði til orða: “Hvat er tíðenda at segja ór
*Then takes Bardi to words What is of-tidings to tell out-of*
heraðinu?” “Þau tíðendi eru, er þér munu góð þykkja,
*the-district Those tidings are which to-you will good seem*
víg Gísla bróður míns”. Hann segir: “Ekki löstum vér
*(the)-slaying of-Gisli brother my He says Not blame we*
þat, ok eigi þóttumst ek allgrunsamlega unnit hafa, eða
*that and not thought-myself I very-suspiciously done to-have or*
hversu er, þykkist þú Ketill, eða þit feðgar, einskis
*how is think-yourself you Ketil or you-two father-and-son nothing*
eiga at hefna oss? Mik minnir, at þat var fyrir skömmu,
*to-have to avenge on-us Me reminds that that was before short-while*
er þú komt heim, Ketill, færandi hendi föður þínum með
*when you came home Ketil bearing in-hand to-father your with*
bakbyrði. Nú ef þú mant eigi, þá mun hér vera váttrinn,
*back-burden Now if you remember not then will here be the-witness*
þetta sama sverð; er enn eigi heilinn þornaðr á” — ok
*this same sword which still not the-brain dried on and*
skekr at honum sverðit —; “þykkist þú, Ketill, einskis eiga
*shakes at him the-sword think-yourself you Ketil nothing to-have*
at hefna, ok sé hérna, at eigi er heilinn þornaðr á” — ok
*to avenge and see here that not is the-brain dried on and*
skekr þá enn at honum sverðit. Þetta fá þeir eigi staðizt,
*shakes then still at him the-sword This can they not withstand*
ok hlaupa nú at þeim. Þorbjörn hleypr at Barða ok höggr
*and run now at them Thorbjorn runs at Bardi and hews*
á hálsinn ok brast við furðu hátt, ok kom í stein
*on the-neck and cracked at-it wondrously loud and came onto (the)-stone*
þann í sörvinu, er þokazt hafði, þá er hann tók knífinn
*that in the-necklace which shifted had then when he took the-knife*
ok gaf syni Njáls, ok steinninn brast í sundr ok dreyrði
*and gave to-(the)-son of-Njal and the-stone burst in two and bled*

tveim megin bandsins, enn þat beit eigi. Þá mælti Þorbjörn:
*on-two sides of-the-band but it bit not Then spoke Thorbjorn*
"Troll, er þik bíta eigi járn". Nú lystr þeim saman, ok
*A-troll whom you bite not iron Now strike them together and*
eftir högg þetta hit mikla stýrir hann þegar í mót Þóroddi,
*after blow this the great steers he at-once in against Thorodd*
ok eigast þeir við. Ketill gengr í mót Barða, Þorgautr ok
*and have-to-do they with Ketil goes in against Bardi Thorgaut and*
Þorbergr. Þar skortir eigi högg stór ek áeggjun. Sunnanmenn
*Thorberg There lacks not blows great and urging (The)-southerners*
höfðu lið minna ok ótraustara. Nú er fyrst at segja viðskifti
*had host less and less-trusty Now is first to tell dealings*
þeira Barða ok Ketils. Ketill var manna sterkastr ok ofrhugi;
*their Bardi and Ketil Ketil was of-men strongest and overbold*
eigast við lengi; kemr þar at Barði slæmir á síðu honum
*have-to-do with long comes there to Bardi slashes on side to-him*
ok fellr Ketill. Ok nú hleypr Barði at Þorgauti ok veitir
*and falls Ketil And now runs Bardi at Thorgaut and gives*
honum banasár, ok hnigu þeir þar báðir fyrir því vápni,
*him death-wound and sank they there both before that weapon*
er þeir áttu sjálfir. Nú er at segja frá Þorbirni ok
*which they owned themselves Now is to say of Thorbjorn and*
Þóroddi; þeir gangast at í öðrum stað, ok skortir þar eigi
*Thorodd they go at in another place and lacks there not*
högg stór, er hvárgi sparði við annan, ok váru flest ærit
*blows great as neither spared toward (the)-other and were most enough*
stór; ok eitt högg höggr Þóroddr til Þorbjarnar ok af fótinn
*great and one blow hews Thorodd at Thorbjorn and off the-foot*
í ristarliðnum, ok eigi berst hann at síðr, ok leggr fram
*in the-instep-joint and not fights he the less and thrusts forth*
sverðinu í kvið Þóroddi, ok fellr hann, ok liggja úti
*the-sword into (the)-belly to-Thorodd and falls he and lie out*

iðrin. Þorbjörn sér nú frændr sína; hirðir nú eigi um líf
*the-entrails Thorbjorn sees now kinsmen his cares now not about life*
með örkumlum þessum. Nú snúa þeir fram synir Guðbrands
*with maimings these Now turn they forth sons of-Gudbrand*
í móti Þorbirni. Hann mælti: “Leitið ykkr annars færis;
*in against Thorbjorn He spoke Seek you-two another chance*
ekki hafði þat ungmennis verit fyrr meir at keppast við
*not had that of-youngsters been before more to contend with*
oss”. Hleypr hann síðan at Barða, ok berst við hann. Þá
*us Runs he then at Bardi and fights with him Then*
mælti Barði: “Þú þykki mér troll, er þú berst svá, at af
*spoke Bardi You seem to-me a-troll when you fight so that off*
þér er fótrinn; er þetta sannara enn þat er þú mæltir við
*you is the-foot is this truer than that which you spoke to*
mik”. “Nei”, segir Þorbjörn, “eigi er þat trollskapr, at maðr
*me No says Thorbjorn not is that trollishness that a-man*
þoli sár, ok sé eigi svá blautr, at eigi verist hann meðan
*endures wounds and be not so soft that not defends he while*
hann má; má þat verða til drengskapar ok væri þat svá at
*he may may that become to valor and were that so to*
virða, enn trylla menn eigi, alls þú ert góðr drengr kallaðr,
*value but craze men not since you are good fellow called*
ok þat skulu þér til eiga at segja, áðr enn ek hníga í
*and that shall you to have to say before than I sink into*
gras, at ek nenta at vísu at neyta vápna.” Þar fell hann
*grass that I bothered at certainly to use weapons There fell he*
fyrir Barða, ok fekk gott orð. Nú skortir eigi sókn, ok sezt
*before Bardi and got good word Now lacks not attack and settles*
þó með því, at sunnanmenn láta undan. Og þat er sagt,
*yet with that that (the)-southerners give way And that is said*
at maðr hét Þorljótr, kappi mikill; hann átti heima
*that a-man was-called Thorljot champion great he had home*

á Veggjum; sumir segja hann frá Sleggjulæk; hann barðist
*at Veggir some say him from Sleggjulaek he fought*
við Eiríkr viðsjá, og áðr þeir berðist kvað Eiríkr vísu:
*with Eirik Wide-Sight and before they fought recited Eirik a-verse*

Staðt höfum rjóðr af reiði
*Stood have reddener from wrath*
randir þuðra branda
*shields of-thin brands*
— berum-a vægð at vígi,
*bear-not mercy at slaying*
Veggbergr — saman leggja.
*Veggberg together to-lay*
Mjök hefk heyrt at hjarta
*Much have-I heard that heart*
hug þínum við brugðit;
*mind your with turned*
nú getum, foldar fjötra
*now can-we of-earth fetters*
fúrleynir, þat reyna.
*fire-hider that to-try*

Þeir eigust við lengi, ok þat segja menn, at varlega
*They had-to-do with long and that say men that hardly*
sé hraustari menn, hvárrtveggi manna mestr ok sterkastr,
*be hardier men each-of-the-two of-men greatest and strongest*
vápnfærir vel ok ofrhugar. Nú höggr Eiríkr til Þorljóts með
*able-in-arms well and overbold Now hews Eirik at Thorljot with*
sverði, og brestr í sundr sverðit. Hann þrífr blóðrefilinn,
*a-sword and bursts in two the-sword He grips the-blood-groove-sword*
ok höggr til hans, ok veitir honum mikit sár, ok hann fellr.
*and hews at him and gives him great wound and he falls*

*Þorgils and his son Eyjólfr arrive with the sons of Eiðr, and the fighting begins again; Guðbrandr's sons and Eyjólfr kill each other, and the sons of Eiðr fall. A third band arrives with Tindr and Tanni, and Barði kills Tanni. With eight southerners and three northerners dead, Barði's men ride off.*

Nú er á hvíld nökkur; ok nú er sén reið manna sex; þar
*Now is on rest some and now is seen a-riding of-men six there*
var Þorgils höggvandi ok Eyjólfr son hans, ok synir Eiðs;
*was Thorgils Hewer and Eyjolf son his and sons of-Eid*
sjá nú vanrétti sinna manna, ok mjök hefir á vegizt
*see now (the)-plight of-their men and much has on been-weighed*
þeira hlut, ok una nú illa við. Synir Guðbrands verða
*their share and be-content now ill with-(it) Sons of-Gudbrand become*
varir við, at Eyjólfr er þar; biðja Barða veita sér, at þeir
*aware of that Eyjolf is there ask Bardi grant them that they*
nái hans lífi ok hefna sín. Enn þat hafði verit, er
*get his life and avenge themselves But that had been when*
þeir váru austr, at hann hafði hrundit þeim ór loftriði
*they were east that he had pushed them out-of a-loft-stair*
nökkuru ok í saurpytt ofan, og höfðu þeir farit hneisulega,
*some and into a-dung-pit down and had they fared shamefully*
ok hafa af því gert förina at upphafi með Barða, ef
*and have from that made the-journey at (the)-beginning with Bardi if*
þeir næði honum. Nú segir Barði: "Þit eruð vaskir menn
*they got him Now says Bardi You-two are valiant men*
ok mikils verðir, ok mikit tjón ef þit látizt; nú skulum
*and of-much worth and great loss if you-two die now shall*
vér enn við leita, at yðvarr vili gangi fram, enn biðja vil
*we still with try that your will go forth but ask wish*

ek, at þit gangið eigi ór fylkingu". Þeir fá eigi stilt
*I that you-two go not out-of (the)-battle-line They can not restrain*
sik, ok hlaupa í mót honum óvægir á braut, ok berjast.
*themselves and run in toward him headlong off away and fight*
Eyjólfr var hinn mesti kappi ok sundrgerðamaðr, sem faðir
*Eyjolf was the greatest champion and fancy-dresser as father*
hans, fullgerr at afli, reynt sik mjök í framgöngu, ok
*his full-made in strength tried himself much in boldness and*
er atgangr þeira langr ok harðr, ok lýkst með því, at
*is attack their long and hard and ends with that that*
hvárirtveggju eru svá þráir ok kappsamir, ok miklir fyrir
*both are so stubborn and zealous and great before*
sér, at þar liggja þeir allir dauðir at skilnaði. Synir Eiðs
*themselves that there lie they all dead at parting Sons of-Eid*
berjast ok fast, ok ganga vel fram ok hermannlega. Steinn
*fight also hard and go well forth and warlike Stein*
ok Steingrímr þar í móti; ok nú berjast þeir allir, ok gera
*and Steingrim there in against and now fight they all and do*
mikit af sér, ok þar falla þeir synir Eiðs, ok var Barði
*great of themselves and there fall those sons of-Eid and was Bardi*
nærstaddr, er þeir létu sitt líf. Þorgils höggvandi hlífist
*near-placed when they lost their life Thorgils Hewer shields-himself*
ekki við; þykkir sér mikill skaði gerr í dauða sonar
*not with seems to-himself great harm done in (the)-death of-son*
síns. Hann var mestr fyrir sér ok betr vápnfærr enn
*his He was greatest before himself and better able-in-arms than*
aðrir menn; höggr á tvær hendr, ok þykkir eigi betra
*other men hews on two hands and seems not better*
líf enn hel. Þeir eru mest til þess nefndir, at framast
*life than death They are most for that named that foremost*
hafi verit: Þorgils ok Eiríkr ok Þóroddr. Þorgils hlífir sér
*had been Thorgils and Eirik and Thorodd Thorgils shields himself*

ekki, ok eigi var sá maðr í því heraði, er öllum þætti
*not and not was that man in that district who to-all seemed*
meira brautargengi at enn honum. Þorgils ræðst honum
*greater support in than him Thorgils attacks him*
í móti, bróðir Þórodds, ok eigust við lengi, ok eigi
*in against (the)-brother of-Thorodd and had-to-do with long and not*
skortir harðfengi hvárntveggja; ok eitt högg höggr Þorgils
*lacks hardihood of-either and one blow hews Thorgils*
til hans ór brúnunum ofan nefit, ok mælti: "Nú fekk þú
*at him out-of the-brows down the-nose and spoke Now got you*
gott mark, ok þér hæfilegt; slíkt skyldu þér fleiri hafa".
*good mark and to-you fitting such should you more have*
Þá mælti Þorgils: "Eigi er markit gott, enn meiri ván
*Then spoke Thorgils Not is the-mark good but greater expectation*
at þora ek at bera hreystilega, ok lítt þurfi þér enn at
*that dare I to bear (it)-bravely and little need you still to*
hælast", — ok höggr til hans svá hann fellr, ok er óvígr.
*boast and hews at him so he falls and is unfit-to-fight*
Nú verðr á hvíld nökkur ok binda menn sár sín. Nú er
*Now becomes on rest some and bind men wounds their Now is*
sén reið manna fjogorra. Þar var Tindr ok Tanni, Eyjólfr
*seen a-riding of-men four There was Tind and Tanni Eyjolf*
ok Þormóðr; ok er þeir koma at, eggja þeir mjök; váru
*and Thormod and when they come to urge they much were*
sjálfir miklir ofrkappsmenn. Tekst nú bardagi hit þriðja
*themselves great over-zealous-men Begins now (the)-battle the third*
sinn. Tanni ræðst í móti Barða; tekst þar víg afburða
*time Tanni attacks in against Bardi begins there a-fight surpassingly*
frænklegt. Tanni höggr til, ok er enn sem fyrr, at Barði
*valiant Tanni hews at and is still as before at Bardi*
er torsóttr, ok lýkr með því þeira máli, at Tanni fellr
*is hard-to-overcome and ends with that their case that Tanni falls*

fyrir Barða. Eyjólfr gengr í móti Oddi, ok berjast þeir, ok
*before Bardi Eyjolf goes in against Odd and fight they and*
er þar hvárrtveggi hinn bezti drengr; ok nú höggr Eyjólfr
*is there each-of-the-two the best fellow and now hews Eyjolf*
til Odds, ok kemr á kinnina ok í hváptinn, ok verðr
*at Odd and comes on the-cheek and into the-jaw and becomes*
þat mikit sár. Þá mælti Eyjólfr: "Vera kann at ekkjunni
*that great wound Then spoke Eyjolf Be may that to-the-widow*
þykki versna at kyssa þik". Oddr svarar: "Lengi hefir eigi
*seems worse to kiss you Odd answers Long has not*
gott verit, enn þó mun mikit um hafa spilzt, ok þó kann
*good been but yet will much about have spoiled and yet may*
vera at eigi segir þú þetta þinni vinkonu", — ok höggr
*be that not tell you this to-your woman-friend and hews*
til hans svá at hann fekk mikit sár. Var hér sem fyrr,
*at him so that he got great wound Was here as before*
at Barði var nærstaddr, ok veitir honum skaða. Þormóðr
*that Bardi was near-placed and gives him harm Thormod*
Þorgautsson var ok hraustr maðr, ok gekk vel fram; Eyjólfr
*Thorgaut's-son was also hardy man and went well forth Eyjolf*
frá Borg réðst honum í mót, ok verðr mjök sárr. Ok
*from Borg attacked him in against and becomes much wounded And*
þótt þessir sé mest nefndir af Norðlendingum, þá gengu
*though these be most named of (the)-Northlanders then went*
þó allir vel ok hraustlega fram, fyrir því at þeir höfðu
*yet all well and hardily forth for because that they had*
einvala lið. Ok er þessir váru fallnir, þá létti bardaganum.
*picked host And when these were fallen then lessened the-battle*
Nú mælti Þorbergr, at þeir skyldi undan leita, ok váru átta
*Now spoke Thorberg that they should away seek and were eight*
menn sunnan fallnir, enn þrír norðan. Nú spyrr Barði
*men from-the-south fallen but three from-the-north Now asks Bardi*

Þórodd, ef hann myndi fara mega með þeim; hann lætr
*Thorodd if he would go may with them he declares*
þess eigi ván, ok biðr þá undan ríða. Barði sér sárit.
*of-that not expectation and bids them away ride Bardi sees the-wound*
Nú sjá þeir liðit, er sunnan ferr, sem í skóg sæi;
*Now see they the-host which from-the-south goes as into wood (one)-saw*
spyrr Barði, ef þeir vili bíða; þeir kváðust ríða vilja,
*asks Bardi if they will wait they said-of-themselves to-ride to-wish*
ok svá gera þeir; ríða nú sextán saman, ok flestir sárir.
*and so do they ride now sixteen together and most wounded*

## XXXII · AFTER THE BATTLE

*Illugi svarti arrives with a hundred men; Tindr tells him the toll in verse, and the wounded Þóroddr is killed. The rest survives in fragments: Barði divorces Guðrún because her father Þorbjörn would not stand with him.*

Nú er at segja frá Illuga. Hann kemr á vættvanginn, ok
*Now is to say of Illugi He comes onto the-battlefield and*
sér þar ný tíðendi, ok þó mikil. Þá kvað Tindr vísu, er
*sees there new tidings and yet great Then said Tind a-verse when*
Illugi spurði, hvé margir þeir hefði verit:
*Illugi asked how many they had been*

Háit hefr ask við aska
*Fought has ash with ashes*
átján lagar mána
*eighteen of-sea of-moon*
viðr böðgerðar virða
*trees of-battle-making of-men*
viðr halfan tög þriðja;
*against half ten (the)-third*
enn at eggja sennu
*but at of-edge quarrel*
almsvells boðar fellu
*of-bow-ice bidders fell*
— þá hykk leygstufi lágu —
*then think-I of-flame-stumps lay*
— lauðar — níu — dauða.
*of-foam nine dead*

Eiðs 'ro erfimeiðar
*Eid's are heir-trees*
allbert í styr fallnir
*very-plainly in strife fallen*
ok tveir í gný geira
*and two in din of-spears*
Guðbrands synir handan.
*Gudbrand's sons beyond*
Slík bíðu vér síðan,
*Such await we afterward*
— sverðs — nema hefndir verði,
*of-sword unless revenges become*
— traust lið minni it mesta
*trusty host less the greatest*
móts — aldrigi bótir.
*of-meeting never amends*

∗∗∗ þangat ferr hann sem Þóroddr lá, ok sér at hann
*(lacuna) thither goes he where Thorodd lay and sees that he*
var lífs, ok höggr hann þegar af honum höfuðit; ok er
*was alive and hews he at-once off him the-head and when*
Illugi veit þetta, þá mælti hann, at hann hefir haft ilt
*Illugi knows this then spoke he that he has had ill*
erendi, drepit þann mann er ∗∗∗ eina manna mál, ef
*errand killed that man who (lacuna) alone men's speech if*
þeir hefði hlaupit frá manninum, ef þeir mætti g ∗∗∗
*they had run from the-man if they might (g-) (lacuna)*
fyrir. Nú ferr Illugi eftir þeim við hundrað manna. Nú
*for Now goes Illugi after them with hundred men Now*
lystr á myrkri. Illugi bað sína menn aftr at hverfa; lætr
*strikes on darkness Illugi bade his men back to turn has*

suðr færa þeira manna lík er fallnir vóru. Mart var sárt
*south carry their men's bodies who fallen were Much was wounded*
∗∗∗ lið þeira; þeir váru mjök sárir Gíslungar, Árni ok
*(lacuna) host their they were much wounded (the)-Gislungs Arni and*
Fróði, Þormóðr ok Þórarinn. Nú vildi Illngi setja menn til
*Frodi Thormod and Thorarin Now wished Illugi set men for*
at gæta líkanna ok vita, ef þeir yrði svá veiddir, ef þeir
*to guard the-bodies and know if they became so caught if they*
gerði eftir förunautum sínum. Váru þeir nú eftir ok gerðu
*made after companions their Were they now behind and made*
tjald ok sátu of hríð ∗∗∗ Barði kemr til Njáls; þaðan
*a-tent and sat for a-while (lacuna) Bardi comes to Njal thence*
ríðr hann út til ∗∗∗ hafa sama búnað sinn. Þeir hittast
*rides he out to (lacuna) have same gear his They meet*
nú fóstrarnir, ok segir hann Þórarni tíðendin í hljóði
*now foster-father-and-son and tells he Thorarin the-tidings in secret*
ok svá, at þeir munu fara eftir líkunum. Þórarinn segir, at
*and so that they will go after the-bodies Thorarin says that*
eigi skulu þeir svá hraða því; skulu þeir heyra ∗∗∗ ef þeir
*not shall they so hasten it shall they hear (lacuna) if they*
búa ∗∗∗ um líkin; ok ferr þetta sem Þórarinn gat, at
*lay-out (lacuna) about the-bodies and goes this as Thorarin guessed that*
þeim leiðist á fjöllum úti ok fara heim. Nú ferr Barði
*to-them wearies on fells outside and go home Now goes Bardi*
í Ásbjarnarnes ok ∗∗∗ eftir ∗∗∗ um hríð. Nú lifa
*into Asbjarnarnes and (lacuna) after (lacuna) for a-while Now remain*
fjórar vikur sumars; ekki koma upp ∗∗∗ fyrir alþýðu
*four weeks of-summer not come up (lacuna) before (the)-public*
ok skeyttu þeir mönnum ekki forvitni. Nú ríðr hann út
*and paid they to-men no curiosity Now rides he out*
til sáttarfundar, er hann var efndr við áðr hann fór
*to (the)-settlement-meeting which he was appointed to before he went*

heiman, við þá höfðingjana at Klifum, ok var í för með
*from-home with those chieftains at Klifar and was in company with*
honum Guðrún kona hans, því at hon skal hitta föður
*him Gudrun wife his because that she shall meet father*
sinn ok vita hvat hann vili til leggja við Barða. Hon
*her and know what he will thereto lay with Bardi She*
kemr á hans fund *** rekr erendi sitt ok tók hann því
*comes to his meeting (lacuna) drives errand her and took he it*
þungt. Þeir Barði ríða með sama búnaði ok vissu menn
*heavily They Bardi ride with same gear and knew men*
*** tíðendi *** skyldi; biðu lengi á mótstefnunni, ok
*(lacuna) tidings (lacuna) should waited long at the-meeting-place and*
þótti örvænt, at Barði mundi koma; þeir váru fjölmennir
*seemed unlikely that Bardi would come they were many-men*
*** biðr Höskuld *** kemr *** kynlega við bregða
*(lacuna) asks Hoskuld (lacuna) comes (lacuna) strangely at turn*
se *** Höskuldr segir, at eigi muni *** reið ***
*(se-) (lacuna) Hoskuld says that not will (lacuna) rode (lacuna)*
menn gengu, hann gekk í móti þeim ok heilsar ***
*men went he went in against them and greets (lacuna)*
alla *** þeir taka því vel *** tíðendi *** málaferli
*all (lacuna) they take it well (lacuna) tidings (lacuna) lawsuits*
Barða skaltu einn ráða. Höskuldr svarar: “Men gott ***
*of-Bardi shall-you alone rule Hoskuld answers (Men-) good (lacuna)*
lut *** þat *** hafð *** eða hversu ætlar þú
*(-lut) (lacuna) that (lacuna) had(-) (lacuna) or how intend you*
þína meðferð?” Barði segir: “Setu *** Ásbjarnarnesi ***
*your conduct Bardi says (Setu-) (lacuna) Asbjarnarnes (lacuna)*
Barða þykkir eigi mikit tillag *** Þeir Barði ríða ***
*To-Bardi seems not much contribution (lacuna) They Bardi ride (lacuna)*
alþýðu. Nú stíga þeir *** af hestum sínum *** eiða
*(the)-public Now step they (lacuna) off horses their (lacuna) oaths*

∗∗∗ þeir alt ∗∗∗ Barði mælti: Þorð ∗∗∗ ekki ∗∗∗
*(lacuna) they all (lacuna) Bardi spoke Thord(-) (lacuna) not (lacuna)*
hlaupa ∗∗∗ er þú hittir mik ∗∗∗ skyld ∗∗∗ matar
*run (lacuna) when you meet me (lacuna) should(-) (lacuna) food*
oss ∗∗∗ vil ek gefa þér í mót ∗∗∗ mælti: “Þorvaldr
*us (lacuna) will I give you in return (lacuna) spoke Thorvald*
gefr xij geldinga ∗∗∗ Nú ∗∗∗ Barði til Víðidals ∗∗∗
*gives twelve wethers (lacuna) Now (lacuna) Bardi to Vididal (lacuna)*
Þorbjarnar ∗∗∗ “Björn”, segir hann, “hvat viltu leggja til
*of-Thorbjorn (lacuna) Bjorn says he what will-you lay to*
í slátrin við oss, ef vér aukum nökkut ráða”. Þorbjörn
*in the-slaughter with us if we increase somewhat of-counsels Thorbjorn*
mælti: “Ekki mun ek til leggja, því at ek em einskis
*spoke Not will I to lay because that I am of-nothing*
um skyldr”. Nú áttu menn hlut í við Björn, ok fekst
*about bound Now had men share in with Bjorn and was-gotten*
ekki gott af honum. Barði mælti: “Hvárigir munu þá vel
*nothing good from him Bardi spoke Neither will then well*
hafa, ok munu þeir gjalda, er á fallit er, enn þann hlut
*have and will they pay who on fallen is but that share*
skal gera, er þér er óvirðulegastr”. Nefnir Barði sér til
*shall (I)-do which to-you is most-dishonorable Names Bardi himself to*
vátta, ok segir skilit við Guðrúnu dóttur hans — “ok finn
*witnesses and declares parted from Gudrun daughter his and find*
ek þat til saka”, segir Barði, “at þú ert miklu meiri níðingr,
*I that to charges says Bardi that you are much greater nithing*
enn duganda manni sami, at eiga þik at mág, ok
*than a-doughty man befits to have you as kinsman-by-marriage and*
muntu hvárki ná af mér mund né heimanfylgju”.
*will-you neither get from me bride-price nor dowry*

*Barði's party falls in with Snorri goði and Þorgils Arason at a ford. Snorri gets Þorgils to recite the truce formula, with its curse on the truce-breaker, before revealing that Barði and his men are among them.*

Nú heyra þeir gný mikinn, at menn ríða margir til árinnar.
*Now hear they din great that men ride many to the-river*
Var þar kominn Þorgils Arason norðan um land frá
*Was there come Thorgils Ari's-son from-the-north over (the)-land from*
brúðlaupi sínu og Snorri með honum ok riðu saman átta
*wedding his and Snorri with him and rode together eight*
tigir manna. Þá mælti Barði: "Tökum ofan búnað várn
*tens of-men Then spoke Bardi Let-us-take off gear our*
ok ríðum í flokkinn, ok aldri meir enn einn í senn,
*and let-us-ride into the-band and never more than one at once*
ok munu þeir ekki í ráða, er myrkt er". Ríðr Barði at
*and will they not into guess since dark is Rides Bardi to*
Snorra goða, ok hefir grímu á höfði sér, ok hjalar við
*Snorri (the)-Priest and has a-mask on head his and chats with*
hann á vaðinu ok segir honum tíðendin. Nú ríða þeir af
*him at the-ford and tells him the-tidings Now ride they off*
áinni. Þá mælti Snorri: "Þorgils", segir hann, "hér viljum
*the-river Then spoke Snorri Thorgils says he here will*
vér æja, ok eiga dvöl ok hjalast við, meðan vér skipum
*we rest and have a-stay and chat together while we arrange*
oss á gistingar". Þeir Barði ríða hjá flokkinum ok ráða
*us for lodgings They Bardi ride beside the-band and guess*
menn ekki í þat. Þorgils ætlar um kveldit á Breiðabólstað.
*men not into that Thorgils intends in the-evening to Breidabolstad*
Ok er þeir höfðu niðr sezt, þá mælti Snorri: "Þat er mér
*And when they had down sat then spoke Snorri That is to-me*

sagt, Þorgils", segir hann, "at engi maðr mæli jafnvel fyrir
*said Thorgils says he that no man speaks equally-well for*
griðum sem þú ok önnur lögskil". "Lítils er um þat vert",
*truces as you and other legal-forms Little is about that worth*
segir Þorgils. "Nei", segir Snorri, "mikit mun til haft, er
*says Thorgils No says Snorri much will thereto had is*
einmæli er um". Þorgils segir: "Eigi er fyrir haft at ek
*a-common-saying is about Thorgils says Not is for had that I*
mæli betr fyrir griðum enn aðrir menn, ok má þó lögfult
*speak better for truces than other men and may yet law-full*
vera". Snorri mælti: "Þat vil ek, at þú látir mik heyra".
*be Snorri spoke That wish I that you let me hear*
Hann svarar: "Hver þörf er þess? Eru hér nökkurir missáttir"?
*He answers What need is of-that Are here some at-odds*
Hann kveðst aldrigi þat vita, enn aldrigi er því misráðit,
*He says-of-himself never that to-know but never is it misjudged*
ok ger sem ek vil, ok skal hafa þat at gamni". Þorgils segir,
*and do as I wish and shall have it for amusement Thorgils says*
at svá skal vera. Hann tók þá til máls: "Þat er upphaf
*that so shall be He took then to speech That is (the)-beginning*
griðamála várra, at guð sé við oss alla sáttr; vér skulum
*of-truce-words our that God be with us all reconciled we shall*
ok vera menn sáttir vár á millum, ok samværir at ölvi ok
*also be men reconciled us in between and together at ale and*
at áti, á þingi ok á þjóðstefnu, at kirkna sókn
*at food at (the)-assembly and at (the)-people's-meeting at church attendance*
ok í konungs húsi, ok hvarvetna þar er manna fundir
*and in king's house and everywhere there where men's meetings*
verða, þá skulum vér svá sáttir, sem aldri hafi fjándskapr
*become then shall we so reconciled as never had enmity*
vár á milli verit. Vér skulum deila knif ok kjötstykki, ok
*us in between been We shall share knife and meat-piece and*

alla hluti, vár í milli, sem frændr eun eigi fjándr. Ef sakar
*all things us in between as kinsmen but not enemies If charges*
gerast heðan af á milli vár, þær skal fé bæta, enn
*arise hence from in between us those shall money compensate but*
eigi flein rjóða, enn sá várr, er gengr á gervar sættir, eða
*not shaft redden but he of-us who goes on made settlements or*
vegr á veittar trygðir, þá skal hann svá víða vargrækr og
*slays on given pledges then shall he so widely wolf-outcast and*
rekinn, sem menn víðast varga reka, kristnir menn kirkjur
*driven as men widest wolves drive Christian men churches*
sækja, heiðnir menn hof blóta, eldar upp brenna, jörð grær,
*seek heathen men temples sacrifice fires up burn earth grows*
mögr móður kallar, skip skríðr, skildir blika, sólskin snæ
*son mother calls ship glides shields gleam sunshine snow*
lægir, Finnr skríðr, fura vex, valr flýgr várlangan bag, standi
*melts Finn glides fir grows falcon flies spring-long day stand*
honum beinn byrr und báða vængi, himinn hverfr, heimr
*him straight wind under both wings sky turns world*
er bygðr, vindr vex, veitir vatn til sjávar, ok karlar korni
*is settled wind grows gives water to sea and men corn*
sá. Hann skal firrast kirkjur ok kristna menn, guðs hús
*sow He shall be-banished churches and Christian men God's house*
ok gimu, heim hvern nema helvíti. Tekr hvárr várr trygðir
*and men's home every except hell Takes each of-us pledges*
við annan fyrir sik ok sinn erfingja, alinn ok óborinn,
*toward (the)-other for himself and his heir born and unborn*
getinn ok ógetinn, nefndan ok ónefndan, enn hver veitir í
*begotten and unbegotten named and unnamed but each gives in*

mót trygðir ok ævintrygðir, mætar trygðir ok megintrygðir,
*return pledges and life-pledges worthy pledges and main-pledges*
þær er æ skulu haldast, meðan moldir ok menn lifa:
*those which ever shall hold while earth and men live*

Nú erumk sáttir
*Now are-we reconciled*
ok sammála,
*and agreed*
hvars vér finnumk
*wherever we meet*
á landi ok legi,
*on land and sea*
skipi eða skíði,
*ship or ski*
hafi eða á hestbaki,
*sea or on horseback*
árar at miðla
*oars to share*
ok ausskotu,
*and bailers*
þóptu ok þilju,
*thwart and deck*
ef þarfar gerask,
*if needs arise*

jafnsáttir hverr við annan, sem sonr við föður, eða
*equally-reconciled each with (the)-other as son with father or*
faðir við son í samförum öllum. Höfum nú lófatak at
*father with son in dealings all Have-we now hand-clasp on*
trygðamálum, ok höldum vel trygðir at vilja Krists ok at
*truce-words and hold-we well pledges at (the)-will of-Christ and at*

vitni allra manna þeira er nú heyra trygðamál; hafi sá guðs
*witness of-all men those who now hear truce-words have he God's*
hylli er heldr trygðir, enn sá gremi guðs er rýfr réttar
*favor who holds pledges but he anger of-God who breaks right*
trygðir. Höfum heilir sæzt, enn guð sé við alla sáttr".
*pledges Have-we whole been-reconciled but God be with all reconciled*

## XXXIV · SNORRI'S TRICK

*Þorgils is bound by the truce he has spoken, and the parties separate. Snorri rides with Barði to Lækjamót.*

Ok er Þorgils hafði lokit at mæla fyrir griðum, þá mælti
*And when Thorgils had finished to speak for truces then spoke*
Snorri: "Haf þökk fyrir, vinr, stórvel er mælt, ok er þat sýnt,
*Snorri Have thanks for(-it) friend very-well is spoken and is that clear*
at sá er á bak gengr, er at vísu griðníðingr, ok sé hann
*that he who on back goes is at certainly a-truce-breaker and be he*
við staddr. Nú segir Snorri tíðendin, þau sem orðin váru,
*at placed Now tells Snorri the-tidings those which happened were*
ok þat, at þeir Barði váru þar komnir í flokk þeira
*and that that they Bardi were there come into (the)-band of-them*
Þorgils. Þar váru margir vinir sunnanmanna ok náfrændr.
*Thorgils There were many friends of-the-southerners and near-kinsmen*
Þorgils hafði ok átt fyrr Grímu Hallkelsdóttur, systur Illuga
*Thorgils had also had before Grima Hallkel's-daughter sister of-Illugi*
ens svarta. Þá mælti Þorgils: "Vel hefðim vér mátt missa
*the Black Then spoke Thorgils Well had we might spare*
þín, Snorri, nú at sinni". Hann svarar: "Eigi er þat, góði
*you Snorri now for (the)-time He answers Not is that good*
vinr, ærin eru nú orðin vandræði með mönnum, þótt hér
*friend enough are now become troubles among men though here*

nemi staðar". Þorgils vill nú eigi ganga á grið þessi, er
*takes stop Thorgils will now not go on truce this which*
hann hefir sjálfr fyrir mælt, ok skiljast menn nú. Ríðr
*he has himself for spoken and part men now Rides*
Snorri með tuttugu menn, ok Barði með honum, ok hans
*Snorri with twenty men and Bardi with him and his*
menn, til Lækjamóts, ok tekr Þórarinn vel við þeim, ok eru
*men to Laekjamot and takes Thorarin well with them and are*
nú kátir, ok ráða nú ráðum sínum at ∗∗∗ hjöltum laust
*now merry and decide now counsels their that (lacuna) with-hilts struck*
ek þik, fyrir því at mér þótti ekki annat at þér geranda".
*I you for that that to-me seemed not other to you to-be-done*

## XXXV · THE SETTLEMENT

*Eiðr Skeggjason speaks for settlement, and Snorri, Guðmundr, and others arbitrate. The slain are matched against each other, and fourteen men who were at the Heath-Slayings are sent abroad for three years.*

Þá stendr upp einn gamall maðr, ok var þar Eiðr
*Then stands up one old man and was there Eid*
Skeggjason, ok mælti: "Ok kunnum vér mikla óþökk, at
*Skeggi's-son and spoke And know we great ill-thanks that*
menn skattyrðist hér, hvárt er þat gera várir menn eða
*men bandy-words here whether is that do our men or*
aðrir; til einskis kemr þat góðs, enn oft gerist ilt af
*others to nothing comes that of-good but often happens ill from*
því; skyldu menn þat mæla hér, at til sátta væri; ætlum
*it should men that speak here which to settlement were suppose*
vér, at eigi muni aðrir meir eiga eftir sínum hlut at
*we that not will others more have after their share to*

sjá enn vér, eða öðrum muni stórugi meira harma leitat,
*see than we or for-others will not-at-all more griefs sought*
enn mér; sýnist oss þó þat ráð, at sættast; munum vér
*but to-me seems to-us yet that counsel to be-reconciled will we*
því eigi várkynna öðrum, þó at hér skattyrðist; er þat
*therefore not excuse others though that here bandy-words is that*
ok vænst til, at illa gefist sem fyrr, at velja mönnum
*also likeliest to that ill turns-out as before to choose for-men*
hneysuleg orð". Hann fekk góðan róm af sínu máli. Er
*shameful words He got good acclaim for his speech Is*
nú leitat hverir vænstir sé um sættir at leita. Snorri er
*now sought who likeliest be about settlements to seek Snorri is*
tilnefndr, at mest leitaði um sættir; hann var þá mjök
*named that most sought about settlements he was then much*
hniginn; Þorgils var annarr maðr, vinr Snorra; þeir áttu
*declined-in-years Thorgils was (the)-other man friend of-Snorri they had*
systr tvær; ok ræddu svá hvárirtveggju, at slegit mundi
*sisters two and talked so both that struck would*
í gerð ok í mannjöfnuð, enn menn höfðu sárt haldit
*into an-award and into man-matching but men had sorely kept*
frændum sínum. Kunnum vér nú ekki annat at segja, enn
*to-kinsmen their Know we now not other to say than*
til mannjafnaðar váru menn lagðir, er fallnir váru, ok var
*to man-matching were men laid who fallen were and was*
Snorri tekinn til gerðar af hendi Barða ok Guðmundr
*Snorri taken to (the)-award on behalf of-Bardi and Gudmund*
Eyjólfsson; Þorgils Arason ok Illugi af hendi sunnanmanna;
*Eyjolf's-son Thorgils Ari's-son and Illugi on behalf of-(the)-southerners*
ræddu nú sín á milli, hvat vænlegast væri til sætta.
*talked now themselves in between what likeliest were to settlement*
Nú sýnist þat, at menn skal leggja til mannjafnaðar, synir
*Now seems that that men shall lay to man-matching sons*

Eiðs ok synir Guðbrands, enn Þóroddr Hermundarson ok
*of-Eid and sons of-Gudbrand but Thorodd Hermund's-son and*
Þorbjörn, þeir váru jafnir. Borgfirðingum þótti freklega horfa
*Thorbjorn they were equal To-(the)-Borgfirdings seemed boldly to-look*
við Hall Guðmundarson, ok hurfu frá, ok rufu sættir,
*toward Hall Gudmund's-son and turned from and broke settlements*
enn þeir vissu áhuga Barða. Enn frá málalokum er at
*but they knew (the)-mind of-Bardi But of (the)-ending is to*
segja, at synir Þorgauts, Ketill ok Gísli, váru jafnir við Hall
*say that sons of-Thorgaut Ketil and Gisli were equal with Hall*
Guðmundarson, enn alls fórust níu menn sunnan; þá eru
*Gudmund's-son but in-all perished nine men from-the-south then are*
fjórir norðan við fim Gíslunga, fyrir því at kynsmunr
*four from-the-north against five Gislungs for that that kin-difference*
var mikill, ok létu frændr Barða sér eigi annat líka. Enn
*was great and let kinsmen of-Bardi themselves not other please But*
þá var rætt við hváratveggju, hvat þá var vænzt. Þá váru
*then was talked with both what then was likeliest Then were*
fjórir óbættir sunnanmenn: Þorgils ok Eyjólfr, son hans,
*four uncompensated southerners Thorgils and Eyjolf son his*
Tanni enn handrammi ok Eyjólfr systurson hans. Enn Barði
*Tanni the Strong-Handed and Eyjolf sister's-son his But Bardi*
sagði, at hann var engi auðmaðr, né þeir bræðr né frændr
*said that he was no rich-man nor they brothers nor kinsmen*
þeira: "ok eigi munum vér biðja oss fjár til bóta". Snorri
*their and not will we ask for-us money for amends Snorri*
svarar: "Eigi mun hér þó hvárki koma fé né mannsektir".
*answers Not will here yet neither come money nor outlawries*
Barði svarar, at hann vill eigi því neita, at menn færi
*Bardi answers that he will not that refuse that men went*
utan, ok ætti þóútkvæmt, ok færi því fleiri — "ok er
*abroad and had yet-return and went therefore more and is*

sá einn, er eigi er færr, ok skal fé fyrir hann gjalda,
*that-one alone who not is able and shall money for him pay*
enn þó kann vera, at þér þykkist nökkut saknæmt
*but yet may be that you think-yourselves something blameworthy*
við hann eiga: Gríss, félagi várr, mun ekki vera sakbitinn.
*toward him to-have Griss partner our will not be guilty*
Hesthöfði er býr þar, er nú heitir at Stað í Skagafirði.
*Horse-Head who dwells there where now is-called at Stad in Skagafjord*
hann er frændi hans, hann tók með honum". Þat komst
*he is kinsman his he took with him That came*
á leið, at sættir verða at því, ok kom þat helzt saman
*on way that settlements become of that and came that most together*
með þeim, at þeir færi utan, ok þykkir þat helzt nökkur
*between them that they went abroad and seems that most some*
nafnbót vera, alls Barði var eigi bítr á fébætr; væntu
*title to-be since Bardi was not keen on money-compensations expected*
þeir, at heldr mundi sjatna ófriðrinn, ok þótti sér
*they that rather would subside the-strife and seemed to-themselves*
þat eigi minni sæmd, at þeir væri utan, ok þótti vitrum
*that not less honor that they were abroad and seemed to-wise*
mönnum þá líklegast til, at sjatna myndi þeira ofsi, svá
*men then likeliest to that subside would their overbearing so*
mikill sem var, at sé eigi fyrst samlendir. Fjórtán menn
*great as was that be not first in-the-same-land Fourteen men*
skyldu utan fara, þeir sem verit höfðu at Heiðarvígum, ok
*should abroad go those who been had at (the)-Heath-Slayings and*
vera utan þrjá vetr. ok eiga útkvæmt hit þriðja sumar, enn
*be abroad three winters and have return the third summer but*
ekki skyldi fé til farningar þeim, ok var sæzt á
*no should money for passage them and was been-reconciled on*
málin fyrir dóma; ok sú var virðing á, at Barði þótti
*the-cases before courts and that was (the)-esteem on-(it) that Bardi seemed*

haldit hafa fullari hlut, ok þeir, er honum veittu, í svá
*held to-have fuller share and they who him gave in so*
óvænt efni sem komit var um hríð.
*unpromising case as come was about a-while*

## XXXVI · SHIPWRECK

*Halldórr gives Barði a ship, but it is wrecked off Siglunes. Old Guðmundr, at his son Eyjólfr's urging, offers to take the whole company in for the winter.*

Nú sendir Barði menn heim í herað; þeir höfðu selt
*Now sends Bardi men home into (the)-district they had sold*
land sitt af hendi ok bú, ef þessar yrði málalyktir, er
*land their off hand and farm if this became (the)-case-ending which*
áðr var eigi ráðit þat. Sá maðr hét Þóroddr ok kallaðr
*before was not decided that That man was-called Thorodd and called*
kergarðr, ekki vinsæll; hann skyldi hafa þrjá vetr; hann var
*Kergard not popular he should have three winters he was*
frændi þeira Guðmundarsona, auðigr at fé. Var nú ráðit
*kinsman of-those Gudmund's-sons wealthy in property Was now decided*
at kalla kaup þeira. Nú kemr skip af hafi í Blönduós,
*so-to call bargain their Now comes a-ship from (the)-sea into Blonduos*
er átti Halldórr, fóstbróðir Barða. Nú koma menn heim
*which owned Halldor foster-brother of-Bardi Now come men home*
af þingi. Ok er Halldórr spyrr, at Barði skal utan fara,
*from (the)-assembly And when Halldor learns that Bardi shall abroad go*
lætr hann bera farminn af skipinu, ok flyzt upp í Hópit
*has he bear the-cargo off the-ship and is-moved up into the-Hop*
fyrir hús Barða; verðr þar fagnafundr. "Frændi," segir
*before (the)-houses of-Bardi becomes there joyful-meeting Kinsman says*
Halldórr, "þú hefir vel í höndum við mik, veitt mér oft
*Halldor you have well in hands toward me given me often*

mikit; stygzt ok ekki við, er ek fór eigi; nú heit ek
*much been-offended and not at when I went not now promise I*
þér nökkuru tillagi; skaltu nú þat heyra: skip þetta vil ek
*you some contribution shall-you now that hear ship this will I*
gefa þér með rá ok reiði". Barði þakkar honum, þykkir hann
*give you with yard and rigging Bardi thanks him seems he*
stórmannlega gert hafa; býr hann nú þetta skip, ok er með
*nobly done to-have fits-out he now this ship and is with*
honum hálfr þriði tögr manna; verða heldr síðbúnir, láta
*him half (the)-third ten of-men become rather late-ready put*
í haf, ok eru ellifu dægr úti; verðr á þá leið, at þeir
*into (the)-sea and are eleven days out happens on them way that they*
brjóta skipit norðr við Siglunes, ok týna þeir miklu menn
*wreck the-ship north at Siglunes and lose they much men*
haldast. Guðmundr gamli var riðinn út á Galmaströnd, ok
*are-saved Gudmund (the)-old was ridden out to Galmastrond and*
spyrr tíðendin, ok hvatar heim; ok um kveldit mælti Eyjólfr,
*learns the-tidings and hastens home and in the-evening spoke Eyjolf*
son hans: "Vera má nú, at Barði sé fyrir handan, er heðan
*son his Be may now that Bardi be for beyond which hence*
of sér; sögðu margir þat væri eigi ólíklegt". "Hversu myndir
*over is-seen said many that were not unlikely How would*
þú hátta", segir hann Eyólfr, "ef hann væri aftrreka orðinn".
*you act says he Eyjolf if he were back-driven become*
Hann svarar: "Hvat sýnist þér ráð"? Hann mælti: "Bjóða
*He answers What seems to-you counsel He spoke Invite*
þeim öllum heim til vistar, þat væri þínslegt". Guðmundr
*them all home to lodging that were like-you Gudmund*
svarar: "Mikit er þér í hug, ok eigi veit ek at þat sé
*answers Much is to-you in mind and not know I that that be*
óráðlegt". Hann svarar Eyjólfr: "Mæl manna heilastr, ek kann
*ill-advised He answers Eyjolf Speak of-men luckiest I can*

segja þér, at þeir Barði eru aftrreka orðnir, ok brotit (skipit)
*tell you that they Bardi are back-driven become and wrecked the-ship*
í spán við Siglunes, enn týnt mestum hlut fjárins;
*into splinters at Siglunes but lost greatest part of-the-wealth*
mun þér at þessu verða virðing", — ok tekr fyrir munn
*will to-you from this become honor and takes before mouth*
honum. Guðmundi þykkir eigi enn betr, ok lætr hann ráða.
*to-him To-Gudmund seems not still better and lets him rule*

## XXXVII · EYJÓLFR'S WELCOME

*Eyjólfr brings Barði's company home to his father, who entertains them generously all winter, and Einarr Járnskeggjason also invites them. The men send for their goods and prepare to sail again in summer.*

Eyjólfr gerir ferð sína, ok hefir hálfan þriðja tög hesta
*Eyjolf makes journey his and has half (the)-third ten of-horses*
í mót þeim, ok hittir þá á Ströndinni. Eyjólfr kveðr þá
*in against them and meets them on the-Strand Eyjolf greets them*
vel ok biðr þá fara heim með sér, at ráði föður síns;
*well and bids them go home with him by counsel of-father his*
þeir gera svá; skipa þar annan bekk um vetrinn, ok er
*they do so fill there (the)-second bench over the-winter and is*
Guðmundr reifr við þá, ok veitir þeim stórmannlega ok
*Gudmund cheerful with them and entertains them nobly and*
vel. Þetta spyrst víða. Einarr Járnskeggjason býðr þeim þar
*well This is-learned widely Einar Jarnskeggi's-son invites them there*
ok oft at vera með sér, ok eru þeir nú kátir. Er nú til
*and often to be with him and are they now merry Is now to*
þess at taka, er Þórarinn réð, at menn váru þeir með
*that to take that Thorarin counseled that men were they with*

Barða er mikils váru verðir, ok mikils áttu kosti; láta nú
*Bardi who of-much were worth and much had means have now*
gera eftir fé sínu vestr, ok ætla enn utan um sumarit.
*make after property their west and intend again abroad in the-summer*

## XXXVIII · EIRÍKR'S VERSES

*Asked about the battle, Eiríkr viðsjá speaks verses on the dead of both sides.*

Þat var um vetrinn, at maðr spurði Eiríkr skáld at
*It was in the-winter that a-man asked Eirik (the)-poet of*
atburðum, ok hversu mikit mannfall yrði. Hann kvað vísu:
*events and how great slaughter became He recited a-verse*

Lágu lundar frægir
*Lay trees famous*
lögðis skeiðs á heiði
*of-sword of-ship on (the)-heath*
— lind sprakk í rym randa
*linden burst in din of-shields*
rauð — ellifu dauðir.
*red eleven dead*
Hitt vas áðr es auðar
*The-other was before when of-wealth*
ógnar gims í rimmu
*of-terror of-gem in fray*
— jókum sókn við sœki
*increased-we attack against (the)-attacker*
sárþíslar — fekk Gísli.
*of-wound-pole got Gisli*

Enn verðr þess dæmi, at nú var spurt, hvé margir fallnir
*Still becomes of-that example that now was asked how many fallen*
váru af hvárum. Hann kvað vísu:
*were of each He recited a-verse*

Þrír hafa alls af óru
*Three have in-all of our*
japrstalls liði fallit
*of-steed-stall host fallen*
— vér ruðum seið í sárum
*we cleared spell in wounds*
sigrborðs — viðir norðan;
*of-victory-table trees from-the-north*
Enn fúrþollar fellu
*But fire-firs fell*
Fjölnis seiðs á heiði
*of-Fjolnir spell on (the)-heath*
— gerðist grimt með firðum
*happened grimly with men*
gunnél — níu sunnan.
*battle-storm nine from-the-south*

Þá verðr ok rætt, at mjök hafi á vegizt þeira lið,
*Then becomes also talked that much have on been-fought their host*
sunnanmanna; þá kvað hann vísu:
*of-southerners then recited he a-verse*

Styrr lét snarr ok Snorri
*Styr let swift and Snorri*
sverðþing háit verða,
*sword-assembly held become*

þars geir-Nirðir gerðu
*where spear-Njords made*
Gíslunga hlut þungan.
*of-(the)-Gislungs share heavy*
Enn varð eigi minna
*But became not less*
ættskarð þats hjó Barði
*kin-gap which hewed Bardi*
— fell geysla lið Gísla —
*fell flashing host of-Gisli*
gunn-nórunga sunnan.
*battle-youths from-the-south*

## XXXIX · KING ÓLÁFR

*King Óláfr the Saint will not take Barði into his household for his trust in heathen things. After winters in Trondheim and Denmark Barði returns to Iceland, where Eyjólfr gives Barði's brothers their father's land and they farm it together.*

Nú tóku þeir fé sitt félagar Barða, ok bjuggust
*Now took they property their companions of-Bardi and prepared-themselves*
til utanferðar með góðan fjárhlut. Barði sendir orð, ok þeir
*for voyage-abroad with good property Bardi sends word and they*
bræðr, at þeir vilja hafa land sitt ok selja; þykkjast þurfa
*brothers that they will have land their and sell think-themselves to-need*
lausafé. Hann vill eigi láta laust landit; vill at kaupit
*movable-wealth He will not let loose the-land wishes that the-bargain*
sé sem ætlat var; verða nú annathvárt at missa fjárins,
*be as intended was must now either to lose the-money*

eða drepa hann. Nú segir Eyjólfr, at hann mun fá þeim
*or kill him Now says Eyjolf that he will give them*
jafnmikit fé sem land er vert, enn hann eiga við hann;
*equally-much money as (the)-land is worth but he deal with him*
kveðst skulu annathvárt á því sumri hafa drepit hann,
*says-of-himself shall either in that summer have killed him*
eða rekit af landinu, ok kastat sinni eign á. Barði kaupir
*or driven off the-land and cast his ownership on Bardi buys*
skip, er uppi stóð í Húsavík; fór þá utan, ok leiddi
*a-ship which up stood in Husavik went then abroad and led*
Eyjólfr þá virðulega í braut, ok ferst nú vel, ok kemr
*Eyjolf them honorably off away and goes now well and comes*
af hafi norðr við Þrándheim í kaupangi, lætr nú
*from (the)-sea north at Trondheim in (the)-market-town has now*
upp setja skip sitt ok búa um vel. Óláfr konungr hinn
*up set ship his and prepare about well Olaf king the*
helgi réð þá fyrir Noregi; hann var í kaupbænum. Barði
*holy ruled then over Norway he was in the-market-town Bardi*
gengr fyrir konung ok hans förunautar, kvöddu konung vel
*goes before (the)-king and his companions greeted (the)-king well*
sem sæmdi —, ok er á þá leið. herra", segir Barði, "at vér
*as befitted and is on that way lord says Bardi that we*
vildum vera vetrgestir þínir". Konungr svarar á þá leið: "Vér
*wished to-be winter-guests your (The)-king answers in that way We*
höfum frétt til þín, Barði", segir hann "at þú ert ættstórr
*have heard of you Bardi says he that you are high-born*
maðr ok mikill fyrir sér, ok þér eruð vasklegir menn, ok
*man and great before yourself and you are valiant men and*
hitt í nokkur stórræði, ok rekit harma yðvarra, ok verit þó
*fallen in some great-deeds and driven griefs your and been yet*
lengi fyrir, ok þó hafið þér nökkut forneskju, ok þesskonar
*long before and yet have you some heathenry and such*

átrúnað, sem oss er óskaptíðr, ok fyrir þá sök, at vér
*belief as to-us is unpleasing and for that cause that we*
höfum þat svá mjök frá oss skilit, þá viljum vér eigi taka
*have that so much from us separated then will we not take*
við yðr, enn þó skulum vér vera vinir yðrir, Barði", segir
*with you but yet shall we be friends your Bardi says*
hann, "ok man nökkut mikillegt fyrir yðr liggja; enn þat
*he and will something great before you lie but that*
kann oft verða, er menn hitta í slíka hluti, ok verðr svá
*may often become when men fall into such things and becomes so*
mikit rið at, ef nökkut verðr viðblandit forneskju, at menn
*great swing that if something becomes mixed heathenry that men*
trúa á þat ofmjök". Þá mælti Barði: "Eigi er sá maðr",
*trust in that too-much Then spoke Bardi Not is that man*
segir hann, "at ek vilda heldr minn vin, enn yðr, ok
*says he that I would-wish rather my friend than you and*
kunnum vér þökk þinna ummæla". Barði hefir þar bæjarsetu
*know we thanks for-your words Bardi has there town-stay*
um vetrinn, ok virðist öllum vel; enn um várit býr hann
*over the-winter and is-valued by-all well but in the-spring fits-out he*
skip sitt til Danmerkr, ok er þar vetr annan í góðu
*ship his to Denmark and is there (the)-winter second in good*
yfirlæti, ok nú er eigi getit tíðenda; eftir þetta býr hann
*cheer and now is not mentioned of-tidings after this fits-out he*
skip skip sitt til Íslands, ok kvámu fyrir norðan land út,
*ship (sic) his to Iceland and came for north (the)-land out*
ok váru mjök svá félausir. Guðmundr var þá andaðr, ok
*and were nearly so moneyless Gudmund was then dead and*
kom Eyjólfr þá í mót þeim, ok bauð til sín, ok síðan
*came Eyjolf then in against them and invited to himself and then*
fór hverr til sinna heimkynna, er allir váru sýknir. Eyjólfr
*went each to his homes as all were acquitted Eyjolf*

gefr þeim bræðrum upp föðurleifð sína, ok lýsti enn
*gives those brothers up father-inheritance their and showed still*
stórmensku sinni sem fyrr; veitti þeim enginn maðr jafnmikit
*greatness his as before gave them no man equally-much*
lið sem hann. Barði ferr til mágs síns, Guðbrands;
*help as he Bardi goes to kinsman-by-marriage his Gudbrand*
hann var bæði auðigr ok kynstórr, ok kallaðr nökkut féfastr.
*he was both wealthy and great-born and called somewhat close-fisted*
Enn bræðr Barða fóru til Borgar ennar syðri til Eyjólfs
*But (the)-brothers of-Bardi went to Borg the southern to Eyjolf*
mágs síns; þá var fóstra þeira dauð. Nú keypti
*kinsman-by-marriage their then was foster-mother their dead Now bought*
Eyjólfr alt land undir þá bræðr, ok leysir Barða frá með
*Eyjolf all (the)-land under those brothers and releases Bardi from with*
lausafé; setja nú bú saman á föðurleifð sinni, ok
*movable-wealth set now a-farm together on father-inheritance their and*
urðu ellidauðir, nýtir menn, ok eigi jafnmiklir sem ættmenn
*became age-dead useful men and not equally-great as kinsmen*
þeira, ok váru báðir kvongaðir ok menn frá þeim komnir.
*their and were both married and men from them come*

## XL · BARÐI'S MARRIAGE

*Barði marries Snorri goði's daughter Auðr and sails abroad with her, wintering with Sveinn Hárekssonin Hálogaland.*

Barði ríðr til þings, eftir er hann hafði einn vetr verit
*Bardi rides to (the)-assembly after when he had one winter been*
hér á landi; þá bað hann sér konu; sú hét Auðr,
*here in (the)-land then asked-for he himself a-wife she was-called Aud*

dóttir Snorra goða, ok er hon föstuð honum, ok skyldi
*daughter of-Snorri (the)-Priest and is she betrothed to-him and should*
brúðkaup vera í Sælingsdal at Snorra goða, föður hennar;
*(the)-wedding be in Saelingsdal at Snorri (the)-Priest's father her*
eigi er ákeðit, hve mikit fé henni skyldi heiman fylgja,
*not is fixed how much money her should from-home follow*
enn líklegt at vera mundi góðr sómi. Hon var skörungr
*but likely that be would good honor She was a-woman-of-mettle*
mikil, ok unni Snorri henni mikit; móðir hennar var Þuríðr,
*great and loved Snorri her much mother her was Thurid*
Illuga dóttir hins rauða. Barði ríðr um þingit til Vatnsdals,
*Illugi's daughter the Red Bardi rides at the-assembly to Vatnsdal*
til mága sinna, og unir vel við ferð sína, ok hefir
*to kinsmen-by-marriage his and is-content well with journey his and has*
góða virðing af mönnum; fór eftir því, sem vitrir menn
*good esteem from men went according-to that as wise men*
höfðu fyrirsét, at sætt manna helzt, sem á var. Nú
*had foreseen that (the)-settlement of-men held as on was Now*
býr Snorri veizluna, sem ætlat var, ok kemr þar fjölmenni
*prepares Snorri the-feast as intended was and comes there multitude*
mikit, ok ferr hon fram skörulega, sem ván var, ok er
*great and goes it forth splendidly as expected was and is*
Barði þar um vetrinn ok bæði þau; enn um várit fara þau
*Bardi there over the-winter and both they but in the-spring go they*
í braut með alt sitt, ok skiljast þeir Barði ok Snorri góðir
*off away with all their and part they Bardi and Snorri good*
vinir. Hann fór nú norðr til Vatnsdals, ok er þar með
*friends He went now north to Vatnsdal and is there with*
Guðbrandi, mági sínum. Ok at vári býr hann ferð
*Gudbrand kinsman-by-marriage his And in spring prepares he journey*
sína, kaupir skip, ok ferr utan, ok kona hans með honum,
*his buys a-ship and goes abroad and wife his with him*

ok er sagt honum greiddist vel ferðin, ok kemr af hafi
*and is said to-him went-smoothly well the-journey and comes from (the)-sea*
norðr við Hálogaland, ok er þar um vetrinn í Þjóttu með
*north at Halogaland and is there over the-winter at Thjotta with*
Sveini Hárekssyni, ok var vel virðr, ok þóttust menn
*Svein Harek's-son and was well esteemed and thought-themselves men*
sjá á honum stórmensku, ok virði hann þau bæði mikils.
*to-see in him greatness and valued he them both much*

## XLI · THE DEATH OF BARÐI

*After Auðr throws a stone at him, Barði divorces her, serves with the Varangians in Garðaríki, and falls in battle. Auðr remarries, and the saga ends.*

Svá bar til einn morgin, er þau váru úti í skemmu bæði, at
*So bore to one morning when they were out in (the)-bower both that*
Barði vildi sofa, enn hon vildi vekja hann, ok tekr eitt hægindi
*Bardi wished to-sleep but she wished to-wake him and takes one pillow*
lítit ok kastar í andlit honum, svá sem með glensi; hann
*little and throws in face to-him so as with jest he*
kastar braut, ok ferr svá nokkurum sinnum; ok eitt sinn kastar
*throws away and goes so some times and one time throws*
hann til hennar, ok lætr fylgja hendina; hon reiðist við, ok
*he to her and lets follow the-hand she grows-angry at-it and*
hefir fengit í stein ok kastar til hans. Ok um daginn eftir
*has got into a-stone and throws at him And in the-day after*
drykkju stendr Barði (upp), ok segir skilit við Auði, ok segir,
*drinking stands Bardi up and declares parted from Aud and says*
at hann vill eigi af henni ofríki taka né öðrum mönnum;
*that he will not from her overbearing take nor from-other men*
ekki tjáir orðum við at koma, svá er þetta fast sett. Er nú
*not avail words with to come so is this firmly set Is now*

fjárhlutum skift þeira á milli, ok hann ræðst þaðan braut
*properties divided their in between and he betakes-himself thence away*
um várit, ok lætr eigi af ferð sinni, fyrr enn hann kom í
*in the-spring and lets not off journey his sooner than he came into*
Garðaríki, gekk þar á mála ok var með Væringjum, ok þótti
*Gardariki went there into pay and was with (the)-Varangians and seemed*
öllum Norðmönnum mikils um hann vert, ok höfðu hann í
*to-all Northmen much about him worth and had him in*
kærleikum með sér ávalt, er kongsríki skal verja; er
*affections with themselves always when (the)-king's-realm shall defend is*
hann í leiðangri, ok fær gott orð af hreysti sinni, ok hefir
*he in levy and gets good word for hardihood his and has*
um sik mikla sveit manna; þar er Barði þrjá vetr í mikilli
*about himself great troop of-men there is Bardi three winters in great*
sæmd frá konungi ok öllum Væringjum. Ok eitt sinn, er þeir
*honor from (the)-king and all Varangians And one time when they*
váru á galeiðum við her, ok vörðu enn konungs ríki, þá kom
*were on galleys with a-host and defended still (the)-king's realm then came*
at þeim herr; gera þeir nú bardaga mikinn; fellr mjök lið
*at them a-host make they now battle great falls much (the)-host*
konungs, er við ofrefli var at brjótast, ok gerðu áðr mörg
*of-(the)-king which against overmatch was to break and did before many*
stórvirki; ok þar fell Barði með góðum orðstír; hafði drengilega
*great-deeds and there fell Bardi with good fame had manfully*
neytt sinna vápna til dauða. Auðr var gift öðrum manni,
*used his weapons to death Aud was married to-another man*
syni Þóris hunds, er Sigurðr hét, ok eru þaðan komnir
*son of-Thorir Dog who Sigurd was-called and are thence come*
Bjarkeyingar, hinir ágætustu menn, ok lýkr þar þessarri sögu.
*(the)-Bjarkey-men the most-excellent men and ends there this saga*